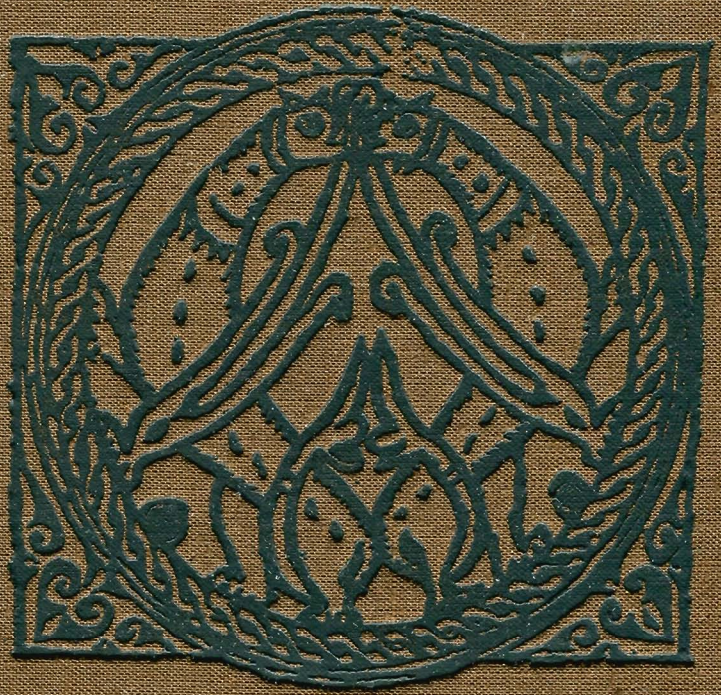


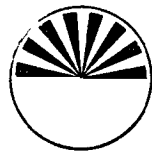
Норовская псалтырь

Среднеболгарская
рукопись XIV века



Издательство Болгарской
академии наук





НОРОВСКИ ПСАЛТИР

СРЕДНОБЪЛГАРСКИ РЪКОПИС ОТ XIV ВЕК

ИЗДАТЕЛСТВО НА БЪЛГАРСКАТА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ . СОФИЯ . 1989

ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ И БАЛКАНИСТИКИ
АКАДЕМИИ НАУК СССР

ИНСТИТУТ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА
БОЛГАРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Норовская псалтырь

Среднеболгарская
рукопись XIV века

В ДВУХ ЧАСТЯХ
ЧАСТЬ I

ИЗДАНИЕ ПОДГОТОВИЛИ

Е. В. ЧЕШКО, И. К. БУНИНА, В. А. ДЫБО,
О. А. КНЯЗЕВСКАЯ, Л. А. НАУМЕНКО

СОФИЯ . 1989

ИЗДАТЕЛЬСТВО БОЛГАРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ОТВЕТСТВЕННЫЕ РЕДАКТОРЫ

Член-корреспондент БАН, проф. **Кирилл Мирчев,**

Член-корреспондент БАН, проф. **Дора Иванова-Мирчева**

© Елена Владимировна Чешко, Ирина Константиновна Бувина,
Владимир Антонович Дибо, Ольга Александровна Князевская
Людмила Анатолиевна Науменко
1989
с/о Jusautor, Sofia

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 7

І Ч А С Т Ь

Археографическое введение 9

Палеографическое описание 17

Филологическое введение 50

О принципах издания 77

Акцентологический комментарий к „Норовской псалтыри“ 93

Указатель 'акцентованных словоформ, употребленных в „Норовской псалтыри“ 115

Список словоформ, написанных в „Норовской псалтыри“ сокращенно 170

Список условных сокращений лингвистических терминов и других помет, принятых в издании „Норовской псалтыри“ 186

Оглавление рукописи „Норовская псалтырь“ 189

Адреса стихов из псалмов, вошедших в состав псалмов избранных 199

Правила построения подстрочных комментариев к тексту рукописи 202

Список сокращений цитируемых источников 204

ІІ Ч А С Т Ь

Текст рукописи 211

ПРЕДИСЛОВИЕ

Норовская псалтырь (ГИМ, Увар. собр. № 285, 267 лл.) принадлежит к кругу памятников позднего болгарского средневековья, в которых отразилась работа книжников предъевфимиевского времени по нормализации книжно-письменного языка, завершившаяся правкой церковных книг при Евфимии Тырновском. Основная тенденция этой нормализации — стремление к буквальному следованию греческому тексту — отразилась в рукописи ярко и последовательно. Эта тенденция была знаменем времени и оказала глубокое воздействие на развитие книжно-письменного языка XV—XVI в. не только в самой Болгарии, но и за ее пределами (церковнославянский язык на Руси XV—XVII вв., в сербских и валахских землях).

Издание Норовской псалтыри — это первое издание среднеболгарского памятника данного типа. По сравнению с изданными славянскими псалтырями (Синайская, Погодинская, Болонская), Норовская псалтырь представляет иной тип псалтыри по составу книги. Это Псалтырь с прибавлениями, включающая в свой состав, помимо псалмов и библейских песней, еще тропари и молитвы, помещенные между кафизмами. Кроме того, Норовская псалтырь включает в свой состав псалмы избранные, которые были составлены и введены в церковную службу византийским писателем и церковным деятелем второй половины XIII в. Никифором Влеммидом. В Норовской псалтыри представлена самая ранняя из известных в настоящее время фиксация псалмов избранных в славянских рукописях, во всяком случае в рукописях Псалтыри.

Издание Норовской псалтыри задумано как лингвистическое издание, в научный аппарат которого входят разночтения по трем славянским псалтырям с греческими соответствиями по византийским источникам IV—VI и X—XII вв., построчные примечания, указатель слов под ударением и акцентологический комментарий, указатель словоформ, написанных сокращенно, археографическое и палеографическое описание рукописи и филологическое введение, в котором рассматривается происхождение отдельных частей рукописи, редакция Норовской псалтыри и историко-языковые условия, в которых могли возникнуть эта редакция и языковые особенности данной рукописи. Цель разночтений состоит в выявлении особенностей языка и редакции Норовской псалтыри как рукописи предъевфимиевского времени. Разночтения с древнеболгарской Синайской псалтырью XI в. показывают, что Норовская псалтырь отличается от Синайской новой редакцией текста. Греческие соответствия к разночтениям позволяют судить о той роли, которую играл греческий текст в создании данного варианта редакции. Сопоставление с псалтырями XV—XVI вв. выявляет специфику текста Норовской псалтыри по сравнению с канонизированной во время правки книг церковных новой правленной редакцией псалтыри, а также редакцией митрополита Киприана, составленной им для восточных славян, выявляет новообразования в языке Норовской псалтыри, оставшиеся вне традиции книжно-письменного языка.

Издание Норовской псалтыри является результатом научного сотрудничества Института славяноведения и балканистики Академии наук СССР и Института болгарского языка Болгарской академии наук. Издание подготовлено в Институте славяноведения и балканистики АН СССР коллективом сотрудников: д-ра ф. н. Е. В. Чешко (руководитель темы), ст. науч. сотр. канд. ф. н. И. К. Буниной, мл. науч. сотр. Л. А. Науменко, ст. науч. сотр. Археографической комиссии

АН СССР канд. ф. н. О. А. Князевской и ст. науч. сотр. Института славяноведения и балканистики д-ра ф. н. В. А. Дыбо.

Работа выполнялась в тесном сотрудничестве с Секцией истории болгарского языка Института болгарского языка БАН, где проводилось обсуждение проспекта издания и самой рукописи на разных этапах работы. Ответственным редактором издания был покойный член-корреспондент БАН проф. Кирил Мирчев, который активно участвовал в разработке проспекта и принципов издания и являлся постоянным консультантом в разрешении сложных вопросов, возникавших в процессе работы. Проф. К. Мирчев прочел машинописный текст рукописи издаваемого памятника. После смерти проф. К. Мирчева функции ответственного редактора перешли к новому руководителю Секцией истории болгарского языка проф. Доре Ивановой-Мирчевой.

Текст рукописи с примечаниями и разночтениями по трем славянским псалтырям подготовлен Е. В. Чешко. Греческая часть разночтений выполнена Е. В. Чешко совместно с Л. А. Науменко, которой принадлежит около одной трети работы по составлению греческой части разночтений. Контрольная сверка машинописного текста и примечаний с рукописью проведена О. А. Князевской.

Археографическое и палеографическое исследования выполнены О. А. Князевской. Исследование орнамента Норовской псалтыри проведено совместно Ю. А. Неволиным и О. А. Князевской. Филологическое введение и принципы издания написаны Е. В. Чешко и И. К. Буниной. Статья по описанию акцентной системы принадлежит В. А. Дыбо. Указатель слов под ударением составлен И. К. Буниной под руководством и редакцией В. А. Дыбо. Указатель словоформ, написанных сокращенно, составлен И. К. Буниной. В выработке принципов воспроизведения текста, построения подстрочных комментариев и разночтений принимали участие все члены авторского коллектива. Таблицы инициалов выполнены Ю. А. Неволиным.

Авторы приносят большую благодарность за консультации и помощь в работе всем сотрудникам Отдела рукописей Государственного исторического музея. Особую признательность выражают д-ру ист. н. М. В. Щепкиной, канд. ист. н. Л. М. Костюхиной, ст. науч. сотр. Отдела рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина Н. Б. Тихомирову, сотруднику отдела рукописей Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина д-ру ф. н. Е. Э. Гранстрем, сотруднику Отдела рукописей Библиотеки Академии наук СССР канд. ист. н. И. Н. Лебедовой и канд. ф. н. М. А. Моминой.

Авторский коллектив благодарит вдохновителя данного труда заведующего Сектором славянского языкознания Института славяноведения и балканистики АН СССР проф. С. Б. Бернштейна и председателя Археографической комиссии и АН СССР проф. С. О. Шмидта за неизменное внимание к работе.

Авторы выражают глубокую признательность профессору К. М. Кувеву за ценные советы и указания, а также за помощь в организации консультаций со специалистами при прочтении темных мест рукописи.

Авторы искренне признательны сотруднику Института литературы БАН Ст. Кожухарову за консультации и особенно за помощь в изготовлении сложных фотокопий.

Авторы выражают свою признательность также сотрудникам Института славяноведения и балканистики АН СССР д-ру ф. н. А. А. Зализняку, д-ру ф. н. К. И. Ходовой, сотруднику Института русского языка им. А. С. Пушкина д-ру ф. н. Е. М. Верещагину, ст. науч. сотр. канд. ф. н. Боряне Велчевой-Бояджиевой и профессору Софийского университета д-ру ф. н. Ивану Добреву за рецензирование рукописи и ценные замечания.

I ЧАСТЬ

АРХЕОГРАФИЧЕСКОЕ ВВЕДЕНИЕ

I. СВЕДЕНИЯ ИЗ ИСТОРИИ РУКОПИСИ

Норовская псалтырь представляет собой среднеболгарскую рукопись, написанную древним письмом; в ней 267 листов пергамена размером 22,6 × 15,6 см. Она хранится в Отделе рукописей Государственного исторического музея (Москва) в Уваровском собрании за № 285¹. Название „норовская“ впервые было дано псалтыри И. И. Срезневским² по имени одного из ее владельцев. А. С. Норов³ во время своего путешествия по востоку в 1834—1835 гг. приобрел эту рукопись в числе других древнеславянских и греческих книг в монастыре св. Саввы в Палестине. В рукописи сохранились свидетельства о принадлежности книги А. С. Норову: это бумажная этикетка (ex-libris), на которой изображены родовой герб Норова и над ним латинская надпись: „Omnia si perdas animam servare temento“. Под гербом черными чернилами написано: „Ex biblioth, Abrah. Noroff“ — л. 13а⁴ (см. фото 1). На нижнем поле слева л. 2а имеется, как полагают, собственно-ручная запись А. С. Норова: „Псалтырь приобретена в монастыре св. Саввы в Палестине. 1835. Апрель 16“⁵ (см. фото 2).

Известно, что библиотека Норова, в которую входила в числе других и описываемая рукопись, была передана владельцем в 1863 г. Публичному и Румянцевскому музеям на условиях выплаты за нее 17 000 рублей⁶ и в настоящее время находится в составе фондов Отдела рукописей ГБЛ⁷. Однако коллекция славянских рукописей, приобретенная А. С. Норовым в Палестине, не вошла в Собрание Публичного и Румянцевского музеев, так как при передаче библиотеки „славянские рукописи были временно удержаны прежним владельцем для его ученых трудов“⁸.

¹ Предварительный список славяно-русских рукописей XI—XIV вв., хранящихся в СССР (далее Пс). — Археографический ежегодник за 1965 г., М., 1966, с. 208, № 344.

² Срезневский, И. И. Древние славянские памятники юсового письма с описанием их и с замечаниями об особенностях их правописания и языка. Обзорные древних старославянских памятников югозападного юсового письма. — Сб. ОРЯС, т. III. СПб., 1869, с. 60.

³ Авраам (Абрам) Сергеевич Норов (1795—1869), министр народного просвещения в 1854—1858 гг., долголетний (с 1851 г.) председатель Археографической комиссии, был собирателем книг и рукописей. См. о нем: Иваск, У. Г. Частные библиотеки России. Ч. II. СПб., 1912, с. 17; Кудрявцев, И. М. Рукописное собрание А. С. Норова. — Записки Отдела рукописей, ГБЛ, вып. 18. М., 1956, 48—50; Описание и обзор Собрания Авраама Сергеевича Норова, ГБЛ. Отдел рукописей. М., 1953, 1—13, № 201 (машинопись).

⁴ Здесь и далее при отсылке к рукописи первая цифра указывает на порядковый номер листа, буквы а-б соответственно указывают на лицевую „а“ и оборотную „б“ стороны листа, следующие за ними цифры указывают порядковый номер строки.

⁵ Первое высказывание в печати о принадлежности этой записи руке А. С. Норова принадлежит архимандриту Леониду (Кавелину), см.: Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания А. С. Уварова. Ч. I. СПб., 1983, с. 9.

⁶ Иваск, У. Г. Указ. соч., с. 17; а также: Отчет по Московскому публичному музею от времени основания его до 1 января 1864 г. СПб., 1864, с. 65.

⁷ Здесь и далее ГБЛ: Государственная ордена Ленина библиотека СССР им. В. И. Ленина.

⁸ Отчет по Московскому публичному музею. . . , с. 40. Заметим, что результаты „ученых трудов“ А. С. Норова, для которых „были временно удержаны“ рукописи, установить не удалось. Материалы по исследованию славянских рукописей не найдены ни среди опубликованных работ А. С. Норова, ни в архивных материалах.

В 1893—1894 гг. было опубликовано описание славянских рукописей собрания А. С. Уварова и оказалось, что почти все славянские рукописи А. С. Норова, которые были в 1834—1835 гг. приобретены им в Палестине, вошли в коллекцию Уварова⁹. Норовская псалтырь получила в Описании № 6¹⁰. Обстоятельства, при которых рукописи Норова попали в Уваровское собрание¹¹, остаются не вполне ясными. Так, еще в 1911 г. М. Н. Сперанский писал: „Когда было сделано приобретение Норовского собрания графом А. С. Уваровым, точно мне не известно, но можно с уверенностью сказать, что оно из ранних¹². На обороте первого бумажного защитного листа рукописи находится следующая запись, сделанная чернилами скорописью XIX в.: „Псалтырь куплена у А. С. Норова на пергаменте, 267 листов, XIII века“¹³. Уваровское собрание рукописей после 1917 г. полностью поступило в Отдел рукописей Государственного исторического музея¹⁴.

2. ЗАМЕЧАНИЯ О СУДЬБЕ РУКОПИСИ ПОСЛЕ ЕЕ НАПИСАНИЯ; СОХРАННОСТЬ КНИГИ

Рукопись Норовской псалтыри не имеет каких-либо записей, свидетельствующих о судьбе книги после ее написания до 16 апреля 1835 г. Установить владельца книги (одного или нескольких) пока не представляется возможным. Реальными могут быть лишь более или менее вероятные предположения, высказанные на основании анализа более поздних записей в книге, исправлений в тексте, некоторых внешних особенностей рукописи и ее сохранности. Так, есть все основания предполагать, что Норовская псалтырь находилась в постоянном обращении у своих читателей и владельцев. Об этом свидетельствует большая загрязненность нижнего внешнего угла лицевой стороны листа, к которому прикасались читатели, переворачивая листы в книге. На это же указывают наличие поновленного письма, а также своеобразная редакторская работа тех читателей, которые вносили исправления в текст псалтыри, восполняли пропущенное разнообразными записями на полях книги и между строками текста¹⁵. Возможно, что рукопись могла слу-

⁹Архим. Леонид (Кавелин). Систематическое описание... Ч. I—IV. М., 1893—1894. Из „норовских“ рукописей в Уваровском собрании отсутствуют триодь цветная 1374 г. и сборник 1653 г. (по описанию Востокова № 5 и № 13).

¹⁰Там же, ч. I, 9—10.

¹¹Граф Алексей Сергеевич Уваров (1828—1884), известный русский ученый-историк и археолог, был коллекционером, собиравшим древние рукописи и старопечатные книги. Славянские рукописи им активно собирались с 1853 г. (см. Щепкина М. В., Т. Н. Протасьева. Сокровища древней письменности и книг старой печати. Обзор рукописей русских, славянских, греческих, а также книг старой печати Государственного исторического музея. Под ред. акад. М. Н. Тихомирова. М., 1958, 36—37).

¹²Сперанский, М. Н. Граф А. С. Уваров и его собрание рукописей. М., 1911, 7—8.

¹³Приведенная запись допускает предположение о возможности вторичной продажи рукописей А. С. Уварову. В известной мере это предположение о невыполнении А. С. Норовым условий передачи рукописей в фонд Румянцевского музея, подтверждается сообщением о том, что и по отношению к книжной коллекции условия передачи также не были соблюдены. Так, при уточнении количества книг в Музее на 1 января 1964 г. указывается, что „... цифра книг, составляющих действительно поступившую в музей наличность бывшей библиотеки действительного тайного советника А. С. Норова, определена была приблизительно в 14 000 томов, тогда как по описи оказалось налицо только 12 968 томов, и сколько именно остается затем для временного пользования у прежнего владельца музея, в точности неизвестно“ (см.: Отчет Московского публичного и Румянцевского музея за 1864 г. СПб, 1865, с. 17).

¹⁴Щепкина, М. В., Т. Н. Протасьева, Указ. соч., с. 36. Сообщение о передаче Историческому музею Уваровского собрания в дар от наследников А. С. Уварова (с примечанием „Пока еще не доставлено“) содержится в Отчете Императорского исторического музея за 1914 год (М., 1916, с. 99). То же известие о передаче в Исторический музей названного собрания находим в „Библиографической летописи“ (Изд. ОЛДП, т. II, 1915, Отд. III. Научная хроника, с. 6).

¹⁵Все приписки, относящиеся к тексту рукописи, и исправления воспроизводятся при передаче текста и оговариваются в подстрочных примечаниях.

жить оригиналом для копирования, а внесение необходимых исправлений являлось как бы подготовкой текста для копирования. Кроме того, в рукописи встретились приписки различного содержания, непосредственно не относящиеся к тексту. Их наличие также может служить указанием об использовании рукописи читателями. Встретившиеся исправления и приписки выполнялись различными почерками и в разное время. За исключением сербских записей XVIII в., приписки немногочисленны и весьма кратки (иногда содержат лишь по нескольку букв), что затрудняет решение вопроса о времени, когда они были выполнены. Следует отметить, что рукопись Норовской псалтыри, попав в XIX в. в коллекции к высоко образованным собирателям, миновала антикваров XIX—XX вв. и их искусственное вмешательство в древнее письмо. Следовательно, все исправления и приписки появились „естественным“ путем на протяжении бытования рукописи.

К сожалению, не удалось установить, при каких обстоятельствах и когда описываемая рукопись попала в Саввин монастырь. А. Х. Востоков считал, что она была принесена в монастырь славянскими паломниками. В упомянутом выше описании коллекции Норова он писал: „. . . многие приходившие из словенских земель поклонники св. гроба оставались в монастырях палестинских, и оставляли там по себе свои книги“¹⁶.

Однако это высказывание Востокова остается только вероятным предположением, так как не подтверждается документальными данными. Что касается имеющихся в рукописи приписок на сербском языке 1705 г. и 1709 г.,¹⁷ то их текст не содержит информации об обстоятельствах, при которых эти приписки были сделаны. Думается, столько же оснований предполагать, что приписки могли быть сделаны паломниками-сербскими на рукописи, уже хранившейся в Палестине. Не представляется возможным установить, как следует соотносить сообщения о посещении Иерусалима сербскими паломниками и о реальном месте хранения рукописи в монастыре св. Саввы, где ее обнаружил А. С. Норов. О том, при каких обстоятельствах была обнаружена рукопись в „Юстиниановой“ башне этого монастыря и как она была приобретена, А. С. Норов пишет следующее: „К немалому удивлению я нашел в этой башне нестройную грудю рукописей и книг. С дозволения настоятеля я занялся их разбором с большим любопытством. Я уже сказал, что в самой церкви хранится несколько рукописей; там находятся только те рукописи и книги, которые заключают в себе известнейшие творения св. отцов или церковно-служебные; там они в порядке; но эти отброшенные и обреченные глению, пробудили мое сожаление, и я принялся немедленно за работу. Удивление мое превратилось в радость, когда я нашел тут несколько рукописей словенских, на пергамене, на бомбичине и на бумаге, я начал откладывать то, что находил примечательного. Из словенских я выбрал все рукописи, сколько было; число их дошло до 15-и книг, из которых две печатные; к ним я прибавил 9 рукописей греческих. Древность их была для меня несомненна; последствие оправдало мой выбор. Уверясь в бесполезности этих книг для монастыря, я наконец приобрел их с благословения митрополита Иерусалимского и, конечно, любители отечественных древностей и библиотеграфии не без любопытства прочтут описание этих приобретений“¹⁸.

Высказывания А. С. Норова об условиях, в которых хранилась рукопись, позволяют предполагать, что она не представляла большой ценности для хранителей. В начале XIX в. рукописью, очевидно, не пользовались.

¹⁶Востоков, А. Х. Описание рукописных и печатных книг, принадлежащих Норову. — ЖМНП, ч. XI, 1836, 529—530.

¹⁷В рукописи имеются три приписки на сербском языке. В двух из них на л. 16 указан 1709 год арабскими цифрами, а в третьей — на л. 126 указан 1705 год кирилловскими буквами (ЛФУ). В первой приписке (16) говорится о паломничестве некоего Живка с братьями в Иерусалим. Внизу на той же странице расположена неразборчивая запись с той же датой 1709 г. В приписке на л. 126 1705 г. также говорится о паломниках из сербской земли в Иерусалим архимандрита Григория, попа Виссарiona „от монастыря Раковице“ и иеромонаха Ерофея „из монастыря Раче“.

¹⁸Норов, А. С. Пушестве по святой земле в 1835 г. Ч. II. СПб., 1844, 59—60.

Следует отметить, что ко времени приобретения рукописи А. С. Норовым она сохранилась в достаточно хорошем состоянии. Последовательность текста Псалтыри не нарушается. Утрата текста после листа 266 и необычное расположение псалмов избранных в начале книги, очевидно, уже имели место к 16 апреля 1835 г. В известной мере это предположение доказывается наличием приписки А. С. Норовым на л. 2а о приобретении рукописи.

3. СВЕДЕНИЯ ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ РУКОПИСИ

Рукопись Норовской псалтыри неоднократно привлекала внимание исследователей, но она не являлась предметом специального изучения. Первое сообщение о рукописи было опубликовано в 1836 г. А. Х. Востоковым. В кратком обзоре славянских рукописей и старопечатных книг, принадлежащих в то время А. С. Норову¹⁹, Норовская псалтырь под № 1 определяется как рукопись XIII в. с болгарским правописанием, указывается, что Псалтырь написана уставом на пергамене „в четверку“, и далее сообщаются сведения о содержании рукописи и о некоторых особенностях орфографии: отмечается взаимная мена букв ж и ѿ и употребление буквы ѿ, приводится небольшая цитата из рукописи (13а 1—9; 13б 1—12), текст передается буква в букву с точным воспроизведением строчных и надстрочных знаков, но без указания на конец строки и конец страницы²⁰.

Следующее описание принадлежит архимандриту Леониду (Кавелину). Он повторяет ранее названную дату рукописи — XIII в. В сравнении со сведениями в „Описании“ Востокова им дополнительно сообщается о количестве листов в рукописи (267 листов пергамена), при определении характера почерка указывается, что рукопись написана уставом и полууставом (прибавления); воспроизводятся более поздние приписки в книге. Основное внимание автор уделяет составу текста. Впервые публикуется фотокопия страницы 13а, позволяющая представить почерк и заставку рукописи²¹.

Сведения о Норовской псалтыри содержатся в упомянутом обзоре славянских рукописей И. И. Срезневского²². Из краткого описания памятника следует, что его автор не обращался непосредственно к самой рукописи. В начале описания он пишет о Норовской псалтыри: „Памятник этот известен мне только по описанию и выпискам Востокова“²³. Далее Срезневский опубликовал во второй раз отрывок текста, который ранее был издан Востоковым²⁴.

Описанием Норовской псалтыри А. Х. Востокова и И. И. Срезневского в свою очередь воспользовался проф. Б. Цонев в опыте классификации болгарских памятников письменности²⁵.

¹⁹В о с т о к о в, А. Х. Указ. соч., 529—551; то же перепечатано: Ученые записки Академии наук II Отделения, кн. II, вып. 2, 1852, 96—108; то же перепечатано: В о с т о к о в, А. Х. Филологические наблюдения. СПб., 1865, 172—187.

²⁰Там же, 530—533.

²¹А р х и м. Л е о н и д (К а в е л и н). Ч. I, 9—10.

²²С р е з н е в с к и й, И. И. Обзорение древних старославянских памятников юго-западного юсового письма. . . , 60—65.

²³Там же, с. 60.

²⁴Отрывок переиздан с некоторыми ошибками против публикации А. Х. Востокова и подлинника, см.: С р е з н е в с к и й, И. И. Древние славянские памятники юсового письма с описанием их и с замечаниями об особенностях их правописания и языка. Древние старославянские памятники. — Сб. ОРЯС, т. III, СПб., 1868, с. 211.

²⁵Ц о н е в, Б. Классификация на българските книжовни паметници от най-старо време до края на XVI век. — ГСУ, I, 1904—1905. С., 1905, 56—57. Интересно отметить, что в курсе истории болгарского языка при обзоре среднеболгарских рукописей проф. Б. Цонев Норовскую псалтырь не упоминает (см.: Ц о н е в, Б. История на българский език. Т. I. С., 1919, 189—253).

Восточноболгарское происхождение писца Норовской псалтыри впервые аргументировал проф. В. Н. Щепкин²⁶. В исследовании о Болонской псалтыри Щепкин уделяет внимание некоторым особенностям рукописи Норовской псалтыри: ее орнаменту, почерку и орфографии²⁷. Крупнейший славист своего времени, лингвист и палеограф, тонкий знаток древнеславянского рукописного наследия, В. Н. Щепкин на основании своих наблюдений пришел к выводу о том, что Норовская псалтырь „по письму может относиться только к концу XIII в., а по языку — к восточноболгарскому наречию“²⁸.

В начале XX в. среди славистов растет интерес к южнославянской палеографии. Проф. П. А. Лавров, читающий специальный курс по южнославянской палеографии, публикует в 1905 г. альбом снимков с рукописей, среди которых помещает фотокопию одной страницы Норовской псалтыри²⁹. Продолжая палеографическое изучение южнославянского рукописного наследия, П. А. Лавров публикует обобщающее исследование, в котором Норовская псалтырь относится им к восточноболгарским рукописям XIII в.³⁰ Лавров рассматривает только один тип почерка рукописи — крупный устав (см. ниже), отмечает наличие в нем архаических начерков некоторых букв, приводит данные о вариантах буквенных знаков. Отмечает взаимную мену букв њ—ъ и наличие еры с буквой љ. Автор характеризует особенности начертания букв: ж, в, ж, з, н, н, м, ѡ, ц, ш, ф, сообщает об употреблении букв пси и кси в заимствованных словах. Сведения о письме Норовской псалтыри иллюстрируются двенадцатью фотографиями с рукописи³¹. В дополнение к названной работе Лавров издает новый палеографический альбом, в котором помещается еще одна фотография текста³².

Хронологически следующая ссылка непосредственно на материал рукописи Норовской псалтыри появляется в известной работе М. В. Щепкиной, посвященной исследованию орнамента Псалтыри Томича. Рукопись датируется концом XIII в. и относится к восточноболгарским памятникам³³.

В 1966 г. была опубликована вторая часть „Описания пергаментных рукописей ГИМ“³⁴, в которой уделяется внимание и рукописи Норовской псалтыри³⁵. В краткой заметке сообщается о составе рукописи, излагается содержание более поздних приписок. Рукопись датируется XIII в. (без уточнения). Почерк рукописи определяется как восточноболгарский устав. Размер писчего листа называется „малым листом“.

²⁶Щепкин, В. Н. Болгарский орнамент эпохи Иоанна Александра. — В: Сборник статей по славяноведению, посвященный проф. М. С. Дринову. Харьков, 1904, с. 103.

²⁷Щепкин, В. Н. Болонская псалтырь. — Исследования по русскому языку. Т. II, вып. 4. СПб., 1906, 31—38, 72, 158, 164.

²⁸Щепкин, В. Н. Болонская псалтырь, с. 36.

²⁹Лавров, П. А. Палеографические снимки с югославянских рукописей болгарского и сербского письма, вып. 1. XI—XIV в., СПб., 1905, с. 36.

³⁰Лавров, П. А. Палеографическое обозрение кирилловского письма. — Энциклопедия славянской филологии, вып. 4, I. СПб., 1914, (на обложке 1915), 83—88. Заметим, что П. А. Лавров указывает рукопись под номером 6 в соответствии с описанием Леонида вместо номера 285, который принадлежит рукописи в Уваровском собрании.

³¹Снимки 77—88; на снимке 77 представлена фотокопия 1626 строки 7—17, на 78—189а строки 9—17, на 79—183а строки 11—17, на 80—50а строки 10—17, на 81—2076 строки 9—11, на 82—1556 строки 8—12, на 83—95а строки 13—17, на 84—1026 строки 16—17, на 85—214а строки 1—3, на 86—1816 строки 15—17, на 87—157а строки 14—17, на 88—1366 строка 17.

³²Лавров, П. А. Альбом снимков с югославянских рукописей болгарского и сербского письма. — В: Энциклопедия славянской филологии. Приложение к выпуску 4, I. Пг., 1916, № 15—101а.

³³Щепкина, М. В. Болгарская миниатюра XIV века. Исследование псалтыри Томича. М., 1963, с. 48. Здесь же помещена отлично выполненная фотография страницы 13а, с. 65.

³⁴Здесь и далее ГИМ — Государственный ордена Ленина исторический музей в Москве.

³⁵Щепкина, М. В. и др. Описание пергаментных рукописей Государственного исторического музея, часть 2. Рукописи болгарские, сербские, молдавские. — Археографический ежегодник за 1965 г., с. 276.

В том же 1966 г. вышло новое пособие по южнославянской палеографии, подготовленное проф. В. А. Мошиным. В нем воспроизводятся фотографии страницы рукописи 101а (изданная ранее в альбоме П. А. Лаврова), в подписи под изображением текста рукопись датируется третьей четвертью XIV в.³⁶

Из перечисленных исследований видно, что рукопись Норовской псалтыри почти не использовалась в специальных работах (кроме работ В. Н. Щепкина и М. В. Щепкиной); ей уделялось внимание преимущественно в общих обзорах. Исключением является опубликованная в 1970 г. монография Е. В. Чешко по истории болгарского склонения, в которой рукопись № 285 Уваровского собрания ГИМ послужила одним из основных источников исследования³⁷. Рукопись Норовской псалтыри также послужила одним из основных источников для определения восточноболгарского типа ударения в работах В. А. Дыбо³⁸. С ксерокопией Норовской псалтыри ознакомилась Р. В. Булатова и использовала ее материал в статье, посвященной надстрочным знакам в южнославянских рукописях XI—XIV вв.³⁹

Отметим, что в научной литературе XX в. по истории болгарского языка и кирилловской палеографии иногда встречаются упоминания Норовской псалтыри. Однако авторы непосредственно к самой рукописи не обращались, а для своих замечаний пользовались сведениями, заимствованными из описаний Востокова, Лаврова, Щепкина.⁴⁰

4. СОСТАВ КНИГИ

Рукописная книга № 285 Уваровского собрания ГИМ содержит текст Псалтыри с некоторыми добавлениями; Псалтырь занимает листы 2а — 263а, 264а — 266б. Первый и последний (л. 267) пергаменные листы в книге выделяются среди других качеством выделки, отсутствием разлиновки; их текст по содержанию непосредственно не относится к Псалтыри и отличается по характеру почерков (см. ниже).

³⁶Мошин, В. А. Палеографски албум на јужнословенското кирилско писмо. Скопје, 1966, с. 107, № 105. Заметим, что в альбоме рукопись ошибочно относится к Собранию Норова (по имени первого коллекционера) под номером 6, который имеется в Систематическом описании. . . архим. Леонид (Кавелина), вместо номера 285, который присвоен Норовской псалтыри в Уваровском собрании.

³⁷Чешко, Е. В. История болгарского склонения. М., 1970.

³⁸Дыбо, В. А., В. А. Кучкин. Болгарский текст в русской минее XVI в. — *Byzantinobulgaria*, II. Sofia, 1966; Дыбо, В. А. Фрагмент праславянской акцентной системы (Формы-*enclitopa* в аористе *i*-глаголов). — Советское славяноведение, 1968, № 6; Среднеболгарские тексты как источник для реконструкции праславянского ударения (Praesens). — ВЯ, 1969, № 3; Закон Васильева — Долобок и акцентуация форм глагола в древнерусском и среднеболгарском. — ВЯ, 1971, № 2; К классификации среднеболгарских акцентных систем. — В: Исследования по славянскому языкознанию. М., 1971; Реконструкция ударения *i*-причастия от глаголов на *-lq* и *-i* в праславянском (южнославянские и восточнославянские акцентные системы). — В: Исследования по сербохорватскому языку. М., 1972; Материалы по исторической акцентологии болгарского языка. I. Именное ударение в восточно- и среднеболгарских текстах XIII—XIV вв. — Изв. Инст. бълг. език, XXII, 1973; Именное ударение в среднеболгарском и закон Васильева — Долобок. — В: Славянское и балканское языкознание. М., 1977.

³⁹Булатова, Р. В. Надстрочные знаки в южнославянских рукописях XI—XIV вв. — В: Методическое пособие по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, вып. 1. М., 1973, с. 110.

⁴⁰См., например, Карский, Е. Ф. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928, с. 193, 246, использует описание Востокова, или см.: Мирчев, К. История на българския език. С., 1949, с. 26. В работе того же автора 1963 г. замечания о Норовской псалтыри отсутствуют; см. Мирчев, К. Историческа граматика на български език. С., 1963, 14—20.

На листах 2а — 11б расположен текст девятнадцати псалмов избранных на некоторые праздники: двенадцать псалмов посвящены празднику „господским“ и „богородичным“ или „двунадесятым“ (1, 2, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 18); два псалма относятся к празднику Иоанна Крестителя (16, 18); четыре псалма посвящены большим праздникам по общей минее — „апостолам великим, великомученикам, всем преподобным, архиереям и святителям“ (3, 4, 6, 7)“, один псалом (13) относится к Фомину воскресенью (к „антипасхе“), завершающему празднование пасхи. Лист 12а-б содержит молитвы „приготовительные“ к чтению Псалтыри.

На листах 13а — 247б находится текст 151 псалмов с прибавлением тропарей и молитв. Псалтырь поделена на 20 „кафизм“. Тропари и молитвы следуют за каждой кафизмой. Далее листы 248а — 263а содержат текст девяти библейских песней (текст л. 263б не относится к Псалтыри). На листах 264а — 266а содержится „Канон молебен пречистой богородице“ глас восьмой. На обороте листа 266 находится (без конца) „Песнь полунощная“ (по буквам греческого алфавита от *α* до *ρ*).

Таким образом, рукопись Норовской псалтыри по своему составу нельзя относить ни к псалтыри с воследованием, ни к псалтыри толковой⁴¹. По составу рукопись обнаруживает безусловное сходство с теми книгами, которые в более позднее время, после появления книгопечатания, получили наименование „псалтырь простая“ или „псалтырь малая“.⁴² Однако полагаем, что по отношению к рукописным псалтырям указанные названия применять нецелесообразно, так как каждая рукопись всегда уникальна по составу и может в чем-либо отличаться от других, ей близких, а поэтому за рукописью № 285 Уваровского собрания ГИМ предлагается закрепить название „псалтырь с прибавлениями“. Под таким наименованием Норовская псалтырь указана в инвентарной описи Отдела рукописей ГИМ, и это название вытекает из описания состава книги архим. Леонидом.⁴³ Полагаем, относительно состава книги совершенно справедливо замечание В. И. Срезневского, который видит в тексте Норовской псалтыри (благодаря наличию тропарей молитв и девяти библейских песней) отражение начального этапа в формировании типа „псалтыри следованной“⁴⁴.

При рассмотрении состава книги обращает на себя внимание необычное расположение в начале рукописи псалмов избранных (лл. 2а — 11б). Для славянских рукописных, а затем старопечатных псалтырей, содержащих названные псалмы, наиболее характерным является их размещение после текста библейских песней. Для Норовской псалтыри имеются все основания утверждать, что псалмы избранные (первая тетрадь в книге) первоначально занимали иное место. Об этом свидетельствуют сохранившиеся пометы буквенной цифири, обозначающие порядковый номер тетрадей. Эта буква-цифра на единицу меньше реального счета. Так, в третьей тетради находим помету \bar{v} (лл. 21а—28б), в четвертой тетради — \bar{g} (лл. 29а—36б) и т. д. (см. ниже). Следовательно, вторая тетрадь книги (лл. 13а—20б), не имеющая в настоящее время цифровой пометы, с которой начинается текст Псалтыри, должна была бы иметь помету \bar{a} и была реальной первой тетрадью. Тем самым очевидно, что тетрадь с псалмами избранными (лл. 2а—11б) не могла первоначально занимать места в начале книги. Однако эта тетрадь не могла находиться и на своем традиционном месте после библейских песней, текст девятой

⁴¹Пс, с. 208, номер 344.

⁴²См.: Мещерский, Н. А. Памятники ветхозаветной письменности в древней славяно-русской рукописной традиции. — В: Методическое пособие по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, 348—349; Никольский, К. Пособие к изучению устава богослужения православной церкви. СПб., 1900. с. 137.

⁴³Архим. Леонид (Кавелин). Систематическое описание. . . , с. 9.

⁴⁴Срезневский, В. И. Древний славянский перевод псалтыри. Исследование его текста, языка по рукописям XI—XIV вв. СПб., 1877, с. 49. Отметим, что В. И. Срезневскому текст Норовской псалтыри был известен только по материалам А. Х. Востокова (см. с. 12—14 наст. работы).

(последней) песни заканчивается лабиринтом на листе 263а. Обрат листа 263 содержит текст заговора от укуса змей, этот текст написан иным почерком, отличающимся от письма Псалтыри. На листах 264а—266а расположен „канон молебен пречистой богородице“, он занимает два последних листа в двадцать пятой тетради (см. ниже) и лицевую сторону отдельного вставного листа 266. Возможно, что листы 2а—11б, составляющие отдельную тетрадь, первоначально занимали место после ныне утраченного текста, следовавшего за оборотом листа 266. А свое положение в начале книги эта тетрадь заняла позже, может быть, при очередной замене переплета.⁴⁵ Определенное основание, подтверждающее высказанное предположение, вытекает из близости почерка, которым написан текст на листах 2а—11б и 264а—266б: это мелкий устав и устав с элементами полуустава (см. ниже).

Как уже отмечалось выше, текст на листах 1а—б, 263б и 267а—б по содержанию непосредственного отношения к Псалтыри не имеет. На первом листе с лицевой стороны содержатся несколько записей, сделанных разными почерками. Строки 1—9 представляют собой систему календарно-астрономических таблиц, предназначенных для определения дня недели любой даты любого года по юлианскому календарю, включая день православной пасхи.⁴⁶ Строки 10—11 написаны киноварью новым почерком и содержат текст „*ѠБХУЖЕНА ЛѢТѠМЪ НЕКѠНѢЧННЕ СЪДАГАНЕ*“⁴⁷. И ниже на строках 12—14 третьим почерком написаны 12 слов кирилловскими буквами на неизвестном языке⁴⁸.

На оборотной стороне первого листа (1б) расположены две приписки, сделанные скорописью на сербском языке. В первой из них сообщается о поломничестве в 1709 г. в Иерусалим какого-то Живка из Белграда. Вторая приписка, имеющая ту же дату 1709 г., сделанная или тем же почерком, что и первая, или близким к нему, написана как бы на перевернутой странице: последняя нижняя строка должна читаться первой. В этих приписках дата 1709 г. указана арабскими цифрами⁴⁹ (см. фото 3). Внизу на обороте листа 12 (12б) имеется еще одна скорописная приписка с датой 1705 г.: дата написана кирилловскими буквами. В этой приписке также сообщается о поломниках из „сербской земли“ в Иерусалим. К сожалению, в тексте приписок не содержатся сведения о тех событиях, при которых они были сделаны.⁵⁰

⁴⁵Впервые это предположение было высказано при обсуждении настоящей работы ст. науч. сотр. Отдела рукописей ГБЛ Н. Б. Тихомировым.

⁴⁶Впервые содержание календарных таблиц расшифровала в общих чертах Т. В. Шпекторова; полностью эти таблицы были расшифрованы и проанализированы доктором исторических наук Р. А. Симоновым в статье Календарно-астрономические таблицы Норовской псалтыри. — В: Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982, 93—102.

⁴⁷Р. А. Симонов предположил, что этот текст представляет собой как бы разъяснение смысла помещенных выше таблиц.

⁴⁸А. Х. Востоков первым предположил, что эти 12 слов обозначают названия месяцев на тюркском языке (см. его „Описание рукописных и печатных книг. . .“, с. 431). Вслед за ним исследователи, кроме архим. Леонида (Кавелина), повторяли высказанное предположение как утверждение (см. Щепкина, В. Н. Болонская псалтырь, с. 49; Щепкина, М. В. и др. Описание пергаментных рукописей ГИМ., с. 276; Щепкина, М. В. Болгарская миниатюра XIV в., с. 49). Однако известный советский тюрколог д-р ф. н. Э. Р. Тенишев (к которому мы обратились за консультацией) категорически отрицает принадлежность этих слов к тюркоязычным. Тем не менее, предположение А. Х. Востокова о названиях 12 месяцев остается, на наш взгляд, наиболее вероятным. Некоторые из этих слов совпадают с названиями месяцев, приведенными по-сирийски, по-эллини и по-еврейски, в рукописи Авраамова сборника 1674 г. (НР Болгария, Пловдив, НБ им. И. Вазова, № 138 — см.: Цонев, Б. Опис на славянските ръкописи и старопечатни книги в Пловдивската народна библиотека. С., 1920, № 1115, 174—179).

⁴⁹Ранее дата читалась 1701 год (см. архим. Леонид (Кавелин). Систематическое описание. . ., с. 9); Щепкина, М. В. и др. Описание пергаментных рукописей ГИМ. . ., с. 276).

⁵⁰Полностью текст поздних приписок, не относящихся к Псалтыри, впервые был воспроизведен архим. Леонидом (Кавелиным). (См. Систематическое описание. . ., с. 9).

ПАЛЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ

Палеографическое исследование публикуемой рукописи должно отвечать двум основным задачам.

1. Сообщить читателю о всех тех особенностях рукописи, которые не могут быть воспроизведены при публикации: описать внешний вид, указать размеры переплета и записанного листа, описать особенности пергамента, его разноовки, тетрадей (их состав и нумерацию), установить тип письма, выявить границы почерков (если их больше одного), описать декоративные формы письма (декоративные буквы, вязь, лигатуры) выносные буквы, строчные и надстрочные знаки — не буквы, охарактеризовать орнамент, письмо красками, указать на характер исправлений и поправок в рукописи.

Палеографическое исследование рукописи позволяет сделать определенные заключения об условиях создания рукописи и представить некоторые моменты судьбы рукописи после ее написания.

2. В результате палеографического исследования всей рукописи в целом, сравнивая приметы исследуемой рукописи с другими, определить место данной рукописи среди других и благодаря этому высказать определенные суждения о территориальной и хронологической приуроченности рукописи.

I. ВНЕШНИЕ ОСОБЕННОСТИ РУКОПИСИ

1. ПЕРЕПЛЕТ

Рукопись вшита в картонную папку. Этот переплет новый. Известно, что у рукописей, бывших в употреблении, как правило, первоначальные переплеты не сохраняются. С уверенностью можно утверждать, что новый переплет Норовской псалтыри был изготовлен по заказу А. С. Уварова: на корешке папки находится монограмма Уварова, а, кроме того, этот переплет по своему качеству и по способу оформления не отличается от многих других переплетов у рукописей Уваровского собрания.

Он представляет собой картонную папку темно-синего цвета размером 23,6 × 16,3 см, т. е. папка несколько превышает величину пергаменных листов, и, следовательно, предохраняет последние. Корешок переплета сделан из эластичного и более тонкого картона. На корешке золотым тиснением обозначены: сверху номер рукописи в собрании Уварова — 285, несколько ниже дано название памятника — „псалтырь“, и внизу монограмма владельца. Кроме того, по корешку рукописи расположены тонкие золотые полоски, четыре двойных — одна в верхней части переплета и две внизу.

С внутренней стороны обе переплетные крышки оклеены раскрытыми листами плотной бумаги середины XIX в., далее вклеено еще по одному раскрытому листу бумаги. Причем первый и последний защитные листы книги склеены из двух половинок двойных листов. На внутренней стороне верхней крышки расположена печатная этикетка (ex libris) А. С. Уварова. Она содержит изображение родового герба, а под ним надпись: „Из книг графа Алексея Уварова“, еще ниже расположен знак номера и цифры 285/6 (цифра 6 написана карандашом). Такой книжный знак

имеется во всех рукописях Уваровского собрания. На втором бумажном листе с лицевой стороны находится приписка, сделанная черными чернилами скорописью XIX в.:⁵¹ „Изъ рукоп. графа Уварова. № 285“ и ниже „Псалтырь куплена у А. С. Норова на пергамент. 267 листов XIII века.“ см. Ученые записки Акад. Наук, II Отдел, кн. II, вып. 2, с. 27⁵².

2. ПЕРГАМЕН

Рукопись содержит 267 листов пергамена. Пергамен плотный, хорошо выделан. Поверхность листа гладкая, тщательно обработанная, без шероховатостей. Однако некоторые листы, не отличаясь по способу обработки пергамена, значительно тоньше других (см. лл. 45, 53, 87, 94, 95, 105, 108, 126, 137, 141, 149, 166, 174, 189, 181, 203, 207). В ряде случаев на этих листах просвечивает текст с оборотной стороны листа.

Текст Псалтыри занимает листы 2а—266б (см. выше). Листы 1 и 267 записаны иным почерком, эти листы отличаются своей выделкой и размером от листов 2—266. Первый лист сделан из толстого и грубого пергамена, желтоватого цвета. Правый нижний угол листа обрезан. Последний 267-й лист рукописи изготовлен из тонкого пергамена также с желтоватым оттенком. На нем имеются небольшие дыры, очевидно, образовавшиеся из-за повреждений, нанесенных вредителями кожеедами. На обороте листа 267 с внешней стороны слева четко выделяется темное трехугольное пятно, а у корешка книги заметны два светлых пятна. Можно думать, что эти пятна сохраняют контуры остатков старого переплета; часть пергамена, защищенная остатками переплета, сохранила более светлый оттенок, а пергамен, не защищенный переплетом, потемнел под действием света. Указанное обстоятельство позволяет предполагать, что рукопись какое-то время находилась в обращении с остатками старого переплета.

С лицевой стороны листы пергамена при хранении пронумерованы арабскими цифрами; нумерация последовательная, без пропусков и повторений. Основная часть цифровых помет сделана чернилами черного цвета. Однако на листах 1, 2, 12, 50, 100, 127, 150, 200, 206 пометы сделаны карандашом, на листах 250, 260 и 263 цифры, написанные карандашом, сверху обведены чернилами, близкими по цвету к чернилам остальной пагинации.⁵³ Лист 267 помечен дважды (с лица и с оборота); помета на обороте листа также сделана карандашом. Начертания цифр позволяют думать, что карандашные пометы выполнены иной рукой, отличной от почерка помет, сделанных чернилами. Утрата текста после листа 266 в пагинации не отмечена.

Размеры пергаменных листов однородны для всей книги, ширина листа составляет 15,6 см, длина 22,6 см. И только у листов 1, 266 и 267 длина листа несколько меньше, чем у предыдущих и составляет 22,3 см.

Дефектов писчего материала встретилось немного. Обычно это небольшого размера дыры и разрывы, образовавшиеся еще при выделке пергамена, они соответствовали повреждениям шкур животных. В пределах записанного столбца дыры чрезвычайно редки (см. лл. 41, 57, 59, 74, 94, 231, 238). Несклько чаще дефекты пергамена встречаются на полях рукописи (см. лл. 34, 38, 43, 55, 65, 69, 70, 67, 82, 83, 90, 105, 118, 133, 148, 173, 174, 195, 206, 226, 240, 258, 262). В небольшом

⁵¹ По предположению д-ра ист. н. М. В. Щепкиной эта запись была сделана секретарем А. С. Уварова при покупке рукописи.

⁵² Ниже расположена еще одна приписка, сделанная карандашом в наше время Т. Н. Протасьевой. В ней указывается описание рукописи А. Х. Востоковым, перепечатанное И. И. Срезневским. И еще ниже иным почерком карандашом проставлен № 3.

⁵³ Можно думать, что пометы, сделанные карандашом, более ранние, они проставлены на каждом 50-м листе, а также на тех листах, которые могли бы быть по разным причинам изъяты из рукописи.

количестве встретились дыры, образовавшиеся при поновлении текста (см. лл. 30 строка 8, 137 строка 5).

Можно утверждать, что первоначальные размеры пергаменных листов не сохранились. Известно, что при замене переплета у книги обычно делаются срезы по краям листов. Об этом свидетельствует различное положение проколов для разлиновки с внешних сторон листа. В одних случаях лист обрезан непосредственно по самим проколам (лл. 49, 108, 109), в других проколы для горизонталей хорошо сохранились, они несколько отступают от края листа (лл. 78—84). В третьих случаях проколы для горизонтальных линеек отсутствуют (лл. 29, 30, 77, 86—99, 110—122). В каких-то случаях проколы сохраняются частично (лл. 76, 126 имеют проколы только для верхних линеек). Эти различия образовались очевидно при позднем подравнивании размеров пергаменного листа. Встречаются неоднородные размеры полей (см. лл. 125б—126). Об этом же обстоятельстве свидетельствуют обрезанные приписки и пометы на полях рукописи.

Считаем, что приведенные примеры позволяют говорить об изменении в книге первоначальных соотношений между размерами полей и столбца, записанного текстом.

Первый и последний листы пергамена отличаются от остальных не только качеством обработки, но и способом оформления — на них отсутствует разлиновка. Можно думать, что оба листа (1 и 267) были присоединены к книге при очередной замене переплета в качестве защитных.

3. РАЗЛИНОВКА

Разлиновка пергамена производилась для обозначения границ столбцов и строк. В целом характер разлиновки пергамена в книге однообразен. Все листы (кроме лл. 1 и 267) разлинованы в один столбец, как правило, по одной стороне листа⁵⁴. Схема разлиновки представляет определенное единство. Через всю страницу сверху донизу проходят четыре вертикальных линий, они ограничивают столбец с текстом от двух боковых полей. Расстояние между первой и второй, а также третьей и четвертой вертикалями одинаково, но на различных страницах оно варьируется от 0,5 см до 1,0 см (на л. 2—0,7 см; на л. 16—0,8 см, на л. 232—1 см, на л. 258—0,8 см). Расстояние между второй и третьей вертикалями колеблется от 9,2 см до 10,5 см. Кроме того, каждый лист пергамена разлинован горизонтальными линиями, которые служат нижним уровнем записанной строки текста и определяют размеры верхнего и нижнего полей на странице. Количество горизонталей в столбце различно: листы 2—12 разлинованы на 22 горизонтали, 13—249 — на 17 горизонталей, 250—266 — на 20 горизонталей. В зависимости от количества горизонталей несколько варьируется расстояние между ними, размеры записанного столбца текста и величина нижнего и верхнего полей. Так, при двадцати двух горизонтальных линейках расстояние между ними равно 0,7—0,8 см; при семнадцати линейках равно 0,9—1,0 см, а при двадцати—0,8—0,9 см. Приемы нанесения горизонталей также едины для всей рукописи в целом; как правило, две верхних и две нижних горизонтали проходят через всю страницу. Остальные линейки не выходят за пределы второй и третьей вертикалей. В немногих случаях эта схема может быть нарушена, иногда три горизонтали проходят через всю страницу, а иногда большая часть горизонталей доходит до четвертой вертикали⁵⁵.

⁵⁴С лицевой и оборотной стороны разлинованы 2 листа с лабиринтами: лл. 127 и 263. Кроме того, лист 84 по каким-то причинам был разлинован дважды.

⁵⁵Схема разлиновки подобна таблицам 1a и 1b (Plate 1) в книге L a k e. K., S. L a k e. Manuscripts of the Monasteries of Mont Athos and in Milan. Boston, 1935. Указанные схемы отличаются от разлиновки Норовской псалтыри количеством строк. На листе Норовской псалтыри может быть и 17 и 20 и 22 строки, а в указанной таблице 1a—31 строки, а в таблице 1b—27 строк.

Буквы текста рукописи, как уже говорилось выше, стоят на линии строки, они располагаются между второй и третьей вертикалями. И только инициалы могут занимать пространство между первой и второй вертикалями, иногда несколько выходя на левое поле. Следует отметить, что, хотя гранями для письма служат вертикальные линии, записанный столбец не имеет вполне правильной формы прямоугольника. Инициалы, знаки, указывающие на начало чтений, обычно выступают влево за ограничительные линии, а окончание текста может выступать вправо, занимая промежуток между третьей и четвертой вертикалями и иногда занимая часть правого поля. Несмотря на различное количество горизонталей на странице, размеры записанного столбца различаются между собой незначительно: длина столбца колеблется от 15,5—16 см при 17 горизонталях до 18,0—18,5 см при 20 и 22 горизонталях; а ширина столбца составляет 9,2—10,5 см.

Проколы, с помощью которых проводились горизонталь и вертикали, во многих случаях отсутствуют; чаще они сохраняются для вертикальных линий, чем для горизонталей. Эти отверстия для разлиновки были сделаны не шилом, а каким-то острым плоским предметом (может быть ножом), сохранившиеся проколы не имеют круглой формы и представляют собой небольшие продольные отверстия.

Разлиновка производилась по одной стороне листа. Очевидно линовались листы уже сложенные в тетради, так как вдавленные линии проходят сразу через два раскрытых листа книги. Так, на лл. 2—12, 105—171, 176—266 (кроме 118, 119, 120, 229, 249, 250, 251) все четные листы книги линовались с лицевой стороны, а нечетные — с оборотной. Следовательно, линовались одновременно листы 3 об. — 4 лиц., 11 об. — 12 лиц., 105 об. — 106 лиц., 169 об. — 170 лиц., и др. А на лл. 13—104 и 172—176 линовались с лицевой стороны все нечетные листы, а с оборотной — четные листы в книге (т. е. линовались одновременно листы 14 об. — 15 лиц., 102 об. — 103 лиц., 172 об. — 173 лиц. и др.). На семи листах в книге разлиновка несколько отличается от общепринятой схемы: на листах 118, 120, 250 горизонтальные линейки наносились с лицевой стороны листа, а вертикальные — с оборотной, а на листах 119, 229, 249, 251 наоборот, горизонтальные линейки проводились с оборотной стороны листа, а вертикальные — с лицевой.

4. ТЕТРАДИ, ИХ СОСТАВ, НУМЕРАЦИЯ, ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ

В настоящее время 267 листов рукописи составляют 25 тетрадей. Количество листов в тетрадах различно, в одних тетрадах содержится по 8 листов, в других — от 10 до 16 листов. Тетради сшиты довольно толстыми нитями, последние хорошо видны в середине каждой тетради. Что касается способа соединения тетрадей между собой и характера переплетения книги, то они в настоящее время не поддаются выявлению. Дело в том, что, очевидно, при замене переплета в XIX в. заново укрепили нити, соединяющие тетради, и блок книги стал чрезвычайно жестким. Благодаря этому в ряде случаев представляется весьма сложным определение первого и последнего листов тетради, хотя середина тетради всегда легко выявляется по тем нитям, которыми соединялись листы пергамента в тетради.

В настоящее время состав тетрадей следующий: 14 тетрадей содержат по 8 листов пергамента, т. е. представляют собой кватернионы (наиболее распространенные по составу тетради во всей европейской средневековой письменности). К ним относятся тетради: II—X, XVI, XXII—XXV.⁵⁶

⁵⁶Тетради по восьми листов в каждой: II — лл. 13—20, III — лл. 21—28, IV — лл. 29—36, V — лл. 37—44, VI — лл. 45—52, VII — лл. 53—60, VIII — лл. 61—68, IX — лл. 69—76, X — лл. 77—84, XVI — лл. 158—165, XXII — лл. 234—241, XXIII — лл. 242—249, XXIV — лл. 250—257, XXV — лл. 258—265.

Пять тетрадей состоят из 16 листов пергамента (XI: лл. 85—100; XIV: лл. 126—141; XV: лл. 142—157; XVII: лл. 166—181; XVIII: лл. 182—197). В двух тетрадах содержится по 10 листов и в 2-х — по 12 листов (I: лл. 2—11; XXI: лл. 224—233; XIII: лл. 114—125; XX: лл. 212—223). Количество листов в тетрадах XII и XIX составляют 13 и 14 листов (XII: лл. 101—113; XIX: лл. 198—211), четыре листа книги вставные, они вшиты отдельно: (лл. 1, 12, 266, 267).

Большая часть пергамента в книге представляет собой двойные или раскрытые листы размером 22,6×31,2 см. И лишь в небольшом количестве встречаются одинарные листы. Как правило, они не употребляются в начале, в конце и строго в середине тетради. К ним относятся листы 46 и 51 в VI тетради (2-й и 7-й листы в тетради); 55 и 58 в VII тетради (3-й и 5-й листы в тетради); 63 и 66 в VIII тетради (3-й и 5-й листы в тетради) и л. 109 в XII тетради. Обращает на себя внимание характер соединения 1 и 12 листов между собой. Они аккуратно подклеены узкой и тонкой полоской бумаги строго по корешку первой тетради, т. е. способ соединения одинарных листов — не древний. Так же соединены между собой листы 266 и 267.

В рукописи до некоторой степени сохранилась старая нумерация тетрадей, сделанная, очевидно, одновременно с написанием текста. В семи тетрадах (с III по IX) имеются буквенные цифры, обозначающие порядковые номера тетрадей. В тетрадах III—VII буквенные цифры $\bar{в}$., $\bar{г}$., $\bar{д}$., $\bar{е}$., $\bar{с}$ (т. е. 2, 3, 4, 5, 6) преставлены дважды, эти буквы поставлены в середине нижнего поля на лицевой стороне первого листа (на лл. 21, 29, 37, 45, 53) и на обороте последнего листа (лл. 28, 36, 44, 52, 60). В пятой тетради помета $\bar{д}$ повторяется в каждом случае дважды, один раз буква $\bar{д}$ написана чернилами, почерком, сходным с основным письмом рукописи, а вторая сделана той же краской, которой выполнены инициалы в этой тетради. Тетради VIII и IX имеют только по одной помете, буквенные цифры $\bar{з}$; $\bar{н}$ (т. е. 7, 8) проставлены на обороте последних листов в тетради (лл. 68, 76). Остальные 18 тетрадей буквенных или иных помет не имеют.

Из приведенных помет следует, как уже указывалось выше, что древнее обозначение счета тетрадей не совпадает с реальным их расположением в книге: третья тетрадь обозначена второй ($\bar{в}$.), четвертая — третьей ($\bar{г}$.) и т. д. до девятой, обозначенной восьмой ($\bar{н}$.). Вторая тетрадь (лл. 13—20) должна была иметь буквенную цифру $\bar{а}$ и быть первой тетрадью. В настоящее время чрезвычайно трудно судить, почему отсутствует помета в этой тетради, равно как и в остальных восемнадцати тетрадах. Обращает на себя внимание и то, что буквенные пометы проставлены только в восьмилистных тетрадах, хотя и не во всех.

5. ЧЕРНИЛА

Чернила на протяжении всей рукописи однородны по цвету, они черные. Очевидно, как и в других случаях, они железистые, сваренные с хорошим клеем. Интенсивность цвета чернил достаточно стабильна, и лишь на немногих страницах цвет чернил можно определить скорее как темно-бурый (чем черный). Это страницы 142б, 146б, 147а, 160б, 161а, 166б, 167а, 172а—174б, 176б, 177а, 180а—181а, 182б—183а, 184б, 188б, 189а, 193а, 195а, 200б, 201а, 206б, 207а, 210а, 211а, 227а, 230а, 231а, 232а, 239а, 244б, 245а, 248б, 249а, 250б, 251а, 254б, 255а и особенно 266б. В большинстве случаев страницы с темно-бурыми чернилами представляют разворот листа в книге. Черными „густыми“ чернилами написан лист 267 (а, б).

Заговор на л. 2636 написан более светлыми чернилами. На первом листе чернила имеют коричневый оттенок. Приписки XVIII в. сделаны светло-бурыми чернилами тонким пером.

6. КРАСКИ⁵⁷

Кроме чернил, в рукописи применяются краски, неоднородные по цвету, интенсивности и колориту. В основном красками выполняются те элементы, которые являются украшением текста, это заставки, инициалы, вязь в заглавиях, лабиринты. Встречаются написанные красками выделительные знаки и буквы на полях книги, а также отдельные выделительные буквы в тексте; при этом эти красочные буквы по своим начертаниям не отличаются от букв, написанных чернилами. Изредка встречается текст, написанный красками, на полях (см., например, лл. 726, 121а, 1466, 206а, 221а).

Наиболее употребительна в рукописи ярко-красная киноварь на листах 2а—13а и 79а—266б. В одних случаях киноварь очень яркая, интенсивная, „густая“ (например, лл. 2а—10а, 12а—13а, 115а—157б), а в других она имеет оранжевый оттенок и производит впечатление как бы разбавленной (лл. 79а—81а, 113а—114а, 162а, 164б). Кроме киновари, в рукописи применяется пурпур — красная краска иного колорита с малиновым оттенком (лл. 136—78б). В настоящее время эта краска очень бледная, выцветшая. Обе красные краски применяются для исполнения всех элементов орнамента и выделительных знаков: заставок, инициалов, вязи в заглавиях (и в заголовках, не имеющих вязи), маргинальных украшений, отдельных букв в тексте. Интересно отметить, что в пределах одной страницы употребление одновременно киновари и пурпура в рукописи не встречается. Исключением являются листы 13а и 69б: на л. 13а при наличии киноварных инициалов Б и Н находим пурпур в раскраске большой заставки, а на л. 69б 15 — „лишний“ киноварный инициал О, два других инициала на этой странице выполнены пурпуром. Третьей краской, имеющей значительное распространение в книге, является охра золотистая, ныне также весьма бледная с желтовато-коричневым оттенком. Охрой выполнены малые инициалы (лл. 81а—217б), кроме того, она использована в раскраске большой заставки на листе 13а. Инициалы, сделанные охрой, встречаются параллельно с киноварными. При этом наблюдается известная закономерность: охрой выполняются только малые инициалы, а киноварью — большие инициалы в начале разделов и только в некоторых случаях — малые (см., например, лл. 79б—80б). С листа 218а в раскраске инициалов применяется только киноварь.

Для инициалов и заглавных строк на листах 37а—70а с очевидностью выступает поновление красочного слоя. Поновлению подвергался пурпур. Первоначальный пурпур отчетливо виден из-под новой краски по краю многих поновленных инициалов и букв в заглавиях. Первоначальная краска выявляется по наличию характерных затеков малинового цвета, образовавшихся при нанесении более поздней краски. Кроме того, у инициалов Б — 3868, К — 4364, Т — 70а6 пурпурная краска сохранилась в раскраске конструкции букв, а новой, более поздней краской закрашены промежутки букв. Нанесение охры внутри конструкции инициала иногда приводило к изменению рисунка буквы (см. фото 5). На листах 27а—44б, 67б—69а поновление пурпура было сделано густым слоем охры, которая наносилась поверх буквы. На листах 45а—67а поновление выполнялось не одной краской, а несколькими. На листах 45а—62а первоначальный слой пурпура закрашен бледно-зеленой краской, поверх которой нанесен еще один слой метал-

⁵⁷ Текст § 6 написан совместно О. А. Князевской и Ю. А. Неволным.

лического красителя, имитирующего золото. Далее, на листах 626—636 и 67а (на листах 64а-66б красочные инициалы и заголовки отсутствуют) при поновлении, кроме красок, указанных выше, добавляется краска синего цвета, поверх которой белилами наносятся черточки и точки. В большинстве случаев синяя краска и белила располагаются вне конструкции буквы: в промежутках и на орнаментальных отростках. И только в двух случаях у инициалов Т — 63617 и Г — 67а13 последний декор наносится поверх буквы. В результате этого начертание Т принимает вид, близкий к Ф. На листах 696-70 пурпур у инициалов подкрашен белилами. В раскраске большой заставки (л. 13а), контуры которой сделаны черными чернилами, употребляются краски: бледно-малиновый пурпур, желтовато-коричневая охра и темно-зеленая „густая“ краска, кроме того, в раскраске орнаментальных отростков отчетливо видны следы металлического красителя, имитирующего золото. Единственный большой тератологический инициал Б (13а) выполнен киноварью оранжевого оттенка с незначительным добавлением светлой зелени и металлической „золотой“ краски, нанесенной поверх зелени.

В соответствии с общими традициями изготовления древнеславянских рукописей можно утверждать, что инициалы и красочные выделительные буквы в тексте Норовской псалтыри исполнялись после того, как был написан текст чернилами. Иногда инициалы и выделительные буквы в тексте пропущены, причем при пропуске выделительных букв внутри строки, для них всегда обнаруживается свободное пространство на пергамене. Об этом же свидетельствуют случаи ошибочного написания инициалов, повторяющих строчные буквы (например, „Н н желанне нхъ“ 30а9, „Безаконна“ 167а9, „Ггъ мнѣ“ 194а2 „рд|Ззюмѣтн 118617). В последнем примере „лишний“ инициал в начале строки повторяет букву в середине слова. Интересно в этом отношении написание буквы в и инициала В (139б 1—2). Строчная буква в (вѣжнѣ), выполненная иным почерком в начале второй строки, написана на левом поле за инициалом В, который относится к тексту первой строки (Въ вѣк), причем этот инициал занимает все пространство между первой и второй строками, т. е. первоначально вторая строка начиналась со строчной буквы л (лѣжнѣ). Полагаем, что в данном примере вторая строка также должна была бы начинаться небольшой заглавной буквой в, а мастер, написавший инициал для первой строки, занял оставленное место для второго инициала, который и был дописан позже. Одновременное употребление в одной рукописи нескольких красок — явление достаточно распространенное. Известны среднеболгарские рукописи XIII—XIV вв. (Тырновской школы) с одновременным применением киновари и выцветшего пурпура; к ним относятся написанные на бумаге Московский сборник с летописью Константина Манассии 1345 г. (ГИМ, Син. 38), Пандекты Никона Черногорца (ГБЛ, Егор. I). Поэтому можно думать, что письмо различными красками выполнялось непосредственно вслед за письмом чернилами. Можно предполагать, что Норовская псалтырь была создана в книгописной мастерской с запасом разнообразных красок. Что касается последовательности применения различных красок, то, к сожалению, в данном случае рукопись не содержит вполне доказательного материала. Некоторые данные позволяют считать, что киноварные инициалы на листах 81—217 были выполнены после исполнения желтых инициалов, писанных охрой. Об этом свидетельствуют инициалы Д — 106617, В — 128а2, Б — 166а14, которые первоначально были написаны охрой и переправлены затем ярко-красной киноварью. Контуры желтых инициалов отчетливо выступают из-под киноварных. Интересно отметить, что при исправлении инициала Б — 166а4 исправлявшего инициал не удовлетворили размеры ранее написанной буквы, и он ее несколько уменьшил.

II. ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМА

1. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Текст в Норовской псалтыри написан сплошным письмом без деления на слова. В основном рукопись выполнена уставом с весьма незначительным применением полуустава. Буквы своим основанием стоят на строке, за исключением письма на листах 1 и 267, на которых отсутствует разлиновка пергамена. Устав Норовской псалтыри характеризуется соразмерностью буквенных начерков и стабильностью их исполнения. Почерк уверенный; письмо производит впечатление тщательного и красивого. Чувствуется, что писец достаточно хорошо владел приемами каллиграфического письма, с большим художественным вкусом он использовал декоративные элементы на конце строк, над строкой, при наличии пробела и в последней строке на странице. В. Н. Щепкин характеризует Норовскую псалтырь как рукопись „роскошную и каллиграфическую“⁵⁸.

По составу буквенных знаков и их начертаниям устав рукописи обладает всеми особенностями письма среднеболгарских рукописей XIII—XIV вв. При сравнении письма Норовской псалтыри с письмом южнославянских рукописей XI—XII вв. обращает на себя внимание изменение стиля почерка. Общей особенностью устава рукописи является некоторая сжатость буквенных начерков; зрительно буквы производят впечатление несколько суженных и вытянутых в длину. Это впечатление создается определенными соотношениями высоты и ширины буквы. Для букв Б, В, Г, Д, Н, К, П, Ч, Ъ, Ь ширина составляет примерно половину высоты буквы. Этому же впечатлению способствуют сокращение верхней части некоторых букв и расположение перекладины в верхней трети высоты буквы. Письмо имеет небольшой наклон вправо (сверху вниз налево). Кроме того, в строке буквы устава располагаются весьма близко друг к другу, что также усиливает впечатление „суженного“ письма.

2. УСТАВ И ЕГО ТИПЫ

Размеры буквенных знаков в рукописи неоднородны, и в зависимости от величины букв можно выделить:

1) устав крупный, им написана большая часть рукописи; лл. 13а—249а (см. фото 1, 5, 8, 11, 12, 17—26);

2) устав средний; лл. 12а-б, 250а—263а, лабиринт на листах 244а (см. фото 6, 7, 10, строки 1—4; 14, строки 2 и 3);

3) устав мелкий; лл. 2а—11б, 264а—266б, лабиринты на лл. 127б, 263а и приписки на лл. 206а, 221а. В тексте, написанном мелким уставом, обнаруживаются некоторые элементы полуустава.⁵⁹ (см. фото 2, 8, 10—14).

Употребление крупного, среднего и мелкого устава определенным образом связано с характером разлиновки. Так, крупным уставом записаны листы, разлинованные на 17 горизонтальных линеек, а мелким и средним уставом записаны листы, разлинованные на 22 и 20 линеек. Естественно, что в зависимости от размеров буквенных знаков варьируется их количество в строке записанного текста (от 20—22 в крупном уставе до 45 букв в мелком). Рассмотрев размеры и распространение в книге крупного, среднего и мелкого письма, заметим, что в ряде случаев строгое разграничение „крупного и среднего“ письма, а также „среднего и

⁵⁸ Щепкин, В. Н. Болонская псалтырь, с. 158.

⁵⁹ Кроме того, в рукописи имеется „небрежное“ полууставное письмо, переходящее в скоропись на лл. 1а, 263б и 267а-б. Отметим, что полууставом написан тот текст, который непосредственно не относится к Псалтыри (см. фото 3, 4).

того, употребляются буква *o* очная (с одной или двумя точками в середине овала) и буква *w*. Дважды встретились два „узких“ *o*, которые, очевидно, следует считать вариантом буквы *o* (Даровъ 264б11, еродієво 169а12). К равноценным знакам следует отнести буквы *z* („земля с молоточком“) и зело с головкой, повернутой обычно вправо (*s*), но иногда и влево (*z*). Для обозначения „н“ употребляются буквы *n* восьмеричное, *i* — десятеричное с одной, двумя точками над строкой и без точек сверху.

Традиционно употребление букв в цифровом значении с общепринятыми для кирилловского письма дополнительными значками: титлами и точками. Для обозначения цифры 90 по традиции употребляется знак *c* (коппа). В уставе Норовской псалтыри встречаются все варианты букв носовых гласных: *а*, *ж*, *ѡ*, *ѣ*, *а*. Из них буквы *юс* большой и *юс* малый употребляются регулярно, на каждой странице их можно встретить по нескольку раз. Буквы *юсы* большой и малый йотированные и буква *а* употребляются значительно реже, чем буквы *ж* и *а*, причем буквы *ѡ* и *а* встречаются несколько чаще, чем буква *ѣ*. В Норовской псалтыри употребляются две буквы для обозначения этимологических редуцированных гласных: *ь* и *ь*. Буква *ь* пишется как сочетание знака еря (*ь*) и *n* десятеричного, соединительная линия между ними отсутствует. В рукописи употребляются, но нерегулярно, буквы йотированных гласных: *ѣ* и *ѣ*.

б. Для устава Норовской псалтыри характерны следующие особенности буквенных начерков. Как уже говорилось, у буквы *ж* отчетливо выражено сокращение верхней части, кроме того, верхняя часть буквы всегда пишется несколько уже нижней. Боковые линии буквы *ж* обычно упираются в вертикаль, при этом в ряде случаев эта буква пишется еще в три приема с поворотом пера по вертикали (слева вниз направо), но встречаются начерки буквы выполненные в четыре и пять приемов. При написании буквы *ж* в 5 приемов каждая ножка или „рожок“ пишутся отдельно. Верхняя часть буквы *ж* имеет два тонких „рожка“, напоминающих „усики“, обычно обе верхних линии заканчиваются каплеобразными точками, причем левая точка чаще повернута вниз, а правая — вверх. Левая нижняя линия буквы *ж* также тонкая, в отличие от правой, которая всегда толстая. Встречаются несимметричные начерки. Определенное сокращение верхней части характерно и для начерков буквы *к*, у которой правая линия имеет изгиб в верхней трети высоты буквы. Изогнутая линия буквы *к* далеко отстоит от вертикальной прямой. Верхняя часть изогнутой линии — тонкая, нижняя всегда толстая.

Верхняя часть у буквы *ж* и соответственно *ѡ* всегда уже нижней. Иногда она сокращается до небольшого „заплывшего“ треугольника (сливающегося с прямой). Наиболее часто вертикальная прямая буквы *юс* большой опускается вниз из центра пересекающихся боковых линий, однако встречаются начерки, у которых „язычок“ может быть сдвинут вправо или влево. Внутренняя часть буквы *а* (под крышечкой) в большинстве случаев представляет широкую вертикаль, которая касается левой и правой наклонных линий. Левая, тонкая линия у буквы *а*, как правило, не доходит до верха правой наклонной, а начинается несколько отступив от верха (как у букв *а*, *а*). Встречаются начертания *а*, у которых внутренняя часть буквы имеет вид одноножной буквы *т*. Вертикальный язычок буквы *а* при Т-образной внутренней части может быть также несколько сдвинут вправо и влево. В некоторых случаях для обозначения старых носовых гласных встречаются начертания, которые можно читать и как *ж*, и как *а*, иногда

называемые буквой „третьего“ юса: см. 20a2, 286, 13, 47a10, 5861, 5866, 94a7 и др.

Для начерков букв **б, в, з, ь, (ы), ъ** характерно наличие на нижнем уровне строки тонкой прямой черточки, к ней прибавляется линия, создающая петлю. У букв **б, з, ь, ъ** петли небольшие, их высота часто не превышает одну треть высоты буквы. У буквы **в** нижняя петля несколько больше, чем у букв **б, з, ь, ъ**; линия, составляющая нижнюю петлю **в**, присоединяется к вертикали или к верхней петле и, как правило, несколько выше середины мачты. Верхняя петля у буквы **в** также имеет тонкую горизонталь на верхнем уровне строки. По своей конфигурации верхняя петля ближе к треугольнику, чем к овалу. Перекладыны у букв **н, њ, љ, ю, њ, џ, Ѡ** расположены обычно в верхней трети высоты буквы. Горизонталь буквы **н**, как правило, сохраняет древнейший вид, она прямая. Перекладина буквы **н** имеет небольшой наклон (сверху вниз направо). Часто наклон перекладыны настолько мал, что буквы **н, њ** становятся трудноразличимыми. Горизонталь букв **ю** и **љ** обычно сохраняет традиционное старое расположение, на уровне середины высоты буквы. Перекладина у буквы **ять** расположена на верхнем уровне строки, а мачта поднята вверх в междустрочье. „Хвосты“ букв **щ, ц, р, х, ҃, ф, џ, ѡ, ѧ**, опущенные в междустрочье, довольно длинные, как правило, они по своей длине или равны высоте строчных букв, или превышают ее, опускаясь до верхнего уровня следующей строки.

Горизонтальные линии у букв **б, г, з, з, т, з, ъ**, расположенные на верхнем уровне строки, и у буквы **џ** в середине строки, заканчиваются ограничительными штрихами в виде небольших заплывших треугольников. По своим начертаниям они очень близки к „ножкам“ буквы **д**, которые также присоединяются к тонкой горизонтали. У буквы **д** верхняя (строчная) часть обычно узкая, ее правая линия — толстая, а левая — тонкая; при расплывшихся чернилах верх букв сливается, просвет между линейками теряется. Верхняя горизонталь у буквы **б**; обычно, несколько длиннее ее нижней петли, но отмечено несколько написаний, у которых штрих, идущий от верхней горизонтали, опускается на одном уровне с петлей. В подобных случаях буква **б** внешне приближается к начеркам буквы **в**. Перекладина у букв **џ** и **т** часто имеет несимметричные правую и левую стороны, причем левая часть иногда больше правой; ограничительный левый штрих также может быть длиннее правого.

В начертаниях **о, е, с** (узких) наблюдается стремление к косому „срезу“ (или „излому“) верха буквы. Наиболее регулярно косой срез встречается в начерках буквы **р**. Вертикаль буквы **р** часто имеет большой наклон вправо, чем мачты у других букв. Такое расположение вертикали значительно больше скошенной вправо, характерно для начерка буквы **з**.

Обе пересекающиеся линии буквы **х** опускаются вниз за пределы строки. Линия, идущая слева вниз направо, — толстая, а линия, идущая справа вниз налево, — тонкая. Пересечение двух наклонных линий также происходит в верхней трети буквы, затем обе линии сливаются в одну и вместе доходят почти до нижнего уровня строки, а под строкой они расходятся. Тонкая линия имеет небольшой отворот вниз направо. Часто обе линии буквы **х** оканчиваются ограниченными горизонтальными или каплеобразными штрихами.

У букв **а, л** так же, как и у буквы **а**, левая тонкая линия, как правило, не доходит до верхнего уровня строки. Буква **а** регулярно пишется с толстой мачтой, имеющей небольшой наклон влево (сверху вниз направо). Петля буквы **а**

всегда узкая, треугольная или „плосковатая“ (Щепкин), обычно она опускается до нижнего уровня строки, но изредка встречаются висячие петли. Правая толстая линия буквы **л** также имеет небольшой наклон влево. У буквы **л** так же, как и у буквы **д**, строчные линии расходятся очень мало. В некоторых случаях буквы **л** и **д**, при заплывшей петле буквы, становятся трудно различимыми. Буква **ч** имеет довольно высокую ножку, составляющую, как правило, две трети высоты буквы; чаша почти всегда угловатая, „расщепом“, или т. наз. вилообразная с черточками, идущими в стороны от прямой. Встречается неглубокая овальная чаша. Отмечены начертания **ч** одностороннего с несимметричной чашей.

Буква пси пишется в виде лилии с боковыми линиями, примыкающими к ножке. Употребление буквы **ψ** непоследовательное, одно и то же слово в пределах одной страницы может быть написано и через **ψ** и сочетание **пс**. Начерки буквы зело (в прямом и обратном варианте), как правило, характеризуются пропорциональностью верхней и нижней части. Некрасивые начерки встречаются редко.

Буквы **з** и **з̣** имеют небольшую головку, лежащую на верхнем уровне строки. Тонкая линия, соединяющая головку буквы и хвост, пишется со значительным наклоном вправо (сверху вниз налево). Хвост этих букв начинается от нижнего конца наклонной линии, линия „хвоста“ сначала идет вправо по нижнему уровню строки (причем эта линия всегда длинней, чем параллельная ей линия у головки буквы), затем она округло с утончением опускается вниз. Серповидная дуга хвоста под строкой довольно значительного размера, по длине она несколько больше, чем высота строчной части буквы. Мачты буквы **м** пишутся с небольшим наклоном друг к другу. Округлая петля иногда слегка опущена под строку. Некоторые начерки **м** позволяют предполагать, что петлю иногда писали в два приема. С небольшим наклоном друг к другу пишутся мачты у буквы **ы**.

Как и в других кириллических рукописях, в уставе Норовской псалтыри употребляется диграф **оу**. Достаточно часто, преимущественно в конце строк, встречается диграф иного вида, в котором буква ук сохраняет двойное написание: в строке пишется **о** широкое (иногда с точкой в середине) и над строкой ставится как бы верхняя часть знака **у**, причем надстрочная и строчная части буквы не соединяются между собой (один раз встретилось написание этого диграфа с омегой в строчной части — **ω**). Строчный знак **у** состоит из двух прямых линий, соединяющихся между собой под острым углом на нижнем уровне строки. Левая линия — всегда короткая (по высоте равна строчной букве) и толстая, а правая — длинная, образующая хвост под строкой. Правая тонкая линия вверх часто имеет небольшой красивый отворот вправо. Изредка в составе диграфа встречается знак **у** (ижица), например, **прѣвоукрашѣна 77a11, оуста 87a12**. Буква омега широкая, она пишется с высокой серединой и с округлыми, часто загнутыми внутрь петлями. Между собой петли соединяются углом. Петли обычно не симметричные, правая петля, как правило, шире левой.

Наряду с перечисленными буквенными начертаниями, определяющими характерные особенности устава, в рукописи обнаруживается ряд архаизмов, типичных для письменности предшествующего периода. Архаические написания возможны как в употреблении отдельных буквенных знаков, свойственных кириллической южнославянской письменности XI—XII вв., а затем постепенно утраченных, так и в характерных начерках тех букв, которые продолжали употребляться, но в ином изображении. К числу первых относятся обратное начертание буквы **ю** (ю 155b10) и архаические начерки буквы юс малый (**л**). Очевидно, к ним же следует отнести употребление букв иотированных юсов (**лж** и **лж**), которые в уставе Норовской псалтыри встречаются значительно реже, чем в пись-

менных памятниках предшествующей эпохи. К числу архаических буквенных начертаний принадлежат регулярные в рукописи начерки ю, ю с горизонталью, расположенной посередине, и начерк ѣ с косым срезом петли. Кроме того, для ряда букв характерно одновременное употребление старых и новых начертаний. Так, в пределах одной страницы встречаются буквы е, о, с — узкие с косым верхним срезом овала, представляющие собой архаические начерки, и более новые е, о, с — широкие. То же можно отметить для букв ж, љ, н, н, среди которых встречаются старые варианты с расположением сигнальной линии строго посередине.

в. Смешение архаизмов и инноваций в среднеболгарских памятниках письменности (в том числе и среди восточноболгарских) XIII—XIV вв. — явление обычное и давно установленное.⁶⁰ Поэтому при палеографической датировке недатированных среднеболгарских пергаменных рукописей исследователи вынуждены обращаться к выявлению таких признаков письма данной рукописи, которые позволили бы выявить единую стилистическую группу типологически близких почерков в ряде рукописей, в данном случае среди других среднеболгарских рукописей. Полагаем, что только при таком сопоставлении можно сделать наиболее надежные выводы о времени написания недатированной рукописи. С этой целью были исследованы почерки среднеболгарских рукописей XIII—XIV вв. в хранилищах Москвы, Ленинграда, Софии, просмотрены описания и фотовоспроизведения письма аналогичных рукописей, хранящихся за пределами СССР и НРБ.

В результате проделанной работы считаем, что по составу буквенных знаков и по характеру основных буквенных начертаний крупный и средний устав Норовской псалтыри („основной“ почерк) обнаруживает несомненную близость с письмом следующих пергаменных рукописей: 1) Евангелие тетр 1305 г.,⁶¹ отрывок на одном листе пергамена, ГПБ, Q. п. 1.35⁶² (см. фото 27); 2) Евангелие тетр 1322 г.,⁶³ отрывок на одном листе пергамена, ГПБ, F.п.84 (см. фото 28); 3) Пролог 1339 г.,⁶⁴ 209 листов пергамена, ГПБ, Погод. № 58 (см. фото 29, 30).

Названные рукописи объединяются с Норовской псалтырью по употреблению следующих буквенных знаков: s (z), z, ж, л, я, ю, з, ь, о (узкое), о (широкое), w, а также редких љ, я, е (узкое), е (широкое). Стилистическая близость почерков всех четырех рукописей заключается в общем для них расположении „сигнальной линии буквы“, эта линия проходит на уровне двух третей высоты буквы (см.: н, н, к, ж, ж, в, ю). Для всех почерков характерны единые соотношения ширины и высоты букв: к, л, п, н, н, ь, в. Кроме того, для почерков названных рукописей характерны следующие буквенные начертания:

⁶⁰ См., например, Лавров, П. А. Палеографическое обозрение. . . , с. 48; Щепкин, В. Н. Русская палеография. М., 1967, с. 122.

⁶¹ Основная часть рукописи хранится в Зографском монастыре на Афоне (см.: Гранстрем, Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Л., 1953, с. 82; Лавров, П. А. Палеографическое обозрение. . . , 137—138; Альбом. . . , № 26; Мошин, В. А. Палеографски албум. . . , № 55; Пс № 478).

⁶² Здесь и далее ГПБ — Государственная публичная библиотека имени М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде.

⁶³ Основная часть рукописи хранится в Хилендарском монастыре на Афоне. Микрофильм рукописи имеется в Библиотеке Болгарской академии наук в Софии (см.: Гранстрем, Е. Э. Указ. соч., 82—83; Лавров, П. А. Палеографическое обозрение. . . , 151—152; Альбом. . . , № 28; Мошин, В. А. Палеографски албум. . . , № 61; Пс № 487).

⁶⁴ См.: Гранстрем, Е. Э. Указ. соч., с. 83; Лавров, П. А. Палеографическое обозрение. . . с. 153; Альбом. . . , № 30; Мошин, В. А. Палеографски албум. . . , № 86; Пс № 495. Текст опубликован (см.: Пролог по рукописи нп. Публ. библиотеки Погодинского Древлехранилища № 58. Вып. 1. Сентябрь—декабрь. Изд. ОЛДП, СХХХV, Пг., 1916; вып. 2. Январь—август, СХХХVI, Пг., 1917.

буква **р** — имеет головку с косым срезом петли, ее длинная ножка опущена вниз под строку;

буквы **з, з** — имеют маленькую головку и серповидный хвост, опущенный вниз под строку;

буквы **ж, а** — имеют устойчивые начерки, приближающиеся к старым, „язычок“ может быть слегка сдвинут влево или (чаще) вправо;

буква **м** — имеет круглую, „провисающую“ перемычку, вертикали буквы имеют небольшой наклон друг к другу;

буква **а** — имеет узкую петлю, опускающуюся до нижнего уровня строки; характерны начерки, у которых петля начинается несколько ниже верхнего уровня строки;

буква **w** — имеет высокую середину и симметричные округлые петли;

буква **ч** — имеет высокую ножку и неглубокую обычно трехугольную чашечку.

Считаем возможным на основании типологической близости крупного и среднего устава в Норовской псалтыри с уставом датированных рукописей 1305, 1322 и 1339 гг. основной почерк описываемой рукописи датировать первой половиной XIV в.

Мелкий устав. Мелким уставом, как уже говорилось выше, написан текст на листах 2а—11б (псалмы избранные), 264а—266б („канон-молебен пречистой богородице“ и „песнь полунощная“), приписки на листах 20ба, 221а и буквенные лабиринты на листах 127б и 263а (см. фото 2, 10—14). Рассмотрев палеографические особенности мелкого письма в начале книги, в середине и в ее конце можно с уверенностью утверждать, что письмо на указанных листах Норовской псалтыри выполнено в одно и то же время. По составу и основным начертаниям буквенных знаков мелкое письмо в различных местах в книге не содержит каких-либо различий. Несомненным единообразием характеризуются все палеографические приемы мелкого письма. При этом, сравнив палеографические особенности начертаний строчных букв, а также выносных и декоративных, мелкого письма с крупным и средним, можно сделать вывод об общности у них большинства приемов письма и весьма незначительных различиях. Напомним, что в некоторых случаях размеры букв мелкого письма приближаются к буквам среднего устава (их высота достигает 0,25—0,3 см), и в этих условиях особенно видна их графическая общность (например, на лл. 266б 2—3, 2а, ба). Для буквенных начерков мелкого устава в целом характерен общий с крупным и средним письмом геометрический принцип. С достаточной четкостью в мелком письме соблюдаются границы верхнего и нижнего уровня строки. Постоянными для всего письма Норовской псалтыри являются соотношения высоты и ширины для букв **в, в, г, д, н, к, л, н, п, ч, з, ь**, ширина которых составляет примерно половину их высоты. Общие особенности характерны для начерков букв носовых гласных, йотированных гласных и **ю**, для букв **ѣ, w, а, ж**. Кроме общности буквенных начерков для крупного, среднего и мелкого устава, т. е. для всего древнего письма псалтыри, характерна полная идентичность написаний сокращенных слов, надстрочных и строчных знаков (не-букв), а также элементов орнамента (см. ниже) и применения красок (см. выше). Общность палеографических примет крупного, среднего и мелкого устава, позволяет предполагать, что мелкое письмо выполнено рукой того же писца, который писал крупным и средним уставом.

Вместе с тем следует отметить, что в ряде случаев в мелком письме общие начерки букв характеризуются известной небрежностью исполнения, отсутствием строгой тщательности, что закономерно приводит к некоторым отклонениям от геометрического принципа, более четко выраженного в буквенных начерках

крупного и среднего письма. В мелком письме увеличивается число вариантов буквенных начерков, при этом среди них появляются новые начертания, не встречающиеся в крупном и среднем письме. К последним относятся начертания буквы *р* с круглой головкой, буквы *з* с некрасивым хвостом или с высоко поднятой головкой. В мелком уставе значительно чаще нарушается симметричность правой и левой части перекладины у букв *т* и *ѣ*. Появляются начерки *т* — одностороннего с высоко вытянутой в междустрочье мачтой, *в* несимметричного. Чаще употребляются начерки буквы *ω* „со взметом“, буквы *ч* без ножки в виде „расщепа“. Значительно чаще встречаются нечеткие начерки букв *ж* и *л*, позволяющие читать одну вместо другой; появляются нечеткие написания букв *ъ*, *ь*. С другой стороны, в мелком уставе чаще чем в крупном и среднем письме употребляются архаические начертания букв *Δ* и *ю*.

Считаем, что некоторые особенности написания букв позволяют выделить среди мелкого письма текст, написанный уставом, переходящим в полуустав (или, уставом с элементами полуустава). Признаки полуустава становятся очевидными благодаря названным выше нарушениям геометрического стиля буквенных начерков; прямые линии (мачты, перекладины) приобретают некоторую кривизну, а кривые — утрачивают форму правильной дуги. Иногда нарушается стабильность верхнего уровня строки за счет вытягивания мачт в междустрочье, а также за счет употребления лигатур и декоративных букв в середине строки. Довольно чистое междустрочье в крупном и среднем уставе в мелком письме оказывается заполненным значительно большим количеством выносных букв, появляются написания с несколькими выносными буквами в одном слове (см. ниже). В связи с этим полагаем, что письмо в буквенных лабиринтах и на листах 2а—3а строка 6, 6а, 265б—266а, можно квалифицировать как собственно мелкий устав, в других случаях мелкое письмо, на наш взгляд, правильней квалифицировать как письмо уставом с элементами полуустава. Следует заметить, что и в этом случае разделение собственно устава и устава, переходящего в полуустав, в значительной степени условно, так как часто геометрические начерки устава перемешаются с полууставными в пределах одной строки.

3. ПОЛУУСТАВНОЕ ПИСЬМО

Собственно полууставное письмо в рукописи, как уже указывалось выше, занимает небольшое место: полууставом написан текст, непосредственно не относящийся к псалтыри, на листах 1а, 263б, 267а-б. Начерки букв полуустава в Норовской псалтыри обладают всеми характерными признаками этого типа почерка: отсутствует геометрический принцип, нарушаются границы верхнего и нижнего уровня строки, а также стабильность соотношения ширины и высоты буквы, у многих букв появляются „хвосты“ и „взметы“. В сравнении с уставом значительно чаще употребляются в середине строки выносные буквы и лигатуры. Следует отметить характерные начерки ряда букв. Так, спинка буквы *л*, как правило, поднимается вверх за пределы строки, а иногда к тому же опускается вниз под строку; петля обычно несимметричная. Для букв *з*, *в* наиболее распространены начерки, как бы вытянутые вверх; для *в* обычны несимметричные петли, иногда петли округлые. Буква *т* пишется в нескольких вариантах: встречается *т* на трех ножках, на одной высокой ножке с несимметричной горизонталью и обычного традиционного рисунка. У буквы *ч* укорачивается ножка до полной утраты. Буквы *х*, *ж* пишутся с широко раздвинутыми боковыми линиями, они имеют

несколько размашистые начертания. Также очень широко раздвинуты петли у буквы *ω*. Высоко подняты в междустрочье мачты букв *ъ*, *ь*.

По особенностям буквенных начерков в полууставном письме Норовской псалтыри можно выделить три варианта. Первым вариантом полуустава написаны строки 1—9 на листе 1а, содержащие календарные таблицы. Следует отметить, что некоторые буквы в этом разряде написаны не чернилами, а красной краской (киноварью). Однако начерки букв, написанных чернилами и краской, не различаются между собой. Это дает нам основание утверждать, что письмо полууставом в строках 1—9 на листе 1а выполнено рукой одного писца. Вторым видом полуустава написаны строки 10—11 на листе 1а и текст на листе 267. Две строки листа 1а выполнены красной краской (киноварью), а в двадцати строках листа 267а расположен (без начала) текст молитвы к богородице. Продолжение молитвы на листе 267б, написанное тем же почерком, затерто и в настоящее время почти не поддается прочтению. Третий вариант полуустава встречается на листе 1а в строках 12—14, содержащих двенадцать слов, написанных кириллицей на неизвестном языке, и в строках 1—10 листа 263б, содержащих текст заговора от укуса змей.

Сделать надежные выводы о составе букв полуустава не представляется возможным из-за ограниченного объема текста. На листе 1а в первом варианте полуустава несколько раз (5) употребляется буква *зело* в традиционном начерке с головкой, повернутой вправо; по одному разу встретились буквы *Δ* и *ю*. На листе 263б один раз употребляется буква *ж*. Состав букв на листе 267, на котором представлен наибольший по объему отрывок, в общем не имеет существенных отличий по составу букв от уставного письма: встретились буквы *ж*, *Δ*, *ѡ* (строка 10 л. 267а), (строка 17 л. 267а), *δ*, *є*, *ѡ*, а также варианты букв *ї*—*н*, *о*—*ω*.

Относительно индивидуальных примет каждого из вариантов полуустава можно заметить, что в первом варианте (1а, 1—9) буквенные начерки еще очень близки к традиционным начеркам устава, но отличаются небрежностью. В третьем варианте почерка (1а 12—14; 263б 1—10) преобладают узкие начерки. Во втором варианте полуустава (1а 10—11, 267а-б) появляются элементы скорописи. Это письмо размашистое, в нем чаще чем в других вариантах употребляются связные написания букв. В лигатурах *т+в*, *т+р*, *т+н*, *т+ѣ*, мачта буквы *т* пишется над строкой, а в связном написании *р+т* объединяются две строчных буквы.

Можно думать, что первым вариантом полуустава писал писец, не участвовавший в письме второго и третьего вариантов. Что касается остальных вариантов письма полууставом, то относительно их исполнения одним или разными писцами, судить очень трудно. Так же не представляется возможным решить вопрос об одном или разных писцах в пределах „одного“ варианта (1а 10—11 и 267а-б; 1а 12—14 и 263б 1—10), хотя в начертаниях отдельных букв у них очень много сходного.

О времени письма полууставом известно суждение архимандрита Леонида (Кавелина), который датирует полуустав в Норовской псалтыри XVI в.⁶⁵ Также к XVI в. относят полууставное письмо авторы „Описания пергаментных рукописей Государственного исторического музея.“⁶⁶ Однако это заключение вызывает некоторое сомнение. Нельзя исключить предположение о более ранней дате полуустава. Сравнение полуустава Норовской псалтыри с полууставными почерками некоторых среднеболгарских рукописей позволяет считать возможным вывод о более раннем времени письма полууставом. Многие буквенные начерки полуустава обнаруживают несомненную близость к почеркам рукописей Лествицы Иоанна

⁶⁵ Архим. Леонид (Кавелин). Систематическое описание. . . , 9—10.

⁶⁶ Щепкина, М. В. и др. Описание пергаментных рукописей ГИМ. . . , с. 276.

Лествичника 1364 г. (ГПБ, Q I № 747 из собрания Гильфердинга), слов Василия Великого 1367 г. (ГПБ, F I № 631 из собрания пресвящ. Порфирия), слов Исаака Сирина 1389 г. (ГПБ, Q. I. № 903 из собрания пресвящ. Порфирия).⁶⁷ Для рукописей XIV в., не имеющих точной даты, сходство полуустава Норовской псалтыри отчетливо выступает с письмом рукописей Скитского патерика XIV в. (ГПБ, Q.I.899) и Номоканона XIV в. (ГПБ, Q.I.90).⁶⁸

К сожалению, в настоящее время не представляется возможным сделать вывод о тех обстоятельствах, при которых был написан текст на листе 263б, равно как и судить о времени присоединения к Норовской псалтыри первого и последнего листов.

4. СОКРАЩЕННЫЕ НАПИСАНИЯ

В тексте Норовской псалтыри встретилось значительное количество сокращенно написанных слов. Приемы сокращения традиционны и единообразны для всего письма уставом. Одни сокращения сделаны только с помощью знака титла без выноса буквы над строкой, а другие сокращенно написанные слова имеют выносные буквы. Первый вид сокращений (без выносных букв) — более старый, преимущественно употребляется при написании т. наз. „священных“ слов (помина sacra). Среди них: $\bar{б}\bar{ъ}$, $\bar{в}\bar{ж}\bar{е}$, $\bar{г}\bar{ъ}$, $\bar{г}\bar{ь}$, $\bar{г}\bar{н}$, $\bar{г}\bar{вн}$, $\bar{в}\bar{ц}\bar{ж}$, $\bar{с}\bar{т}\bar{ы}\bar{ж}$, $\bar{с}\bar{т}\bar{ы}\bar{х}\bar{ъ}$, $\bar{с}\bar{р}\bar{ц}\bar{н}$, $\bar{м}\bar{л}\bar{н}\bar{т}\bar{в}\bar{а}$, $\bar{м}\bar{л}\bar{н}\bar{ш}\bar{ж}$, $\bar{п}\bar{о}\bar{м}\bar{л}\bar{о}\bar{ч}\bar{н}$, $\bar{д}\bar{ш}\bar{е}$, $\bar{м}\bar{ч}\bar{н}\bar{н}\bar{а}$, $\bar{х}\bar{е}$, $\bar{х}\bar{а}$, $\bar{ч}\bar{л}\bar{е}\bar{к}\bar{а}$ и т. д.

Второй вид сокращенно написанных слов с выносными буквами отличается большим разнообразием. По традиции одни выносные буквы дополнительно регулярно сверху покрываются знаком титла, другие — наоборот, почти всегда пишутся без титла. В редких случаях для отдельных выносных букв возможны оба варианта написания (с титлом и без него). Так, в уставе Норовской псалтыри со знаком титла всегда пишутся выносные с, о, е; выносные х, а, т, в, а пишутся над строкой без титла. Выносные к, ж, л, м, п употребляются в двух вариантах, они выносятся над строкой с покрытием титлом и без него. Буквы ж, к, л, м, п над строкой встречаются реже, чем буквы с, о, е или х, а, т, в, а.

Количество сокращенно написанных слов в строке текста неоднородно, в конце строк сокращения с выносными буквами встречаются чаще, чем в середине. Кроме того, в положении конца строки наблюдается большее разнообразие букв, которые выносятся в междустрочье. Так, только в конце строки отмечено употребление выносных букв г, н, і, н, ч, ш, а, а, ы, ц.

Именно в конце строки значительно увеличивается количество написаний с выносными ж, к, л, м. Возможны написания, имеющие по два сокращения в одном слове. Встречаются примеры с двумя выносными, иногда с двумя титлами, а также слова, сокращенные и титлом, и выносными буквами в соседних слогах. Кроме того, в конце строки возможны над строкой три и более выносных букв, написанных как по горизонтали, так и по вертикали. Подобные написания относятся и к определенному „декоративному“ приему завершения строки.

Количество сокращенных написаний в тексте варьируется в зависимости от характера почерка. Так, в крупном и среднем уставе сокращенно написанные слова встречаются реже, чем в мелком уставе. В мелком уставе употребляются написания с двумя сокращениями в середине строки, а в крупном письме написания больше чем с одним сокращением в одном слове употребляются, как исключение, преимущественно в конце строки (см. фото 6—8, 16 и 2, 13—15).

⁶⁷ Воспроизведение почерков см.: Лавров, П. А. Альбом снимков с югославянских рукописей. . . , №№ 34, 35, 38; Мошин, В. А. Палеографски албум. . . , №№ 103, 106, 111.

⁶⁸ Мошин, В. А. Палеографски албум. . . , №№ 108, 109.

5. ВЫНОСНЫЕ БУКВЫ

В Норовской псалтыри употребляются „выносные“ буквы, написанные над строкой. По своему составу эти буквы довольно разнообразны, к числу наиболее употребительных из них относятся буквы с, х, д, ъ, о, а, е, т, реже встречаются л, к, ж. Начерки выносных отличаются от строчных меньшим размером и некоторыми специфическими особенностями, которые, по всей вероятности, появились в силу некоторой „небрежности“ или „беглости“ их написания. Определенная свобода в взмахе пера появляется в начертаниях букв с, о, х. Так, буква с над строкой представляет собой небольшую дужку с утолщением преимущественно в ее нижней части, дуга обычно неправильная, глубина ее может быть различна. То же можно сказать и относительно букв о и е, овал буквы о и дуга буквы е отличаются разнообразием и отсутствием стабильности. Буква х пишется в виде двух пересекающихся тонких линий, причем пересечение этих линий возможно под разными углами друг к другу. Наибольшей стабильностью характеризуется начерк буквы д над строкой (хотя и в данном случае возможна известная вариантность). У буквы д нижняя горизонталь, как бы заменяющая знак титла, часто имеет различную длину, иногда горизонталь сопровождается отворотами вниз. Правая линия треугольника обычно несколько длиннее левой, сверху она заканчивается также небольшим крючком, опущенным вниз.⁶⁹ Буква ъ преимущественно пишется в виде крестика различной величины, горизонталь в некоторых случаях приобретает волнообразный характер. Значительно реже буква ъ над строкой пишется е небольшой петелькой внизу. Начертание буквы а в надстрочном варианте состоит из небольшой петли овальной или треугольной, к которой вверху справа присоединяется спинка с волнообразным изгибом (в виде „хвоста сзади“).⁷⁰

Буква т над строкой часто пишется с укороченной ножкой, что приближает ее к варианту начертания, т. наз. „Т на трех ножках“. Выносные ж, к, л, м, п, ш употребляются нерегулярно, их начертания в основном сохраняют принципы начертания строчных букв, но отличаются некоторой небрежностью исполнения и уменьшением их высоты. В конце строки встречается над строкой небольшая дужка, раскрытая вверх, она соответствует диграфам ѡу или Ѣѣ (вѣк 233а16 и др.). Встречаются написания с двумя выносными буквами в одном слове: в крупном и среднем уставе такие написания возможны в конце строки (п̣м̣си 114а5, пр̣ъ т̣ж̣ 142616); а в мелком почерке написания с двумя выносными возможны в середине строки (но̣г̣м̣ 9а13). Основные начерки выносных букв едины для всей рукописи. Однако в мелком письме выносные в строке употребляются чаще, чем в крупном и среднем почерке (мелкое письмо — пять, шесть выносных в строке, крупное письмо — не больше трех). Начерки выносных букв и их употребление в Норовской псалтыри очень близки к другим рассмотренным рукописям. Наибольшее сходство обнаруживается у выносных букв а и д; у буквы д правая линия треугольника выходит вверх за пределы буквы (см. фото 2, 8, 12, 13, 14, 16, 18, 19).

⁶⁹ В некоторых случаях надстрочный начерк буквы д повторяет ее строчный вариант (см. р̣ѡ — 12861, 12869) можно считать, что в данном случае представлен строчный вариант буквы, по каким-то причинам написанный над строкой.

⁷⁰ Соболевский, А. И. Славянская палеография. СПб., 1909, с. 11.

6. ЛИГАТУРЫ И СВЯЗНЫЕ НАПИСАНИЯ

Лигатуры в Норовской псалтыри достаточно многочисленны и разнообразны. Связные написания двух, реже трех букв встречаются, как правило, в конце строк. Их употребление принято объяснять стремлением писца наиболее рационально использовать для письма оставшееся на пергамене место. Графически лигатуры обычно основаны на соединении двух смежных мачт у соседних строчных букв в одну, что позволяет разместить две или три буквы на меньшем пространстве, в сравнении с раздельным написанием этих букв. Употребляемые лигатуры представляют собой традиционный прием сокращенных написаний. Наиболее часто встречаются связные написания букв $t+v$, $t+r$, $t+n$, $t+n$; несколько реже употребляются лигатуры $a+y$, $o+y$, $a+n$, $p+m$ и некоторые случаи объединения букв ѣ с другой буквой, имеющей вертикальную мачту в своем составе ($\text{ѣ}+k$, $\text{ѣ}+v$). Возможны лигатуры трех букв $m+n+\text{ь}$ (пламень 48a17) или $a+t+n$ (ажкавноватн 60b17).

Следует отметить, что многие связные написания в Норовской псалтыри дополнительно имеют определенный оттенок декоративности. Так, буква t , входящая в состав лигатуры, как правило, имеет декоративный начерк; ее вертикаль выносится в междустрочье, а коромысло пишется в виде волнообразной линии; высота вертикали и длина коромысла при этом зависят от характера „чистого“ не заполненного текстом пергамена над слитным написанием. Буква, соединенная с t , присоединяется к строчной части ее вертикали (см. фото 19). Несколько иной характер соединения видим в лигатуре $t+r$, у которой мачта t и овал r пишутся без отрыва пера (см. фото 7), при этом вертикаль выходит за пределы строки и вверх (для t), и вниз (для r). К числу декоративных лигатур следует отнести также те написания, в которых буквы присоединяются к увеличенной мачте строчной буквы и располагаются над строкой (лигатуры с буквой ѣ) или под строкой $a+\text{щ}$ (131a8 буква a снизу присоединяется к хвосту буквы щ). Возможны объединения трех букв, в которых одна буква присоединяется к мачте над строкой, а другая пишется под строкой $\text{ѣ}+w+v$ (132b 16). Строго говоря, наиболее распространенные лигатуры $t+v$, $t+r$, $t+n$, $t+n$ и лигатуры с крестообразным ѣ следует квалифицировать не как связное написание двух строчных букв (типа $a+y$ или $p+m$), а соединение строчной буквы с надстрочной, в то время как объединение $a+\text{щ}$ (131a8) можно назвать соединением строчной буквы с подстрочной. В киноарном письме написание $зaxapioy$ 243a12 содержит редкое соединение надстрочной буквы a со строчной буквой r , овал последней представляет собой продолжение волнообразной спинки буквы a (см. фото 20).

В некоторых случаях встречаем связные написания двух надстрочных букв; к их числу относятся соединения букв $a+r$ (221a15), $a+a$ (135b14). Один раз отмечено связное, не лигатурное, соединение двух строчных букв $r+i$ (97b10), в котором соединительная линия идет от нижнего конца мачты r к верху вертикали буквы i .

В мелком уставе Норовской псалтыри лигатуры и связные написания употребляются несколько чаще, чем в крупном и среднем уставе. Следует отметить, что характер связных написаний в Норовской псалтыри не выделяет рукопись из числа других памятников, объединенных нами в одну стилистическую группу.

7. СТРОЧНЫЕ ЗНАКИ (НЕ БУКВЫ)

Строчные разделительные знаки, сделанные чернилами и красками, в рукописи довольно многообразны. К ним относятся: одна точка, комбинация из двух, трех и четырех точек и знак, напоминающий по своей конфигурации современную запятую. Встречается также комбинация точки и запятой, причем обычно точка ставится выше запятой. Знаки точки и запятой в строке занимают различные положения, они могут стоять на нижнем уровне строки, посередине строки, на верхнем уровне строки, а знак запятой может находиться под строкой (см., например, 104a12; 125a4 — запятая находится над строкой, 232b1 — точка расположена в верхней трети строки, 258a18 — точка находится на верхнем уровне строки). Перечисленные строчные знаки употребляются на протяжении всей рукописи вне зависимости от размера букв, характера почерка и разлиновки пергамена. Заметим, что если точка в качестве разделительного знака и комбинации нескольких точек известны всем кириллическим рукописям XI—XIV вв., то по регулярному употреблению знака запятой Норовская псалтырь сближается с некоторыми восточноболгарскими рукописями XIV в. Так, запятую находим в Сборнике 1348 г., в ватиканской рукописи Манассии и в первом почерке Пандектов Никона черногорца (ЛОИИ). Таким образом и по употреблению строчных знаков (не букв) рукопись объединяется с хронологически близкими памятниками.

8. НАДСТРОЧНЫЕ ЗНАКИ (НЕ БУКВЫ)

К числу надстрочных знаков в рукописи относятся: знаки придыхания, ударения, титла, паерки и особый знак в виде волнообразной линии.

Начертания титла зависят (как и в других кирилловских рукописях) от наличия или отсутствия в сокращенно написанном слове выносных букв. Над сокращениями без выносных букв знак титла представляет собой толстую горизонтальную прямую линию с двумя ограничительными штрихами, опущенными вниз. Прямая — недлинная, она, как правило, пишется над двумя буквами, покрывая их не полностью, реже пишется над одной буквой. Употребление этого знака регулярно.⁷¹ Аналогичное начертание имеет знак титла над буквами с цифровым значением; в некоторых случаях титла над буквенной цифирью сопровождаются дополнительными дужками, поставленными над титлом или иногда под буквой (на полях), и знаком акута (нерегулярно). Вариантом знака титла является волнообразная линия над аналогичными сокращениями без выносных: $\overset{2}{\text{I}}\overset{2}{\text{N}}\overset{2}{\text{C}}\overset{2}{\text{O}}\overset{2}{\text{Y}}$ 42b14; 67a3; $\overset{2}{\text{I}}\overset{2}{\text{N}}\overset{2}{\text{C}}\overset{2}{\text{O}}\overset{2}{\text{Y}}$ 211a2, 234b15, 235a14. Более регулярное употребление подобного знака титла обнаруживаем в рукописи Лондонского евангелия 1356 г. и в Ватиканском списке Хроники Манассии.

В сокращенно написанных словах с выносом буквы над строкой знак титла в рукописи употребляется нерегулярно. В одних случаях выносные буквы покрываются титлом, а в других пишутся без титла. Над выносными буквами титло имеет вид тонкой дугообразной линии; ее длина варьируется, дугообразное титло над выносной буквой может покрывать одну, две, три и иногда более строчных букв, оканчиваясь волнообразной кривой. В некоторых случаях, преимущественно в конце строк, встречается знак титла в виде „двускатной крыши“ ($\overset{2}{\text{B}}\overset{2}{\text{Z}}\overset{2}{\text{K}}\overset{2}{\text{O}}\overset{2}{\text{N}}\overset{2}{\text{E}}$ 88a2).

Нерегулярно, однако довольно часто употребляется знак паерка, традиционного начертания в виде зигзагообразной вертикали (с одним или двумя уголками).

⁷¹ Немногочисленные написания сокращенно написанных слов без знака титла считаем описками (с пропуском соответствующего знака), ср. CPIE 7063.

Паерок ставится над строкой строго после буквы (а не над буквой). В большинстве случаев знак паерка пишется на месте пропущенных букв этимологических редуцированных (например: с̄ѢДНТ' 2269, ДН' 73а2, крѣпот' 88а3; ѡалом' 136а8, ѡалтѣр' 136а9; концѣ 152аб, силна 117аб, осаженомѣ 80б13). Встретились написания типа скрѣна 73а8; или стѣхъ 109б7. Однако также часто в написаниях с пропущенной буквой слабого редуцированного паерок отсутствует (сѣхраннѣ 201аб, оправдана 202а12). Иногда знак паерка встречается этимологически неоправданно, между исконно соседними согласными пѣснь 157а15.

Перечисленные надстрочные знаки традиционны для всей славянской кирилловской письменности XI—XIV вв.; они встречаются и в других рукописях указанного периода. Отклонения возможны лишь в степени их употребляемости (то более последовательно, то менее последовательно).

Однако кроме перечисленных надстрочных знаков, в крупном уставе встречается надстрочный знак в виде волнообразной линии, не над сокращенно написанными словами. Его употребление факультативно; наиболее часто этот знак находим над буквами гласных в заимствованных словах. В начерках волнообразной линии отсутствуют стабильность и единообразие. В некоторых случаях знак располагается строго над одной буквой гласной (чаще всего над буквой омега), но может быть расположен и над сочетанием нескольких букв (см. фото 16, 21—23). Эта волнообразная линия в надстрочном употреблении в крупном письме встречается как вариант знака титла и как особый знак (с неизвестным значением). Этот знак в значении титла встречается в других восточноболгарских рукописях (см. выше). Употребления этого знака над буквами гласных и над буквенными сочетаниями в других рукописях не отмечено (за исключением написания имени собственного Нѡаннѣ или ѡаннѣ в Лондонском евангелии 1356 г. и Ватиканском списке Хроники Манассии, в котором над буквой омега ставится тот же волнообразный знак). Заметим, что в крупном уставе Норовской псалтыри подобная волнообразная линия иногда употребляется на полях рукописи при переносе заимствованного слова из одной строки на следующую.

9. ДЕКОРАТИВНЫЕ ФОРМЫ ПИСЬМА

В уставе Норовской псалтыри встретилось значительное количество декоративных буквенных написаний. У букв т, ѣ, ѡ мачты вытянуты вверх за пределы строки, а перекладки вместо горизонтали приобретают волнообразный характер. Также волнообразный вид имеет спинка у декоративной буквы ѡ, причем она также обычно выходит за пределы строки. Подобные написания употребляются, как правило, в конце строк или в верхней (первой) строке. На нижней строке буквы з, ѣ, ѡ, ѣ, ц, ш, ф часто украшаются длинными вертикалями и „хвостами“. Встречается „декоративная омега с широко разведенными петлями, овальной линией которых украшаются „ресничками“.

Можно думать, что употребление декоративных букв в конце строки вызвано особенностями оставшегося в строке места и объясняется или стремлением заполнить пространство большего размера, чем это необходимо (в этом случае увеличиваются и размеры букв), или, наоборот, вызвано стремлением экономить место, что возможно при выносе некоторых букв в междустроочье. В незначительном числе случаев встретились декоративные буквы, представляющие собой результат исправления ошибочных написаний (215а15 зндѣмъ). Кроме того, отмечены „декоративные“ выносные буквы, их употребление связано с характером

оставшегося, незаполненного текстом места в предыдущей верхней строке. В тех случаях, когда в предыдущей строке остается незаписанная текстом часть строки, то в последующей строке возможно употребление декоративных выносных букв в с вытянутыми мачтами и волнообразными горизонталями. Декоративные выносные и строчные буквы обычно совпадают в своих начертаниях и отличаются лишь размерами. Очевидно, что употребление декоративных выносных букв связано с композиционным оформлением страничек текста. Можно думать, что оставшаяся не записанной часть строки значительно увеличивала размеры чистого междустрочья и зрительно нарушала ритм текста. Для заполнения оставшегося над строкой места, часть букв выносилась вверх и их написание сопровождалось декоративными мотивами. В подобных же случаях возможно употребление разнообразных декоративных лигатур, объединяющих по две-три буквы (см. фото 8, 10, 12, 17—19, 21—24, 26: 6, 13, 14).

В уставе рукописи встретились написания, в которых представлено стремление писавшего не только к экономии места, но и к известной декоративности. Имеются в виду те написания, у которых одна или несколько букв вписываются в одну букву, причем у подобных примеров формально отсутствуют элементы слитного письма или объединения каких-либо буквенных элементов. Наиболее часто одна или несколько букв пишутся над сильно провисающей петлей широкого **м**; например, **м+ь** (**мьнь** 183а5), **м+ъ** (**въквммъ** 17566) **м+в** (**ѣмв** 17668, **томв** 138а9), **м+ѣ** (**пламень** 1226), **м+о** (**моен** 147617, 156а8), **м+оего** (**моего** 136617); буква **о** может быть вписана в овал буквы **р** (**оутроу** 207610).

Кроме перечисленных декоративных форм письма в Норовской псалтыри, встретились написания „вензелем“⁷², для которых характерно взаимное пересечение линий, составляющих данные написания: **мѣрен** 263а4, **ацафвк** 12264 (см. фото 10, 23). Употребляются декоративные буквы в мелком письме, чаще чем в крупном и среднем, причем функционально их употребление не всегда ясно (9а16). Следует отметить, что по приемам декоративных написаний и по их употреблению Норовская псалтырь также объединяется в единую группу с названными выше рукописями.

10. ВЯЗЬ

Многие заглавные строки в Норовской псалтыри, написанные красками, выполнены типичной южнославянской вязью. Вязь несложная, геометрического характера. Она встречается на лл: 2а, 12а, 13а, 43б, 54а, 67а, 81а, 93б, 103б, 128а, 142а, 153а, 175б, 187б, 197а, 214а, 224а, 237а, 248а, 263а, 263б, 264а, 266б (см. фото 1, 5, 10, 15, 19, 24, 25; 6; 2, 13, 14). Основные буквы вязи высокие и довольно узкие. Ширина большинства букв примерно в полтора-два раза превышает ширину тех же букв крупного устава, а их высота соответствует расстоянию между двумя горизонтальными линейками и высоте строчной буквы. Непрерывность и равномерность распределения букв в строке достигается весьма простыми средствами. Часто объединяются соседние буквы с помощью общей мачты. Возможно объединение двух, трех, реже четырех букв. Другим приемом связного написания букв вязи является подчинение одной буквы другой, которое состоит в присоединении значительно уменьшенной одной буквы к элементам заглавной большой буквы, или в размещении небольшой буквы в свободном пространстве внутри больших букв или между буквами. Впечатление декоративного связного письма в ряде случаев создается (при отсутствии фактической связности букв) за счет употребления дополнительных отворотов, штрихов, точек, украшающих

⁷² Щ е п к и н, В. Н. Болонская псалтырь, с. 72.

буквенные начертания. Мачты часто украшаются каплевидным утолщением, расположенным на середине. Кроме того, встречаются буквы с изменением привычных пропорций начерков: меняется наклон мачты, расположение петель, размеры и расположение горизонталей. Заметим, что применение декоративных приемов в вязи весьма умеренное, и, в целом, вязь в Норовской псалтыри читается легко.

Идентичность начертаний выносных букв, знаков титла, паерка и других надстрочных знаков, употребляемых в вязи и в письме уставом, а также близость основных приемов начертания со строчными буквами позволяют утверждать одновременность их исполнения. Очевидно, в соответствии с традицией изготовления рукописей первоначально писец писал текст чернилами, а вслед за этим, на специально оставленном для заглавий месте, красками писался текст заглавий. Исполнитель письма вязью определенное количество букв размещал в одной строке. Можно предполагать, что в ряде случаев вязью писал тот же писец, который писал уставом основной текст. Наиболее очевидно это предположение для заглавий на страницах 43б, 54а, 67а, 81а, 264а. В этих случаях отчетливо выступает не только близость начертаний надстрочных букв и знаков, но и близость основных элементов начертаний строчных букв крупного устава с буквами заглавий. Вместе с тем для других случаев вопрос об исполнителе вязи остается открытым, не исключено, что ряд заглавий был выполнен особым писцом, который специализировался на выполнении письма вязью.

Следует заметить, что простой стиль вязи в Норовской псалтыри несомненно очень близок по стилю к вязи в рукописях Евангелия 1322 г. и в Погодинском прологе 1339 г.

11. ЛАБИРИНТЫ

К особой орнаментальной (декоративной) форме письма следует отнести т. наз. лабиринты. В Норовской псалтыри их три. Для каждого из них была сделана специальная разлиновка, имеющая вид квадрата, в котором симметрично повторяется определенное количество букв в таком же количестве строк; при этом текст читается от центра к периферии.

Первый лабиринт находится на л. 127б (см. фото 9); он расположен после 10-й кафизмы и занимает целую страницу. Квадрат размером 11,5×11,5 см заключен в декоративную рамку, которая построена из зигзагообразной киноварной линии, аналогичной по своим размерам и структуре заставке-разделителю на л. 2а. Для этого лабиринта хорошо сохранились двойные проколы на нижнем поле, с помощью которых проводилась разлиновка. Буквенный квадрат содержит по 27 букв в каждой горизонтали и вертикали и включает текст *дoстнжe сpвдъ* (*сpвдъж, сpвдд*) *мeдoтoчнaа кннгa*. Буквы написаны чернилами мелким уставом.

После псалма 150 на л. 244а находится второй лабиринт, он занимает нижнее поле страницы и середину строки 17 (см. фото 8). Квадрат небольшого размера (2,5×2,5 см) заключен в простую рамку, состоящую из чередующихся чернильных черточек и киноварных точек. Лабиринт содержит пять букв в пяти строках по горизонтали и вертикали и представляет слово *слaвa*. Киноварные буквы выполнены „средним“ уставом.

Третий лабиринт расположен на л. 263а, он представляет собой буквенный квадрат (9,5×9,5 см) без рамки и занимает часть страницы. Первые четыре строки этой страницы содержат конец текста песни пророка Захарии; пятая строка написана киноварью заглавным письмом вязью, в ней заключен текст лабиринта:

хс начaлo н кoнeц. Справа и слева заглавная строка вязи имеет симметрично расположенные декоративные узелки. Буквы лабиринта выполнены киноварью

мелким уставом. Текст, состоящий из 19 букв по горизонтали и вертикали, начинается несколько ниже заглавной строки, на уровне восьмой строки страницы, записанной основным текстом.

Нижняя строка этой страницы также написана киноварью заглавным почерком вязью и содержит тот же текст по-гречески, $\text{X}\bar{\text{C}} \text{A}\bar{\text{P}}\text{X}\bar{\text{H}} \text{K}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \text{T}\bar{\text{E}}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$. Эта строка соответствует 19—20 строкам страницы с текстом псалтыри.

Наличие письма лабиринтом в рукописи впервые было отмечено [А. Х. Востоковым.⁷³ Их прочтению уделил внимание в своем описании архимандрит Леонид.⁷⁴ На лабиринты также обратил внимание В. Н. Щепкин, он отметил, что „Вязь и лабиринты (в Норовской псалтыри — прим. а.) говорят во всяком случае о сложившейся каллиграфической школе. . .“⁷⁵.

Известно, что идеограмматические таблицы-лабиринты в славянских рукописях XIII—XIV вв. встречаются нечасто. Письмо лабиринтом содержится в рукописи восточноболгарского евангелия Иоанна-Александра 1356 г. (Лондонского) и в рукописи сербского евангелия 1356—1375 гг. из Хилендарского монастыря на Афоне. В Лондонском евангелии буквенный квадрат на листе 273 имеет 25 букв в 25 строках и заключает текст: $\bar{\text{I}}\bar{\text{w}} \text{A}\bar{\text{L}}\bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{D}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}} \text{C}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{V}}\bar{\text{E}} \text{T}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{V}}\bar{\text{A}}\bar{\text{G}}\bar{\text{G}}\bar{\text{E}}\bar{\text{L}}$.⁷⁶ Аналогичное содержание находим в лабиринте сербского евангелия: $\text{C}\bar{\text{A}}\bar{\text{V}}\bar{\text{Y}} \text{P}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}} \text{T}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{G}}\bar{\text{G}}\bar{\text{E}}\bar{\text{L}}$.⁷⁷

Характер исполнения лабиринтов в трех перечисленных рукописях обнаруживает полную идентичность. Различия состоят в содержании текста, переданного в виде таблиц. В Норовской псалтыри отсутствует лабиринт, заключающий сведения о заказчике и владельце рукописи; эти сведения находим в таблицах двух других рукописей. Впрочем, не исключено предположение о том, что подобный лабиринт в Норовской псалтыри имелся, но был утрачен вместе с концом рукописи.

12. ИНИЦИАЛЫ И ЗАСТАВКИ⁷⁸

Среди украшений Норовской псалтыри выделяются „большая“ заставка и большой инициал — Б, расположенные в начале псалтырного текста на листе 13а. Они упоминаются в научной литературе, встречаются и их воспроизведения в печати. Кроме того, в рукописи встретились простые заставки-разделители, многочисленные инициалы, маргинальные украшения.

Большая заставка на листе 13а (см. фото 1) выполнена в старовизантийском стиле с зооморфическими мотивами. Она представляет собой большую прямоугольную рамку с характерными для южнославянских рукописей растительными украшениями по углам. В эту рамку заключены несколько правильных концентрических окружностей, вписанные одна в другую, содержащих простое плете-

⁷³ Востоков, А. Х. Указ. соч., с. 552.

⁷⁴ Архим. Леонид (Кавелин). Систематическое описание. . . , 9—10.

⁷⁵ Щепкин, В. Н. Болонская псалтырь, с. 38. Заметим, что В. Н. Щепкин отметил наличие только двух лабиринтов в рукописи ($\text{C}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{D}}\bar{\text{Y}} \text{D}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{J}}\bar{\text{E}} \text{M}\bar{\text{E}}\bar{\text{D}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}} \text{K}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{G}}\bar{\text{A}}$ 1276 вместо $\text{D}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{J}}\bar{\text{E}} \text{C}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{D}}\bar{\text{E}} (\text{C}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{D}}\bar{\text{J}}, \text{C}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{D}}\bar{\text{A}}) \text{M}\bar{\text{E}}\bar{\text{D}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}} \text{K}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{G}}\bar{\text{A}}$ и слава 244а) и не указал третий лабиринт на л. 263а.

⁷⁶ Грот, К. Лондонские заметки. Славянские рукописи Британского музея. Славистика в Англии. — РФВ, т. XVII, № 1, Варшава, 1887, с. 6. Воспроизведение лабиринта см. также: Карский, Е. Ф. Указ. соч., с. 253.

⁷⁷ Описание лабиринта см.: Здорнов, Г. И. Неовизантийский орнамент в южнославянских и русских книгах начала XV в. — Византийский временник, XXXIV, 1973, с. 218; воспроизведение лабиринта см.: Мошин, В. А. Орнаментика неовизантийского и „балканского“ стиля. — Godišnjak balkanološki institut, knjiga I, Sarajevo, 1957, s. 313.

⁷⁸ Текст § 12 написан совместно О. А. Князевской и Ю. А. Неволиным.

ние. В середине круга расположены два „фантастических зверя“ — грифона с четырьмя лапами (в весьма натуралистическом виде), „расцветшими“ хвостами, с крыльями и птичьими головами на длинных шеях. Контуры грифонов, украшающие их реснички, линии окружностей, простое плетение в них, а также прямые линии самой рамки выполнены черными чернилами. В центре промежутка между грифонами закрашен темно-зеленой краской, а промежуток между грифонами и линией окружности закрашен охрой. Той же охрой — золотистой, не отличающейся по цвету от желтых инициалов, закрашена прямоугольная рамка заставки. Менее яркую зеленую окраску имеют растительные элементы по углам заставки и в полуовалах, выступающих справа и слева по ее сторонам. На орнаментальных отростках в верхней части прямоугольной рамки и в правом нижнем углу заставки видны следы золота. Туловища, лапы, хвосты, крылья и головы грифонов оставлены не закрашенными краской. Один из двух жгутов, составляющих плетение в окружности, подкрашен тем же выцветшим пурпуром, который употреблялся в раскраске инициалов и заглавий.

Первое научное описание этой заставки было сделано В. Н. Щепкиным, который, рассматривая историю формирования славянского книжного орнамента, писал об этой заставке следующее: . . . „Норовская псалтырь дает мотив двух симметричных грифонов в круглом клейме и хорошем рисунке. Грифоны типичны: с загнутыми птичьими клювами, четырьмя лапами и крыльями. Планировка иная, нежели в Шестодневе (рукопись 1263 г., ГИМ, Син. № 345 — прим. а.), ибо головы не врозь; они сведены вместе к центру рисунка“⁷⁹. О высоком художественном уровне исполнения заставки говорит и М. В. Щепкина: „Этот памятник (Норовская псалтырь — прим. а.) заключает только одну заставку, но самую совершенную из всех тератологических южнославянских и только один тератологический инициал, но говорящий об очень художественном оригинале“⁸⁰. Заставка, весьма близкая по композиции к рассмотренной большой заставке Норовской псалтыри, имелась в рукописи „Зографского трефология“ или „Драгановой минеи“, восточноболгарской рукописи XIII—XIV вв.⁸¹ Черно-белое изображение заставки имеется в коллекции фотокопий с афонских рукописей П. И. Севастьянова, хранящейся в Государственной библиотеке СССР им. В. И. Ленина⁸² и фонде акад. Йордана Иванова в Архиве Академии наук НРБ.⁸³ В названной рукописи аналогичная заставка византийского стиля с зооморфическими мотивами была расположена в начале чтений на август месяц. Большая прямоугольная, почти квадратная рамка заставки по углам имеет растительные украшения, похожие на украшения заставки в Норовской псалтыри. Окружности, впи-

⁷⁹ Щепкин, В. Н. Болонская псалтырь, с. 38.

⁸⁰ Щепкина, М. В. Болгарская миниатюра XIV века, с. 48; Щепкина, М. В. и др. Описание пергаментных рукописей ГИМ. . . , с. 276.

⁸¹ Первое упоминание об этой рукописи (Зограф. 55) см.: Срезневский, И. И. Обзорение древних старославянских памятников юго-западного юсового письма, 120—123; 344—347. Краткие описания рукописи см. также: Архим. Антонин (Капустин). Заметки поклонника Святой горы. Киев, 1864, 330—340; Архим. Леонид (Кавелин). Славяно-сербские книгохранилища на Афонской горе. — Чтения ОИДР, М., 1875, кн. 1, отд. V, 52—78; Срезневский, И. И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. — Сб. ОРЯС, т. XV, 1, СПб., 1876, № LXVIII, 403—429. Лавров, П. А. Палеографическое обозрение. . . , 93—94; Иванов, Й., Български старини из Македония (VI. Драганов минеи). С., 1970, 468—484. Два отрывка из этой рукописи ныне находятся в хранилищах СССР. Три листа хранятся в ГПБ Ф.п.40; Пс № 223 (см.: Гранстрем, Ф. Э. Описание. . . , с. 81). Издание и исследование см.: Зографский трефологий XIII в. — Изд. ОЛДП. СХХХ, СПб., 1913. Два листа хранятся в ГБЛ, Собр. Григоровича № 42/М. 1725; Пс № 222 (см.: Викторov, А. Е. Собрание рукописей Григоровича. М., 1879, с. 34).

⁸² ГБЛ, фонд 270. III № 2 М/1483, № 4, фотокопии 9 листов рукописей (фотография III 4.9, очевидно, лист 221 рукописи). См. Викторov, А. Е. Собрание рукописей П. И. Севастьянова. Московский публичный и румянцевский музей. М., 1881, с. 94, 17 (4).

⁸³ Иванов, Й. Указ. соч., с. 484.

санные в рамку, украшены более сложным (в сравнении с заставкой Норовской псалтыри) плетением, состоящим из элементов византийской ветки. В круглом клейме также симметрично расположены животные; изображения их ног и туловищ также поражают своей натуральностью. Крылья отсутствуют. Головы зверушек с разинутыми пастьями (насколько можно судить по фотокопии) также сведены к центру⁸⁴ (см. фото 31). Известно, что византийский мотив двух грифонов был достаточно популярным в искусстве славянского средневековья. Очень близкую композицию таких грифонов находим в круглом клейме на северном фасаде церкви Раваницы (СФРЮ).⁸⁵

Кроме большой заставки, в рукописи встретились три заставки — разделителя на лл. 2а, 114а, 244а (см. фото 2, 8). Для них характерны примитивно-геометрические формы с элементами растительного орнамента. На л. 2а заставка-разделитель занимает целую строку, она представляет собой ломаную киноварную линию, образующую последовательный ряд мелких уголков (из них 32 „смотрят“ вверх и 31 — вниз). В уголках поставлены небольшие чернильные черточки, ограниченные то сверху, то снизу небольшим горизонтальным штрихом. С обеих сторон строки заставка-разделитель заканчивается орнаментальной веткой, выполненной также киноварью.⁸⁶ Вторая киноварная заставка-разделитель (л. 114а) занимает только половину строки, она имеет ту же простейшую геометрическую форму и состоит из чередующихся параллельных горизонтальных и вертикальных черточек и заканчивается также мотивом ветки.

Третья заставка-разделитель (244а), расположенная на 17-й строке, содержит те же примитивно-геометрические мотивы, она состоит из двух горизонтальных прерывающихся параллельных киноварных линеек, с чернильными точками между ними. Посередине строки заставка прерывается пятью буквами второго лабиринта: „авава“ и рамкой лабиринта. Справа строка заканчивается веткой, а слева — располагается нижняя часть инициальной буквы В.

Формы заставок-разделителей типичны для южнославянских рукописей, начиная с эпохи древнейших памятников.

В начале текста псалтыри расположен единственный в рукописи инициал тератологического стиля В-13а (см. фото 1). Он представляет собой птицу с традиционной византийской веткой в клюве на довольно массивных лапах. Хвост птицы и лапы опутаны жгутами, образующими сложное плетение. Голова и шея повернуты к хвосту. Контуры буквы сделаны киноварью оранжевого оттенка; в середине инициала той же киноварью и светло-зеленой краской сделаны небольшие штрихи. Ветка в клюве и жгуты, расположенные по низу буквы, также окрашены светлой зеленью с незначительными остатками золота. На высокий уровень выполнения этого инициала обратил внимание В. Н. Щепкин; отмечая, что „В болгарской тератологической школе — это лучший из найденных типов птицы В“⁸⁷.

Кроме рассмотренного тератологического инициала В, в рукописи содержатся многочисленные тонкие инициалы более простого типа, выполненные разнообразными красками; киноварью двух оттенков, бледным (выцветшим) пурпу-

⁸⁴ О заставке „Зографского трефология“, находящейся в фотоматериалах П. И. Севастьянова авторам сообщил ст. науч. сотр. Отдела рукописей ГБЛ Н. Б. Тихомиров; ссылка на материалы П. И. Севастьянова находится также в приписке карандашом в упоминавшейся книге М. В. Щепкиной (с. 50), которая хранится в подсобном фонде Отдела рукописей ГБЛ. Авторы описания за названные сообщения приносят глубокую благодарность.

⁸⁵ См. фото 2 в иллюстрациях к статье: М а к с и м о в и ч, Ј. Моравска скулптура. — В: Моравска школа и неьо доба. Београд, 1972, 181—190.

⁸⁶ Из этих же элементов: уголков и черточек, построена рамка первого лабиринта на л. 1276 (см. выше).

⁸⁷ Щ е п к и н, В. Н. Болонская псалтырь, с. 38.

ром и „золотисто“—желтой охрой. Среди них наибольшее распространение имеют заглавные буквы небольшого размера (высотой в две строки), в большинстве случаев представляющие собой увеличенные буквы устава (употребляются, как правило, по три на странице). Иногда они содержат орнаментальные отростки, но чаще повторяют очертания и пропорции строчных букв. Сравнительно небольшое количество киноварных инициалов выполнено в двойном контуре, они употребляются с середины рукописи, начиная с листа 916 (Б — 1856 17, 1956 14, 222а 4; В — 2126 3; Г — 916 9; Д — 125а 2, 152а 9; Ж — 2126 10; З — 222а 10; И — 1026 3, 162а 11, 234а 13; Л — 1526 3; М — 102а 10, 113а 3, 141а 14; П — 102а 3, 152а 4; Р — 141а 8; С — 1956 4, 2096 15, 2216 14; Т — 92а 3, 162а 7, 2106 4; У — 113а 9, 16, 1416 2; Я — 162а 3, 1736 9; Ѡ — 125а 8, 2126 16). Следует отметить, что буквы в заглавиях с элементами вязи выполнены в стиле простых инициалов.

В начале псалмов употребляются рисованные красками большие тонкие инициалы довольно простого рисунка. По своим пропорциям они несколько вытянуты в длину (их высота соответствует 2,5—3,5 строкам) довольно узкие (по ширине они, как правило, занимают пространство между 1 и 2 вертикалями). Эти инициалы могут быть украшены разнообразными спиралевидными „завитками“ и отростками, расположенными, обычно, за пределами буквенных конструкций.⁸⁸ Их начертания в качестве декоративных элементов иногда содержат точки по середине мачты, простые уступы на месте перемычек (по преимуществу у Н) небольшие изгибы верхних горизонталей у инициалов Б, Г. Можно отметить, что инициалы, выполненные охрой, характеризуются некоторой „грубостью“ и простотой исполнения в сравнении с инициалами, написанными пурпуром и киноварью.

Относительно определения времени написания больших и малых инициалов в рукописи очень интересный эксперимент проделал один из авторов настоящего раздела — Ю. А. Неволин. Он перевел контуры этих инициалов на кальку вне зависимости от их раскраски и сознательно перемешивая последовательность их употребления в рукописи. При этом оказалось, что несмотря на разнообразие окраски, начертания всех инициалов единообразны. Это позволяет говорить об одновременности их исполнения, с одной стороны, и о возможности участия в их написании только одного мастера.⁸⁹ (см. таблицы I—IV).

К элементам орнамента относятся встречающиеся в рукописи маргинальные украшения. Как правило, они находятся против заглавия и, следовательно, служат выделительными знаками. В этих украшениях содержатся элементы плетения, растительные мотивы и простейшие геометрические формы: узелки простые, веточки, комбинации точек, мелкие полукружия, уголки в сочетании с прямой линией и волнообразные линии.

Определенным декоративным приемом следует рассматривать отмеченные в рукописи маргинальные крестообразные приписки (см. 72б, 121а, 146б, 187б,

⁸⁸ См.: Ю. А. Неволин. Описание украшений южнославянских и древнерусских иллюминированных рукописей по XIV век включительно. — В: Методическое пособие. . . , вып. I, с. 176, табл. XI.

⁸⁹ Эти наблюдения и вывод Ю. А. Неволина представляются весьма существенными, так как в научной литературе известны высказывания о разновременном исполнении инициалов в рукописи. Ср., например, замечание: „Остальные (инициалы — прим. а.) простые, по-видимому, первоначальные, написанные очень бледной малиновой краской; другие — киноварные с завитками, позднейшие“ (Щепкина, М. В. и др. Описание пергаментных рукописей ГИМ. . . , с. 276).

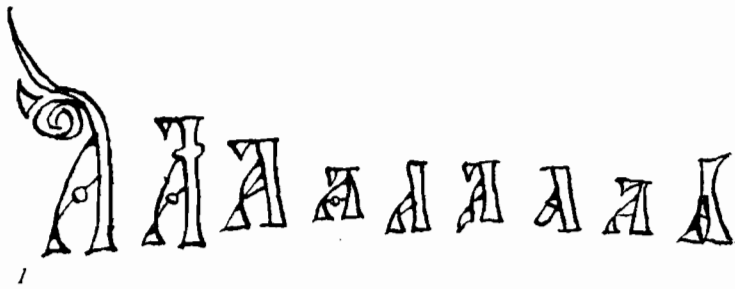


Табл. 1. 1 — На лл. 95б, 217б, 216а, 156а, 256а, 260а, 193а, 52б, 147б; 2 — На лл. 197а, 258а, 75б, 153б, 237а, 72б, 163б, 52б, 60б; 3 — на лл. 138а, 218а, 100а, 8б, 78б, 183а, 211а, 209б, 185б, 3а, 187а; 4 — на лл. 166а, 21а, 56б, 89а, 140а, 10а, 191б, 106а, 116а

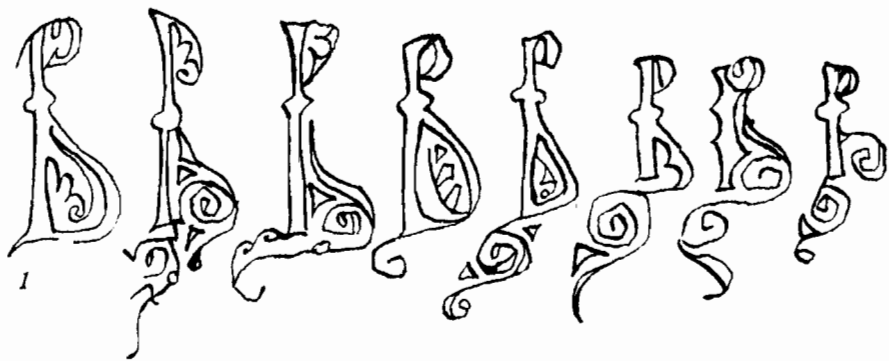


Табл. 2. 1 — на лл. 248а, 157а, 246б, 128а, 257б, 190б, 49б, 192б; 2 — на лл. 160б, 192а, 6а, 244б, 249б, 6б, 243а, 81а, 232б, 120а, 76а; 3 — на лл. 217а, 159б, 133а, 135б, 217а, 211а, 88б, 15а, 89а, 73а, 220а, 212б; 4 — на лл. 217б, 177б, 186а, 215а, 142б, 241а, 255б, 193а, 74б, 89а, 44а, 82б

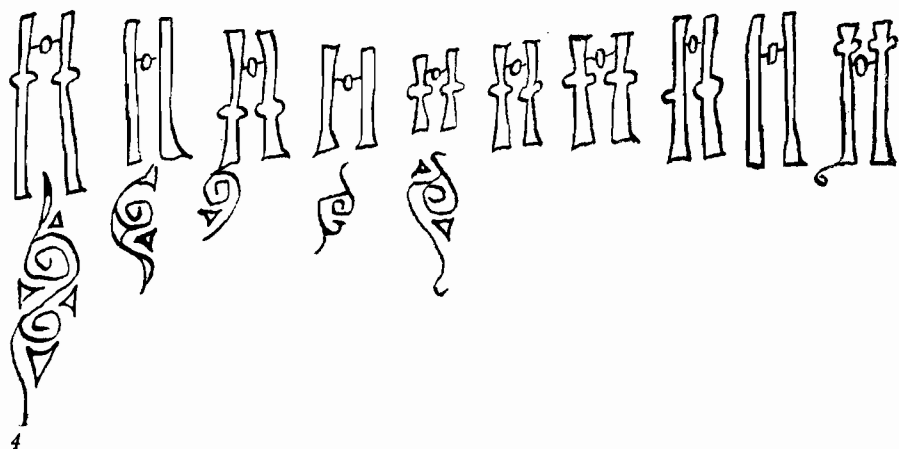
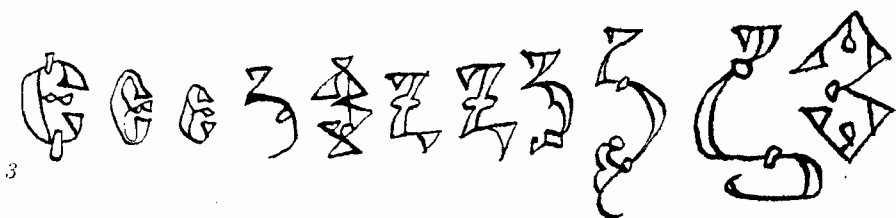
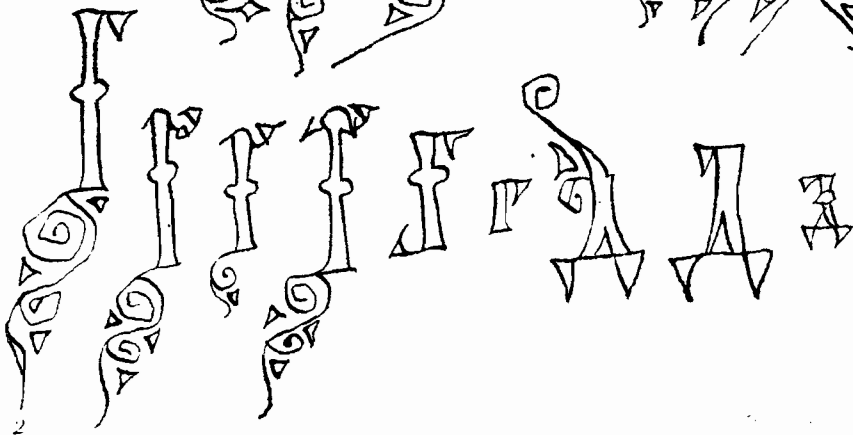
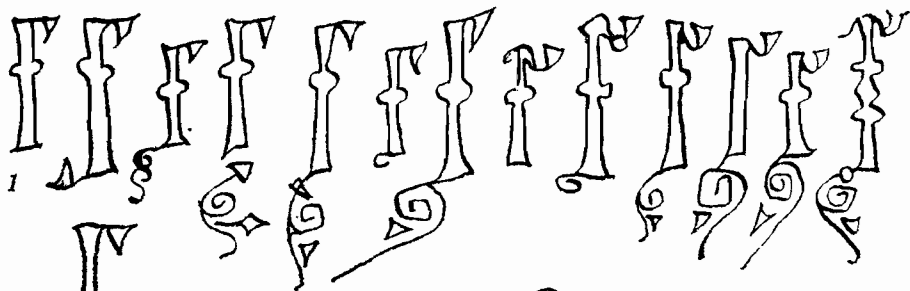


Табл. 3. 1 — на лл. 146, 41а, 42б, 31а, 160б, 232а, 182б, 149а, 164а, 174а, 231б, 154б, 43б, 152б; 2 — на лл. 152б, 219б, 144а, 254б, 4бб, 256б, 107б, 191б, 256б; 3 — на лл. 124б, 254а, 244а, 4а, 228а, 209б, 251б, 47а, 78а, 119б, 123б; 4 — на лл. 222б, 193б, 230а, 179а, 188а, 122а, 219а, 73б, 225б

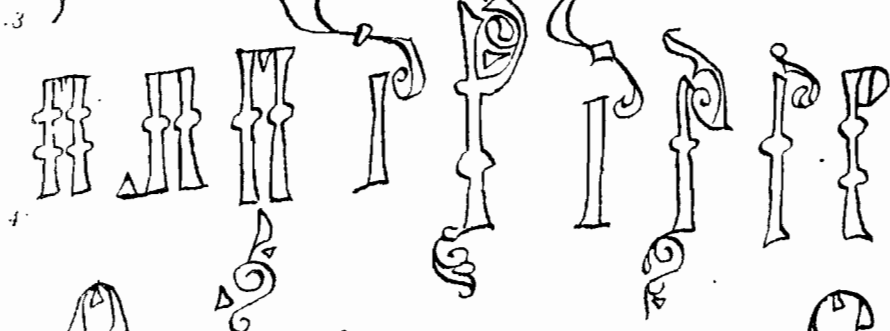


Табл. 4. 1 — на лл. 47а, 80а, 214а, 1086, 1526, 2566, 144а, 161а, 1456; 2 — на лл. 75а, 60а, 2166, 2536, 986. 1436, 141а, 46, 165а; 3 — на лл. 29а, 76, 996, 31а, 194а, 86, 2566, 706; 4 — на лл. 2416, 48а, 196а, 1916, 54а, 1896, 202а, 88а, 1876; 5 — на лл. 1266, 296, 2216, 177а, 736, 1106, 1906

208а). В одних случаях эти приписки служат продолжением текста псалтыри, возможно, не поместившегося на странице: *сонм'* 146б, *ѡ сѡна* на 187б, *съхра-нишж* 208а, а в других — их текст содержит указания для читающих, но не относится непосредственно к тексту псалтыри, *ко кннги а* 72б (на боковом поле), *въ концѣ* 121а. Буквенные начерки в крестообразных приписках не отличаются от почерка основного письма на данной странице, хотя они могут быть выполнены буквами меньшего размера, с менее правильными начерками (см., например, приписку на боковом поле 72б, написанную пурпурной краской). С некоторыми декоративными элементами выполнена на 265а маргинальная приписка, завершающая текст страницы (*ѡ, 18д, еж*) с характерным для концовок обрамлением. Более простую приписку находим на нижнем поле 208б, в которой конец слова написан в две строки: *събла-зна*. Некоторые маргинальные приписки (чаще на нижнем поле) украшаются простыми точками, сочетанием точек, черточками, знаками, напоминающими скобки (см.: 6б, 17а, 19б, 36а, 39б, 86а, 95б, 181а). Встречаются приписки без всяких украшений (см.: 139а, 171а, 176б, 182б, 198а, 204б, 209а, 211а, 214а, 222а, 229б, 237а).

13. НЕКОТОРЫЕ ИТОГИ И ВЫВОДЫ

При палеографическом изучении рукописи было установлено, что все древнее письмо Норовской псалтыри (лл. 2а—263а, 264а—266б) было выполнено в одно и то же время. При этом общность приемов письма для „крупного, среднего“ устава (лл. 12а—263а) и мелкого письма (лл. 2а—11б, 264а—266б) допускает положение о том, что мелкое письмо выполнено рукой того же писца, который писал крупным и средним уставом. Кроме общности буквенных начерков, все древнее письмо псалтыри характеризуется общностью приемов написания сокращенных слов, надстрочных и строчных знаков (не-букв), декоративных форм письма. Не обнаружено каких-либо различий в качестве пергамена, записанного крупным, средним и мелким письмом. Идентичны сами тетради по составу. Обращает на себя внимание и общая для всей рукописи в целом схема разливовки пергамена. Применение красок и орнамент рукописи также единообразны для всей Норовской псалтыри. Исследование художественного оформления рукописи показывает, что орнаментация рукописи выполнялась одновременно с ее написанием. Следовательно, рукопись Уваровского собрания ГИМ № 285 (за исключением лл. 1 и 267 и текста на л. 263б) была написана и украшена одновременно, вероятно, в каком-то крупном книгописном центре, обладавшем значительным запасом пергамена, чернил, красок. В этом центре трудился опытный писец-каллиграф и искусный рисовальщик (один или несколько), выполнивший красочную заставку, палеологический инициал рукописи и простые инициалы.

Палеографическое изучение Норовской псалтыри позволило установить, что письмо рукописи по своему типу обнаруживает безусловную близость с письмом трех датированных пергаменных рукописей первой половины XIV в. Отмеченное типологическое сходство стиля почерка, регулярное употребление знаков ударения и спорадическое употребление знака запятой, характер применения красок и наличие тонких инициалов позволяют датировать Норовскую псалтырь (ГИМ, Увар. 285) первой половиной XIV в. Норовская псалтырь не могла быть создана в XIII в. (как считали ранее см. § 3), так как в целом ее письмо обладает рядом особенностей, отличающих его от типологически близкого письма рукописей XIII в. Так, „новый“, значительно более узкий стиль почерка в Норовской псалтыри наглядно выступает при сравнении с письмом писца Добриана в Ми-

неях Григоровича⁹⁰ XIII в. первого писца в Погодинской псалтыри XIII в.⁹¹ названные почерки обладают четко выраженным типологическим сходством с письмом Норовской псалтыри, характеризуются близкими буквенными начертаниями. Вместе с тем устав в Погодинской псалтыри (первый почерк) и письмо Добриана отличаются от устава Норовской псалтыри иными соотношениями ширины и высоты букв, ширина их букв обычно превышает половину высоты. Поэтому зрительно буквы производят впечатление квадратных. Это впечатление „квадратности“ письма Погодинской псалтыри и письма Добриана создается и за счет большего расстояния между буквами, как правило, размеры расстояния между буквами равны ширине большинства строчных букв. Считаем, что хронологически устав Норовской псалтыри представляет более позднюю ступень развития, чем письмо названных рукописей. Сравнение устава Норовской псалтыри с уставом датированных Тырновских рукописей конца XIII в. свидетельствует о их типологических различиях. Начертания букв з, а, л д, в рукописи евангелия 1273 г.⁹² и в отрывке апостола 1277 г.⁹³ значительно отличаются от рассматриваемого типа.

Сравнение типа письма Норовской псалтыри с письмом Тырновских пергаменных датированных рукописей середины XIV в., Летописи Манасии ок. 1345—1346 гг.⁹⁴ и Лондонского евангелия-тетр 1356 г.⁹⁵ обнаруживает несомненную стилистическую близость. Однако эта близость безусловно менее четко выражена по соотношению высоты строчных букв и величине чистого междустрочья. В этих рукописях середины XIV в. чистое междустрочье имеет меньшие размеры в сравнении с Норовской псалтырью, в них высота строчной буквы всегда равна (или почти равна) размерам междустрочья. В Норовской псалтыри чистое междустрочье всегда превышает высоту строчных букв. Буквы устава в названных роскошных рукописях 1345—1346 гг. и 1356 г. расположены значительно ближе друг к другу, чем буквы в уставе Норовской псалтыри. Благодаря этому устав в рукописях Иоанна-Александра зрительно производит впечатление более узкого и несколько вытянутого. Считаем, что эти соображения свидетельствуют с очевидностью в пользу более ранней даты написания Норовской псалтыри, чем 40—50-е годы XIV в.

⁹⁰ Ленинград. БАН. 24. 4. 12; Бубнов, Н. Ю., О. П. Лихачева, В. Ф. Покровская. Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР. Л., 1976, с. 40. Приложения. Рис. 16. Одесса. Одесская государственная научная библиотека №№ 1/4 (17); 1/5 (24); Лавров, П. А. Палеографическое обозрение. . . , 94—95. Фото 95—97.

⁹¹ Ленинград. ГПБ, Погодинск. № 8; Гранстрем, Е. Э. Описание. . . , с. 82. Лавров, П. А. Палеографическое обозрение. . . , 70—72, фото 54—57; Альбом. . . , № 12; Мошин, В. А. Палеографски албум. . . , № 25.

⁹² Загреб. Arhiv Jugoslovenske akademije znanosti i umjetnosti (JAZY), III-a 30; Лавров, П. А. Палеографическое обозрение. . . , 82—83; Альбом. . . , № 14; Мошин, В. А. Палеографски албум. . . , № 47.

⁹³ Загреб. JAZY, IV, d. 106; Лавров, П. А. Палеографическое обозрение. . . , с. 81; Альбом. . . , № 13. Мошин, В. А. Палеографски албум. . . , № 48.

⁹⁴ Рим. Библиотека Ватикана, Cod. Vat. Slav. II; Дуйчев, И. Летописна на Константин Манаси. С., 1963.

⁹⁵ Лондон. Британский музей. А. 39627; Живкова, Л. Четвероевангелието на цар Иван Александър. С., 1980.

ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ВВЕДЕНИЕ

1. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Первая половина XIV в. в истории болгарской письменности характеризуется началом интенсивной работы по редактированию и созданию новых изводов богослужебных книг и нормализации книжного языка. Эта работа проходит под влиянием византийской письменности, что обусловлено как определенными культурно-историческими причинами (распространение учения исихазма, усилившего византийское влияние,¹ введение богослужения по Иерусалимскому уставу, потребовавшее переработки богослужебных книг), так и той языковой ситуацией, которая сложилась в болгарских землях к началу XIV в.

Одним из важных центров, где велась такая работа в первой половине XIV в., был Афон (Святая гора).²

Современные болгарские ученые,³ как в свое время И. В. Ягич⁴ и В. Н. Щепкин,⁵ отмечают тесную связь норм книжного языка, канонизирующего деятельностью патриарха Евфимия и его учеников, с нормализаторской деятельностью книжников предъевфимиевского периода, прежде всего афонских книжников, о деятельности которых мы до сих пор знаем, главным образом, из приписок в рукописях монастыря св. Екатерины на Синае.⁶

Практическим шагом в исследовании вопроса о том, какой вклад в евфимиевскую реформу внесли афонские книжники первой половины XIV в., является исследование Георгия Попова, которому удалось показать, что канонизированный Евфимием текст Триоди был создан афонскими книжниками.⁷ В указанной статье он впервые опубликовал важную для понимания характера работы афонских старцев приписку писца монаха Гавриила в среднеболгарской Триоди №№ 23, 24 XIV в. Синайского собрания. Из этой приписки мы узнаем, что текст триоди Гавриил переписал в Зографском монастыре с извода, приготовленного неким старцем Иосифом, и что славянский перевод Синаксаря, включенного в триодный текст, принадлежит Закхею философу. Именно такой состав характерен для триодей т. наз. евфимиевской редакции.⁸ Опираясь на эти данные, Г. Попов принял текстологическое сопоставление Синайской триоди №№ 23, 24 и двух триодей евфимиевской редакции, характеризующихся особенностями Тырновской книжной школы: триоди № 1721 XV в. из собрания В. И. Григоровича (ГБЛ), где представлен наиболее ранний евфимиевский текст, и триоди № 938 из собрания НБКМ начала XV в. и установил единство их текста. „Святогорские пере-

¹ История на българската литература. Т. I. С., 1963, 270—272.

² Розов, В. А. Болгарские рукописи Иерусалима и Синая. — Минало, 1914, № 9, 17—18; Иванов, Й. Болгарски старини из Македония. С., 1970, с. 274.

³ Иванова-Мирчева, Д. Проблеми на книжовния български език до Възраждането. Български език, 1972. № 6, с. 512.

⁴ Jagić, V. Zwei illustrierte serbischen Psalter. — Denkschriften der K. Ak. der Wissenschaften. Ph.-his. Kl., V. 52. Wien, 1906, с. LXXI.

⁵ Щепкин, В. Н. Болонская псалтырь, с. 157.

⁶ Киселков, В. Сл. Патриарх Евтимий. С., 1938, с. 206, 208.

⁷ Попов, Г. Новооткрито сведение за преводаческа дейност на български книжовници от Света гора през първата половина на XIV в. — Български език, 1978, № 5, с. 404.

⁸ Карабинов, И. Постная триодь. Исторический обзор ее плана, состава редакций и славянских переводов. СПб., 1910, 203—204.

воды, — заключает Г. Попов, — послужили основой при установлении и утверждении текстов богослужебных книг при Евфимии⁹.

Для настоящего издания большой интерес представляет приписка, имеющаяся в Октоихе № 19 Синайского собрания. Иеромонах Мефодий, написавший всю рукопись, сообщает в приписке, что эта рукопись им переписана с нового Октоиха, „нже нзложена прѣпонааго ѡца нашего ѡ старца прѣложнвшаго нзъ гръцьскы въ българскын нашъ азыкъ. сѧ нзбрѣвшѧ въ стѡн горѣ афонствѧ. н лавръ богоноснаго ѡца наше Афанасѧ. Далее перечисляются книги, которые прѣложн н исписа старец Иоанн. В их числе упоминается и Псалтырь.¹⁰

О времени жизни и деятельности старца Иоанна существуют разноречивые мнения.¹¹

Современные болгарские исследователи полагают, что старец Иоанн был предшественником Евфимия Тырновского, что он жил и работал в первой половине XIV в.

Наше исследование вопроса об афонской редакции славянского перевода Псалтыри подтверждает выводы Г. Попова о том, что афонская редакция послужила основой при утверждении текста богослужебных книг при Евфимии.¹² Работа по исправлению богослужебных книг на Афоне происходила в предъевфимиевское время не позднее середины XIV в. Об этом свидетельствует Псалтырь Томича (ГИМ, Муз. № 2752), которая по бумажным знакам датируется началом 60-х гг. XIV в. и представляет собой один из ранних списков афонской редакции Псалтыри.¹³

Слабая изученность как самой реформы Евфимия Тырновского, так и состояния книжности в предъевфимиевский период, когда были заложены основы Тырновской книжной школы, является причиной того, что эти вопросы привлекают к себе все больше и больше внимание исследователей.

Эти обстоятельства определили выбор для настоящего издания рукописи, датируемой первой половиной XIV в. Выбор для издания одного из среднеболгарских списков памятника, именуемого Псалтырью, тоже не случаен.

Норовская псалтырь представляет собой рукопись уникальную во многих отношениях. От уже изданных древних болгарских псалтырей Синайской,¹⁴ Болонской¹⁵ и Погодинской¹⁶ она прежде всего отличается по своему составу. В ней представлены тропари и молитвы после кафизм, как в древнерусской Псалтыри, изданной архимандритом Амфилохием.¹⁷

Не меньший интерес представляет своеобразная редакция перевода псалмов, которая существенно отличается от архаической кирилло-мефодиевской редак-

⁹ Попов, Г. Указ. соч., с. 410.

¹⁰ Цитируется по микрофильму ГПБ, МФ Р/529.

¹¹ Сырку, П. А. К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Т. I, вып. 1. СПб., 1899, с. 576; Иванов, Й. Български старини из Македония, с. 274; Попов, Г. Указ. соч., с. 402.

¹² Чешко, Е. В. Об афонской редакции славянского перевода Псалтыри в ее отношении к другим редакциям. — В: Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982, 60—93.

¹³ Чешко, Е. В. Второе южнославянское влияние в редакции псалтырного текста на Руси (XIV-XV вв.). — *Palaeobulgarica*, 1981, № 4, 79-85; Редакция и особенности перевода Псалтыри Томича. — *Старобългарска литература*. Кн. 4, 1983, 37—58.

¹⁴ Синайская псалтырь. Приготовил к печати С. Северьянов. Фототипическое воспроизведение издания Отделения русского языка и словесности Российской академии наук. Грас — Austria, 1954.

¹⁵ *Psalterium Voponiense*. Edidit V. Jagić. Vindobonae-Berolini-Petropoli, MDCCCXVII.

¹⁶ Там же.

¹⁷ Архим. Амфилохий. Древле-славянская псалтырь Симоновская до 1280 года. Т. I, II, III. М., 1880—1882.

ции, представленной в названных псалтырях, а также и от афонской (новой правленной среднеболгарской редакции).

Вопрос о том, как складывалась ефимиевская книжная норма, что вошло в нее от работы книжников предшествующего времени и что осталось за пределами этой последней, нуждается в исследовании. Это одна из основных проблем истории среднеболгарского книжно-письменного языка. Готовя издание Норовской псалтыри, мы стремились к тому, чтобы оно могло способствовать решению этой проблемы.

II. СОСТАВ НОРОВСКОЙ ПСАЛТЫРИ

1. Т и п ы п с а л т ы р е й. Рукописи, именуемые в библиографических описаниях и каталогах „псалтырями“, существенно различаются по составу. Непременным компонентом содержания этих рукописей является текст псалмов царя Давида (150 + дополнительный), извлеченный в качестве особой богослужбной книги из Библии. Есть рукописи, которые содержат псалмы полностью или только фрагменты псаломного текста. Чаще в рукописях текст псалмов для облегчения пользования разбит на части. Наиболее ранним разбиением является деление на „славы“. Название этих частей идет от наименования молитвы „Слава Отцу и Сыну и святому духу“, которая читается после каждой такой части¹⁸. Древнейшая из славянских псалтырей — Синайская — относится к такому типу рукописей. В ней имеются только псалмы, разбитые на славы.

Другой тип рукописей — „псалтыри толковые“, представляют из изданных псалтырей — Болонская и Погодинская псалтыри. Кроме самих псалмов, в этих рукописях имеются т. наз. Библейские песни — песни и молитвы, извлеченные из Ветхого и Нового Завета, и комментарии к псалмам или „толкования“, что и служит основанием для выделения таких рукописей в особый тип.

Норовская псалтырь представляет третий тип рукописей, содержащих псалмы в качестве основного текста, которые в описаниях и каталогах рукописных собраний принято именовать „псалтырями с прибавлениями“¹⁹.

В этих псалтырях, как и в названных „толковых псалтырях“, в качестве почти обязательной части имеются Библейские песни, которые составляют костяк всякого церковного канона.²⁰ В редких списках, чаще представляющих собой отрывки не сохранившейся полностью рукописной книги, их нет.

Остальные прибавления по рукописям варьируются. Нет, пожалуй, двух рукописей, которые бы полностью совпадали по составу прибавлений. Однако при всем различии прибавления — это каждодневные молитвославия и песнопения.

2. Молитвенные последования после кафизм. Чтение и пение псалмов занимали большое место как в монастырских богослужениях и обиходе, так и в общественном богослужении и в домашнем быту. Псалтырь — одна из основных книг христианского богослужения. Псалмы поются и читаются

¹⁸ Никольский, К. Обзорение богослужбных книг. СПб., 1853, 324—325.

¹⁹ См. здесь. Археографическое введение, с.15; см. также Иллари, Арсени, и еромонахи. Описание рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. — ЧОИДР, ч. 1, 1878, кн. 2 — очень близкая по составу к Норовской псалтыри русская псалтырь XV в. (ГБЛ, фонд 304, № 3) именуется „псалтырью с прибавлениями“.

²⁰ Момина, М. А. Песнопения древних славяно-русских рукописей. — В: Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, вып. 2, ч. II. М., 1976, 462—466.

на каждой из шести каждодневных служб (вечерни, повечерни, полунощницы, утрени, часов и литургии).²¹

Состав обязательно исполняемых псалмов для каждой службы особый. Так, чтением или пением 103 псалма, называемого „предначинательным“, „начинается вечерня, а с нею и службы дня“²². В начале повечерия обязательно прочитываются шесть псалмов: 4, 6, 12, 24, 30 и 90 псалмы,²³ на полунощнице — четыре псалма: 50, 118, 120 и 123, на утрени читаются другие шесть псалмов: 3, 37, 62, 87, 102 и 142, известные под наименованием „шестопсалмия“²⁴.

Кроме того, уставом предусматривается каждодневное рядовое чтение²⁵ псалмов, т. е. чтение псалмов в том порядке, в каком они располагаются в Библии. Псалтырь целиком прочитывалась в течение недели.

Чтением и пением Псалтыри в монастырях братия занималась непрерывно, успевая за день прочесть всю Псалтырь, а особо усердные иноки прочитывали ее дважды.

Для удобства пользования текст псалмов в служебной Псалтыри, к которой относятся и псалтыри с прибавлениями, разбит не только на славы, но еще на более крупные части — кафизмы (гр. *καθίσμα* от *καθίζω* — сижу).²⁶ Всего в Псалтыри 20 кафизм. В каждую кафизму входят три славы. Предполагают, что деление на кафизмы было произведено много позже деления на славы. Видимо, в середине IV в., после Лаодакийского собора, на котором было принято правило о порядке чтения и пения псалмов. Это правило предписывало перемежать пение псалмов с чтением тропарей или поучений, во время которых разрешалось сидеть, с чем и связано название более крупных частей Псалтыри „кафизмами“²⁷.

Обычай читать при рядовом стихословии Псалтыри после кафизм три покаянных тропаря,²⁸ из которых третий — богородичен,²⁹ и молитву находит отражение в славяно-русских рукописях с XIII в.,³⁰ а в греческих — несколько раньше.

„В самых древних греческих псалтырях, IX—XIII вв., я не встречал, — писал архим. Амфилохий, — ни тропарей, ни молитв; только в греческой псалтыри IX—X вв. в Лобковской есть в начале некоторых псалмов запевы такие: *οὐ χτείρησον με Κύριε* — ущедрь мя Господи, над псалмами 4, 5, 6. . . Тропари же покаянные и молитвы в Греческой рукописи 1341 г. есть у Фикары, но так расположенные тропари по 3 и молитва, я встретил только в двух греческих псалтырях Сев. собр., № 25, 1547 г., и № 37, XV в.“³¹

Надо, однако, иметь в виду, что греческие рукописи наших хранилищ и во времена архим. Амфилохия, и в настоящее время не только недостаточно изучены, но в большинстве своем даже описаны весьма неполно. Поэтому неудивительно, что при подготовке настоящего издания удалось обнаружить псалтырь с указанным построением молитвенных последований после кафизм среди более ранних греческих рукописей. Это псалтырь XII в. — приобретение Русского археологического института в Константинополе (РАИК). В настоящее время она хранится в Библиотеке Академии наук СССР под шифром РАИК № 9.³²

²¹ Никольский, К. Пособие к изучению устава богослужения православной церкви. СПб., 1907, 149—156.

²² Там же, с. 183.

²³ Там же, с. 253.

²⁴ Там же, 259—260, 274—279.

²⁵ Там же, 190—197.

²⁶ Момина, М. А. Указ. соч., с. 466.

²⁷ Никольский, К., Обозрение. . . , 327—328.

²⁸ Момина, М. А. Указ. соч., 479—480.

²⁹ Там же, с. 458.

³⁰ Архим. Амфилохий. Указ. соч., т. III, с. 82.

³¹ Там же, 63—64.

³² Гранстрем, Е. Э. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ, вып. 4, № 343. — Византийский временник, г. XXIII, 1963, с. 184; Описание рукописного Отдела БАН СССР. Т. 5. Греческие рукописи. Составитель И. Н. Лебедева. Л., 1973, 38-39.

В Норовской псалтыри, как и во многих других псалтырях с прибавлениями, и более ранних, и более поздних, „молитвенные последования после кафизм“ состоят соответственно из трех тропарей и молитвы, при этом они всегда следуют непосредственно за текстом последнего псалма, входящего в данную кафизму, что также характерно и для других псалтырей с прибавлениями. Позднее, в псалтыри с воследованием (или „следованной псалтыри“)³³ они будут выделены в самостоятельную статью.

Состав молитвенных последований, читаемых после кафизм, по рукописям сильно различается. Нет двух рукописей, в которых тропари и молитвы после кафизм совпадали бы полностью. Иногда они совпадают по тексту, но читаются после разных кафизм. Это отмечал еще архим. Амфилохий, который первый издал молитвенные последования из ряда русских псалтырей XIII—XVI в. в. Полностью он напечатал их из Симоновской псалтыри и из Псалтыри XVI в. собственного собрания,³⁴ а из остальных — только начала³⁵.

Сравнение состава молитвенных последований после кафизм Норовской псалтыри с молитвенными последованиями после кафизм в псалтырях, изданных архим. Амфилохием, показывает, что из 60 тропарей и 20 молитв, имеющих в Норовской псалтыри, только 7 тропарей и 3 молитвы совпадают по тексту с тропарями и молитвами в этих псалтырях. Приведем эти случаи.

Молитвенные последования после первой кафизмы в Норовской псалтыри (лл. 19б—20а) полностью совпадают с молитвенными последованиями после той же кафизмы в Псалтыри XIV в. Синод. библиотеки № 325.³⁶ Те же тропари после первой кафизмы находим и в Симоновской псалтыри до 1280 г., но молитва здесь другая.³⁷ Первый тропарь *объятна ѡча* (Нор, л. 19б) входит еще в молитвенное последование после 2-й кафизмы в той же Псалтыри XIV в. № 325.³⁸ Совпадает здесь с Норовской и текст молитвы после 2-й кафизмы.³⁹

Первый тропарь *въ безаконн зачат са азъ* в молитвенном последовании после 2-й кафизмы в Норовской псалтыри (л. 30б) есть в Псалтыри 1296 г. в составе молитвенного последования после той же кафизмы, но употребляется он не в качестве первого, а в качестве третьего тропаря.⁴⁰

Второй тропарь в молитвенном последовании после той же 2-й кафизмы *аще праведнынъ два спсает са* (Нор, лл. 30б—31а) имеется в Псалтыри XIV в. № 40, но в составе молитвенного последования после 1-й кафизмы⁴¹.

Первый тропарь *ѡко вѣны морскыѡ* . . . после 4-й кафизмы в Норовской псалтыри (л. 52б) есть в псалтыри XIV в. из собр. архим. Амфилохия, но он входит здесь в молитвенное последование после 2-й кафизмы.⁴² Есть он и в псалтыри XIV в. Синод. библиотеки № 40, но в составе молитвенного последования после 10-й кафизмы — и в том, и в другом случае в качестве первого тропаря⁴³.

Третий тропарь, богородичен *вѣе не пръзри* . . . , в том же молитвенном последовании в Норовской псалтыри (л. 53) употребляется также в качестве третьего

³³ См. здесь, Археографическое введение, с. 15.

³⁴ Архим. Амфилохий. Указ. соч., т. III, 1—38.

³⁵ Там же, 39—62, 82—100.

³⁶ Там же, с. 92.

³⁷ Там же, с. 3.

³⁸ Там же, с. 39.

³⁹ Там же, с. 40.

⁴⁰ Там же, с. 82.

⁴¹ Там же, с. 92.

⁴² Там же, с. 59.

⁴³ Там же, с. 96.

тропаря, но после 18-й кафизмы в Псалтыри XVI в. архим. Амфилохия⁴⁴ Молитва **БЛАГОДАРИМ ТЕ ГИ Ѡ ВЪСЪХЪ БЛАГОДѢНИИ ТВОИХЪ**... которая в Норовской псалтыри читается после 4-й кафизмы (л. 53а-б), есть в двух псалтырях — № 325⁴⁵ и архим. Амфилохия,⁴⁶ но и в той, и в другой псалтыри она читается после 7-й кафизмы.

Первый тропарь **прнше́лтвующи на зѣмн дше**... из молитвенного последования после 6-й кафизмы в Норовской псалтыри (л.л. 78б—79а) есть в Псалтыри № 325, но в составе молитвенного последования после 13-й кафизмы⁴⁷ и в Псалтыри № 40, но в молитвенном последовании после 11-й кафизмы⁴⁸.

То же положение, видимо, имеет место и в среднеболгарских рукописях болгарских хранилищ. Так, например, в среднеболгарской Псалтыри Библиотеки Болгарской академии наук № 1/965 тропари и молитвы после кафизм в большинстве случаев не совпадают с тропарями и молитвами после кафизм в Норовской псалтыри ни по тексту, ни по месту расположения. Приведем два случая, в которых текст тропарей совпадает.

1) Первый тропарь в молитвенном последовании после 13-й кафизмы **яко бждныи снъ**... в Норовской псалтыри (л. 162а) есть в среднеболгарской псалтыри № 1, но он входит там в молитвенное последование после 17-й кафизмы.

2) Первый тропарь в молитвенном последовании после 16-й кафизмы **слъзы ми даждъ бже**... в Норовской псалтыри (л. 195б) есть и в среднеболгарской псалтыри № 1, но в молитвенном последовании после 19-й кафизмы.

Интересно отметить, что в молитвенных последованиях после кафизм в русских псалтырях, изданных архим. Амфилохием, этих тропарей нет.

Неодинаковость состава молитвенных последований после кафизм, наблюдаемая в славяно-русских рукописях, является отражением многообразия и свободного использования тропарей и молитв в молитвенных последованиях после кафизм в греческих псалтырях, о чем можно судить по началам тропарей и молитв из двух греческих рукописей XV и XVI в., напечатанных все в том же труде архим. Амфилохия.⁴⁹

Текст тропарей и молитв в этих псалтырях совпадает редко. Редки случаи, когда среди них находятся такие, которые послужили оригиналом для славянских тропарей и молитв после кафизм в печатной Псалтыри с воследованием, что архим. Амфилохий специально отмечает.

Сопоставление этих греческих текстов с началами тропарей и молитв в Норовской псалтыри не дало положительных результатов. Что касается греческой рукописи РАИК № 9, упоминавшейся выше, то приходится с сожалением констатировать, что тропари и молитвы в этой греческой псалтыри почти не совпадают с тропарями и молитвами в Норовской псалтыри.

В рукописи РАИК № 9 начала Псалтыри нет. Молитвенные последования после кафизм имеются только начиная с 4-й кафизмы. В пределах текста Псал-

⁴⁴ Там же, с. 59.

⁴⁵ Там же, с. 94.

⁴⁶ Там же, с. 45.

⁴⁷ Там же, с. 97.

⁴⁸ Там же, с. 96.

⁴⁹ Там же, 64—81.

тыри, имеющегося в этой рукописи, совпадают по тексту богородичны — в двух случаях,⁵⁰ прочие тропари — в 5 случаях⁵¹ и молитвы лишь в одном⁵².

3. Ч и н п о л у н о щ н и ц ы. Молитвословия и песнопения этой службы в качестве особой статьи встречаются в псалтырях с прибавлениями как в болгарских, например, в т. наз. Дечанской псалтыри XIII—XIV вв. (ГПБ, собр. Гильфердинга № 17, л. 174 и далее), так и русских, например, в новгородской Псалтыри XIV в. (ГПБ, Соф. собр., № 163).

В Норовской псалтыри чин полунощницы не составляет особой статьи, что в других псалтырях с прибавлениями не наблюдается. Молитвословия и песнопения этой службы даются в составе 17-й кафизмы вместе со 118 псалмом, который составляет основное содержание полунощницы.

Примечательно, что чином или воследованием полунощницы начинается Часослов — богослужбная книга, в которой печатаются молитвословия и песнопения, составляющие неизменяемое содержание служб дня. В псалтырь с воследованием Часослов вошел целиком, составив наиболее характерную статью этой сложной по составу книги.

4. К а н о н ы.⁵³ В псалтырях с прибавлениями, а также и в псалтырях с воследованиями, помещаются покаянные и благодарственные каноны. Количество канонов и состав их по рукописям сильно варьируются. Как правило, их больше в более поздних псалтырях.

В Норовской псалтыри имеется только один канон — *ка. млевѣ. прѣнтѣн вѣн. гал. н*⁵⁴ (лл. 264а—266а). Этот канон встречается в рукописях редко. В более ранних славянских псалтырях его нет, из более поздних он известен пока по Киприановской псалтыри (лл. 348-354), в описании которой архим. Леонид также отмечает редкость этого канона.⁵⁵

⁵⁰ *Нор* 125а, 3-й тропарь после 10-й кафизмы: *скорѣи твоѣ кроуѣ н помощь н мѣть покажи. . .* ср. РАИК XII 102а, 3-й тропарь после 10-й кафизмы: *τὴν ταχεῖαν σου σκέπην καὶ τὴν βοήθειαν καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον*; *Нор* 53а, 3 тропарь после 4-й кафизмы: *вѣче не прѣвзрѣ мене. . .*, ср. РАИК XII 34а, 3-й тропарь после 4-й кафизмы: *Ἐχε μὴ παρίδης με.*

⁵¹ *Нор* 78б, 1-й тропарь после 6-й кафизмы: *прншеѣтевоуши на земн дше моа. . .*, ср. РАИК XII 44а, 1-й тропарь после 6-й кафизмы: *Παροῦσασα ἐν τῇ γῆ. ψυχῆ μου*; *Нор* 79а, 3-й тропарь после 6-й кафизмы: *кѣждо надеже спасает са, тамо праведно ѣ прнтеклетъ. . .*, ср. РАИК XII 44б, 3-й тропарь после 5-й кафизмы: *Ἐκαστος οὖπου σώζεται. ἐκεῖ δικαίως καὶ προστρέχει*; *Нор* 102а, 1-й тропарь после 8-й кафизмы: *прѣплаваѣще пжннж настаѣщаго жнвота помннж вѣзнж. . .*, ср. РАИК XII 69а, 2-й тропарь после 7-й кафизмы: *Διαπλέων τὸ πέλαγος τῆς παρούσης ζωῆς. ἐνθυμούμαι τὴν ἄβυσσον*; *Нор* 152а, 2-й тропарь после 12-й кафизмы: *дше моа вѣскжѣ ѣнываѣши, грѣху работаешн. . .*, ср. РАИК XII 128а, 2-й тропарь после 12-й кафизмы: *Ψυχῆ μου ἵνα τί ραθυμόσα τῇ ἁμαρτία δουλεύης*; *Нор* 174а, 2-й тропарь после 14-й кафизмы: *нже петрово ѡврѣженне салзамн ѡчнстнвѣ. . .*, ср. РАИК XII 148а, 1-й тропарь после 14-й кафизмы: *Ὁ τῷ πέτρου τὴν ἀρνησιν τοῖς δάκρυσι καθάρισας.*

⁵² *Нор* 174б—175б молитва после 14-й кафизмы: *гн инсоу хе снѣ ба жнеаго ѡнмн. . .*, ср. РАИК XII 34а молитва после 4-й кафизмы: *Κε Ἰὼ Χε υἱε τοῦ θῷ τοῦ Ζῶντος. ἀφελε. . .*

⁵³ М о м и н а, М. А. Указ. соч., 462—466.

⁵⁴ Там же, 450—453.

⁵⁵ А р х и м. Л е о н и д (К а в е л и н). Сведения о славянских пергаменных и бумажных рукописях, поступивших из книгохранилища Свято-Троицкой Сергиевой Лавры в библиотеку Троицкой Духовной Семинарии в 1747 г. (ныне находящейся в библиотеке Московской духовной академии). Вып. 1—2. М., 1887, 306—310.

5. **Полунощная песнь.** Также редкой, пока не обнаруженной в других славянских псалтырях, является в Норовской псалтыри пѣ. **полнощтн** къ **гѡу** **боу** **ншѣмоу** **ѣу** **ху**. по **буквамъ** (л. 266б).⁵⁶ На половине этой песни обрывается основной текст XIV в. в Норовской псалтыри.

6. **Псалмы избранные.** Место псалмов избранных в составе псалтырей с прибавлениями, как и в составе псалтырей с воследованием, однозначно не определяется. Пожалуй, чаще они действительно идут вслед за Библейскими песнями.⁵⁷ Но вместе с тем псалмы избранные могут помещаться и в других местах и не только в псалтырях, но и в других богослужебных книгах.

Так, в современной печатной псалтыри с воследованием псалмы избранные идут непосредственно за текстом последнего дополнительного псалма. За псалмами избранными здесь идет Часослов, а в составе последования утрени приводятся Библейские песни.⁵⁸ Среди рукописей XV—XVI вв. встретились такие псалтыри, в которых псалмы избранные идут за Месяцесловом (Софийская НБКМ № 835 XVI в. Месяцеслов 149а—194б; Псалмы избранные 195—205б).

Однако для выявления случайности расположения псалмов избранных в Норовской псалтыри в начале рукописи⁵⁹ существенно отметить, что — не встретилось ни одной псалтыри с прибавлениями, ни одной псалтыри с воследованием, в которых псалмы избранные предшествовали бы тексту основных псалмов. Во всех просмотренных псалтырях они всегда помещаются после основных псалмов, и таким образом ими никогда не начинаются рукописи, содержащие полный текст Псалтыри.

В Норовской псалтыри тексту основных псалмов непосредственно предшествует **чнн хотан пѣтн платрѣ** (л. 12а), с которого начинается не одна рукопись псалтыри с прибавлениями, например, псалтыри: ГБЛ фонд 304 №№ 48, 334.

Псалмы избранные, как и другие прибавления (например, полунощница, которая, как указывалось выше, входит в Часослов, каноны, которые можно встретить, кроме псалтырей, еще в ряде богослужебных книг: Октоихе, Минеях, Триодях и др.),⁶⁰ тоже встречаются, кроме псалтырей, еще в Служебниках, Ирмологиях и Минеях.

Псалмы избранные встречаются в рукописях указанного содержания сравнительно часто, но в более позднее время, главным образом, в славяно-русских рукописях XV—XVI вв. В болгарских псалтырях до XIV в., кроме Норовской, их тоже нет. Таким образом, в Норовской псалтыри мы имеем дело с древнейшей фиксацией текста этого жанра церковных песнопений, максимально близкой ко времени его возникновения. Это становится еще более очевидным, если ознакомиться с обстоятельствами, при которых псалмы избранные были введены в состав христианского богослужения.⁶¹

Среди греческих и славяно-русских рукописей, содержащих псалмы избранные, есть в достаточном количестве такие, в которых называется автор этого литургического произведения. Рукописная традиция приписывает авторство

⁵⁶ Момина, М. А. Указ. соч., с. 465.

⁵⁷ См. здесь, Археографическое введение, с. 15—16.

⁵⁸ Псалтырь **сведованная, въ градѣ Москва, ацѣ.**

⁵⁹ См. здесь, Археографическое введение, с. 15.

⁶⁰ Момина, М. А. Указ. соч., с. 466.

⁶¹ В книге Никифор Влеммид и его сочинения (Киев, 1911, с. 188) В. И. Барвинок в качестве древнейшей рукописи, содержащей псалмы избранные, называет Стихирарь крюковой, датированной 1437 г. из собрания Троице-Сергиевой лавры (ГБЛ, фонд 304, № 407). Норовскую псалтырь В. И. Барвинок в своем труде не привлек, поскольку она долгое время была не доступна для исследователей (см. здесь, Археографическое введение, с. 12).

Никифору Влеммиду. Об этом же свидетельствует и сам Влеммид в дошедшей до нас автобиографии.⁶²

Никифор Влеммид был греком, выдающимся византийским деятелем XIII в. (1197—1272).⁶³ Энциклопедически образованный, многогранно одаренный человек, он был писателем, философом, богословом, ученым, государственным деятелем, настоятелем им самим основанного монастыря.

Никифор Влеммид является автором ряда трактатов по логике, естествознанию и теологии. Им написаны Толкования псалмов — Ἐξήγησις τῶν ψαλτῆρων и ряд литургических произведений, о чем Никифор Влеммид рассказывает в своей автобиографии. Из нее очевидно, что псалмы избранные были составлены Никифором Влеммидом под конец жизни, когда он жил в своем монастыре „θεοῦ τοῦ ὄντος“ близ г. Эфеса, после 1250 г.⁶⁴

Это сочинение Никифора Влеммида сохранилось во многих греческих рукописях.⁶⁵ Есть оно в одной из греческих рукописей, использованных в настоящем издании. Это — рукопись конца XIV—XV в. из того же собрания, что и упоминавшаяся выше греческая рукопись XII в. — БАН СССР, собр. РАИК, № 101.

Примечательно, что в этой рукописи псалмы избранные находятся вместе с другим сочинением Никифора Влеммида — Толкованиями псалмов, которые занимают первые 160 листов. Далее идут библейские песни, потом начала тропарей и молитв, читаемых на кафизмах, а на лл. 202—213 по новой нумерации страниц⁶⁶ и на лл. 204—215 — по старой⁶⁷ находим интересующий нас текст, озаглавленный: τῶν βλεμίδων κυρίου νικηφόρου ἁγίου καὶ πρεσβυτέρου ἐκλογαί ἐκ τῆς βίβλου τῶν ψαλμῶν ἐν ταῖς ἑτησίαις ἑορταῖς. . .

Первоначально Ἐκλογαί исполнялись при богослужении только в том монастыре, где Никифор Влеммид был настоятелем. Уже после его смерти, когда монастырь был закрыт, а монахи разошлись по другим монастырям, Ἐκλογαί получили всеобщее распространение, войдя в состав всенощного бдения по Иерусалимскому уставу в качестве обязательного элемента службы.

Несомненное авторство Никифора Влеммида в отношении псалмов избранных, некоторые факты из его жизни, сообщенные выше, а также дальнейшая судьба Ἐκλογαί после его смерти, с одной стороны, и доказанное О. А. Князевской единство почерков, которым написаны разные части Норовской псалтыри, и одновременность написания различных частей рукописи⁶⁸ — с другой, должны, как нам представляется, окончательно развеять всякие сомнения относительно необходимости датировать рукопись не XIII, а XIV веком⁶⁹.

Ἐκλογαί — это собрание песнопений, составленное из отдельных стихов, выбранных, главным образом, из псалмов и отчасти из библейских песней. Выбранные таким образом стихи объединены в песнопение — псалом избранный — содержание того годового праздника, для которого они предназначались.⁷⁰

Поются псалмы избранные на всенощном бдении после полиелея. Полиелеем называется пение стихов 134 („Хвалите имя Господне“) и 135 („Хвалите Господа, яко благ“) псалмов. В приготовительные недели великого поста (о блудном сыне,

⁶² Барвинок, В. И. Никифор Влеммид и его сочинения, с. 22.

⁶³ Эти даты приводят Барвинок В. И. в указ. соч., Карабинов И. в кн. Постная триодь (СПб., 1910, с. 199). Те же даты указываются в Богословской Энциклопедии. Т. I, с. 534.

⁶⁴ Барвинок, В. И. Указ. соч., с. 185.

⁶⁵ Там же.

⁶⁶ Описание рукописного отдела БАН СССР. Т. 5. Греческие рукописи.

⁶⁷ Гранстрем, Е. Э. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ, вып. 6, № 602. — Византийский временник, т. XXVIII, 1968, 254—255; Описание рукописного Отдела БАН СССР, т. 5, 69—70.

⁶⁸ См. здесь, Палеографическое описание, с. 48, 49.

⁶⁹ Там же, с. 44—45.

⁷⁰ См. здесь, Археологическое введение, с. 15.

мясопустную и сыропустную) к ним присоединяется и 136 псалом „На реках Вавилонских“, а на годовые праздники и в памяти святых после пения 134 и 135 псалмов поется соответствующий псалом избранный. Исполнение этих песнопений сопровождается усиленным возжением свечей, лампад и каждением всего храма.⁷¹

В славяно-русских рукописях полиелей часто называется **многомнлостное**. Употребление двух наименований объясняется возможностью двоякого толкования второй части греческого слова. Если первая часть названия „полиелей“ однозначно связывается с гр. πολύς ‘многий’, то вторая может быть возведена и к гр. ἔλεος ‘милость’, на что указывает упоминание этого слова в 135 псалме, и к гр. ἐλαία ‘масло, елей’, что можно связывать с обязательным возжением свечей, лампад и каждением во время пения полиелейных псалмов.

Указание на полиелей может входить в надписание псалмов избранных, что наблюдается в более поздних рукописях XV—XVI вв., для которых вообще характерны пространные надписания⁷² типа: **Псалмъ ѿ свѣтъ иже естъ многомнлостное певаемо... Никифора влеммида любомоудреца избраннѣ псалмомъ на царскыя праздники и в памяти святых** (ГПБ, Q I 88, л. 147).

Надписание псалмов избранных в Норовской псалтыри в этом плане примечательно своей краткостью и простотой: **псалмъ избраннѣ стѣ. вни нмаше кождо праздника** (вязь, л. 2а). Оно ближе воспроизводит заглавие в греческой рукописи, процитированное выше.

Немаловажной особенностью, имеющей значение для истории появления т. наз. величаний — **прпчеловъ**, как они чаще называются в рукописях, и введения их в состав полиелейной службы, является также тот факт, что в Норовской псалтыри имеются только сами избранные псалмы без величаний,⁷³ которые в греческих рукописях также не встречаются.⁷⁴ Их нет и в греческой псалтыри Никифора Влеммида — РАИК № 101.

Состав псалмов избранных по рукописям неодинаков.⁷⁵ Это установил В. И. Барвинок, который обследовал ряд псалтырей, славянских, главным образом, русских середины XV—XVI в. в. и греческих XVI—XIX вв. Он показал, что состав псалмов, избранных в более поздних рукописях как славяно-русских, так и греческих, шире.⁷⁶

При интерпретации этих и других расхождений между рукописями, содержащими псалмы избранные, следует иметь в виду то, что интересующий нас труд Никифора Влеммида никогда не издавался и известен по спискам менее или более отдаленным от времени его составления. Поэтому естественно, что этот труд, как и всякое литургическое произведение, известное только по рукописям, представлен в них в разных вариантах.

Вопрос об исконном составе Псалмов избранных тесно связан с вопросом об авторстве Никифора Влеммида: является ли Никифор Влеммид автором всех избранных псалмов, встречающихся и в ранних, и поздних рукописях, или он составил лишь часть из них. На основании изученных рукописей В. И. Барвинок пришел к выводу, что Никифор Влеммид был автором избранных псалмов на все двенадцать праздники, господские и богородичные, на праздники, связанные с Иоанном Предтечей (на рождество и на усекновение главы), а также общих из-

⁷¹ Никольский, К. Пособие... с. 293.

⁷² Барвинок, В. И. Указ. соч., 188—189.

⁷³ Там же, 193—198.

⁷⁴ Там же, с. 193.

⁷⁵ О составе псалмов избранных в Норовской псалтыри см. здесь, с. 15

⁷⁶ Барвинок, В. И. Указ. соч., с. 189.

бренных псалмов в честь апостолов, святителей, мучеников, преподобных и бесплотных сил.⁷⁷

Привлечение более ранних рукописей из славянских — болгарской Норовской псалтыри первой половины XIV в., а из греческих — псалтыри РАИК № 101 конца XIV — начала XV в. дает основание поставить под сомнение окончательность этого вывода. Это касается трех избранных псалмов: одного из общих псалмов — „Бесплотным силам“ и обоих, связанных с праздниками Иоанна Предтечи.

Дело в том, что в Норовской псалтыри есть все псалмы, перечисляемые В. И. Барвиноком, кроме одного — „Бесплотным силам“, хотя в более поздних болгарских псалтырях, в частности в псалтыри XVI в. № 835 НБКМ он есть (л. 204 об). Во влеммидовской псалтыри РАИК № 101 этого псалма тоже нет. Нет в этой псалтыри и избранных псалмов на праздники Иоанна Предтечи, чем она отличается и от греческих псалтырей, обследованных В. И. Барвиноком.

Псалтырь РАИК № 101 отличается от более поздних греческих псалтырей и надписаниями отдельных избранных псалмов. По сравнению с надписаниями избранных псалмов греческой псалтыри XVII в. афонского монастыря св. Пантелеймона № 345, изданных в труде В. И. Барвинока, в псалтыри РАИК № 101 они — короче и другого стиля.⁷⁸ Что касается Норовской псалтыри, то надписания отдельных избранных псалмов в ней ближе по своему характеру к надписаниям в греческой псалтыри XIV в., иногда они полностью совпадают.⁷⁹

Порядок следования избранных псалмов по славяно-русским рукописям тоже не одинаков и нуждается в исследовании. Отступлений от порядка, зафиксированного в Норовской псалтыри, много, и они многообразны. Наиболее характерно, пожалуй, перенесение избранных псалмов, посвященных праздникам по общей минее, из начала в конец, что наблюдается в более поздних рукописях. Так, например, псалом **Апостолам великим** в Норовской псалтыри идет третьим —

Г., третьим стоит он и в греческих рукописях, названных выше, а в русской псалтыри XVI в. (БАН 21.5.5) этот псалом стоит далеко от начала, следуя за псалмом **На рождество Иоанна Предтечи**, который в Норовской псалтыри идет 16-м. Так же расположен этот псалом и в Псалтыри XVI в. Яцимирского (БАН 13.3.24).

Текст псалмов избранных по рукописям тоже может не совпадать. В некоторых рукописях он короче, чем в Норовской псалтыри. Так, в болгарской псалтыри XVI в. № 835 софийской НБКМ, уже упоминавшейся выше, в псалме **стыньмъ алаъь** пропущен стих LXVII 26⁸⁰ (л. 195): **Варнша князи адъ пожши** (Нор Заб), начало стиха CIV 27 (там же): **Положи н въ слово знаменна его** (Нор За10); в псалме **великомнкъ** пропущены стихи ХСІ 13—14 (л. 196 об), начиная со

⁷⁷ Барвинок, В. И. Указ. соч., с. 200.

⁷⁸ Там же, с. 190.

⁷⁹ В греческой рукописи РАИК № 101 избранные псалмы имеют следующие надписания:

1. Εἰς τὸν γενέσιον τῆς ὑπεραγίας θ̄κδ̄ (θεοτόκθ).
2. Εἰς τὴν ὕψωσιν τῆ τιμ(ίου) στρ̄θ̄ (σταυρ̄θ̄).
3. Εἰς ἀποστόλους.
4. Εἰς μάρτυρας.
5. (7-ой в Нор) Εἰς μεγάλην) ἱεράρχην.
6. Εἰς δόσιους.
7. (5-ый в Нор) Εἰς τὴν εἰσοδὸν τῆς ὕ (ὑπεραγίας) θ̄κδ̄.
8. Εἰς τὴν γέννησιν τῆ σρ̄ς (Σωτήρος) χ̄υ (Χριστοῦ).
9. Εἰς τὰ ἅγια φῶτα.
10. Εἰς τὴν ὑπαπαντήν.
11. Εἰς τὸν εὐαγγελισμόν.
12. Εἰς τὰ βαῖα.
13. Εἰς τὴν νέα(v) κν̄ (κυριακὴν) ἤτοι τῆ θῶμα.
14. Εἰς τὴν ἀνάληψιν.
15. Εἰς τὴν πεντηκοστήν.
16. (17-ый в Нор) Εἰς τὴν μεταμόρφωσιν τῆ σρ̄ς.
17. (18-ый в Нор) Εἰς τὴν κοίμησιν τῆς ὕ θ̄κδ̄.

⁸⁰ Первая цифра обозначает номер псалма, вторая — номер стиха.

СЛОВЪ КЕДРЬ ЕЖЕ ВЪ АНКАНЪ. . . (Нор 369). Пропуски есть в псалмах **На .н.** **ннцв** (л. 202), **На оусекновеніе**. . . (л. 2046).

Сопоставление текста Псалмов Избранных в Норовской псалтыри и в греческой псалтыри РАИК № 101 показывает, что, хотя в Норовской псалтыри по всем прочим данным мы имеем дело со списком псалмов избранных, наиболее близким по времени к этому произведению Никифора Влеммида, полного совпадения текста не наблюдается. Так, в греческой псалтыри отсутствуют в 1-м псалме „На рождество Богородицы“ стихи XLIV 11—12 (л. 202б.): **Слыши дьши**. . . (Нор 2a13—15),

СXXXI 14 (там же): **Сн покої мон въ вѣкъ вѣка** (Нор 2a16).

Стихи XLVI 6 и XLVI 18 в греческой рукописи имеют иное расположение. В Норовской псалтыри они идут непосредственно друг за другом после стиха LXV 5: **Стнль ꙗ сѣл сво вышннн** (Нор 2a17), а в греческой псалтыри стих XLVI 6 стоит в середине псалма за стихом LXXXVI 3: **прѣславна глашж са ѿ тѣвъ**. . . (Нор 2a10), а стих XLVI 18 является предпоследним и идет за стихом XCII 5: **Дѡмѡ твоѡмѡ**. . . (Нор 2a20—21).

Таким образом, намечается достаточно широкий круг вопросов, решению которых может способствовать привлечение фактов, связанных с своеобразием состава издаваемой рукописи.

III. ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В БОЛГАРСКИХ ЗЕМЛЯХ И СОСТОЯНИЕ КНИЖНО-ПИСЬМЕННОГО ЯЗЫКА В КАНУН XIV В.

Языковая ситуация второй половины XIII в. определялась прежде всего тем, что живой болгарский язык и язык письменности стали по существу разными языками. „Едва ли можно сомневаться в том, — писал проф. К. Мирчев, — что болгарский язык обладал в значительно развитом виде еще в XIII—XIV вв. типичными для него новыми структурными особенностями, которые носят общеполнобалканский характер и обособляют болгарский язык среди других славянских языков, а именно аналитическим способом выражения падежных отношений, членной формой, аналитическим способом выражения степеней сравнения прилагательных, удвоением объектов“⁸¹ и некоторыми другими.

Утрата склонения в живом болгарском языке определила возникновение коренных структурных различий между живым и письменным языком, в качестве которого на протяжении всего среднеболгарского периода продолжал служить древнеболгарский язык богослужебных книг. Этот книжно-письменный язык на протяжении среднеболгарского периода претерпевал известные изменения под влиянием живого языка писцов и нормализаторской деятельности книжников. Чем больше становились различия между живым и письменным языком, тем более возрастала возможность непонимания книжного языка со стороны рядовых писцов, возможность искажения текста и проникновения в текст рукописей элементов и конструкций живого языка. Это определило состояние письменности и книжного языка во второй половине XIII в.

⁸¹ Мирчев, К. За хронологията на основните балканизми в български език. — Български език, 1966, № 4, с. 293.

Формы и конструкции живого языка представлены в триоди № 57 следующими случаями. У писца II руки⁸⁷ находим диалектные формы 1-го л. ед. ч. глагола нмаме (л. 79, 9), немаме (л. 78, 8 снизу), 1-го л. мн. ч. глагола ходнми (л. 79 об., 4 снизу), новые формы глагола есмь: се сж стрѣлн вражн (л. 78 об., 5 снизу). Глагол съм представлен в переходных графических вариантах: нагь смж брака (л. 81, 8 снизу), азь есьмь гь спсажн (л. 149, 2 снизу).

В триоди № 57 встречается диалектная форма ѓдєнь.

В триоди № 57 зафиксированы аналитические конструкции с предлогом на в значении дательного падежа: се азь нашошж на вн дхь животєнь н дамь на вн жнан н възрацж на вась съ жнан н пль (л. 148, 12). Конструкция с предлогом на встречается и в применном употреблении: нж нмаши ѓко бь на всь влѧ штпшати грѣхы (л. 80, 15).

Наряду с этим в рукописи № 57 у писцов II и IV руки встречаются ошибки в употреблении падежей, например: нж того дръзновење (В в.м. Р) ввєжашн дше почнтан бжествнаѧ чє (И в.м. В) (л. 85, 9); н не любодѣнствоунь въ безаконьнхь стрѣмленєн (Р в.м. М) (л. 82, 8 снизу). Несколько ошибок в употреблении падежей находим также в следующем тексте: ѡ земля хананєнска (В в.м. Р) нзын ѡ грѣхь дше моѧ. прндн на земля. точаша (И в.м. В) жнзын прнсновєсанє (В в.м. Р) єжже аврамь насльдова (л. 79, 17). В применном употреблении встречаем форму И-В в.м. Р-Д от существительных ж. р., оканчивающихся на согласный, например: мыслнаѧ дверь жнзын прѧ бцє (л. 80, 8). У писца IV руки встречаем: нзы атробы мтрь своѧ (л. 124, 18).

Непонимание форм книжного языка со стороны рядовых писцов приводило не только к наводнению письменного языка элементами устной речи, но и к искажениям текста священных книг. К концу XIII в. „порча“ книжного языка достигла апогея. Естественной реакцией на эту „порчу“ со стороны грамотных книжников было стремление сдержать этот процесс, провести нормализацию книжного языка. В качестве эталона для исправления накопившихся искажений, ошибок избирается греческий оригинал богослужебных книг как первоначальный, „правильный“ источник, не „испорченный“ бытованием в славянской среде.

Отношение к греческому оригиналу правщиков предъевфимиевского времени существенно отличалось от отношения к нему со стороны первых переводчиков богослужебных книг. Первые переводчики к чуждым славянскому языку конструкциям греческого оригинала стремились подобрать наиболее адекватные славянские конструкции, а к прямому заимствованию или калькированию они прибегали лишь в крайних случаях, когда для данного понятия или выражения в славянском языке не находилось подходящего соответствия, что было с их стороны совершенно оправданным⁸⁸.

Правщики же предъевфимиевской поры механически переносили из оригинала греческие конструкции в славянский текст, не заботясь о строгом соответствии их духу славянского языка. И это не случайно.

⁸⁷ Цонев, Б. Опис на славянските ръкописи и старопечатни книги в Пловдивската народна библиотека. С., 1920, 37—38.

⁸⁸ См. Курц, И. Проблематика исследования синтаксиса старославянского языка. — В: Исследования по синтаксису старославянского языка, Прага, 1963, 8—9.

Дело, по-видимому, не только в сознательной установке на греческий подлинник как на эталон, но и в том, что книжный славянский язык кирилло-мефодиевской поры был так далек от живого болгарского языка позднего средневековья, что даже грамотные книжники не всегда владели письменным языком свободно.

Норовская псалтырь хорошо отражает приемы, которыми пользовались книжники предъевфимиевского времени при правке псалтырного текста. Здесь представлены все типы греческих калек, которые встречаются в среднеболгарской письменности, и часто более последовательно, чем в других рукописях.

IV. О РЕДАКЦИИ НОРОВСКОЙ ПСАЛТЫРИ

Мысль о возникновении новой правленной редакции славянского перевода псалтыри в болгарской церковной литературе XIII—XIV века была высказана И. В. Ягичем в названной выше статье 1906 г., посвященной исследованию двух иллюстрированных сербских псалтырей.⁸⁹ И. В. Ягич различает два типа изменений в псалтырном тексте.

К первому типу он относит изменения, наступившие в результате постепенного накопления материала (диалектные, исторические и индивидуальные). Такой характер имеют, например, различия между Погодинской и Болонской псалтырями.

Ко второму типу И. В. Ягич относит изменения, внесенные в текст в результате индивидуального вмешательства определенного лица, задачей которого является сознательное исправление славянского текста с целью приближения его к греческому оригиналу. Такой характер, по мнению И. В. Ягича, имеют изменения, общие для двух сербских псалтырей — Бухарестской 1346 г. и Мюнхенской XV в., болгарской Псалтыри Михановича, самой старой, датируемой им первой половиной XIV в.

На основе анализа текста Псалтыри Михановича И. В. Ягич приходит к выводу, что новая правленная редакция возникла в Болгарии и оттуда проникла в Сербию. „Эта новая правленная редакция, — пишет И. В. Ягич, — уходит своими корнями в работу, которая была проведена в болгарской церковной литературе в XIII в., и самое позднее в течение первой половины XIV века“⁹⁰. Подтверждение этой гипотезы И. В. Ягич видит еще и в том, что сербская Бухарестская псалтырь 1346 г. была явно переписана с какого-то болгарского списка, поскольку в ней нашла отражение среднеболгарская мена юсов.

Вместо с тем И. В. Ягич не обходит молчанием тот факт, что именно в первую половину XIV в. — в 1337 г., создается рукопись, в которой представлена не новая правленная редакция псалтырного текста, а старая кирилло-мефодиевская. Имеется в виду рукопись № 2 Болгарской академии наук в Софии, которая была сделана по заказу царя Ивана Александра и известна в науке под названием „Песнивца царя Ивана Александра“.

Это обстоятельство дает основание И. В. Ягичу предположить, что новая правленная редакция сначала не пользовалась достаточным авторитетом и имела ограниченное распространение.

Изучение рукописей новой правленной редакции псалтырного текста в наше время продолжил Ив. Буюклиев, который обследовал с этой целью все псалтыри XIV—XVI вв., сербские и болгарские, включая и валашские, которые хранятся в софийской Народной библиотеке им. Кирилла и Мефодия. Одну из этих рукописей, хранящуюся под № 454 (336) и известную под названием Шоповской по имени

⁸⁹ Jagić, V. Zwei illustrierte serbischen Psalter... S. LXXI.

⁹⁰ Там же.

известного болгарского собирателя древних рукописей А. Шопова, И. Буюклиев издал и посвятил ей специальное исследование.⁹¹

Шоповская псалтырь — это отрывок псалтырного текста (8 листов пергамента), содержащий текст от 35 стиха XVII псалма до 12 стиха XXV псалма. По своим орфографическим особенностям рукопись относится к Злетовско-Кратовской правописной школе. Сопоставив текст Шоповской псалтыри с Бухарестской, которую И. В. Ягич определил как псалтырь новой правленной редакции, а также с псалтырями архаической кирилло-мефодиевской редакции: Синайской, Погодинской, Болонской и Песнивецем царя Ивана Александра, И. Буюклиев пришел к заключению, что Шоповская псалтырь является характерным представителем новой правленной редакции и отражает черты этой редакции даже последовательнее, чем Бухарестская псалтырь.⁹² В тех местах, где Шоповская псалтырь отклоняется от Бухарестской, она совпадает с более поздними болгарскими рукописными псалтырями XV и XVI вв. из Софийской Народной библиотеки им. Кирилла и Мефодия, которые все, по свидетельству И. Буюклиева, имеют новую правленную редакцию.⁹³

Поддерживая гипотезу И. В. Ягича, И. Буюклиев высказывает в своем исследовании новые соображения по поводу обстоятельств возникновения и бытования новой правленной редакции псалтырного текста.

То обстоятельство, что софийский Песнивец представляет архаическую редакцию, приводит И. Буюклиева к мысли, что правка псалтырного текста началась или после 1337 г., или незадолго до этой даты, чем „наиболее естественным образом“ и можно, с его точки зрения, объяснить наличие старой редакции в Песнивце. В противоположность И. В. Ягичу он склоняется к тому, что „новая редакция была очень авторитетной и в скором времени полностью вытеснила старую редакцию“⁹⁴. Это положение в свою очередь приводит исследователя к мысли, что создать новую редакцию могла только достаточно „влиятельная личность“⁹⁵. В XIV в. такой влиятельной личностью был последний болгарский патриарх Евфимий Тырновский.

Однако непричастность патриарха Евфимия к этому делу представляется И. Буюклиеву бесспорной, поскольку канонизаторская деятельность патриарха Евфимия проходила в последнюю треть XIV в., уже после возвращения в Болгарию в 1371 г., в то время как наиболее ранние рукописи (Псалтырь Михановича, Бухарестская, Шоповская псалтыри), в которых нашла уже отражение новая правленная редакция псалтырного текста, датируются первой половиной XIV в. Отсюда следует окончательный вывод И. Буюклиева: „правка болгарских книг началась до патриарха Евфимия“⁹⁶, последний болгарский патриарх, по всей вероятности, имел своих предшественников, которые были столь же влиятельны и авторитетны, но чьи имена, по крайней мере сейчас, нам неизвестны⁹⁷.

В разделе „Предварительные замечания“ настоящей книги уже говорилось о том, что исследование Георгия Попова, посвященное созданию редакции текста Триоди, канонизированного патриархом Евфимием, показало, что теперь мы уже можем конкретизировать свои представления о предшественниках патриарха Евфимия — указать место, где создавалась новая редакция Триоди, и назвать

⁹¹ Буюклиев, И. Среднобългарски псалтирен откъс от XIV в. (Шопов псалтир). — Трудове на Висшия педагогически институт „Братя Кирил и Методий“ — В. Търново, т. II, в. 4. С., 1965, 52—94. В 1978 г. О. А. Князевская указала нам, что найдено продолжение Шоповской псалтыри. Это — Псалтырь № 1138 Софийской НБКМ.

⁹² Там же, с. 71, 76.

⁹³ Там же, с. 72.

⁹⁴ Там же.

⁹⁵ Там же.

⁹⁶ Там же.

⁹⁷ Там же.

реальные имена создателей этой редакции. Там же речь шла и о приписке из Октоиха № 19 Синайского собрания, из которой следует, что создание новой редакции Псалтыри также можно связывать с деятельностью афонских книжников, в частности старца Иоанна.

Это сообщение подтверждается и припиской из Псалтыри сербского попа Иоанна XV в. того же Синайского собрания. О псалтыри под № 34 в записках преосв. Порфирия (Успенского) читаем: „Рукописная псалтырь юже грѣшны рабѣ ЕЖНН нѣромона нвань нспнса оу стон горѣ сннанскон. нзвѣде га нз дѣю пѣтроу нзвода стогорьскаго“⁹⁸.

Далее приводятся выписки из текста этой псалтыри, а именно те места, „в коих текст читается иначе нежели в наших псалтырях российских“. Сличение чтений этих мест из Синайской псалтыри попа Иоанна с чтениями из болгарских псалтырей XIV—XVI вв. показывает, что текст этой псалтыри совпадает с текстом псалтырей второй правленной редакции, получившей широкое распространение в послеевфимиевское время.⁹⁹

Итак, в результате исследований И. В. Ягича, продолженных И. Буюклиевым, выявлены две исторически последовательные редакции среднеболгарских рукописей Псалтыри: архаическая, восходящая к древнеболгарскому протографу, и новая, или вторая правленная редакция (восходящая к афонской), нашедшая широкое распространение в послеевфимиевский период, откуда следует вывод, что именно эта редакция была канонизирована патриархом Евфимием.

Каково отношение Норовской псалтыри к этим редакциям? Может ли она быть отождествлена со второй (новой) правленной редакцией.

Говоря о редакциях Псалтыри мы, как и наши предшественники, имеем в виду не состав разных рукописей Псалтыри, а язык собственно псалтырного текста, т. е. текста самих псалмов, различия сравниваемых списков в лексике, словообразовании, морфологии и синтаксисе, а также отношение этих различий к греческому тексту.

Каковы критерии, на основании которых мы могли бы с определенностью судить о том, принадлежат ли сравниваемые тексты к одной или разным редакциям? Единство редакции предполагает не только общие тенденции и типы исправлений, но также и текстуальные совпадения этих исправлений. Наличие ряда списков, в которых совпадают исправления, может служить свидетельством единства редакции этих списков, а не стихийности правки в каждом из них. Кроме того, могут быть приняты во внимание количественные показатели употребления тех или иных видов новых конструкций, предпочтение определенных приемов передачи тех или других особенностей греческого текста.

Исследуя вопрос об отношении Норовской псалтыри к архаической и новой правленной редакции, мы провели сопоставление текстов в рамках фрагмента псалмов, содержащихся в Шоповской псалтыри (НБКМ 454). На основании этого сопоставления были выбраны псалтыри для разночтений, приводимых в издании. Для характеристики редакции Норовской псалтыри мы воспользовались результа-

⁹⁸ Каталог сербских рукописей Синайского монастыря еп. Порфирия (ГПБ, F XVIII 34). Полностью приписка опубликована Сперанским М. Н. в статье „Славянская письменность XI—XIV вв. на Синае и в Палестине“ (ИОРЯС АН СССР, т. XXXII, Л., 1927, с. 99): азъ грѣшнѣи рабѣ ЕЖНН нѣромона нвань. нспнса снн пѣть оу стон горѣ сннанскон, нзвѣде га нз дѣю пѣтроу нз-
вода стогарьскаго да млю вн брѣта н вѣн нсправляюще чѣтѣте, а не кльнѣте, всѣачѣ бавѣте,
а васъ бѣ. амннь.

⁹⁹ См. Чешко, Е. В. Об афонской редакции славянского перевода Псалтыри. ..., с. 65.

тами этого сопоставления, пополнив его дополнительными материалами, извлеченными из разночтений.

Для сопоставления привлечены четыре рукописи Псалтыри новой правленной редакции: Шоповская НБКМ 454 (*Шоп*), датируемая первой половиной XIV в., две рукописи XV в. — Псалтырь НБКМ 457 (*Соф* 457) и Псалтырь с исследованием митрополита Киприана ГБЛ, фонд 173, фонд. № 142 (*К*), одна Псалтырь XVI в. Пловдивской Народной библиотеки им. И. Вазова, 44 (*Пл*). Старая кирилло-мефодиевская редакция представлена Синайской псалтырью (*С*) в издании С. Северьянова.

Проведенное сопоставление показало, что Норовская псалтырь представляет новую редакцию текста по сравнению с архаической Синайской псалтырью, так как в ней обнаруживаются последовательно проведенные изменения текста в области лексики, словообразования, глагольных форм, употребления падежей, синтаксических конструкций, изменения, направленные на максимальное сближение с греческим оригиналом. Текст Норовской псалтыри частично совпадает с текстом псалтырей второй правленной редакции, но вместе с тем содержит и значительные текстуальные расхождения с этими списками, что ниже мы и покажем.¹⁰⁰

1) Лексика. Чаше лексика *Нор* совпадает с лексикой других псалтырей правленной редакции и отличается от лексики *С*. Поскольку различия между псалтырями правленной редакции в данном круге лексики чисто графические, то примеры для этой группы псалтырей цитируются в приводимой ниже табл. № 1 по Норовской псалтыри.

Т а б л и ц а 1

№/№	Греческий текст	Правленная редакция, <i>Нор</i>	Архаичная редакция, <i>С</i>
XVIII 11 XX 4	ὕπερ . . . λίθον τίμιον ἐκ λίθου τιμίου	чѣстна чѣстнаго (<i>К</i> чѣстна)	Драга Драгаго
XXI 21 XXI 20	τὴν μονογενῆ πρόσχεος	ѣдинороднѣж вѣнми	иначѣдѣжѣ прѣзѣри
XXIV 14	ἡ διαθήκη	завѣтъ	законѣ
XXIV 11	τῆ ἀμαρτίᾳ μου πολλῆ	многѣ	велеи
XXV 8 XXV 10	εὐπρέπειαν δώρων	бл҃годѣпне мѣздѣ	красотѣ мѣта
XXV 12 XVIII 14	ἐν εὐθύτητι φεῖσαι τοῦ δούλου σου	(<i>Пл</i> мѣзды) на правотѣ пощѣди раба твоего	на правѣдѣ своего

Иногда вариант, представленный в *Нор*, встречается только в некоторых рукописях правленной редакции. Например, греческий текст XXI 19; ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κληῖρον передается в *Нор* следующими словами: н ѡ ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

¹⁰⁰ В приведенной выше статье „Об афонской редакции славянского перевода Псалтыри“ разночтения Норовской псалтыри и псалтырей святогорской редакции (новой правленной) показаны на других фрагментах текста (см. 66—75). В этой работе показано также, что Псалтырь митрополита Киприана, восходящая в основе своей к новой правленной (афонской) редакции, представляет особую редакцию, сделанную Киприаном для восточных славян.

мѡѣмь меташж жрѣбын. Соответственно в *Шоп* находим: ѡ матнзмѣ мѡѣн, но в *Бух*, *К* и *Пл* — о одеждн мѡѣи (*К*). В *С* представлен третий вариант — рнзж.

Возможно и такое положение, когда вариант, представленный в других псалтырях правленной редакции, будет совпадать с вариантом архаической редакции. Так, в соответствии с гр. XXI 15 διεκπορίσθη πάντα τὰ ὀστέα μου в *Нор* и *К* находим глагол расыпашж са вьса костн мож (*Нор*). В *Пл* находим глагол — разыдоше се, как и в псалтырях архаичной редакции разидж са (*С*); в соответствии с гр. XVII 44 ἐδοῦλευσέν μοι в *Нор* и *К* находим приставочный глагол поработашж мн, а в других псалтырях, как и в *С*, бесприставочный работашн; гр. оборот XXII 5 ὡς κράτιστον передается в *Нор* и *К* с помощью союза ѡко: н чаша твоа оупаѡжцин ма ѡко дръжавна (*Нор*), а в других псалтырях и в *С* с помощью наречия степени коль: коль дръжавна есть (*С*).

Есть случаи, когда вариант, представленный в *Нор*, находим в псалтырях *Пл* и *Соф* 457, а в других — вариант, совпадающий с архаической редакцией. Так, в псалме XX 13 греческая лексема ѡѡтѡн передается славянскими лексемами в *Нор* — плѣща, в *Пл* и *Соф* 457 — плѣцин, а в *Шоп*, *К* — хръбеть, как и в *С*. То же распределение вариантов находим и для случая XVII 41, за исключением *Пл*, в которой здесь употребляется вариант хръбеть.

Наконец, имеются случаи, когда чтение *Нор* отличается от чтений, представленных как во всех остальных рукописях правленной редакции, так и в *С*. При этом вариант правленных псалтырей совпадает с вариантом архаической редакции.

Так, только в *Нор* греческий глагол XVII 49 ὑψώσεις με передается глаголом възыснши ма, во всех остальных — глаголом възнесши ма (*С*). Аналогичное соответствие наблюдается в случаях XVII 47, XX 14 и далее оно повторяется систематически. Сюда же относятся и следующие случаи:

XXI 28 гр. ἐπιστραφήσονται в *Нор* передано глаголом възвратат са, в других, как и в *С*, глаголом обратят са;

XXIV 3 гр. διὰ γενῆς в *Нор* находим за тыщеты, в остальных — вьсоуе (*С*).

XXIV 21 гр. ὑπέμεινά σε в *Нор* переводится бесприставочным глаголом тръпѣх та, в остальных — приставочным: потръпѣхъ (*С*);

XIX 4 в *Нор* оставлено греческое слово ѡлокаѡтѡма τὸ δλοκαῦτѡμα, в остальных оно передается славянским соответствием: *С* вьсѣсѣжагама; *К* вьсѣ сѣжеженѡа; *Пл* вьсѣсѣжнгѡѣмѡѣ.

В 9 случаях в данном отрывке текста мы находим в *Нор* архаичный (как в *С*) вариант, не совпадающий с вариантом, представленным в других рукописях правленной редакции.

Из других мест Норовской псалтыри также можно привести примеры, характеризующие стремление книжника к более точной передаче греческого слова его значения, внутренней формы, словообразовательных особенностей. Так, греческое прилагательное οἰκτιρῶν и производные от него слова в Норовской псалтыри последовательно передаются корнем щѣдр, например: LXXVII 38 οἰκτιρῶν *Нор* штѣдръ, *С* милостивъ; LXXVIII 8 οἱ οἰκτιροί *Нор* штѣдроты, *С* милости; CII 13 οἰκτιρεῖ *Нор* штѣдрнтъ, *С* милочеть и т. п.

Слова с корнем повнр- передаются в *Нор* последовательно корнем лжав-, например: XCIII 23 κατὰ τὴν повнρία *Нор* по лжавьствѡнѡу, *С* по зьлобѣ.

Греческий глагол ἐργάζομαι в *Нор* передается глаголом ДѢЛАТИ: XXVII 3 μετὰ ἐργαζομένων *Нор* съ ДѢЛАЖИМН, С съ ТВОРЯЩИМ.

Греческое κραταίος (LXX 7) передается в *Нор* буквально: ПОМОЩНИКЪ МОИ ДРЪЖАВЕНЪ, в *С*, *К* и *Пл* КРѢПОКЪ; а на месте κραταίωσις (LIX 9) в *Нор* ДРЪЖАВА ГЛАВЫ МОЕЖ, в *С*, *К*, *Пл* КРѢПОСТЬ — слово более уместное в данном контексте.

Греческий глагол συντρίβω в *Нор* передается в его первом, буквальном значении: LXXV 4 συνέτριψεν *Нор* СЪТРЫ, в *С*, *К*, *Пл* СЪКРОУШН; LXXIII 13 συνέτριψας *Нор* СЪТРЬЛЬ ЁСН; *С*, *Пл* СЪКРОУШН. Греческое μεταστρωμένος (LXXII 14) в *Нор* передается ВЫХЪ ОУРАНЕЪ, *С* ТЕПЕНЪ, *К* ІАЗВЕНЪ, *Пл* ВЫЕНЪ. Греческое στρουθίον μονάζον (CI 8) в *Нор* передано: ВЫХЪ ІАКО ПТИЦА ЁДІИ'СТВОУЖШНА НА ЗДѢВ вместо славянского слова ОСОБАЩІА СЯ, как в *К* и *Пл*, или СОБЯЩИНЪ СЯ, как в *С*.

Стремление к сохранению части речи греческого слова приводит к появлению таких конструкций, как в *Нор* (LXXII 22): СКОТЕНЪ ВЫХЪ ОУ ТЕБЕ — κτηνῶδες, вместо славянской сравнительной конструкции ЪКО СКОТЪ, представленной в *С*.

2) Сложные слова. Для правленной редакции псалтырного текста характерна тенденция к точной передаче состава греческого слова. Так, например, калькируются сложные греческие глаголы, там где ранее в славянском тексте стоял глагол с дополнением. В пределах обследованного фрагмента в *Нор* во всех случаях находим сложный глагол. Так, гр. XXIV 8 βοήθησέ σοι в *Нор* и в *К* передается беспривставочным глаголом ЗАКОНПОЛОЖИТЬ (*Нор*), в *Соф* 457 приставочным глаголом ОУЗАКОНПОЛОЖИТЬ, а в *Шоп*, как в *С*, — сочетанием ЗАКОНЪ ДАТЬ (*Шоп*).

В псалме XXIV 12 тот же греческий глагол только в *Нор* переводится сложным глаголом ЗАКОНПОЛОЖИТЬ, а в других — словосочетаниями ЗАКОНЪ ПОЛОЖИТЬ (*К*, *Пл*) или ЗАКОНЪ ПОСТАВИТЬ (*С*).

В переводе греческих сложных слов в Норовской псалтыри отмечается стремление к точной передаче каждого его элемента, например: CII 8 гр. μακρόθυμος καὶ πολυέλεος в *Нор* передано буквально — ДЛЪГОТЪРЪПЪАНЕЪ Н МНОГОМЛТНЕЪ, в соответствии с чем в *С* находим ТЪРЪПЪАНЕЪ Н ПРЪМИЛОСТИЕЪ; LXX 20 гр. ἐξωποίησάς με переводится в *Нор* ОЖНЕОТВОРНЪ МА вместо имеющихся славянских слов, представленных в других псалтырях ЖНЕНТИ, ОЖЕНТИ: *С* ЖИВІАЪ МІА ЕСІ *Пл*; *К* ОЖЕНІАЪ МІА ЁСН. LXVII 7 гр. μονότροπος в *Нор* переводится буквально ЁДІИ'НОМЪ РАВНЫЖ, *С* ННОМЪСАЪНЫЖ, *К* ЁДІИ'НОМЪСАЪНЫЖ *Пл*; LXXX 4 гр. ἐν εὐσήμε ἡμέρα в *Нор* — БЛГОЗНАМЕНІТЪ ДНЪ, *С* ВЪ НАРОЧИТЕ ДЕНЬ, *К* ВЪ НАРОЧНТЫ, *Пл* ВЪ НАРОЧНТЫ. Подобные примеры могут быть умножены.

Это свидетельствует о том, что тенденция грецизации славянского текста в Норовской псалтыри проводится с такой последовательностью, которая не представлена ни в одной из уже исследованных на этот предмет рукописей новой правленной редакции. Анализ морфологических и синтаксических разночтений подтверждает это представление.

3) Глагольные формы. Для псалтырного текста новой правленной редакции характерна пунктуальность в передаче греческих глагольных форм. Так, в соответствии с греческим аористом в правленном псалтырном тексте находим сла-

вянский аорист там, где в кирилло-мефодиевской редакции был употреблен перфект. Например:

XXI 6 гр. πρὸς σὲ ἐξέκραξαν καὶ ἐσώθησαν в *Нор* и других псалтырях новой редакции соответствует: кѣ тѣбѣ вѣзваш ѿ спѣшаш сѧ, а в *С*: н спѧ сѧ сѣтъ.

XXII 3, гр. ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης в *Нор* соответствует наставн ма на стѣса прѣды; так же и в других псалтырях новой редакции, кроме *Соф* 457, где находим перфект, как и в *С*; наставилъ ма еи на стѣш прѣвнѧ.

Греческие формы причастия, которые в старой редакции переводились иногда формами прилагательных, в *Нор* переводятся формами причастий, например:

XXV 5 гр. ἐκκλησίαν ποιηρευομένων в *Нор* и *К* соответствует цркве лжквеноушцихъ (*Нор*), в остальных псалтырях новой редакции переведено именем прилагательным: Пл лжквѣн, *С* лжквѣнзихъ.

XXV 4 гр. μετὰ παρανομούντων в *Нор* переводится законопрѣстѣпоушцимн, в остальных псалтырях новой редакции, как в *С*: сѣ законопрѣстѣпнзиимн.

В соответствии с греческими формами инфинитива и в славянском тексте употребляются формы инфинитива в тех местах, где в старой редакции они передавались личными формами глагола. Например:

XXV 7 гр. καὶ διηγῆσαι πάντα τὰ θαυμάσια σου в *Нор*, *К*, *Соф* 457, Пл употребляется инф: повѣдатн: ѿ повѣдатн вѣсѣ чюдеса твоѧ (*Нор*), в *Шон* — исповѣдатн, а в *С* личная форма исповѣмъ вѣсѣ чюдеса твоѣ.

XXV 7 гр. τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως во всех псалтырях новой редакции, кроме *Нор*, передается просто формой инфинитива: оуслышатн (*Шон*); в *Нор* находим более дословный перевод греческой формы, передающий не только форму инфинитива, но и стоящий при ней артикль с помощью частицы еже: еже слышатн мн гр. τοῦ ἀκοῦσαι ме Ф РАИК XII 26617; в *С* в соответствии с этим употребляется конструкция с личной формой глагола: да оуслышж.

XXII 6 гр. καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ в *К* передается просто формой инфинитива н вѣселнтн мн сѧ, в *Нор* формой инфинитива с частицей еже: н еже жнтн мн вѣ домъ гнѣ, а в *Шон* как и в *С*, конструкцией с личной формой глагола: н да вѣселж сѧ вѣ домъ гнѣ (*С*).

В Синайской псалтыри целевой инфинитив может быть переведен формой супина, например: XL 7 гр. εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν *С* вѣсхождаше видѣтъ; *Нор* вѣсхождаше еже видѣтн; в *К* и *Пл* еже отс. Последовательная передача греческого артикля при инфинитиве с помощью частицы еже представляет своеобразную черту Норовской псалтыри по сравнению с псалтырями новой правленной редакции. Инфинитив с еже отмечен в следующих местах первых ста листов рукописи основного текста псалтыри: 19а 8, 9; 24а 14; 24б 2, 8, 17; 25а 7, 11; 25б 1; 27а 15; 41б 3, 4; 45а 15, 6; 46а 1, 10; 47а 2; 49б 8, 9; 50б 10; 59б 3, 6; 61а 13, 14; 61б 10; 68б 10; 70б 12; 71а 11, 4, 13; 72а 14; 84б 4; 98а 7, 8.

4) Греческий оборот ἐν τῷ + inf + acc. sub. в *Нор* почти всегда передается инфинитивной конструкцией с дательным субъекта. В старой редакции псалтырного текста этот оборот передается личными конструкциями. Например:

XXI 25 гр. καὶ ἐν τῷ κεραινεῖν με πρὸς αὐτὸν ἐπικουσεν (Alex) μου в *Нор* соответствует н внѣгда вѣзватн мн къ нему оуслыш ма; в *Шон* употреб-

ляется форма перфекта н $\epsilon\gamma\alpha$ възвѣль къ немѹ . . . , а в *К*, *Пл*, как и в *С*, форма аориста: $\epsilon\gamma\alpha$ възвѣхъ (*С*). В *Нор* см. также 246 5, 6; 276 13, 14; 306 8—9, 516 3, 4; 58а 7; 736 6—7, 7, 8, 10; 74а, 6; 78а 3, 4; 89а 7, 8. Поздняя правка в Норовской псалтыри затрагивает эти обороты, см., например, лл. 15а 11, 15б 4.

В псалтырях новой правленной редакции инфинитивные конструкции с дательным субъекта тоже встречаются, но гораздо реже, чем в *Нор*. Например:

XIII 7 гр. $\epsilon\nu$ τῷ ἐπιστρέφαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ в *Пл* соответствует **взнегда възвратити гомъ плѣнїе людн свои**, а в *С*: **егда възвратитъ гь** . . .

XVII 6 гр. καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμεν τὸν κύριον в *К* соответствует н **взнегда скръбѣти ми прнзѣвѣ гь**, а в *С*: **и въз скръбѣз моиж прнзѣвѣхъ гь**.

В *Нор* в обоих случаях, как в *Пл* и *К*, употребляется, тот же инфинитивный оборот.

5) Родительный применной греческого текста в псалтырях новой редакции предпочтительно передается в полном соответствии славянским родительным применным, в псалтырях старой редакции чаще — соответствующей форме имени прилагательного, например:

XXI 28 гр. αἱ πατριάι τῶν ἐθνῶν в *Нор* и других псалтырях правленной редакции соответствует **ѡчествна ѡзыкь** (*Нор*), а в *С* — **отъчѣства ѡзъчѣна**.

XVII 51 гр. μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ в *Нор* передается формой родительного применного **велнчѣж спсєнїа црѣь**, а в других псалтырях новой редакции, как и в *С*, формой прилагательного: в *К* — **спсєнїа црѣва**, в *Шоп*, *Пл*, *Соф* 457 — **спсєнїе црѣво** (*Пл*), в *С* — **спнѣе црѣва** (рѣка справщиком по разуре — примечание С. Северьянова).

Возможно, однако, и обратное соотношение, когда в *Нор* употребляется форма, характерная для псалтырей старой редакции, а в других псалтырях новой редакции употребляется форма родительного применного. Например:

XVII 44 гр. ἐξ ἀντιλογίῶν λαοῦ; в *К*, *Шоп* и *Пл* форма родительного падежа существительного — **прѣрѣканиѣ людн**, а в *Нор* форма прилагательного — **прѣрѣканныѣ людска**, как и в *С*.

6) Порядок слов. Там, где в псалтырях старой редакции личное местоимение при сложных глагольных формах стоит между причастием на -л- и связкой, в псалтырях новой редакции оно идет за глагольной формой в соответствии с греческим порядком слов, например:

XX 5 гр. καὶ ἔδωκας αὐτῷ В *Нор* и других псалтырях правленной редакции соответствует н **далъ єси ємѹ**, а в *С*: **далъ ємѹ єси**.

Сохранение греческого порядка слов в расположении глаголов и местоимений может привести и к обратному соотношению, например: XV 6 *Нор* н **ѡ достоаннє моє дръжавно ми єсть**, гр. κρατίστη μοί ἐστιν, *С* **єсть мънѣ**. То же в *К*. Чаще, однако, краткая форма заменяется полной формой местоимения. См. примеры на лл. 99а, 1, 115б 11, 13, 116а 1, 119а 3—4, 4—5, 133а 12, 135а 6, 135б 5—6, 153б 2—3, 208а 4.

Желанием сохранить греческий порядок слов продиктовано стремление писца Норовской псалтыри ставить послелог **рдн** перед существительным, что другим псалтырям правленной редакции несвойственно. Например: XXX 4 *Нор*

РАДИ ИМЕНН ТВОЕГО в соответствии с гр. ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου; С ИМЕНН ТВОЕГО РАДИ. То же в *К, Пл.*

XV 9 *Нор* РАДИ СЕГО, гр. διὰ τοῦτο; С СЕГО РАДИ. То же в *К, Пл.* Аналогичные примеры см. в *Нор* также на лл. 16б 4; 19а 8; 26а 12; 44а 3, 4, 10; 46б 15; 77б 13; 78а 2; 88а 2; 118а 10; 176а 14 и др.

7) Употребление связки. В *Нор* чаще, чем в других псалтырях правленной редакции, не употребляется связка при именном сказуемом в соответствии с ее отсутствием в греческом тексте, например:

XXI 29 гр. ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία В *Нор* передается дословно без связки: **ИАКО ГНѢ ЦРѢТВО**, в других псалтырях правленной редакции, как и в *С*, имеется связка: **ИАКО ГНѢ ІЄ ЦРѢТВЕНЕ (Шоп)**, **ѢКО ГНЬ ЄСТЬ ЦѢРЬСТВО (С)**.

XXII 5 гр. καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιτον в *Нор* и в других псалтырях новой редакции передается без связки: **...ИАКО ДРЪЖАВНА (Нор)**, в *С* — со связкой: **...КОЛЬ ДРЪЖАВНА ЄСТЬ**.

8) Глагольное управление. Характерный для псалтырного текста новой редакции буквализм сказывается и в передаче греческого глагольного управления, что может приводить к нарушению славянского употребления форм и предложно-падежных конструкций, например: V 12 гр. καυχῆσονται ἐν σοί передается в *Нор* **ПОУХАЛАТ СѦ ВЪ ТѢБѢ** вместо **ТОВОИѢ (С)** или **О ТѢБѢ (К)**.

XXI 9, гр. ὅτι θέλει αὐτόν в *Нор* и *Шоп* передается формой винительного падежа **ИАКО ХОЩЕТЪ ЕГО**, в *С* — более свободно формой дательного: **ѢШТЕ ХОШТЕТЪ ЕМОУ**.

XXIV 9, гр. διδάξει πρᾶξις ὁδοῦ αὐτοῦ в *Нор* и *Шоп* передается формой дательного падежа **ПѢТЕМЪ СВОИМЪ (Нор)**, а в *С* — предложно-падежной конструкцией: **НА ПѢТН СВОИѦ**.

Больше всего отступлений от старой редакции в этом разделе приходится на долю *Нор*. Здесь широко представлена замена славянского управления греческим в сфере употребления родительного, творительного и местного падежей.

Наибольшее число ошибок в Норовской псалтыри связано с употреблением родительного падежа. Это проявляется в замене родительного падежа винительным в соответствии с греческим текстом и вопреки норме древнеболгарского употребления, например, при глаголах **ИСПЛЪИИТИ, ВЪЗЫСКАТИ, ЧААТИ, ВЪЖДЕЛѢТИ** и даже при глаголах на **СѦ**, таких как **ОУВОИАТИ СѦ, АИШИТИ СѦ, ОТѢРЪГАТИ СѦ**. Обратная замена винительного падежа родительным при некоторых глаголах, требующих в греческом родительного падежа (например, **ЗАБИТИ, ПОМѢНОУТИ, ОУСЛЫШАТИ**). Родительный заменяется винительным также при отрицании и после предлогов. Приведем примеры.

CIV 40 *Нор* ἡ χλὴβς небесн ἠсплзын ἦхъ. гр. ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν. В *К* и *Пл*, как и в *С*, **ХЛѢВА НБСАГО НАСИТИ Ѧ**. LXXXII 17 *Нор* **ВЪЗЫЩЖТЪ ИМА ТВОЕ ГН**; гр. ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου. В *К* и *Пл*, как в *С*, **ИМЕНН ТВОЕГО**. См. также лл. 171а 1, 73б 7, 201а 8.

Если при невозвратных глаголах такие замены встречаются и в других псалтырях правленных редакций (см., например, разночтения к лл. 99а 12, 42а 8, 200а 4—5, 209а 1, 200а 16—17 и др.), то при возвратных глаголах винительный падеж встречается только в Норовской псалтыри. Например:

XXXVIII 5 *Нор* да разоумѣж что лишж са азъ, гр. τί ὕστερῶ ἐγώ. В *К* и *Пл*, как в *С*, чесо.

CI 16 *Нор* ἢ οὐβοῶντ са азыци нма гнѣ н въси црне земъстнї славж тво, гр. φοβηθήσονται . . . τὸ ὄνομα κυρίου . . . τὴν δόξαν σου; *С* нменї гнѣ . . . славы твоѣя. То же в *К*, *Пл*.

Замена винительного родительным в других псалтырях также не наблюдается. Например:

XLIII 21 *Нор* аще забыхѡмъ нмене ба наше ἢ аще въздѣхомъ ржкь нашхъ къ боу тоуждому, гр. ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος . . . εἰ διελετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν; *С* имѣ . . . ржкы нашия. То же в *К*, *Пл*. См. также лл. 77а 14; 128б 16; 176б 8; 115б 2; 124а 9, 10; 171а 8; 173а 17; 178б 7; 201а 56; 233б 2 и др.

В следующих двух примерах Норовский текст калькирует не только греческое управление (родительный вместо винительного), но и родительный, употребленный в греческом по аттракции:

CIV 5 гр. μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν в *Нор* соответствует текст помнѣте чюдеса его нхже створи; в послеэфимиевских псалтырях, как в *С*: помнѣте чюдеса его вже створи.

CIV 8, гр. ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς в *Нор* соответствует текст: помнѣлъ естъ въ вѣкъ завета своѣго словесе егоже заповѣда въ тысащъ рудъ, в *К* и *Пл* так же, как и в *С*: помнѣ въ вѣкъ заветъ свої слово еже заповѣдѣ . . . (*С*).

Замена родительного винительным при отрицании в *Нор* явление обычное например:

XXII 1 гр. οὐδέν με ὕστερήσει в *Нор* и *Шоп* передается дважды формами винительного падежа (при глаголе лишнтн и при отрицании): ничтоже ма лишнтъ (*Нор*), в то время как в *С* употребляются формы родительного падежа; ничесwjе мене лишнтъ.

XIV 3 *Нор* ἢ поношенне не прнать на ближнѣж своѣ. Так же в *Пл*. Винительный при отрицании встречается и в других псалтырях правленой редакции, однако в Норовской псалтыри он употребляется чаще и последовательнее. Так, например, из 50 случаев, где винительный в Норовской соответствует родительному при отрицании в Синайской псалтыри, в Киприановской винительный отмечен в 22 случаях, в Пловдивской — в 16, а в Шоповской и ее продолжении № 1138 — только в 11. Винительный при отрицании в Норовской псалтыри в соответствии с родительным в других псалтырях правленой редакции отмечен в следующих местах текста псалмов: 29а 10; 52а 6; 69а 11, 12; 70б 9; 100а 9; 106а 8; 111а 7, 8; 122б 15; 148а 1; 149а 4; 157а 3; 176а 10; 176б 9; 199б 16; 208а 17; 217б 11, 14; 256б 19. Именительный при отрицании отмечен на лл. 24а 3; 27а 11; 59б 4; 61а 4; 184а 9; 256а 13, 14. Кроме того, отмечены случаи поздней правки винительного на родительный — лл. 29б 6 и 84а 9.

Весьма характерной последовательно проводимой особенностью *Нор* является передача греческой конструкции предлога ἐν с формой дательного падежа ἐν+D конструкцией предлога въ с формой местного падежа въ+M в отличие от старой редакции, где эта конструкция передавалась формой беспредложного творительного падежа. Например:

XX 7 гр. εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρῇ μετὰ τοῦ προσώπου σου в *Нор* соответствует текст: възвеселѣншї ѣго въ радостн съ лицемъ твоимъ, а в *Шоп*, *Пл*, как и в *С*, . . . радостыѣхъ (*С*).

XX 2 гр. ἐν τῇ δυνάμει σου в *Нор* соответствует въ силѣ твоѣнъ, а в *С*: силѣхъ, также и в псалтырях *К*, *Пл* и *Шоп*.

Соответствия въ + местный п. в *Нор* творительному беспредложному в других рукописях Псалтыри находим, например, в следующих местах текста: 16а 17, 38а 1, 38а 6—7, 38а 13—14, 38б 5, 41а 16, 45а 2, 45а 11, 46б 8, 49а 5, 49б 6, 50б 17, 55а 10—11, 74б 3, 78а 7, 89б 3, 89б 6—7, 89б 17, 94а 9, 97а 12, 105а 14, 114а 14, 119б 1, 121а 1, 129а 6, 7, 130а 3, 138а 10—11, 149б 14, 149б 14—15, 151а 4—5, 166б 5 и далее с той же последовательностью.

В рукописи отмечена поздняя правка этих конструкций на творительный беспредложный, например, на лл. 14а 6, 7; 18а 10; 30б 7.

Зафиксированы ошибки, свидетельствующие о том, что книжник переписывал данную рукопись, исправляя творительный на въ с местным, в соответствии с греческим ἐν + D, например, IX 2 исповѣмъ сѣ тѣбѣ гн̄ въ всемъ ср̄цемъ монмъ, где последние два слова остались неисправленными; гр. ἐν ὄλῃ καρδίᾳ.

Среди конструкций с дательным падежом имеется одна, в которой довольно систематически дательный падеж заменяется винительным по образцу греческого управления — это конструкции с дательным изъяснительного объекта при глаголах наοῡчнтн, наοῡчнтн сѣ, например: CXVIII 6б *Нор* бл̄гость ѣ наказанн̄е н разоумъ наοῡчн̄ ма, гр. χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν διδάξόν με; в *К* и *Пл* как в *С*, бл̄гостн ї наказанню ї разоумоу. См. также л. 202а 4; Песнь V 9 *Нор* правд̄ѣ наοῡчнт̄е сѣ живѣщен̄ на земн̄. В *Пл* и *К* правд̄ѣ. См. также лл. 256б 6. Эта особенность Норовской псалтыри в других псалтырях правленной редакции не отмечена.

7) Краткие формы прилагательных и причастий на месте греческих форм, употребленных без артикля, последовательно представлены в Норовской псалтыри в отличие от других псалтырей правленной редакции, например: XLIX 11 *Нор* н красота сел̄на съ мно̄ж̄ естъ; гр. φαιότης ἄγροῦ; *С* сел̄наа. То же в *К*, *Пл*, *Шоп*. Субстантивированные формы: XXXI 11 *Нор* рад̄оӯнт̄е сѣ прав̄ед̄нн̄ гр. δίκαιοι. В *К* и *Пл*, как в *С*, прав̄ед̄з̄нн̄. Аналогичные случаи см. на лл. 35а 16, 17; 34а 7; 54а 11; 55б 11; 86б 16; 87б 5; 89б 1; 105а 5; 112а 7, 8; 119а 9; 121а 14; 122б 11—12; 131б 13; 151а 8; 151а 10; 166б 9; 194б 14; 208а 16; 233а 16; 255а 9. Верный своему принципу писец *Нор* передает греческую фразу: πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ εὐρίθοντές με (РАИК XII 178б) с помощью полной формы первого и краткой формы второго причастия: CXVIII 157 мн̄о̄шн̄ н̄з̄гон̄аштн̄ ма н̄ ст̄ж̄жа̄штн̄ мн̄. В других псалтырях обе формы полные.

Мы перечислили расхождения Норовской псалтыри с другими псалтырями правленной редакции, представленные большим числом примеров, чтобы показать, что отступления псалтырей правленной редакции от Норовской не являются случайными и возникшими стихийно.

8. В Норовской псалтыри представлены и некоторые черты живого языка, а именно смешение падежей места и направления после предлогов. Например: CIV 23 *Нор* н вънд̄ѣ̄ ѣль въ егн̄пт̄ѣ; *К* въ егуп̄ѣ. Так же в *С*, *Пл*; гр. εἰς Αἴγυπτον.

CXXIV 1 *Нор* не подвѣнхт са въ вѣкъ жнежн въ ѱѣрамъ; в *К* и *Пл*, как в *С*, жнежн въ инмѣ; гр. ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλῆμ.

CXXXIV 2 *Нор* стоѣштѣн въ домъ гнѣ; *С* въ храмѣ гнѣ. Так же в *К* и *Пл*; гр. ἐν οἴκῳ κυρίου.

В псалтырях правленной редакции Киприановской и Пловдивской подобные ошибки встречаются редко. В случаях расхождений с Норовской предложные конструкции этих псалтырей обычно совпадают с Синайской. См., например: 82б 3, 46а 17, 46а 12, 78б 3, 107б 11, 150б 15, 171б 8.

В результате смешения винительного и местного падежей после предлогов в тексте имеются случаи, когда в функции творительного падежа с предлогом въ выступает не местный, а винительный падеж, например: LV 8 гр. ἐν ὄργῃ λαοὺς κατὰξεις, в *С* гнѣвомъ люди нзъвьѣшна; в *Нор* въ гнѣвъ люди ннзвѣш, где изменяется первоначальный смысл.

Подводя итоги проведенного сопоставления, мы можем констатировать значительные текстуальные расхождения между Норовской псалтырью и привлеченными для различий псалтырями послеевфимиевского времени. Эти псалтыри не повторяют многих излюбленных приемов передачи греческих синтаксических и словообразовательных конструкций, в частности и тех ошибок в употреблении падежей, которые связаны в Норовской псалтыри с калькированием греческого глагольного управления. Возврат к тексту архаической древнеболгарской редакции не является стихийной правкой каждого отдельного писца, так как эти случаи в большинстве своем являются общими еще для целого ряда других псалтырей второй правленной редакции, материал которых нами частично приводится. Кроме того, в псалтырях второй правленной редакции имеются чтения, не совпадающие ни с Норовской, ни с Синайской псалтырью, и эти чтения у псалтырей правленной редакции оказываются общими. Часто они представляют собой правку текста архаической редакции с целью приближения ее к греческому оригиналу. Правка эта относится к местам, оставленным без изменения книжником, создавшим редакцию Норовской псалтыри. Приведем эти места по фрагменту текста, сохранившегося в Шоповской псалтыри, добавив данные еще двух псалтырей XV и XVI вв. валашского извода № 4 и № 5 Погодинского собрания ГПБ (*Пог* 4, 5).

XVII 39 *Нор* постоѣтн *С*; *К* статн *Пл*, *Шоп*, *Пог* 4, 5; гр. στήναι.

XVII 40 *Нор* подъ мноѣ *С*; *К* по ма *Пл*, *Шоп*, *Пог* 4, 5; гр. ὑποκάτω μου.

XVII 44 *Нор* не знадхъ; *С* не знахъ; *К* не вѣдѣхъ *Пл*, *Шоп*, гр. οὐκ ἔγνων.

XVII 48 *Нор* местн *С*; *К* ѡмзщѣнѣ *Пл*, *Шоп*, *Пог* 4, 5; гр. ἐκδικήσεις.

XVII 50 *Нор* въспоѣ *С*; *К* пом; пом *Шоп*, *Пл*, *Пог* 4, 5; гр. ψαλῶ.

XVIII 5 *Нор* село ѣго; *К* селѣнѣ свое *Пл*, *Шоп*, *Пог* 4, 5; гр. τὸ σῆλῶμα.

XIX 8 *Нор* сн въ ѡржжнѣ; *С* си въ оржжыхъ; *К* сн на колесница *Пл*, *Шоп*. οἱτοι ἐν ἄρμασιν.

XIX 9 *Нор* въсправнхом са; гр. ἀνωρθώθημεν; *С* прости въихомъ; *К* нсправнхом са *Пл*, *Шоп*, *Пог* 4, 5.

XX 3 *Нор* ѡустѣн; *С* ѡустъ; *К* встнѣ *Пл*, *Шоп*, *Пог* 4, 5; гр. τῶν χειλέων αὐτοῦ.

XX 3 *Нор* не лшнхъ еси его; *С* неси его лшнхъ; *К* нѣси лшнхъ его *Пл*, *Шоп*, *Пог* 4, 5; гр. οὐκ ἐστέρησας αὐτόν.

- XX 5 *Нор* жнвота проси тѧ; *С* проси оу тебе; *К* проснаъ ти $\bar{\epsilon}$ *Пл, Шоп, Пог* 4, 5; гр. ζῶην ἠτήσατό σε.
- XXI 11 *Нор* ѿ атрѡбы; *С* отъ рѣтрѡбы; гр. ἀπὸ γαστροῦς Φ РАИК XII 25а 7; *К* ѿ чрѣва *Пл, Шоп, Пог* 4, 5; гр. ἀπὸ κοιλίας.
- XXI 16 *Нор* съведе ма *С, Шоп*; гр. κατήγαγές με; *К* съвелъ ма еси *Пл, Пог* 4, 5.
- XXI 17 *Нор* ажкавноуѣщннхъ. гр. πονηρευομένων; *С* зловѣзньхъ; *К* ажкавъхъ *Пл, Шоп, Пог* 4, 5.
- XXI 19 *Нор* рѣздѣвшиж себѣ рѣзы мож; *С* рѣзж мож; *К* рѣззы моѧ себѣ *Пл, Шоп, Пог* 4, 5, что соответствует греческому τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῦς.
- XXI 20 *Нор* не оудалн пмощн твѣж ѿ мене; *С* помощи твоеѧ; *К* помощь твоѧ *Пл, Шоп, Пог* 4, 5; гр. τῆν βοήθειαν σου $\Sigma \Phi$ РАИК XII 25б 4.
- XXV 3 *Нор* оугѡднхъ *С*; *К* блѡгѡгѡднхъ *Пл, Шоп, Пог* 4, 5; гр. εὐφρόνησα.

Разночтения Норовской псалтыри с послеевфимиевскими псалтырями показывают, что многие крайности в калькировании греческого текста были преодолены в последующую эпоху. Тем не менее, многие типы грецизмов, характерные для текста Норовской псалтыри, находят широкое распространение в письменности предъевфимиевского и евфимиевского времени. Так, проф. К. Мирчев обнаружил „дополнительную переработку текста под влиянием греческого оригинала“ в одном почти неизученном памятнике — Краковском евангелии XIII—XIV в.¹⁰¹

Проф. Дора Иванова-Мирчева в своих исследованиях о Тырновской книжной школе, о ее влиянии на гомилетическую литературу приходит к аналогичным выводам. Сравнивая некоторые переводные гомилии, которые были переведены сначала в древнеболгарскую эпоху, а второй раз в среднеболгарскую, до Евфимия или во времена Евфимия, и сопоставляя эти переводы с греческим оригиналом, она фиксирует в среднеболгарских переводах те же примеры калькирования греческого текста, которые наблюдаются и в Норовской псалтыри: в словообразовательных моделях, в порядке слов, в расширении конструкций *dativus cum infinitivo*, в употреблении конструкций с $\epsilon\bar{\jmath}$ для введения подчинительных предложений на месте членной формы греческого инфинитива, в большом разнообразии калькированных сложных слов, в калькировании греческих предложных конструкций и целых фраз и т. д.¹⁰² Таким образом, оказывается, что особенности грецизации текста, наблюдаемые в Норовской псалтыри по сравнению с Синайской, типичны и для переводов неканонической литературы, каковой является гомилетическая, и для языка самого Евфимия. Это ставит Норовскую псалтырь в тот ряд памятников, которые показывают развитие болгарского книжного языка среднеболгарского периода, высшей точкой которого считается язык Евфимия.

¹⁰¹ Мирчев, К. Из историята на Кирилометодиевския евангелски превод в българските земи. — В: 1100 години славянска писменост. С., 1963, 155—164.

¹⁰² Иванова-Мирчева, Д. Отражението на езика и стила на Търновската книжовна школа в хомилетичната литература от XIV в. В: — Търновска книжовна школа. Т. 2, 269—281.

О ПРИНЦИПАХ ИЗДАНИЯ

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Определяя принципы издания и организации научного аппарата, мы исходили из того, что Норовская псалтырь представляет интерес прежде всего как рукопись предъевфимиевского времени, отражающая нормализаторскую деятельность книжников, которая в какой-то мере подготовила Евфимиевскую реформу и правку книг церковных, проведенную в конце XIV в. Эта реформа касалась графики, орфографии и языка, она вводила обязательное и определенным образом упорядоченное употребление надстрочных знаков и ударений. В подражание византийским рукописям надстрочные знаки широко применялись уже в рукописях предъевфимиевского времени. Вот почему при издании Норовской псалтыри мы стремились к возможно полному воспроизведению или описанию как вариантов букв, так и надстрочных знаков.

Графико-орфографические особенности издаваемой рукописи, не получившие в силу ограниченности типографских возможностей адекватного отражения в издании, описываются в подстрочных примечаниях к каждой странице рукописи (О построении этих примечаний см. здесь, с. 86—87 в разделе „Подстрочные примечания“).

2. Среднеболгарские списки богослужебных книг непосредственно или через более ранний среднеболгарский список восходят к протографам, написанным на древнеболгарском языке. Обычно среднеболгарская рукопись содержит сложное переплетение старых и более поздних языковых особенностей и нуждается в филологической и лингвистической интерпретации. Для того, чтобы составить правильное представление о том, что в данной рукописи может восходить к древнеболгарскому протографу, какие особенности относятся к новшествам книжного языка, в дальнейшем закрепленным традицией, и какие явления представляют своеобразие издаваемого текста, в издании приводятся разночтения по трем славянским псалтырям — одной более ранней, древнеболгарской, Синайской псалтыри, изданной С. Северьяновым, и двум рукописным псалтырям послеевфимиевского времени (подробнее о них см. п. 4). Разночтения приводятся только к основному тексту Норовской псалтыри, т. е. только к псалмам. Они печатаются вслед за подстрочными примечаниями.

Не менее существен вопрос о происхождении тех или иных особенностей языка рукописи. Для освещения этого вопроса в разночтениях даны греческие параллели к славянским вариантам с использованием текста Псалтыри по древним кодексам и византийским источникам (о принципах подачи разночтений и греческих соответствий подробнее см. здесь в разделе „Разночтения“).

3. При подборе славянских источников, по которым даются разночтения, и в определении характера самих разночтений, а также при подборе греческих источников для греческих соответствий к славянским разночтениям, мы руководствовались задачей выявления языковых особенностей издаваемой рукописи, ее редакции и отношения к уже установленным редакциям псалтырного текста, бытовавшим на территории болгарских земель.

4. Из списков правленных редакций были выбраны для сопоставления с Норовской псалтырью две рукописные Псалтыри послеевфимиевского времени.

Одной из этих псалтырей мы избрали т. наз. Псалтырь с воследованием митрополита Киприана XV в., хранящуюся во Всесоюзной Государственной библиотеке СССР им. В. И. Ленина (ГБЛ) под шифром фонд 173, фонд 142¹⁰³. По поводу связи этого текста с именем Киприана В. Погорелов высказывает следующие соображения: . . . „как известно, деятельность Киприана стоит в значительной степени в связи с деятельностью Евфимия, патриарха тырновского. Всего вероятнее думать, что между прочими книгами, исправленными в Болгарии, Киприан принес на Русь и исправленный текст Псалтыри. Надо при этом указать, что редакция Псалтыри не стоит особняком, но сходится с соответственными редакциями Апостола и Евангелия, как это видно по исследованиям Г. А. Воскресенского“¹⁰⁴.

Мнение о том, что рукопись № 142 принадлежит руке Киприана, было принято в науке, видимо, на основании приписки, которая имеется на развороте четвертого и пятого листов рукописи: сна кнѣга трѣнцкаа сергнев (а) монастыря. А писмо Киприана (Приписка сделана позднее, почерк ее отличается от письма рукописи.). Так, архим. Амфилохий в своем предисловии ко второму изданию Симоновской псалтыри писал: „Во 2-ой раз я решился издать эту замечательную Псалтырь. . . , сличив еще с 5-ю рукописными псалтырями, имеющими значение и по переводу и по исправлениям: 1) Псалтырью Митрополита Киприана XIV в., списанную им после исправлений в Константинополе. . . “¹⁰⁵.

Исследование почерка, графики и орфографии, а также бумажных знаков трех рукописей ГБЛ,¹⁰⁶ содержащих приписки, указывающие на „письмо Киприана“, названной выше Псалтыри № 142, Лествицы Иоанна Лествичника 1378 г. (фонд 173, фонд. № 152) и Творений Дионисия Ареопажита (фонд 173, фонд. 144), приводит к выводу, что руке митрополита Киприана могла принадлежать только Лествица.¹⁰⁷ Две другие рукописи, в том числе и интересующая нас Псалтырь, не могли быть написаны самим Киприаном, так как анализ водяных знаков бумаги показывает, что они написаны много лет спустя после его смерти. Рукопись Псалтыри № 142 датируется второй третью XV в. (филиграни соответствуют 1438 и 1465 гг.). Рукопись Дионисия Ареопажита датируется второй четвертью — серединой XV в. (филиграни 1440 и 1454 гг.).¹⁰⁸

¹⁰³ Архим. Леонид (Кавелин). Сведение о славянских пергаменных и бумажных рукописях, поступивших из книгохранилища Святой Троицкой Сергиевой Лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 г., ныне находящейся в библиотеке Московской духовной академии. — Чтение ОИДР, вып. 2. М., 1887, 306—310.

¹⁰⁴ Погорелов, В. О редакциях славянского перевода псалтыри. — В: Библиотека Московской синодальной типографии. Ч. I. Рукописи. Вып. 3, Псалтыри. М., 1901, XXXVI—XXXVII.

¹⁰⁵ Архим. Амфилохий. Указ. соч., т. I, с. VI.

¹⁰⁶ Результаты исследования изложены в статье О. А. Князевской, Е. В. Чешко. Рукописи митрополита Киприана и отражение в них орфографической реформы Евфимия Тырновского. — В: Тырновска книжовна школа. Т. 2. С., 1980. 282—292.

¹⁰⁷ В рукописи Лествицы Иоанна Лествичника № 152 имеется запись на л. 279 об., в которой сообщается, что рукопись написана митрополитом Киприаном в Студийской обители, закончена в 1387 г. (лето 6895), 24 апреля. Почерк записи идентичен с почерком рукописи. Сведения о месте и времени ее написания соответствуют данным о времени пребывания Киприана в Константинополе и, следовательно, о вероятном пребывании его в Студийском монастыре (Архим. Филарет (Гумилевский). История русской церкви. Период второй. М., 1853, с. 123). Водяные знаки бумаги подтверждают прямую дату рукописи 1387 г. (филиграни свидетельствуют о 1384, 1385, 1386 гг. — см. прим. 108).

¹⁰⁸ Филиграни в рукописях №№ 152, 142, 144 установлены и проверены старшим библиотекарем ГБЛ Л. П. Саенко по следующим справочникам: Моѣин, V., М. Тгаљиѣ. Vodení znakovi XIII i XIV vijeka. Knj. 1—2. Zagreb, 1957; Лихачев, Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. Ч. 1—3. СПб., 1899; Briquet, C. M. Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier de leur appaition vers 1282 jusqu'en 1800. Vol. 1—4. Amsterdam, 1968; Zonghi's watermarks. — В серии: Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia. III. The paper publications society. Hilversum. Holland, 1953. Филиграни в рукописях №№ 152, 142, 144, установленные Л. П. Саенко, подтверждаются и д-ром Г. Гольцем, любезно предоставившим в наше распоряжение результаты своих наблюдений. Им были

Идентификация почерков этих рукописей с почерком рукописи Лествицы обычно основывалась на внешнем сходстве¹⁰⁹. Действительно, в них представлены почерки, типологически близкие: все три рукописи написаны т. наз. александрийским или поп-герасимовым письмом, широко распространенным в тырновских рукописях второй половины XIV в.¹¹⁰ Однако по начертанию букв Лествица заметно отличается от двух других, которые имеют между собой больше общих черт. Все три рукописи являются рукописями юсового письма, имеют примерно один и тот же набор знаков препинания и надстрочных знаков (спиритусы, ударения). Однако в системе ударения рукопись Дионисия резко отличается от Лествицы и Псалтыри.¹¹¹ Отличается она и своей орфографией, обилием русизмов и сербизмов. Напротив, рукопись Псалтыри по своим графико-орфографическим особенностям очень близка к Лествице, что позволяет думать, что рукопись переписана на Руси (о чем свидетельствуют отдельные русизмы, встречающиеся в рукописи) кем-либо из учеников Киприана, с Псалтыри, привезенной Киприаном и, быть может, переписанной им самим одновременно с Лествицей. Во всяком случае эти рукописи характеризуются единством не только таких графико-орфографических особенностей, которые являются общими для всех рукописей послеэфимиевского времени, например: употребление букв фиты, пси и ижицы в греческих словах и именах собственных, или обязательное написание буквы ꙗ перед гласным (Єѡѡпстѣн, Ѡѡлѡ № 142, нзъ Єгѣпта, ѡнмѣан № 152), но также и таких графико-орфографических особенностей, которые варьировались по рукописям послеэфимиевского времени, таких как употребление юсов и их замены неюсовыми гласными, употребление ъ и ѣ, употребление букв ѡ, ѣ и ю.

Все сказанное дает основание сохранить за рукописью № 142 ее традиционное название — Псалтырь митрополита Киприана.

Киприановская псалтырь интересна тем, что показывает связь среднеболгарской и древнерусской традиции в истории славянского перевода Псалтыри.

О широком распространении этой редакции Псалтыри на Руси В. Погорелов писал: „... мы можем наверное сказать, что в XIV—XV вв. и далее этот тип псалтырного текста сделался каноническим, так что и те тексты, которые примыкали к одной из вышеуказанных редакций, были исправляемы в это время применительно к этому типу.“¹¹² О том, что исправленная, или новая, редакция пришла из Болгарии, свидетельствует то обстоятельство, что „все древнейшие списки этой редакции характеризуются нахождением значительного количества болгаризмов (ср. у нас в Описании №№ 55 и 59), подтверждается оно и тем, что этот тип псалтыри представляет и список, приписываемый митрополиту Киприану, происходящему из Болгарии.“¹¹³

5. Другой псалтырью правленной редакции, привлеченной нами для различений, является псалтырь с воследованием XVI в. из собрания Пловдивской народной библиотеки им. Ивана Вазова — Псалтырь Р 44 (Цонев, — 3).¹¹⁴ Текст псал-

проверены, в частности, филигранные на всех листах рукописи № 142. Они подтверждают дату 1438 г. Возможно листы с филигранями 1465 являются более поздней вклейкой.

¹⁰⁹ Дмитриев, Л. А. Роль Киприана в древнерусской литературе. — ТОДРЛ, т. XIX. М.—Л., 1963, 223—225.

¹¹⁰ Коцева, Е. Александрийско-попгерасимово писмо в български ръкописи от втората половина на XIV в. — В: Старобългарска литература. Изследвания и материали. Т. I. С., 1971.

¹¹¹ Дыбо, В. А. Закон Васильева — Долобо и акцентуация форм глагола в древнерусских и древнеболгарских рукописях. — Вопросы языкознания, 1971, № 2, с. 106, прим. 15.

¹¹² Погорелов, В. О редакциях. . . , с. XXXVII.

¹¹³ Там же, с. XX XVI.

¹¹⁴ Цонев, Б. Опис на славянските ръкописи. . . , с. 3.

тыри начинается со второго псалма, 5 стиха. Рукопись написана по ресавской орфографии с заменой ж через оу (ю), а л через е и употреблением двух еров.¹¹⁵

Ресавская орфография, введенная Костантином Костенечким, в XV—XVI вв. постепенно вытесняет юсовую тырновскую орфографию, но вместе с тем продолжает ее традиции.¹¹⁶

Привлечение для разночтений псалтыри XVI в. важно еще и в другом отношении. Сопоставление с Пловдивской псалтырью позволяет выявить, что поздняя правка в Норовской псалтыри по начерку букв и некоторыми особенностями орфографии (смещение букв ъ и е, л и е, ы и н и др.) может быть отнесена к XVI в.

Правка, выполненная почерком XVI в., приходится на первые 17 псалмов, далее ее почти нет. Поновленные места часто совпадают с текстом Пловдивской псалтыри (см. разночтения к тексту).

В Норовской псалтыри со II по XVI псалом имеется 48 исправлений. Из них 32 случая представляют исправления, совпадающие с текстом Синайской и Пловдивской псалтырей, 12 исправлений совпадают с Пловдивской, но отличаются от Синайской, и только 4 случая не совпадают ни с одной из них. Иногда текст, совпадающий с Синайской, правится на текст, представленный в Пловдивской псалтыри. Обратных случаев не наблюдается. Это показывает, что правка текста в Норовской псалтыри проведена по псалтыри типа Пловдивской, т. е. Псалтыри новой правленной редакции.

6. Графико-орфографические особенности Синайской, Киприановской и Пловдивской псалтырей в сопоставлении с Норовской. К числу регулярных графико-орфографических соответствий сравниваемых псалтырей относятся следующие их отличия от Норовской псалтыри.

а. Среднеболгарская мена юсов, которая представлена только в двух из сопоставляемых рукописей — в самой Норовской псалтыри и в псалтыри митрополита Киприана. Мена юсов в Киприановской псалтыри носит нормализованный характер и подчиняется следующим правилам: буква л употребляется в начале слова и после гласного, а также после парных мягких согласных и ч. Во всех этих позициях буква л заменяет букву ж. Исключением является только позиция после л, где этимологический л заменяется буквой ж. Например: *К палнце л* (*Нор палнце ж* 14a15), но, как в *Нор, оутръна ж* (21963). Буква ж в *К* употребляется на месте этимологического л после шипящих (за исключением ч), после ц и з (зело). Однако эта замена производится непоследовательно.

В Норовской псалтыри, как и в *К*, находим л на месте ж после мягких согласных и ч, но, кроме того, часто и после ж. В начале слова также обычно ж заменяется буквой л, как в Киприановской псалтыри. Однако после гласного наблюдается обратная замена: л заменяется буквой ж. Сравнительно редко находим в начале слова букву ж на месте л (*жзыцн*, но обычно *лзыцн*).

Пловдивская псалтырь не отражает мены юсов, за исключением отдельных случаев, которые приведены в разночтениях. В *Пл* представлена регулярная замена юса малого — л через е (редко ю), юса большого — ж через оу (ю) или ю, последняя не отражает живого произношения, а является правилом ресавской орфографии.

¹¹⁵ Цонев, Б. История на българския език. Т. I, с. 254.

¹¹⁶ Там же, с. 254, 258, 267; Василев, В. Праволисната реформа на Евтимий и отражението ѝ в произведения на негови следовници и на българските дамаскинари. — В: Търновска книжовна школа. Т. 2, 405—421.

Таблица соответствий употребления юсов по четырем псалтырям

I. Этимологический Ж	Синайская	Норовская	Киприановская	Пловдивская
1. После твердого согласного	Ж СЖДІТЪ	Ж СЖДНТ	Ж СЖДН ^Т	Ю СЮДНТЬ
2. После мягких согласных и Ч	Ю, Ж ЗЕМЛЮЖ СЪХРАНИЖ НАЮЧІЖ СІА	А ЗЕМА СЪХРАНА НАЮЧА СА	А ПОСТЕЛА ПОКЛОНА СА НАЧІА СА	Ю, Ю Ю
3. После шипящих Ш, Щ, ЖД	Ж ДШЖ ПНШЖ ДА СІА НЕ ПОСТЫЖДЖ	Ж ДШЖ ПНЩЖ ДА СІА НЕ ПОСТЫЖДЖ	Ж ДШЖ А	Ю ДШЮ А
После Ж	Ж ПОЛОЖЖ СІА	А, Ж ПОЛОЖА СА	Ж ПОЛОЖЖ СА	Ю ПОЛОЖЮ СЕ
4. После гласного	Ж ВЪЗЫСКАЮЩІННУЪ	Ж ВЪЗЫСКАЮЩІННУЪ НОЩНЖ	А ВЪРОСТНА А	Ю Ю ВЪЗЫСКАЮЩІН ^Х
В начале слова	Ж ЖЖА ЖГЛЪМН ЖТРОЕЖ	А АЖА АГЛЪМН АТРОЕВЪ	А А АТРОЕВЪ	Ю Ю ЮГЛЪМН

II. Этимологический А	Синайская	Норовская	Киприановская	Пловдивская
1. После мягких согласных и Ч	Ю СЖДАЮН КОНЦІ ЗЕМА ^А НАЧАЛО	А СЖДАЮН ЗЕМА НАЧАЛО	А СЖДАЮН ЗЕМА НАЧАЛО	Е СЮДАЮН ЗЕМАЕ НАЧЕЛО
2. После шипящих Ш, Щ	Ю БЕЗАКОНЬНОВАША СЪТВОРИША ОСТЖПАЖШТЬА	Ж БЕЗАКОНОВАШЖ СЪТВОРИШЖ СТЖПАЖШТЖЖ	Ж, А БЕЗАКОНОВАША СЪТВОРИШЖ СТЖПАЖШЖА	Е СЪТВОРИШЕ
После Ж	Ю ОТЪ СТРАЖА	А ОТЪ СТРАЖА ^Т	Ж ЛЪЖЖ	Е
После Ц	А МЛАДЕНЦА	А МЛАДЕНЦА	А, Ж КОНЦА ПШЕНЦЖ	Е
3. После гласного	Ю ПРНЯТЪ	Ж РЕЖЕ А ПРНЖТ	А ПРНЯТЪ	Е ПРНЕТЪ
В начале слова	Ю ЮЗЫЦН	А РЕЖЕ Ж АЗЫЦН Н ЖЗЫКЪ	А АЗЫЦН	Е ЕЗЫКЪ

б. Употребление букв **ъ** и **ь**. В Норовской псалтыри употребляются оба ера без строгой нормализации. В отличие от этого, в псалтырях Киприановской и Пловдивской, которые также характеризуются употреблением обеих букв, можно указать позиции преимущественного употребления той или другой буквы. В Пловдивской псалтыри буква **ъ** последовательно употребляется в предлогах и приставках, буква **ь** — в конце слова. В корнях слов преимущественно употребляется буква **ь**, однако возможна и **ъ**. Например: *Пл нъзъ оусть мѣвънъць* — *Нор нъзъ оусть мѣдденецъ* (19а 6); *Пл въ д̄шн* — *Нор въ д̄шн* (26б 11); *Пл въ тоулъ* — *Нор въ тоулъ* (25б 1); *Пл къ гоу* — *Нор къ гоу* (14б 16); *Пл съкроушналь есн* — *Нор съкроушналь есн* — (15а 7); *Пл не съгрѣшанте* — *Нор не съгрѣшанте* (15б 4); *Пл застоупникъ* — *Нор застѣпникъ* (14б 10); *Пл азъ въстахъ* — *Нор азъ въстахъ* (15а 1); *Пл врагъ* — *Нор врагъ* и *врагъ* (18а 1,3); *Пл постыгнеть, попереть* — *Нор постыгнеть, попереть* (18а 3); *Пл слъзамн* — *Нор слъзамн* (17а 16); *Пл льстн и льстивые* — *Нор льстн* (24а 10—11, 26а 8—9); *Пл тежкокръдн* — *Нор тежкокръдн* (15а 15—16); *Пл мъзды* — *Нор мъзы* (28а 15).

В Пловдивской псалтыри часто наблюдается пропуск редуцированных в сильной позиции, например: *ѡ тьмъ* — *Нор ѡ тьмы* (15а 3); *Пл праведнь, крѣпкъ* — *Нор праведень, крѣпокъ* (18б 3—4); *Пл боурень* — *Нор боурень* (25б 15); *Пл безоумнь* — *Нор безоумень* (27а 10); *Пл оустнь* — *Нор оустень* (29б 7—8).

В псалтыри митрополита Киприана в основе употребления **ъ** и **ь** лежит этимологический принцип, который, однако, не всегда выдержан. В соответствии с этим в предлогах и приставках пишется **ъ**, в конце слов, оканчивающихся в древнеболгарском языке на **ь**, пишется **ь** и, соответственно, в словах, оканчивающихся на твердый согласный, — **ъ**. В середине слов этимологический принцип выдерживается менее последовательно.

в. Употребление букв **ѣ** и **ѧ** на месте этимологического **ѧ**. В написании **ѣ** и **ѧ** на месте этимологического **ѧ** Киприановская псалтырь не отличается от Норовской: **ѣ** употребляется только после мягких согласных, а после гласных и в начале слова сохраняется написание **ѧ**. В отличие от этого, Синайская псалтырь употребляет **ѣ** не только после мягкого согласного, но также после гласного и в начале слова. Пловдивская псалтырь во всех позициях сохраняет написание **ѧ**. Разночтения типа; *С ѣко* — *Нор ѧко*; *Пл оскверняють се* — *Нор осквернѣжт се* в комментариях специально не отмечаются.

г. Написания типа **людьє**, **достоѣнъѣ**, **нощъѣж**, **бъжъж**, **кровы** в Синайской псалтыри в соответствии с написаниями **люднє**, **достоанна**, **нощнж**, **бнж**, **крѣвнн** в Норовской в разночтениях специально не отмечаются. Киприановская и Пловдивская псалтыри в этом случае совпадают с Норовской. В Пловдивской псалтыри иногда встречаются написания, внешне совпадающие с Синайской, например, *ѡ крѣвы*, однако эти случаи, видимо, иного происхождения: это скорее результат смешения **н** и **ы**, что широко представлено в рукописи. Эти редкие в Пловдивской псалтыри написания приводятся в разночтениях.

д. Графический прием удвоения гласного используется в Пловдивской псалтыри, например: **сънабдѣн** (форма аориста), **голоувѣн** (Р ед.), **соуетын** (Р ед.) и т. п. Подобные случаи в разночтениях тоже не приводятся.

Флексий же прилагательных с написанием ѳн или ѷн приводятся в разночтениях в качестве вариантов полных форм.

е. Смешение ѳ и є, ѳ и ѡ характерно только для рукописи Пловдивской псалтыри. Например: смѣѳоут се — *Нор смѡтѳт сѡ* (17б 6); *Пл напреѳе* — *Нор напреѡе* (18б 8); *Пл по высоте* — *Нор по высотѳ* (26б 5); *Пл творѳн* — *Нор творѡн* (27а 13); *Пл поменуѳ* — *Нор помѳнѳж* (28б 9); *Пл наводѳ* — *Нор наводѡ* (18б 5).

ж. Смешение ѷ и н часто встречаем в Пловдивской псалтыри. Например: въскрѳсны — *Нор въскрѳснын* (15а 4); *Пл въ скрѳбы* — *Нор въ скрѳбын* (15а 12); *Пл постыгнѳть* — *Нор постыгнѳть* (18а 3); *Пл призываетѳ* — *Нор възнрѳетѳ* (24а 16); *Пл сыроѳ* — *Нор снроѳ* (25а 2); *Пл правотн* — *Нор правоты* (25б 17); *Пл болѳзны* — *Нор болѳзнын* (26б 11); *Пл боѳзкы* — *Нор боѳзнын* (27б 8); *Пл врасы* — *Нор врдзн* (30а 6); *Пл наснѳоѳ* — *Нор насытѡ сѡ* (30б 8). В Норовской и в Киприановской псалтырях ѷ и н не смешиваются.

з. Употребление йотированных и нейотированных букв. В Пловдивской псалтыри обычно употребляются йотированное є после мягких согласных н и л, а также йотированное ѡ после гласных, что почти не наблюдается в Норовской и Киприановской псалтырях. Например: *Пл възнѳгда* — *Нор възнѳгда* (15а 11); *Пл къ нѳмоѳ* — *Нор к нѳмѳ* (15б 4); *Пл въ нѳмѳ* — *Нор въ нѳмѳ* (18б 9); *Пл ѳставленѳ* — *Нор ѳставленѳ* (25а 1); *Пл вышнѳмоѳ* — *Нор вышнѳмоѳ* (27а 8); *Пл блѳгостнынѳ* — *Нор блѳгостына* (27б 2); *Пл плѳвнѳ(н)ѳ* — *Нор плѳвнѳннѳ* (27б 13—14); *Пл нскрѳнѳмоѳ* — *Нор нскрѳнѳмоѳ* (28а 12—13); *Пл блнжнѳѳ* — *Нор блнжнѡѳ* (28а 8); *Пл ѳ землѳ* — *Нор ѳ земѡ* (30б 2); *Пл глѳте* — *Нор глѳте* (15б 6); *Пл боѳзны* — *Нор боѳзнын* (27б 2); *Пл моѡ* — *Нор моѡ* (29а 7).

Перечисленные различия сравниваемых псалтырей не будут отражены в разночтениях.

7. Мы ставили перед собой задачу издать текст рукописи Норовской псалтыри в том виде, в каком эта рукопись дошла до нашего времени, со всеми ошибками, поправками, выполненными как самим писцом, так и поздними справщиками. Если возможна реконструкция первоначального текста, который был в данной рукописи до поновления, текст этот дается в примечаниях с указанием степени достоверности данной реконструкции и приведением греческого соответствия, подтверждающего вероятность прочтения первоначального текста. Ко всем местам, содержащим позднюю правку, в разночтениях приводятся соответствующие чтения по славянским псалтырям, показывающие отношение правленного текста к тексту других славянских псалтырей архаической и новой правленной редакции.

8. Текст Пловдивской псалтыри в отношении редакции почти полностью совпадает с псалтырями среднеболгарской канонизированной редакции.

В отличие от этих псалтырей, Норовская псалтырь, как было показано выше, представляет текст этих псалмов в иной редакции. В ней находим ряд таких новообразований, которые остались за пределами того, что вошло в традицию книжно-письменного языка. Эти новообразования — дань буквальному следованию греческому оригиналу¹¹⁷ часто в ущерб правильности построения конструкций славянского языка. В результате этого текст Норовской псалтыри отличается от архаической редакции больше, чем более поздняя среднеболгарская новая правленная редакция, где стремление к грецизации текста приняло более умеренные и рациональные формы.

¹¹⁷ К у р ц, И. Проблематика исследования синтаксиса... с 9.

Приведение греческих соответствий и греческих разночтений позволяет показать, в чем и как конкретно проявилось в славянских рукописях Псалтыри среднеболгарского периода новое греческое влияние, как оно сказалось на различных уровнях языка (Подробнее об этом см. здесь, „Разночтения“, п. 5).

Поскольку мы издаем Норовскую псалтырь, то мы, естественно, хотели в первую очередь выявить те особенности греческого текста, которые оказали влияние на текст Норовской псалтыри.

Греческие соответствия, особенности которых воспроизводятся (калькируются) в Норовской псалтыри, приводятся непосредственно после адреса норовского варианта (последний в разночтениях не цитируется).

Греческие соответствия мы приводим к отдельным славянским вариантам, учитывая при этом, что ведущим принципом того времени был принцип наибольшей буквальности перевода.

Условность нашего распределения греческих соответствий состоит в том, что учитывается не более адекватный или правильный перевод, а более буквальная передача синтаксических, морфологических, словообразовательных и лексических особенностей греческого текста. Например: к тексту Норовской псалтыри ты **сѣтрѣль** еси (л. 121а) имеется разночтение в Синайской (С) и Пловдивской (Пл) псалтырях — **сѣкроуши**. Греческое соответствие $\sigma\upsilon\nu\acute{\epsilon}\tau\rho\iota\psi\alpha\varsigma$ по форме (аорист) соответствует второму варианту, а по значению слова — варианту Норовской. В этом случае соответствие дается к тексту Норовской псалтыри: 121а 2⁴⁻⁵ $\sigma\upsilon\nu\acute{\epsilon}\tau\rho\iota\psi\alpha\varsigma$; С **сѣкроуши** Пл.

При единстве лексического значения греческое соответствие приводится при варианте, совпадающем по форме. Например, к тексту Норовской псалтыри ты **оутвердѣнь** еси (л. 121 а) в Синайской и Пловдивской имеется разночтение **оутверди**, т. е. от того же глагола употребляется не форма перфекта, как в Норовской, а форма аориста. В греческом употребляется тоже форма аориста $\acute{\epsilon}\kappa\rho\alpha\tau\alpha\iota\omega\sigma\alpha\varsigma$, которая и приводится после славянского варианта, зафиксированного в Синайской и Пловдивской псалтырях как буквально переводящих греческую форму: 121 а 1¹⁻³ С **оутверди**; Пл $\acute{\epsilon}\kappa\rho\alpha\tau\alpha\iota\omega\sigma\alpha\varsigma$.

В случае же, если греческое соответствие по форме относится к Норовской, а по лексическому значению к другим славянским вариантам, оно дается к последним, но после адреса (т. е. к Норовской) ставится грамматическое обозначение формы. Например: 5¹⁻² G s; С **молиѣѣ моѣ**; 5 К **моленіе моѣ**; Пл $\tau\eta\varsigma \delta\epsilon\acute{\iota}\sigma\epsilon\omega\varsigma \mu\omicron\upsilon$. (Вариант Норовской — **мѣтвы моѣ**).

Привлечение греческих вариантов по древногреческим и византийским источникам помогает уточнению грамматической дефиниции омонимичных славянских слов. Например: норовской конструкции **прѣжде вѣкъ** (120б 16⁵⁻⁶) соответствует в Синайской псалтыри конструкция **прѣжде вѣка**, гр. $\pi\rho\acute{o} \alpha\acute{\iota}\omega\nu\omicron\varsigma$. Если бы мы ограничились привлечением классического греческого текста, в котором греческое соответствие представлено в форме родительного падежа единственного числа, то пример Норовской мог быть интерпретирован как замена родительного падежа винительным после предлога, что вполне соответствует языковым особенностям рукописи. Однако поздний греческий текст XII века дает форму родительного множественного $\pi\rho\acute{o} \alpha\acute{\iota}\omega\nu\omega\nu$. В связи с этим омонимичная форма **вѣкъ** в Норовской псалтыри может рассматриваться не как форма винительного падежа единственного числа, а как форма родительного падежа множественного числа, восходящая к другой редакции греческого текста.

Констатация отсутствия греческих вариантов позволяет выявить чисто славянские синонимы. Например, **вѣлѣно** и **вѣлѣ** (122б 5—6) имеют одно греческое соответствие $\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha$; **останокъ** и **отълѣкъ** — $\acute{\epsilon}\gamma\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\lambda\epsilon\iota\mu\alpha$ (123а, 10⁵).

Наконец, отсутствие в издании А. Ральфса, которое используется в качестве основного источника (см. „Список сокращений, используемых источников“ — R), адекватного греческого соответствия побуждает обратиться к разным редакциям греческой псалтыри, чтобы найти соответствие даже к тексту, общему для всех славянских псалтырей. Сейчас уже ясно, что поздние византийские источники дают большую близость к славянскому тексту Псалтыри, чем древнейшие кодексы IV—V вв.

Б. ПРИНЦИПЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ТЕКСТА

1. Текст рукописи воспроизводится страница в страницу, строка в строку. Сохраняется пагинация рукописи. Лицевая сторона листа помечается буквой „а“, оборотная — буквой „б“ (например, 25а, 25б).

2. Номера псалмов ставятся на полях слева римскими цифрами. Нумерация стихов вносится в текст издания арабскими цифрами. Номера строк пишутся на правом поле.

3. Текст рукописи воспроизводится буква в букву, т. е. воспроизводятся все буквенные знаки, употребленные в рукописи, в том числе и некоторые варианты букв: о, о широкое, омега, оу и в, ф и ф, н, ѱ, і, є и є широкое, ѿ и ѿ. Буква о с точкой, двумя точками или запятой в центре не воспроизводится, но оговаривается в примечаниях.

Инициалы, а также буквы, написанные краской, даются более крупным шрифтом. Буквы с цифровым значением воспроизводятся в соответствии с ихписанием в рукописи. Декоративные буквы не воспроизводятся, но отмечаются в примечаниях.

4. Текст воспроизводится с разделением на слова. Если на стыке слов представлена буква, относящаяся к предыдущему и последующему слову, данная буква соединяется дефисом с одним и другим словом. Частица сѧ с глаголом пишется отдельно.

5. Слова, написанные под титлом, не раскрываются, воспроизводится написание рукописи. Лигатуры и вязь разворачиваются, а в примечаниях указывается, какие буквы написаны лигатурой или вязью.

6. Выносные буквы, а также пропущенные буквы и отдельные слова, написанные над строкой или на полях, при воспроизведении сохраняют место своего написания, т. е. они в строку не вносятся. Выносные буквы, написанные одна над другой, воспроизводятся над строкой, но пишутся рядом. Их расположение в рукописи описывается в примечании. Слова, написанные под строкой мелкими буквами, вносятся в строку. Их расположение описывается в примечании.

Исключением являются слова и части слов, написанные под строкой на нижнем поле и оформленные как отдельная строка. Они передаются в соответствии с местом их написания.

Текст приписок большого размера, а также пропущенный текст псалмов, расположенный на полях рукописи, воспроизводится в подстрочных примечаниях с указанием места их расположения в рукописи.

7. Правка, сделанная самим писцом в тексте, в издании не отмечается, но комментируется в примечаниях. Поздняя правка, выполненная иным почерком и другими чернилами, дается в квадратных скобках. Если может быть восстановлен первоначальный, соскобленный текст, он приводится в примечаниях.

Если правка не доведена до конца и старый текст можно прочесть, восстанавливается читаемый старый текст, а правка описывается в примечании.

Места соскобленных букв, не занятые новым текстом, отмечаются в тексте черточками в нижней части строки (по числу соскобленных букв) и отмечаются в примечаниях.

В случаях, когда буква текста соскоблена, но ясно читается и новым текстом не заменена, восстанавливается первоначальное чтение рукописи. Степень сохранности этих букв комментируется в примечании. См., например, лист 29а, примечание 10_{11, 12}: „Соскоблены, но ясно видны буквы ρα“. В издании текста эти буквы воспроизводятся: ραστλϛννε.

8. Воспроизводятся все надстрочные, строчные (не буквы) и выделительные знаки, употребленные в рукописи. Стрелки перед строкой передаются условно: —> ⇒.

Точка и запятая всегда ставятся в нижней части строки, независимо от их места в строке рукописи, где они могут быть написаны в середине строки или под строкой. В примечаниях это не оговаривается.

В тексте воспроизводятся все виды спиритуса (знака, стоящего над гласной буквой в начале слова или после другой гласной): вертикальный спиритус в двух видах, соответствующих формам греческого легкого и густого придыхания (̂), (̃); горизонтальный спиритус в виде дужки, обращенной концами вниз (̂) (или вверх (̃)) (этим знаком передается как дужка, так и горизонтальная черточка над гласным, начертания которых не всегда ясно различимы); спиритус в виде точки (̣); спиритус в виде уголка, обращенного вправо, влево, вверх и вниз: (̤), (̥), (̦), (̧) (эти разновидности угловатого спиритуса воспроизводятся в рукописи).

Воспроизводятся все знаки ударений, встречающиеся в рукописи: акут (´), гравис (˘), камора (˙), кендема (˚) и двойной акут (˝).

Небрежное написание надстрочных знаков комментируется в примечаниях (см. здесь „Подстрочные примечания“, п. 8).

В. ПОДСТРОЧНЫЕ ПРИМЕЧАНИЯ

1. К каждой странице текста приводятся подстрочные примечания. Номер строки обозначается арабскими цифрами, стоящими на строке, порядковый номер буквы в строке помечается цифрой, стоящей в нижней части строки, например: 13₆, 10_{11, 12}. При подсчете порядкового номера буквы (или знака), к которым относится примечание, принимаются во внимание все знаки, стоящие в строке (в том числе соскобленные буквы, обозначенные черточками).

Надстрочные буквы в счет не входят. Их адреса указываются по тем строчным знакам, над которыми они стоят, см., например, лист 29а, примечание 2_{22, 23}: „Надстрочные буквы нж написаны одна над другой“. В издании текста эти буквы даются над строкой, но одна рядом с другой (см. также здесь „Принципы издания текста, п. 6).

2. В примечаниях отмечаются следующие особенности текста:

1) Отмечаются повреждения и изменения писчего материала, если это затрудняет прочтение текста.

2) Фиксируется внимание читателя на описках, пропуске букв, знаков титла, допущенных писцом, с помощью пометы „так в ркп“ или описывается по форме: „в ркп гн без титла“.

3) Отмечаются исправления текста, приводится реконструируемый соскобленный текст. При этом указывается изменение почерка с помощью пометы „иной почерк“ и изменение цвета чернил (если характер почерка установить трудно) с

помощью пометы „другие чернила“. Если правка принадлежит писцу (т. е. изменения в почерке и цвете чернил не наблюдается), то отмечается только факт правки (см. также здесь „Принципы воспроизведения текста“, п. 7).

4) Отмечается расположение в рукописи всякого рода приписок с помощью соответствующих помет: „на верхн. поле“, на прав. поле“ и т. п. (см. здесь „Список сокращений“).

5) Фиксируется наличие особых форм письма (вязи, декоративных букв, лигатур, лабиринтов).

6) Отмечаются графические варианты букв, не воспроизводимые в издании рукописи, например: „Буква т декоративная“; „о широкое с точкой в середине“.

7) В рукописи надстрочные знаки иногда написаны небрежно, что затрудняет их восприятие и воспроизведение в издании. В тех случаях, когда неясны либо форма, либо значение данного знака, в издании этот знак воспроизводится условно, что оговаривается и комментируется в примечаниях.

Если знак спиритуса выписан небрежно и по форме не совпадает ни с одним из воспроизводимых в издании знаков, употребляемых в функции спиритуса (см. здесь „Принципы воспроизведения текста“, п. 8), то в этих случаях в издании дается знак, наиболее близкий знаку рукописи, и делается примечание: „Спиритус неясной формы“.

Иногда надстрочный знак представляет по форме нечто среднее между знаком спиритуса и каким-либо знаком ударения. В этом случае дается примечание типа „Над а спиритус или акут“, „Над н гравис или спиритус“. При этом первым называется знак, воспроизводимый в издании.

Примечания к знакам, значение которых издателю не вполне ясно, приводятся в случаях, когда на месте какого-либо знака ударения стоит знак необычайной для него формы. Например, камора передается обычно дужкой, повернутой вниз ^, т. е. так же, как горизонтальный спиритус. Камора и горизонтальный спиритус стоят в разных позициях (спиритус над гласным в начале слова или после гласного, камора — над гласным, стоящим после согласного) и не смешиваются. Если же вместо каморы в указанной позиции находим знак вертикального спиритуса (') или перевернутой дужки (~), делается примечание типа: „Над н знак в форме вертикального спиритуса (камора?)“.

Иногда в рукописи встречается слитное написание знаков акута и спиритуса. В издании они воспроизводятся отдельно, но их слитное написание в рукописи оговаривается в примечании.

Иногда трудно решить вопрос, что перед нами — написание двух слившихся знаков или угловатый спиритус. В таком случае делается примечание типа: „Над а спиритус и акут написаны слитно, или угловатый спиритус“.

Г. РАЗНОЧТЕНИЯ

1. К каждой странице текста Норовской (*Нор*) псалтыри приводятся различия по трем славянским псалтырям: Синайской XI в. (*С*), Киприановской XV в. (*К*) и Пловдивской XVI в. (*Пл*).

2. Обязательными являются различия лексические, словообразовательные, синтаксические и морфологические. Графические и фонетические различия, носящие регулярный характер, как правило, не приводятся. К этому типу относятся следующие различия:

1) Мена юсов и их замены, носящие регулярный характер, не отражены в различиях, даже если относятся к флексиям или суффиксам. Исключение представляют лишь случаи, где значение формы, возникшей в результате мены юсов,

может быть переосмыслено под влиянием греческого текста. Например, словоформа *доушж* при глаголе с отрицанием, которой в Синайской псалтыри соответствует родительный падеж *д̄шѣ*, в соответствии с гр. аккузативом может быть переосмыслена как форма винительного падежа, так как и при отсутствии синкретичных форм в *Нор* часто представлен при отрицании винительный вместо родительного. Разночтения, связанные с меной юсов во флексиях имен, приводятся в случаях, когда возможно двойное понимание формы числа, и некоторых других. Редкие русизмы Киприановской псалтыри (замена *ж* через *оу*, *а* через *ѣ*, *а*, написание типа черное) отражены в разночтениях.

- 2) Мена редуцированных *ъ* и *ь*, а также пропуск этих букв.
- 3) Употребление *ѣ* и *ѣ* на месте этимологического *ѣ* (*ѣко* — *ѣко*, *оскверънѣжт сѣ* — *осквернѣют сѣ*).
- 4) Написание *-не*, *-ни* на месте напряженного *ь* в соответствии с написанием *-ѣ* и *-ѣ* в Синайской псалтыри (*людѣ* — *людне*, *кръвѣн* — *кръвнн* и т. п.).
- 5) Удвоение гласного, как особый графический прием, и его отсутствие (*сънабдн* — *сънабдн*). Исключением являются только флексии прилагательных.
- 6) Смещение *ѣ* и *ѣ*, *ѣ* и *а*, свойственное Пловдивской псалтыри.
- 7) Смещение букв *ы* и *н*.
- 8) Употребление йотированных и нейотированных букв после гласных и в начале слова.
- 9) Наличие и отсутствие *Л*-эпентетикум.
- 10) Соответствия букв *з* и *с* (*з*) или *ѣ*.
- 11) Графические варианты букв *о* и *о* широкое; *ѣ* и *ѣ* широкое.

Не учитываются в разночтениях также явные описки и ошибки писцов в привлекаемых для сравнения рукописях. В Синайской псалтыри ошибки писцов комментируются С. Северьяновым. Мы принимаем его чтение. В случаях гаплографии также принимается чтение, предложенное С. Северьяновым.

Графические разночтения регулярно приводятся в написании греческих слов, так как точность воспроизведения греческого слова и употребление в его написании греческих букв является одной из примет новой правленной редакции.

Помимо разночтений, славянские соответствия по трем псалтырям приводятся при комментировании поздней правки Норовской псалтыри (текста, взятого в квадратные скобки), а также в случаях, когда в Норовской псалтыри не написаны инициалы или испорчен текст.

3. Варианты, общие в Киприановской и Пловдивской псалтырях с Синайской, цитируются по Синайской псалтыри; варианты, общие в Киприановской и Пловдивской псалтырях, цитируются по Киприановской псалтыри.

Текст приводится с соблюдением точного написания цитируемого источника.

Указание на источник, по которому цитируется пример, ставится перед примером. После примера указываются источники, в которых представлен тот же лексический, морфологический или синтаксический вариант. Графические и фонетические особенности последних при этом не воспроизводятся. Вариант формы второго источника, при идентичности синтаксической конструкции, указывается в скобках (если отличающаяся форма находится в середине цитируемого текста), например: *К знаѣмъѣхъ* (*ѣн*) *мон Пл*, или повторяется перед указанием источника, например: *К дѣлъ члчкъѣхъ*, *-кън Пл*.

4. Место (адрес) разночтения обозначается указанием на порядковый номер строки и порядковый номер слова в строке. При этом словом считается отрезок текста от пробела до пробела. В соответствии с этим в сложных глагольных

формах или в глагольных формах с частицей **сѧ** каждый элемент получает свой особый индекс.

Номер строки обозначается арабской цифрой, стоящей на строке, номер слова — арабской цифрой, стоящей в верхней части строки, например: 1⁴, что означает „первая строка, четвертое слово“.

Слово, перенесенное с одной строки на другую, обозначается указанием на обе строки, например, 12—13.

Часть перенесенного слова при подсчете слов в данной строке засчитывается как самостоятельное слово. Например, л. 248а имеет следующий текст:

вн сѧ. конѣ н въсьдннка въврѣ-	4
же въ морѣ.	5

На четвертой строке конец слова **вн** (*просла-вн сѧ*) считается как первое слово в данной строке. Часть слова **въврѣ-** считается как последнее слово в данной строке. Конец данного слова **же** при подсчете слов считается как первое слово пятой строки. Адрес слова **въврѣже** будет 4—5, адрес слова *прославн сѧ* будет обозначен 3⁵—4², т. е. от пятого слова третьей строки по второе слово четвертой строки.

Для обозначения адреса словосочетания или фразы, расположенной на двух (или нескольких) строках, указывается место первого и последнего слова, например: 7⁴—8³ — „от четвертого слова седьмой строки по третье слово восьмой строки“. Сочетание слов, расположенное в пределах одной строки, соответственно обозначается 7⁴⁻⁶, что значит „от четвертого по шестое слово седьмой строки“.

Индекс указывает на слово или словосочетание, к которому непосредственно относится различение, хотя в приводимом примере может быть представлен и более широкий контекст, если этого требует правильное понимание слова или формы. Как правило, приводится и более широкий греческий контекст.

5. Адрес текста, отсутствующего в Норовской псалтыри, указывается посредством обозначения номера слова, за которым следует данный текст (слово), и знак „плюс“ (+), который ставится после названия источника, в котором наличествует данный текст. Например, 7⁴ С + н, что означает „после четвертого слова седьмой строки Норовской псалтыри, в Синайской следует союз н, отсутствующий в Норовской псалтыри“. Вместо знака „плюс“ может быть повторено слово, обозначенное индексом (или его соответствие), если оно связано с последующим текстом. Знак „плюс“ при этом не ставится. Например, в соответствии с текстом Норовской псалтыри **въ славъ** (л. 249а) оформляется различение: 2⁴⁻⁶ К **въ славахъ творѧ чюдеса**. Соответствие к отсутствующему в Норовской псалтыри слову, если оно должно было стоять перед первым словом в строке, приводится вместе с последующим словом и под его индексом, например: 10¹ С **ѧ блсвено** (при отсутствии в Норовской псалтыри н).

Если приводится целая фраза, в которую входит отсутствующее в Норовской псалтыри слово, то индексируется не отсутствующее слово, а весь отрезок текста в целом. Например, к тексту Норовской псалтыри **сѧн мн бѣ** (л. 248а) имеется в Пловдивской псалтыри различение с перестановкой слов **сѣ бѣ мон**, а в Киприановской псалтыри порядок слов Норовской псалтыри сохраняется, но присутствует связка, поэтому индексируется весь отрезок текста: 7¹⁻³ К **сѣ мн ѣ бѣ**; *Пл сѣ бѣ мон*.

6. Обратный случай, т. е. отсутствие в Синайской, Киприановской или Пловдивской псалтырях соответствия какому-либо слову Норовской псалтыри, отмечается пометой „отс.“ (отсутствует). Это оформляется следующим образом: ука-

зывается индекс отсутствующего слова, ставится помета источника, в котором отсутствует это слово, затем в скобках цитируется по Норовской псалтыри это отсутствующее слово и ставится помета „отс.“, например: 8⁵ К (же отс.), что означает: „пятое слово восьмой строки данного листа Норовской псалтыри — же — не имеет соответствия в Киприановской псалтыри“.

Помета „отс.“ ставится также в таких случаях, когда соответствие не является близким синонимом. Помета „отс.“ в таком случае предшествует приводимому соответствию, например: 3⁴ (оубо отс.) ныне.

Помета „отс.“ к отдельным отсутствующим в привлекаемых для сравнения псалтырях словам не ставится в том случае, когда приводятся полные контексты, см., например, разночтение к тексту *Нор* кто съпрѣстанѣтъ мн (л. 155б): 17³⁻⁴ С кто со мноуж станѣтъ Пл. Отсутствие в этом тексте местоимения мн не отмечается, так как употреблен другой глагол, имеющий отличное от глагола съпрѣстанѣтъ управление.

Не ставится помета „отс.“ в случаях, когда в сравниваемых псалтырях употреблена иная грамматическая конструкция, в которой нет места для данного слова, например, к тексту *Нор* еже нзвѣстити мн въса хвалы твож (л. 119б) разночтение оформлено следующим образом: 14³—15¹ С да исповѣмь; К (еже отс.); Пл да възвѣщѣ. Разночтения в данном случае относятся к обороту дательного с инфинитивом (еже нзвѣстити мн). В Киприановской псалтыри оборот приведен без частицы еже. В Синайской и Пловдивской инфинитив заменен личной формой глагола (с побудительной частицей да), при которой дательный субъекта употреблен быть не может.

7. Греческие соответствия цитируются по следующим источникам: греческой Псалтыри в издании Ральфа (R),¹¹⁸ Феодоритовой греческой псалтыри в издании архимандрита Амфилохия (Ф)¹¹⁹ и рукописной греческой Псалтыри XII в., хранящейся в Библиотеке АН СССР под шифром РАИК № 9 (РАИК XII).¹²⁰

Кроме того, используются разночтения, приводимые в изданиях Ральфа и архим. Амфилохия. Для этих источников в основном сохраняются условные обозначения, принятые в этих изданиях (см. здесь, ч. II. Список сокращений используемых источников). Ральф приводит разночтения по древним библейским кодексам — Ватиканскому, Синайскому и Александрийскому, а также версиям и редакциям византийских схоластиков, многие чтения которых вошли в славянский перевод псалтыри. Архим. Амфилохий приводит разночтения по византийским рукописям X—XI вв. и старопечатным изданиям. Сохраняем условные обозначения, принятые им.

8. Греческие тексты и указания на источники, из которых извлекаются греческие соответствия, приводятся по следующим правилам:

1) При цитировании разночтения из Амфилохия сохраняется орфография Амфилохия.

При цитировании примеров из разночтений Ральфа сохраняются его написания без надстрочных знаков. Например, к тексту *Нор* помаза ма въ матн

¹¹⁸ Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Ed. A. Rahlfs. Vol. II. Stuttgart, 1971.

¹¹⁹ Архим. Амфилохий, Указ. соч., т. I, с. 1—544; т. II, 1—545; т. III, 101—221.

¹²⁰ Гранстрем, Е. Э. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. — Византийский временник, тт. XVI—XXVIII, 1948, рукопись № 343; Описание рукописного отдела БАН СССР, т. 5 Греческие рукописи.

ПОМАЗАННА СВОЕГО (л. 244б) разночтения к словам **ВЪ** **ΜΑΤΗ** оформлено следующим образом: 12⁷—13¹ εν ἑλλει Alex, *Κ* ελεομъ ἐλαίω Π 862; *Πλ* мѣстїю.

2) Пометы греческих источников ставятся после приведения греческого текста. Греческий текст может прерываться указанием на источник, относящийся только к предшествующему греческому слову, например, 205а 16—17 οἱ (S) πονηρευόμενοι. Это означает, что артикль отмечен лишь в Синайском кодексе, само же слово цитируется по Ральфсу.

Другой пример: 204б 12³—13¹ ὄμοσα (Alex Φ) καὶ ἔσθησα. Первая форма отмечена в Александрийском кодексе и в Феодоритовой псалтыри, по которой она и цитируется, дальнейший текст общий цитируется по Ральфсу.

В следующем примере „68б 17⁵—69б 1² τοῦ μὴ ἀμαρτάνειν με (Alex)“ греческий текст, кроме последнего слова — местоимения με, — цитируется по Ральфсу. Помета в скобках (Alex), идущая непосредственно за местоимением με, показывает, что оно отсутствует в других греческих кодексах и цитируется по Александрийскому кодексу.

3) Основным текстом, по которому приводятся греческие соответствия, является текст греческой псалтыри в издании Ральфса (R). Помета R не ставится, если приводимый текст является общим для привлекаемых источников, см., например, разночтения к тексту *Нор* **ΠΛΥΤΗ** **ΜΟЖ** 15³⁻⁴ τὰς σάρκας μου; *С* **ПЛЪТЬ** **МОЖ** *Πл*, или ему противопоставлен вариант с обозначением части источников, содержащих чтение, не совпадающее с чтением Ральфса, см., например, разночтение к тексту *Нор* **ὀψιαν** (л. 109а) 6¹ δυνάμωσον; *Κ* **вкръпн** ἐνίσχυσον Symm.

4) Если греческое соответствие отсутствует у Ральфса, оно цитируется по Феодоритовой псалтыри (Φ) в издании архим. Амфилохия. При этом источники, в которых оно отмечено, перечисляются в хронологическом порядке. Например, тексту *Нор* **ΑΔ** **Ѱ** **ПОЖЦННХЪ** (л. 108б) соответствует разночтение в следующем оформлении: 15² *Κ* **БЛНЪ** *Πл* || ἐχόμενα S Φ РАИК XII 85б 18 (В данном случае на первом месте указывается Синайский кодекс как хронологически более ранний, хотя пример цитируется по Феодоритовой псалтыри).

5) При отсутствии соответствия или недостоверности написания слова в Феодоритовой псалтыри пример цитируется по рукописи XII в. РАИК № 9 (РАИК XII). Указание на эту рукопись ставится на первое место, а далее идет перечисление источников в хронологическом порядке. Например: тексту *Нор* **εμουζε** **οβъшта** **сѧ** (л. 118б) соответствует разночтение в следующем оформлении: 15⁴—16² συνθέρτης (sic!) РАИК XII 95б 20—96а1 Φ ΒGr; *С* **οβъшѧхъ** **сѧ** *Κ*, *Πл* ἡ συνθέρτης R Н г X.

6) Греческие соответствия к славянским вариантам приводятся по принципу наибольшей буквальной дословности перевода. Так, в случае греческих заимствований греческое соответствие приводится при том славянском варианте, который наиболее близко воспроизводит греческое слово. Так, например, греческое соответствие σχῆμος приводится при варианте не Норовской, а Синайской псалтыри, см. разночтение к тексту *Нор* **скнмень** (л. 30а): 14¹ *С* **скоумень** σχῆμος.

7) Греческое соответствие, наиболее близко передаваемое текстом Норовской псалтыри, ставится непосредственно после указания адреса разночтения, т. е. перед славянскими разночтениями, и отделяется от них знаком точки с запятой. Например, к тексту *Нор* **въ** **вѣкъ** (л. 207б) разночтения оформляются следующим образом: 14⁴⁻⁵ εἰς τὸν αἰῶνα; *Πл* **вѣ** **вѣкы**.

8) Греческое соответствие, относящиеся к какому-либо варианту славянских разночтений, ставится непосредственно после этого варианта (без знака препи-

нения между ними). Например, тексту *Нор* прѣвѣнѣнѣж сѣ (л. 207б) различие оформлено следующим образом: $14^{4-5} \text{ К (сѣ отс.) } \text{προσῆγγισαν}$.

9) Если греческое соответствие относится к нескольким славянским вариантам, но не относится к тексту Норовской псалтыри, оно следует после перечисления славянских вариантов, и перед ним ставится одна вертикальная черточка, см., например, различие к слову *Нор* внждахъ (л. 106а): $8^4 \text{ С } \text{ποζρβαχъ}$; $\text{К } \text{ποζρβαχъ}$ | ἐθεόρουν .

10) Если греческое соответствие относится ко всем славянским вариантам, включая норовский, перед ним ставятся две вертикальные черточки, см., например, различие к тексту *Нор* на насъ (л. 106а): $16^{4-5} \text{ С } \text{на ны}$ К Пл || ἐφ ἡμᾶς .

11) При цитировании греческого текста могут быть использованы оба знака: одна вертикальная черточка и две вертикальные черточки, см., например, различие к тексту *Нор* ѣдошѣ (л. 130а): $8^4 \text{ С } \text{ѣша}$; $\text{К } \text{н ѣдошѣ}$; $\text{Пл } \text{н ѣше}$ | καὶ || ἐφάγοσαν , что означает; союз н в Норовской псалтыри отсутствует, поэтому καὶ относится ко всем вариантам, кроме норовского, а следующая за ним глагольная форма, перед которой стоит знак две вертикальные черточки, является соответствием ко всем вариантам, включая норовский.

12) Греческий текст может быть разбит славянскими различиями, если первая его часть относится к норовскому чтению, а последующая — к другим вариантам различий. Например, 255а $9^4 \text{ } \text{πορείας αἰωνίου}$; $\text{К } \text{шестѣа вѣчнаа}$ $\text{нх}^{\epsilon} \text{ αὐτῶν}$ · Ф РАИК XII 218а 17.

13) Знаки препинания: точка с запятой служит для отделения вариантов в пределах одного адреса различий. Точка ставится перед новым адресом различий.

14) К сложным (не очевидным) случаям греческих соответствий приводятся примечания, разъясняющие мотивы данного решения.

АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИИ К НОРОВСКОЙ ПСАЛТЫРИ

1. ГРАФИЧЕСКИЕ И ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СИСТЕМЫ НАДСТРОЧНЫХ ЗНАКОВ В НОРОВСКОЙ ПСАЛТЫРИ

Составление акцентологического указателя к Норовской псалтыри и описание акцентной системы, отразившейся в ней, наталкивается на ряд трудностей, связанных с особенностями акцентовки данной рукописи, т. е. графического и орфографического выражения в ней акцента и других просодических элементов речи.

Первый лист собственно псалтыри, т. е. 13 лист рукописи, показывает сплошную акцентовку, вроде той, с какими мы встречаемся в болгарских рукописях, как правило, начиная с XV в. Графика и орфография надстрочных знаков, по-видимому, не отличается от той, которая обнаруживается в лучших рукописях тырновской группы. На этом листе встречаются три знака, имеющие акцентное значение: акут (оксия) ^ стоит обычно над неконечным слогом, гравис ` встречается исключительно на конечных слогах: не́ ндѣ́ 13а2, не́ ста́ 13а4, въ́ въ́рма́ | сео́е́ 13б2—3, н́ въ́сь 13б4. Позицию, где могут встретиться оба эти знака, представляет конечный закрытый слог, который рассматривается в этой системе чаще как предконечный, т. е. как слог, предшествующий слогу с „немым“ редуцированным: Блаже́нь 13а2, н́ на́ пѣть 13а4, въ́дъ. 13б1, пло́дъ 13б2, н́ пѣть 13б11 — но может трактоваться и как конечный: на́ ѡ́ 13б9, свѣ́сть 13б10. Неясное отклонение от этого распределения представляет форма въ́ коупѣ́ 13б17. Циркумфлекс ~ (камора) в этой части текста встречается лишь два раза, оба — над конечным открытым слогом, последнее обстоятельство вряд ли имеет какое-то значение для характеристики ее распределения. Гораздо большее значение имеет тот факт, что оба раза она тщательно выписана, равномерно пологая и имеет одинаковую толщину линии (ѣго́ 13а7, 13а8) и отличается своим начертанием от горизонтальной формы спиритуса: ѡ́ко 13б10; н́ 13б11, — который тоньше и слева более полог (и может быть несколько приподнят), чем справа. Вертикальный спиритус, не отличавшийся, по-видимому, своим распределением от горизонтального, имеет вид запятой с утолщением в верхнем конце и очень короткой ножкой, направленной в нижний левый угол, иногда он приобретает вид треугольной „точки“ или очень короткой почти вертикальной черточки. При этом он нигде в пределах этого листа не смешивается с акцентными знаками. Он регулярно ставится над графически неприкрытыми слогами начала слова (в том числе в глаголах после приставок): мжъ́ нже́ 13а2, не́ндѣ́ 13а2, н́ на́ пѣть 13а4, во́ль ѣго́. н́ въ́ законѣ́ | ѣго́ 13а7—8, днѣ́ н́ но́штнж. 13а8, въ́дѣтъ́ ѡ́ко 13а9, прѣ́ | нзхо́днштнхъ́ 13а9—13б1, поучѣ́ншж́ сѧ́ 13б15 и под. После приставки указанный пример единственный (имеется противоположный случай — с пропущенным спиритусом: поучѣ́ншт́ сѧ́

13а8 — но этот пропуск можно считать случайным, также как случай ъ лнствъ его 13б3). Напротив, в середине и в конце слова спиритус регулярно не ставится: ъ ноштинъ. 13а8, сажденное 13а9, свое, 13б3, поспѣетъ сѧ 13б4—5, възмнѣеть 13б6—7, праведныхъ 13б11, възскжж 13б14, црне 13б6, земстнн 13б16. Исключением является случай люднѣ 13б15.

Эта особенность распределения спиритуса характерна для тех текстов, для которых, в известной степени условно, принято название „тырновская группа“. Ср. начало „Жития св. Иоанна Рыльского“ из Зогр. сб. № 103¹:

1. „Неприкрытые“ слоги глагольных формантов, следующие за открытой глагольной основой — желѧщнмъ 370, ѡ ревнѧщнмъ 370, възнражщнмъ 370, послѣдствѧщнмъ 370, съповѣдѧщнмъ 370, прилѧгаетъ сѧ 370, поплъзѧщнмъ сѧ 370, прѣбывѧщнѡн 370, тѧжщж 370, прѣзнражщѣ 370, кѧсащѣ сѧ 370, повѣдѧщѣ 370, ѡ тѧжщнмъ 371, възнмаашѣ 371, прѣбывѧщѣ 371, повннѧж сѧ 371, въздаваж 371, ѡстѧпаж 371, послѧшаж 371, ѡблѧгаахж 371, нарнѧжщѣ 371, въщѧж 371, възлѧгаѣ 371, ѡстѧвлѣѣ 372, прѣбывѧж 372, bis, ѡдрѧчаваж 372, бѣгаж 372, пож 372, ѡ чѧа 372, спсѧжщѧгѡ ма 372, въздѣваж 372, нстѣкажтѣ 372, възпѧж 372, принмаашѣ 372, постоѧнѣс 372, стоѧнѧ 372, прѣѡбразѧщѣ 372, прихѡждаахж 372, прѣбываашѣ 372, разбѣваж 372, ѡ ѡрѧжаж 372, бываашѣ 372, прилѧгаж 372, сълѧгаж 372, ѡ полѧгаж 372, ѡтанѣ сѧ 372, прѡшаашѣ 372, възпрѡшаашѣ 372, възснлаашѣ 372, бѣвалѣ 372 и т. д.

2. Некрытые слоги окончаний имени, следующие за открытой именной основой — (имена с суффиксом -ъ/-ѣ) — жнтѣ 370, ѣѡѡмѣемъ 370, жнтѣ 370, тег, причѧстѣс 370, млзчѧнѣемъ 370, тѧщѧнѣемъ 370, подражѧнѣ 370, сътченѧ 370, жнтѣс 370, подрѧнѣс 370, къ спсѣнѣюу 370, тѧщѧнѣ 370, bis, подражѧнѣс 370, промышленѣ 370, попечѣнѣ 370, не ѡ немѧѡченѧ 370, попечѣнѣ 371, ѡ забвѣнѧ 371, рѡжѣнѣ 371, ѡ възпнтѧнѣ 371, жнтѣемъ 371, ѡченѧ 371, прѣбывѧнѧ 371, без забавленѧ 371, вндѣнѧ 371, радн ѡвѣѡченѧ 372, ѡ хвѣрѣстѧ 372, пощѣнѣемъ 372, ѡ вѣдѣнѣемъ 372, ѡ сѧжщѣнѧ 372, бѣлѣ 372, bis, постоѧнѣс 372, стоѧнѧ 372, ѡ квѧтѣнѡпрѣкѧннѧ 372, ѡ къ желѧнѣс 372, желѧнѣ 372, млзчѧнѣ 372, блѣнѧ 372, ѡ не млзчѧнѣ 372, блѣнѣс 372, пришествѧ 372, прозѧнѣ 372, бжѧ 371; (instr. f.) ѡ пѧмѧтѧж 370, завѣстѧж 371, мнѡжнцѣж 372, не тѧчѧж 370, bis, не тѧчѧж 370, тѧчѧж 372; (некрытые окончания -ѣ-основ) рѡднѣтѣлѣ 371, рѡднѣтѣлѣн 371, свѣрѣн 372; (сравн. ст.) възмѣстнѣнѣшѣ 370, мнѡжаншѣѣ 370, бжтѣвнѣнѣшѣн 371, ѡстнннѣѣ 372.

¹ Иванов, Й. Български старини из Македония. С., 1931, (фототипическое переиздание 1970 г.), 370—372. Ныне рукопись числится за № 171, по Ильинскому. Приводимые примеры исправлены по микрофильму рукописи.

3. Нестяженные окончания членных форм прилагательных, причастий и т. п. — дѣвѣрыж 370, трѣновскыи 370, таковоє 370, bis, къ подѣвѣнѣн 370, прѣблѣжшѣиѣхъ са 370, въ слышжшѣиѣхъ 370, нѣкое 370, ѣ слышжшѣиѣмъ 370, дѣшенѣа 370, ѡ вѣщѣствѣнѣн 370, ѣ текжшѣн 370, тѣлѣснѣн 370, мнѣжаншѣе 370, ѣ нестѣшнѣн 370, ѡ невѣщѣствѣнѣн же 370, полѣсжшѣиѣн 370, самжж 370, ѣское 370, сѣенѣныиѣмъ 370, не мнѣе 370, лѣчшѣиѣн 370, бжтѣвѣншѣиѣн 371, прѣрѣнѣа 371, ѡбѣаагъ 371, лѣчшѣиѣн 371, чюдныи 371, ѣ длѣжжж 371, ѣ сѣенѣа 371, Нѣцѣи же 371, на блѣгѣе 371, сѣаа 371, кѣсарѣваа 371, рѣкыи 371, мнѣе 371, вѣдныиѣмъ 371, по дрѣвнѣн 371, бжствѣнѣиѣн 372, нѣкѣе 372, земѣа 372, ѣ пѣпѣлыиѣмъ 372, прѣпѣвѣнжж 372, въ покѣзѣнжж 372, трѣвноє 372, самѣе 372, пѣстыиѣноє 372, вѣнѣтрѣнѣа 372, слѣзѣнѣиѣн же 372, вѣсеншѣаа же 372, дѣбѣлыи 372, нѣкыи 372, прѣхѣдѣшжж 372, лѣбѣдѣлѣаа 372, мѣдѣвѣнжж 372, прѣпѣныи 372, блѣенѣныи же 372, рѣчѣноє 372, нѣкыи 372, блѣвѣдрѣствѣнѣжж 372 и под.

4. Прочие случаи — патрѣархѣ 370, ѣвѣнѣмъ 370, ѡвѣнѣмъ 370, дѣстоиѣнства 370, ѣврѣпѣнскыѣхъ 371, въ тѣн 371, дѣвѣнѣмъ 371, вѣсѣатѣн 371, лѣраѣамѣ 371, гѣлѣаа 371, лѣѣе 372.

Эта система, ограничивающая постановку спиритуса начальными неприкрытыми слогами, по-видимому, характерна для всего сборника, из которого извлечен приведенный материал (из трех страниц изданных И. Ивановым текстов) и проведена в текстах, относящихся к „ядру“ тырновской группы. Позднее она была поддержана авторитетом Константина Костенечского² и, очевидно, господствовала в южнославянской письменности восточного региона в XV—XVI вв. Правда, это лишь визуальное впечатление от просмотренных текстов этого времени, каких-либо подсчетов орфографических систем надстрочных знаков в письменности этого времени, вероятно, нет.

В качестве исключения из основного принципа постановки спиритуса на начальном слоге слова в приведенном выше тексте „тырновской группы“ регулярно ставится спиритус на внутреннем „неприкрытом“ слоге местоимений: мѣегѣ 374, 375, тѣоѣн бѣ 379 (в изд.: тѣоѣ нѣбѣ), тѣоѣгѣ 371 (в изд.: тѣоѣгѣ), тѣоѣгѣ 379, ѣ тѣоѣгѣ 379, сѣоѣ 380, сѣоѣгѣ 373, 377, сѣоѣгѣ 374, на сѣоѣгѣ 377, сѣоѣмѣ 377, на сѣоѣжж 379, тѣоѣа 379, bis, 380 (знак ~, по-видимому, = ~), тѣоѣмѣ 379, сѣоѣгѣ 380 (в двух последних случаях знак грависа ~ в издании вместо деформированного, точечного спиритуса). Лишь в единичных случаях писец допустил постановку спиритуса в „запрещенных“ позициях: да посѣщѣетъ 379, сѣ нѣжжж 376, ѣ ѡбѣтѣшѣвѣшжж 382, прѣѣмѣлѣн 379, ѣвлѣѣтѣса 371 (в изд.: ѣвлѣѣтѣса).

² См. издание И. В. Ягичем сочинения Константина Костенечского „О письменех“ в книге „Исследования по русскому языку“, т. I, СПб., 1895, 414—416, ср. также с. 422. Комментарий И. В. Ягича к этим местам см. на с. 489—499 и с. 501.

Примечание. Практически „запрет“ на употребление спиритуса во внутренних слогах, вероятно, довольно часто нарушался. Так, в тексте XV в., опубликованном И. Ивановым в указанной работе на сс. 347—358, спиритус почти регулярно ставится на внутренних сочетаниях *де, ве, ое*: *вѣзѣмаѣтъ сѧ* 348, *прѣддѣтъ* 348, *вѣрѣзѣтъ тн* 349, *почнѣмаѣтъ* 349, *сѣзѣмаѣтъ* 349, *прѣстѣраѣтъ* 351, *оуѣкрашѣтъ сѧ* 351, *вѣспѣваѣмь* 353, *Прѣповѣдаѣтъ* 355, *почнѣмаѣшн* 355, *Ѡблѣстѣтъ* 356, *нѣстѣчѣтъ* 356, *прѣвадѣмаѣтъ* 356, *сѣдѣшн* 356, *вѣздаваѣтъ* 357, *сѣблаѣдаѣтъ* 358, *подаваѣтъ* 358, *прѣстѣраѣтъ* 358, *стѣзаѣтъ* 358, *вѣлажаѣмь* 358, *пнтѣѣтъ сѧ* 349, *н нѣѣлаѣѣшн* 350, *н Ѡѣѣнѣѣшн* 353, *прѣѣлаѣѣѣтъ* 353, *нѣѣлаѣѣѣшн* 356, *вѣдѣварѣѣшн сѧ* 357, *тѣоѣа* 349, *тѣоѣмѣ* 349, *тѣоѣмоу* 352, *сѣоѣмоу* 349, *прѣѣсѣоѣнѣа* 351, *поѣм тѣа* (1 pl. praes.) 353. Случаи пропуска спиритуса в этих позициях довольно редки (отмечены лишь — *прѣѣлаѣѣѣмѣж* 351, *Ѡѣѣрѣѣмь* 351, *пнтѣѣшн сѧ* 355, *знѣоѣѣ* 353), случаи постановки спиритуса внутри слова в других позициях единичны: *трѣѣпѣнѣѣмь* 357, *сѣѣтѣнаа* 358.³

Знак, условно обозначаемый как „перевернутая камора“, встречается на 13-м листе один раз (*Н вѣдѣтъ* 13а 9) и притом над инициалом, так что не может дать какой-либо информации об орфографии надстрочных знаков в этом фрагменте текста. Кендема встречается два раза и оба раза над союзом *нѣж*, что в общем не противоречит правилам употребления ее в текстах тырновской группы.

Несмотря на небольшой объем текста по нему можно сделать два вывода:

1. Графическая и орфографическая система надстрочных знаков, примененная в этой части рукописи, восходит к основной византийской системе⁴ и достаточно близка к графической и орфографической системе, используемой рукописями тырновской группы, особенно теми, в которых не введен еще четвертый знак, имеющий чисто иктусное значение, — перевернутая камора (на 13а этот знак явно не имеет иктусного значения)⁵.

2. Писец, расставлявший надстрочные знаки на 13-м листе, обладал прекрасной графической выучкой, ясным представлением о функции знаков и об их орфографии.

Однако рассмотрение других частей рукописи приводит к существенно отличающимся результатам. Вся остальная часть собственно псалтыри акцентована довольно редко и уже этим являет разительный контраст по сравнению с листом 13. С другой стороны, в ней сразу бросается в глаза иная орфография спиритусов. Здесь спиритус ставится над любым неприкрытым слогом, т. е. не только над начальным неприкрытым слогом в слове, ср.:

1. „Неприкрытые“ слоги формантов, следующие за открытой глагольной основой — *по | смѣѣтъ сѧ* 14а, *прѣгнѣваѣтъ сѧ* 14б, *прѣѣзнѣраѣшн (?)* 23б, *вѣлѣгослѣѣѣтъ сѧ (?)* 23б, *оуѣдѣлаѣѣтъ* 24а, *вѣврѣшѣтаѣшн* 26б, *вѣзраѣдоуѣтъ сѧ* 27а, *вѣзраѣ*

³ Ср. постановку спиритуса внутри слова в форме dat. sg. m. членной формы прилагательного у Константина Костенецкого (Op. cit., 415—416).

⁴ В византийских рукописях встречаются орфографические системы надстрочных знаков, являющиеся „боковыми“ ответвлениями данной системы с различными усложнениями, например, с приданием гравису „семантической“ функции, такая система использована в Лествице Киприана.

⁵ Иктусный знак „перевернутая камора“ возникает, по-видимому, из скорописного написания знака ѣ. Начальная форма этого знака встречается в других частях Норовской псалтыри.

доуѣтъ| сѧ 27б, Оуннчаѣтъ сѧ 28а, не|трѣвоуѣши 28б, не оу|бож сѧ 15а, н по-
чнж 15б, н възрадоуѣ сѧ 22а, пож 22а, въспож 27а, н пож 27а, н не ѡмѣтаж
сѧ 28а, не помннаж 20б, възыскаж 27а, разоумѣваа 27а, н двла|ж 28а, лжк|
внѡужн 28а, помннажн 17а, възрадоуѣ|т сѧ 16б, 27а, н да оуповажть 22б, По-
мышлѣжть 23б, не разоумѣжт лн 27б, знажщен 22б, възыскажщн|нхъ 22б,
двлажщен 27б, двлажщж|ж (?) 16а, нападажщннх 15а, оуповажщнн 16б, спасажца-
го 18б, работанте (?) 14б, помнлоун ма 17а, льштаахж 16а, въздаахъ 17б,
ѡдѣ|ана 21а; достоаннѣ 28б, достоанна 28б, воазнь 27б, воазнн 27б.

2. „Неприкрытые“ слоги окончаний имени, следующие за открытой именной
основой — (имена с суфф. -*bj-*) повелѣннѣ 14а, н ѡдръжаннѣ 14а, спсе|ннѣ 15а,
блгв|словеннѣ 15а, званнѣ 16а, безаконнѣ 16а, безаконнѣ 17б, моленнѣ 17б, ѡрж-
жнѣ 18б, 21б, ѡржжнѣ 21а, съгрѣшннѣ 21а, смѣреннѣ 23а, безаконнѣ 27б, оупо-
ваннѣ 27б, н поноше|ннѣ 28а, достоаннѣ 28а, спенна 14б, блговоленна 17а, оуннчн-
женна 20б, званна 23а, достоанна 28б; ѡржжнемь 17а, въ желаннхъ 23б; (instr.
sg. f.) наростнж 17а, н че|стнж 19а, н ношнж 26б, славож 19а; („неприкрытые“ окон-
чания *i*-основ) црнѣ 14а, пжтнѣ 24а, люднн 27б.

3. Нестяженные окончания членных форм прилагательных, причастий и т. п. —
лжкавын 16а, праведнын 20б, н хвалнын 20б, велнкын 20б, н крѣпкын 20б, не-
честнвын 22б, грѣшнын 23б; помннажн 14а, ѡбндан (?) 23б, любан|же 25б,
кльнын сѧ 28а, лжк|внѡужн 28а, творан 27а, Творан сн 28а, оу|стражн 28б, стыж
14б, 21б, члѣв|ческыж 25б, 26б, члѣв|ческыж 27а, нз блнжнаж 28а, стжж 14а,
глад|штжж 16а, стѣн 28а, сънѣдажщен 27б, знажщен 22б, ншнн 23б, нечестн-
внн 26б, любашнн 16б, стжжажщнн 27а; оубогынхъ 23а, 23б, смртнынхъ 23а,
оубогынхъ 25а, ншннхъ 26а, оубогынхъ 26а, праведнынхъ. 27б, блгынхъ 28б;
нападажщтннх 15а, съжщннхъ 19а, прнзы|важщннх тѧ 21а, възыскажщн|нхъ
22б, вожщннхъ же сѧ 28а; възжщннм 17б, нечнстынмь 21а, стжжаж|щтннм
14б, грѣшноу|моу (?) 25а, жнвжщн|моу 22б, ншнтааго (?) 25б, блгаа 15б.

4. Прочие случаи — въсоуѣ. 15а, соуѣты 15а, соуѣтно 16б, въсв|кон 21б, въз-
кжж 23б, ѡ сѡна 27б, ѡкѡвь 27б.

Ср. также регулярную постановку спиритуса внутри слова у местоимений:
мон 17б, bis, 18а, 21а, 28б, мон 15а, 16а, 17б, 26б, ter, мон 16а, мо|н 16а, мон
22а, мон 26б, моа 17а, 18б, 20б, мож 14б, 17а, 17б, 18а, 22а, мож 17а, моѣ 16а,
17б, 28б, моѣ 27а, ѡ моѣж 21б, моѣж 16а, 17б, 21а, моен 14б, моен 26б, моен 20б,
28б, моен 18а, моен 21б, моего 20б, 28б, моемь 15б, 26б, монхъ 23а, 28б, монхъ

16б, 28б, мо|нхъ 17б, мо|нмъ 22а, мо|нн 17а, мо|нна 28б; твон 24б, твон 19а, твон 16б, твон 23а, твон 24а, 27а, твое 14а, bis, 15а, 22б, 25а, твое 26б, твоего 15б, 20б, твоемъ 28а, твоеж 16а, 17а, bis, твоен 28а, твоен 16б, твонхъ 15а, твонхъ 21б, твонмъ 17а, твонмъ 18а; свон 18б, 22б, свон 28а, свон 28б, свое 18б, своего 24а, своего 28а, своему 26а, своему 28а, своемъ 24б, своемъ 28а, своеж 23б, своен 24б, свонхъ 27б, свонхъ 24б, свонмъ 24а; прѣдь товож 23б, прѣдь товож 16б; въ вьсен 19а.

Данная выборка сделана с 15 листов текста Норовской псалтыри, непосредственно следующих за 13-м листом. Легко убедиться, что подобные результаты дадут и другие части рукописи, за исключением 13-го листа.

Этой чертой основной текст Норовской псалтыри отличается не только от текстов тырновской группы, но и от ряда других групп текстов более позднего времени.

Но самое важное даже не орфография знаков, а их графика. Написание надстрочных знаков в этой части Норовской псалтыри крайне небрежное: акут и гравис во многих случаях становятся изогнутыми, а спиритусы не дописываются, теряют часть склона и таким образом приобретают сходство с деформированными иктусными знаками. Если подобные деформации можно объяснить небрежностью писца, его спешкой в расстановке знаков, то случаи, в которых вместо каморы, употреблявшейся исключительно в прикрытых слогах, стоит вертикальный (!) спиритус, употреблявшийся исключительно в неприкрытых слогах, просто деформацией знака объяснить невозможно. Естественно, возникает мысль, что писец, расставлявший знаки в большей части рукописи, не знал функции этих знаков и их распределения. Однако анализ распределения надстрочных знаков в этой части рукописи позволяет установить для ряда знаков явно иктусовое значение. Это относится прежде всего к акуту $\acute{}$, гравису $\grave{}$ и каморе $\hat{}$ (смешивается с вертикальным спиритусом, т. е. в ряде случаев имеет форму $\grave{}$, но стоит в прикрытом слоге и, как правило, совпадает с ожидаемым ударением). С меньшей уверенностью это можно сказать о кендеме $\ddot{}$ и двояном акуте $\ddot{}$, место которых в многосложных словах также совпадает с ожидаемым местом ударения, но в односложных словах распределение этих знаков не согласуется с законом Васильева-Долобо, что противоречит предположению об их иктусном значении. Возможно, что кендема употреблялась для обозначения долготы гласного, и в этом случае ее употребление над односложными словами и частицами свидетельствует об удлинении гласного в этих словах (как в штокавском), однако их позиция в многосложных словах не очень согласуется с тем, что мы знаем о поведении количеств в праславянском и в отдельных славянских языках.

Такая ситуация позволяет предположить, что рукопись Норовской псалтыри списывалась с текста, который был акцентован, и манера его акцентовки отличалась рядом особенностей (особенно в способе постановки спиритусов) от той, которая характеризует тексты тырновской группы. При этом в расстановке знаков в Норовской псалтыри принимали участие, по крайней мере, два писца. Один, которому принадлежит акцентовка 13-го листа рукописи, отличался хорошей выучкой и владел навыками акцентовки текста в орфографической системе акцентовки, свойственной рукописям тырновской группы. Указанные выше отклонения от этой орфографической системы на листе 13-м объясняются в этом случае влиянием оригинала. Другой писец, которому принадлежит большая часть остального текста (собственно Псалтыри), не владел орфографией надстрочных знаков, явно их путал и чисто механически копировал акцентовку оригинала.

Эти особенности акцентовки Норовской псалтыри делают исключительно трудным ее описание. В сущности описание такой акцентовки почти невозможно без ее интерпретации. Этот интерпретационный момент остается даже в том случае, если мы ограничимся при определении типа знака чисто графическими и орфографическими его особенностями. Отказ же от орфографических признаков (т. е. учета позиции, в который встречен данный знак) резко увеличивает число случаев, где деформация знака препятствует его идентификации. Введение обоих критериев, графического и орфографического, дает возможность довольно точно идентифицировать большинство случаев употребления надстрочных знаков, однако приводит в ряде случаев к проблеме, какой критерий предпочесть при типографском воспроизведении знака, т. е. показывать, например, вертикальный спиритус, стоящий вместо каморы, как спиритус или как камору. В данном случае в указателе предпочитается графический критерий и показывается спиритус, исходя из того, что для писца, по-видимому, три знака: вертикальный спиритус, горизонтальный спиритус и камора, были графическими вариантами одного знака, и он свободно (и в определенной степени сознательно) их заменял.

С другой стороны, невозможно предпочитать графический критерий при чисто механической деформации знака, даже если она, в силу незнания писцом границ возможной деформации, приводит к графическому варианту, совпадающему с одним из вариантов другого знака. При предпочтении в этих случаях графического критерия мы буквально утонули бы в бесконечном количестве вариантов и возможностей их отождествления⁶).

Так, в тех случаях, когда невозможно решить, имеем ли мы дело с деформированным вертикальным спиритусом, с недотянутой нижней дугой, или с деформированной каморой (графически равной деформированному горизонтальному спиритусу⁷), с невыраженной левой дугой, приходится прибегать к орфографическому критерию и показывать камору.

Напротив, в тех условиях, в которых орфографические критерии допускают различное решение, приходится прибегать к графическому критерию и показывать знак, к которому ближе данный графический вариант, что, конечно, сопряжено с известной степенью субъективизма в выборе. Однако такое решение следует считать более приемлемым, чем введение в указатель и в издаваемый текст акцентологического критерия, т. е. интерпретации данного графического варианта в зависимости от наших представлений об акцентологической системе, нашедшей отражение в данной рукописи. В этих случаях в указателе дается знак, к которому графически близок соответствующий графический вариант в рукописи, звездочкой указывается, что к соответствующему знаку в издании есть комментарий, а сомнение в его иктусной значимости выражается знаком вопроса.

В соответствии с изложенными принципами в указатель внесены слова с надстрочными знаками, у которых предполагается или допускается (в том числе с указанными сомнениями) иктусное значение, т. е. слова с акутом (оксией), грависом (варией), каморой (циркумфлексом), с кендемой и двойным акутом, со знаком, в котором можно предполагать написанные слитно спиритус и акут

⁶ Следует иметь в виду, что и в рукописях писцов, которых нельзя заподозрить в незнании графической и орфографической системы акцентовки, имеет место варьирование надстрочных знаков, доходящее до совпадения их вариантов, например, гравис и акут могут совпадать в вертикально стоящем иктусном знаке в определенных условиях строки: занятость междустрочья свисающим с верхней строки элементом буквы, пятном или разрывом на писчем материале и под., или в результате, по-видимому, условий письма (положение руки в момент постановки знака). Возможность такой деформации сама основана на том, что писец не допускал функционального отождествления этих знаков ввиду различных орфографических позиций их употребления.

⁷ Нужно заметить, что в большинстве наборных изданий древних текстов разница между горизонтальным спиритусом и каморой не соблюдается, и камора воспроизводится при помощи знака горизонтального спиритуса, а исследователю, лишь исходя из орфографии, приходится решать, что именно стоит в рукописи.

(= ?), слова с вертикальным спиритусом, стоящим в прикрытом слоге, что в большинстве случаев соответствует, вероятно, камере оригинала, и слова со знаками, по форме приближающимися к иктусным знакам акуту и гравису, в том случае, если орфографические критерии допускают их отождествление с акутом или грависом.

Словоформы в указателе приводятся в ближайшем контекстном окружении, т. е. вместе со словами, входящими в ту же тактовую группу („фонетическое слово“). Однако состав тактовых групп и способы объединения словоформ в них в славянских языках довольно сильно менялись в ходе истории и также сильно варьируют в различных славянских языках и диалектах⁸. Поэтому приходится несколько расширять контекстное окружение, учитывая все возможности попадания словоформ в одну тактовую группу, т. е. включать, например, определенные и определяемые, именную форму и глагол-связку, а при союзах и союзных словах давать часть предложения, непосредственно следующую (а иногда и предшествующую) за ними, достаточную для характеристики позиции и функции данного союза или союзного слова. Хотя сама Норовская псалтырь не отличается значительными фразовыми модификациями акцента, такими, например, какие мы находим в Чудовском Новом Завете или в текстах Ю. Крижанича, но уже эта ее особенность становится очевидной и соизмеримой лишь в результате выборки словоформ в составе ближайшего контекстуального окружения. Подобные акцентологические словоуказатели к другим акцентованным памятникам славянской письменности дадут возможность сравнения их в этом отношении.

2. НОРОВСКАЯ ПСАЛТЫРЬ И РУКОПИСИ „ТЫРНОВСКОЙ“ АКЦЕНТУАЦИОННОЙ ГРУППЫ

Какова же акцентная система, отразившаяся в Норовской псалтыри и, соответственно, в ее оригинале⁹?

По своей акцентуации Норовская псалтырь безусловно относится к восточно-болгарским памятникам. Это ясно показывает восточноболгарская оттяжка ударения, приведшая к совпадению праславянских акцентных парадигм *a* и *b* в едином неподвижном акцентном типе в *i*-глаголах.

Эта весьма показательная в диагностическом плане группа словоформ представлена следующим набором (см. таблица № 1).

Ср. несколько идеализированную схему западно-болгарского¹⁰ распределения акцентов в этой категории форм¹¹ (см. таблица № 2).

Из представленного материала видно, что в Норовской псалтыри сохранен также и характерный архаизм ряда восточно-болгарских текстов: строгое распределение форм 2 и 3 л. ед. ч. аористов с устойчивым ударением (от глаголов а. п. *a* и *b*) и форм-энклиноменов 2 и 3 л. с постановкой ударения на начало фонетического слова при отсутствии энклитик и с переносом ударения на энклитики (здесь **ca**) при наличии таковых.

⁸ Ср. очень интересные наблюдения А. Белича над тактовыми группами в диалекте г. Нови: Белич, А. Заметки по чакавским говорам. — ИОРЯС, т. XIV, 1909, кн. 2, с. 207.

⁹ Текст, проакцентуированный первым писцом (представителем тырновской акцентуационной системы), слишком мал, чтобы сильно исказить систему оригинала, даже если он внес какие-то коррективы в акцентуацию, хотя не исключено, что некоторые слова проакцентуированы им и в других частях текста, особенно в верхних частях некоторых страниц.

¹⁰ Не следует путать западно-болгарский тип акцентовки с предположительно македонским типом акцентовки, который в известных нам памятниках представлен акцентной системой с восточно-болгарской оттяжкой ударения и совпадает в этом отношении с восточно-болгарскими системами.

¹¹ Западно-болгарский текст Ис. Сир. (конец XIV в.) показывает, что в этой группе глаголов уже в XIV в. начался процесс совпадения в западно-болгарских диалектах акцентных парадигм *b* и *c*, приведший в конечном счете к созданию единообразной акцентовки *i*-глаголов с накоренным ударением в презенсе и конечным в формах инфинитивной основы.

Таблица 1

а. п.	а	b	с
Инфинитив		1. вѣсѣ аѣти 140613—14 2. ѿ слѣ жѣти 17467 3. ѿ спрѣ сѣти 129a15—16 4. сѣ твѣ рѣти 70612	
Презенс кроме 1 л. ед. числа	1. ѿ звѣ аѣтъ 117a10—11 ѿ звѣ аѣтъ 83613—14 не ѿ звѣ аѣтъ 83a6 2. на стѣ аѣтъ ма 183a8 3. вѣ аѣтъ 261618 4. ѿ бѣ жѣтъ 254a3 5. на сѣ ятъ са 6168—9 6. ѿ слѣ шѣтъ 157a2 7. ѿ не по двѣ жѣ са 2a18	1. твѣ рѣтъ 1364 2. вѣ сѣ аѣтъ са 11261 ѿ вѣ сѣ аѣтъ са 112a15—16 3. не нѣ сѣ аѣтъ 181a6—7 4. мо аѣтъ 5366 5. сѣ дѣ те 13761 6. да не ѿ стрѣ шѣтъ 266a3 7. ѿ по па аѣтъ 15863 8. прѣ дѣ вѣ рѣтъ 109a15—16	1. по сѣ ятъ са 13a8 2. вѣ звѣ сѣ тъ са 24610—11 вѣ звѣ сѣ тъ са 147a14 вѣ звѣ сѣ тъ са 231a5—6 3. да ѿ сѣ аѣтъ ѿ 9261 4. ѿ звѣ стѣ тъ 13468 5. да вѣ звѣ сѣ аѣтъ са 10665—6 6. ѿ ѿ жѣтъ са 70a14 7. бѣ гослѣ вѣ аѣтъ 261615 8. ѿ зрѣ шѣтъ 62614—15
1-прич.	1. ѿ звѣ аѣтъ 9464—5 2. ѿ сѣ аѣтъ (?) 22866	1. вѣ сѣ аѣтъ ма 16a1 2. по дѣ жѣтъ 149616 3. вѣ рѣ тъ 37612—13	1. ѿ нѣ нѣ жѣтъ 148a10—11
Аорист, кроме форм 2—3 л. ед. числа	1. ѿ нѣ звѣ аѣтъ 132a9 2. ѿ дѣ жѣтъ 218613 3. ѿ стѣ жѣтъ 17867	1. ѿ трѣ дѣ тъ са 17a14 2. хѣ аѣтъ 208614 3. вѣ звѣ рѣ тъ 204a16—17 4. прѣ дѣ вѣ рѣтъ 207610 5. ѿ сѣ рѣ тъ 17668	1. ѿ сѣ рѣ тъ 245617 2. по дѣ жѣтъ са 13615 3. не ѿ та нѣ тъ са. 110a9—10
Аорист 2 и 3 лица ед. числа	1. ѿ звѣ аѣтъ (2л) 249a6 2. сѣ твѣ рѣтъ (3л) 24862 3. не ѿ стѣ аѣтъ 17164 4. на стѣ аѣтъ ма (3л) 41a8 5. на сѣ ятъ (3л) 869 6. се ма ѿ тѣ шѣтъ (3л) 200611	1. тоу ма вѣ сѣ аѣтъ (3л) 41a6 2. сѣ твѣ рѣтъ 13168 не сѣ твѣ рѣтъ (2л) 242a11 ѿ нѣ сѣ твѣ рѣтъ 28a6 3. зѣ твѣ рѣтъ 131612 4. не по лѣ жѣтъ (2л) 228616 5. ѿ вѣ дѣ жѣтъ (3л) 130a3 6. ѿ звѣ аѣтъ (3л) 21161 7. сѣ твѣ рѣтъ ѿ (2л) 107610 сѣ твѣ рѣтъ (2л) 121a10 8. ѿ трѣ дѣ тъ са 83a9	1. на сѣ ятъ (3л) 13569 2. вѣ звѣ стѣ тъ (3л) 188613 3. по сѣ рѣ тъ (2л) 111612—13 4. ѿ сѣ рѣ тъ 241613 5. не ѿ нѣ нѣ тъ 242a12 6. не ѿ нѣ нѣ тъ. (3л) 112a11 7. ѿ сѣ рѣ тъ (?) 260a17 8. ѿ не по двѣ жѣтъ са 128a9

Таблица № 2

а. п.	а	б	с
Инф.	НАСТАВѢНТИ	СЪТВОРѢНТИ	ПОУЧѢНТИ
Презенс кроме 1 л. ед. ч.	НАСТАВѢНТЬ и т. д.	СЪТВОРѢНТЬ и т. д.	ПОУЧѢНТЬ и т. д.
1-прич.	НАСТАВѢНАЪ и т. д.	СЪТВОРѢНАЪ и т. д.	ПОУЧѢНАЪ и т. д.
Аорист кроме 2—3 л. ед. ч.	НАСТАВѢНХЪ и т. д.	СЪТВОРѢНХЪ и т. д.	ПОУЧѢНХЪ и т. д.

Эту же характерную картину результатов восточно-болгарской оттяжки ударения показывают и имена м. и ср. рода на -о, и м. р. на -і и -и (морфологически эти формы уже, по-видимому, объединены в едином типе с определенным, варьированием) (см. таблица № 3).

Помимо подтверждения явно восточно-болгарского типа акцентовки памятника с совпадением акцентных парадигм а и б в едином неподвижном акцентном типе и с расширением окситонезы в акцентной парадигме с (формы instr. sg. о-основ и dat. pl. и-основ, а также формы пот. pl. і-основ), в данном материале обращают на себя внимание некоторые детали. Во-первых, замена конечного ударения instr. pl. о-основ masculina накоренным ударением, т. е. совпадение акцентовки этой формы с первичной акцентовкой асс. pl. Эта черта согласуется с показанием основного ядра рукописей тырновской группы (Служ. Евф., Зогр. сб. № 103), ср. гла́сы Служ. Евф., 113б, н гла́сы іб., 113б, сѣды Служ. Евф., 89а, однако она противоречит показаниям Хр. Манас. и Воскр. ев., ср. ша́ры Хр. Манас., 95а, с мжжѣн Воскр. ев., 130б (оба текста были включены в эту группу в известной степени условно, так как в силу редкой акцентовки не содержат достаточного количества диагностических форм, второй текст, как будет показано ниже, должен быть отнесен к центральным говорам и, следовательно, исключен из тырновской группы). Во-вторых, в материале Норовской псалтыри отсутствует раздвоение акцентной парадигмы б о-основ neutra на два типа по количеству корневого слога) пот. — асс. pl. сѣла, так же как и лнца)¹².

Эта черта по новым данным как будто также соответствует акцентным системам диалектов, отразившихся в памятниках тырновской группы, ср. лнца (асс. pl.) Зогр. сб. № 103, 334, Служ. Евф., 55б и сѣла (пот. pl.) Сб. № 758, 254б, но противоречит показанию Воскр. ев., ср. лнца (асс. pl.) Воскр. ев. 160б, но н сѣла (асс. pl.) іб., 123б. Отсутствует в Норовской псалтыри и перевод в окситонированный тип формы мн. ч. от имен а. п. а, ср. Воскр. ев.: чада́ 90б, по мѣста́ 90а, по мѣста́ 49а, что также сближает ее с памятниками основного ядра тырновской группы. В-третьих, в Норовской псалтыри обнаружались формы

¹² См. Дыбо, В. А. Материалы по исторической акцентологии болгарского языка. I. Именное ударение в восточных среднеболгарских текстах XIII—XIV вв. — Изв. Инст. бълг. език, XXII, 1973, 153—154.

Таблица № 3

Праславянские акцентные парадигмы		a	b	c
Masculina	Singularis	gen.	1. Ѡ ѡГНѢ 80б6 ѡГНН 107а5 ѡГНѢ 168а13 ѡГНѢ 48а17 2. ЖНЕѡТА 214а9	1. мнѢа 79а14 2. цѢрѢ 146б16 3. злѢка 60б3 4. рѡДА 116б7 5. бѢга (acc.) 23а17 6. дѡмѡ 159б1, 221б3 дѡ домѡ 73а5
		dat.	1. жнеѡтѡ 60а6 2. ѡГНЕВН 131б4 3. пѢтрвѢН 63б1 пѢтрвѢН 91б17—92а1	
	acc.	1. на сѢѢТЪ 13а3 Ѣ сѢѢТЪ 13б9—10 2. Ѣ ѡДЪ 23а16	1. ѡГНѢ 261а6 2. Ѣ на пѢТЪ 13а4 3. пѡДЪ 13б2 4. Ѣ ѡМЪ 61б11—12 5. Ѣ дѢЖДЪ 224б10	1. зѡГНѢѢЪ 251а16—17 2. зноѢ 261а6
	inslr.	1. наДЪ сѡномѡ 14а9 2. наДЪ лѡзарѡмѡ 186а9	1. ѡГНЕМЪ 20б9—10 2. ѡмомѡ (?) 125а10—11 3. ѡжемѡ 132а7	1. сѢѢтѡмѡ тн 266а12 2. Глѡсѡмѡ 232а15 глѡсѡмѡ 232а16 3. нрѡѡмѡ 72б11
Pluralis	nom.	1. кѢдрн 135а15 кѢдрѣ 242б16 2. Глѡдн 242б16 3. ѡГгѢан 79а4 4. ѡГганѣ 32б14	1. скѡтн 242б16 2. н болѡвѣ 85а4	1. рѡсѣ 255а1 2. Ѣ кнѡѢн 13б17 3. ѡблѡцн 33б6—7 4. сѡнѡѢ ѣго 184а1 5. лѡднѣ 128а2
	gen.			1. стрѡрѡпѡѢЪ 246а3 2. болѡѢЪ 137а16 3. рѡдѡѡѢЪ 166а2—3 родѡѢЪ 7б9 4. ѡ бѢсѡѢЪ 186б9 5. грѢхѡѢЪ 178б1

Праславянские акцентные парадигмы		а	б	с
Masculina pluralis	dat.	1. сжсѣдѡмъ 135a7 2. ѡггѣ аѡмъ 15164—5	1. аѡсомъ 101a5	1. вѡгѡмъ 251a11 2. вѡгѡмъ 218a9 3. сѡвѡмъ 166612
	acc.	1. ѡ сѡрѡдѡннкы. 79a7 2. ѣ аенн, 48610	1. н штѣты 7865	1. сѡ~ ~ны 165610—11 2. вѡ вѡкѡ 165a9 вѡ вѡкѡ 77614—15 3. дѡры 117a2
	instr.	1. ѡггѣлы 13167 н прѣ ѡггѣ аы 227615—16 2. прѣдѡ ѡцы 129a1		1. (? вѡгы 159a3 вѡгы 137a16—17 2. аѡкы 128612 3. зѡбы 11616
	loc.	1. вѡ сѡвѣтѣ 105a9	1. вѡ дѡ рѣхъ 139614—15 2. вѡ дѡ вѣхъ 168610—11	1. ѡ вѡ рѡзѡумѣхъ 133a10—11 2. вѡ аѡдѣхъ 116a5
Neutra singularis	nom.	1. ѡггѡ 149610, 149611	1. аѡце 187a1 аѡце же 5667—8	1. мѡре 248614, 159610 мѡре 112a13
	gen.	1. (?) зѡггѡра 150a17 2. жѡта 250616	1. аѡ ца 236a13—14 ѡ аѡца 1367 ѡ аѡ цѡ нхъ 132a5	1. посѡре мѡре: 249614
	acc.		1. ѡго 14a3 2. сѣаѡ 13263	1. мѡре 121a2 мѡре 24063—4 вѡ мѡре 22661
	instr.		прѣдѡ аѡцѣмъ 95a11 прѣ аѡцѣмъ тѡѡнмъ 85617—86a1	
Neutra pluralis	nom.—acc.	1. жѡта 10465	1. ѡ аѡца 56a1 аѡца 138617 2. сѣаѡ 138a12 сѣа 143612	1. ѡста мѡа, 128a5 2. мѡре (?) 261a16
	loc.	1. (?) вѡ начѡлѡхъ 166a3	1. вѡ сѣ аѡхъ 19463—4 2. ѡ на аѡ жнхъ 16966—7	

пом.-асс. pl. о-основ ср. рода а. п. с с накоренным ударением. Эта акцентовка, не характерная для других среднеболгарских текстов тырновской группы (ср. оуста Григ. № 1703, 4б, оуста ib., 4б, њ оуста ib., 4б, оуста Сб. № 758, 253а, на дръва Мин. № 678, 521б [при дръво асс. sg., ib., 521б], маца [асс. pl. Лих.¹, 1б, 2а), была отмечена, однако, в Служ. Евф.: дръва (пом. pl.) 138а. Данная черта, в совокупности с акцентовкой форм пом. — асс. pl. neutra а. п. б, с исторической точки зрения, значительно затрудняющая отнесение Норовской псалтыри к юго-восточным и центральным диалектам, требует все же дополнительного изучения. Представляется очевидным, что предложенная нами модель генерализации конечного ударения в формах мн. ч. neutra в болгарском¹³, построенная на основании среднеболгарской акцентовки этих форм, извлеченных из текстов, которые следует относить, по-видимому, к центральным восточно-болгарским диалектам (см. ниже), не подходит для группы северных восточно-болгарских диалектов, к которым принадлежал диалект Норовской псалтыри.

Разобранные формы, однако, не представляют строгое доказательство отнесенности диалекта Норовской псалтыри к северному региону восточно-болгарской языковой области, хотя, возможно, в дальнейшем помогут более точно локализовать его в пределах этого региона. Для локализации Норовской псалтыри, так же как и всех текстов, включенных в „тырновскую“ акцентуационную группу, большое значение имеет ударение повелительного наклонения от *i*-глаголов и ряда групп тематических глаголов. Последовательно проведенная окситонеза этих форм является важной инновацией, которая отделила северо-восточную группу диалектов, включая и центральные диалекты, от западной и от юго-восточной:

Норовская псалтырь

Акцентная парадигма а: 1. њ њзбавѣ њ 111а10, њзбавѣ ма 111а11, њзбавѣ 214а15; њзбавѣте 13766; 2. наставѣ|ма 43611—12; 3. њзпльнѣ 138617, њспльнѣ 93а7, њспльнѣ 37а13; 4. възкоучѣте 56а7; 5. възста|нѣ 95а14—15; 6. њ канѣ (?) 92615; 7. бж|дѣн 117612—13 (архаическая акцентовка еще сохраняется в формах: бждѣн мн 114а17 и бж|дѣн 135613—14).

Акцентная парадигма б: 1. съврзѣшѣ 29610; 2. (?) попалѣн 20612; 3. по|трѣвѣн 26а7—8; 4. оуцѣдрѣ|ма 15а13—14; 5. за|стжпѣн та 37а6; 6. за|щнтѣ та 37а4; 7. (?) њ просфѣтѣн 134617 (или а. п. с?); 8. њ въселѣн са 62а12; 9. (?) ѡсѣнѣн на ма 43а13 (или а. п. с?); 10. просѣте 20616; 11. възносѣте 967, њ прѣвъзносѣте 260617, њ прѣвъзносѣте 260619, 261а7, 261610, 261612, њ прѣвъзносѣ 261а3, њ прѣвъзносѣ 261а6, 26164, њ прѣвъзносѣ. 261а13; 12. възтрѣвѣ|те 136а10—11; 13. сждѣте 13763; 14. похвалѣте са 170615, не хвалѣте са 253610; 15. помосѣ мн 20565, помосѣ мн (?) 114а6, њ пмсѣ|мн 114а5—6; 16. послѣн 43а11; 17. възнемлѣте 128а2. Отклоняется форма възыштѣте 112а9.

Акцентная парадигма с: 1. њ ѡпоустѣн 4468, ѡпоустѣ|мн 43а8—9; 2. њ раздѣвѣн 90а14; 3. възноушѣн 16а2, възноушѣте са 8269—10 (? , или а. п. б?); 4. ѡвѣн са

¹³ Op. cit., с. 155.

134612; 5. ВЪЗВЫСН СМ 18а8, ВЪЗВЫСНТЕ 16068; 6. ЖИВН МА 204615; 7. ПРОСТН МН 21а7; 8. Н ВЪСКРЪСН МА 7262; 9. НЕ ѠЖЕСТНТЕ 157а3; 10. ПРИКЛОНИТЕ 128а3, ПОКЛОНИТЕ СМ 48а6; 11. ВЪРАЗОУМН|МА 206а10—11, ВЪРА|ЗОУМН МА 199а8—9; 12. Н НАОУЧН МА 43612, НАОУЧН|МА 199а6—7, НАОУЧН МА 201615, НАОУЧН МА 202а4, НАОУЧНТЕ СМ 25663—4; 13. РАЗДРЪШН 265а2; 14. СПСН МА 109611; 15. ПРОСТРН 92а1; 16. ВЪСПОНТЕ 109а17; 17. ПЪМЪВНН 220а4.

Группа форм а. п. а показывает картину, характерную для северных восточно-болгарских диалектов и среднеболгарских текстов, относящихся к данному региону. Распространение наконечного ударения не затронуло лишь формы тематических глаголов с корнями (соответственно, с основами) на гласную: 1. НЕ ОУВНН НХЪ 97а10; 2. Н ПОКРЪН МА 113614; 3. ВЪСНАН 235615, ВЪСАН 266613, ВЪСАН МН 6368—9; 4. ПОМНАОУ 114а5; 5. сюда же НЪЗНАНТЕ 100а1 (форма от глагола, относившегося к подвижному акцентному типу, но подвижность акцента в формах от инфинитивной основы была, по-видимому, довольно рано потеряна в болгарском). В форме НЕ ГИЖШАН СМ 20617, вероятно, отразилось ритмическое ударение. Кроме этих форм, накоренное ударение встречается спорадически исключительно у тематических глаголов, это отмеченный вариант БЪДН 2× и, возможно, ВЪСКРЪСНН 18а6. Формы акцентной парадигмы *b* продолжают праславянское состояние; лишь в ВЪЗЫШТЪТЕ 112а2 следует предполагать выравнивание по ударению презенса, которое, вероятно, связано с устареванием форм на -ъ-. Конечное ударение форм акцентной парадигмы *c* также весьма характерная черта северных восточно-болгарских говоров и регулярно отмечается среднеболгарскими текстами этого региона. Труднее объяснить отмеченные выше варианты с накоренным и приставочным ударением: 1. ВЪРА|ЗОУМН МА 199а8—9; 2. НАОУЧН МА 202а4, 3. РАЗДРЪШН 265а2, 4. ПЪМЪВНН 220а4. Концентрация этих форм на последних семи-десяти листах рукописи может вызвать подозрение в особой диалектной основе этой части текста, иной, чем принимаемая нами для остальной части текста, а именно, в южной диалектной основе, для которой такие формы были бы обычны. Однако каких-либо других оснований для подобной оценки данной части текста у нас нет, а наличие в ней конечноударной формы глагола а. п. а (НЪЗВАВН 214а15) противоречит такому предположению. С другой стороны, сравнительно-исторические основания заставляют усматривать в этих формах архаизм, который вполне мог быть присущ и северо-восточным болгарским говорам на достаточно раннем этапе их истории. Предположение об архаическом характере этих форм поддерживается тем обстоятельством, что они отмечены исключительно у глаголов а. п. с и не показывают никаких следов генерализации, которую претерпел этот тип ударения в южных диалектах, обобщившийся во всех трех праславянских акцентных классах глаголов (первоначален он лишь у глаголов а. п. с), а, напротив, выглядят как явно исчезающий феномен. Если мы встанем на эту точку зрения, то общий характер состояния акцентовки форм повелительного наклонения от глаголов а. п. с в Норовской псалтыри может быть оценен существенно по-иному, чем это представляется с первого взгляда. Т. к. первоначальное состояние следует реконструировать как систему форм, из которых форма 2—3 л. ед. ч. была энклиноменом, а остальные несли акутовое ударение на формантах *i*-или *ѣ*, то реконструкция праславянской акцентовки повелительного наклонения глаголов а. п. с имеет следующий вид (см. таблица № 4).

Лицо	Число	
	ед. ч.	мн. ч.
1 л.	— —	*rěšimъ, orzrěšimъ — *romęnĕmъ
2 л.	*rěši, *orzrěši *rĕmęni	*rěšite, *orzrěšite *romęnĕte
3 л.	*rěši, *orzrěši *rĕmęni	

Примечание: Реконструкция ударения остальных форм возможна лишь как экстраполяция отношений, устанавливаемых для приведенных, более или менее вероятная для форм с формантами *i, ě* и весьма проблематичная для 3 л. мн. ч.

Формы 2—3 л. ед. ч. при присоединении к ним энклитики переносили ударение на нее или на слог перед энклитикой: *rěši se, *orzrěši se или *rěši se, *orzrěši se, romęni se или *romęni se. Второй вариант модификации акцента возник, вероятно, в результате ретракции ударения с энклитики на предшествующий

слог, но характер этой ретракции и ее первоначальные условия остаются неясными¹⁴. Если принять, что в диалекте Норовской псалтыри на стадии, непосредственно предшествующей периоду фиксации его акцентной системы, был представлен второй вариант модификации акцента форм-энклиноменов 2—3 л. ед. ч. пов. наклонения в сочетаниях с энклитиками, то формы: жнвн ма, њ вьскрѣсн ма, наоучн ма (3×), простн мн, възвысн са, ѡпоустн мн, ѡвн са, възразоумн ма — следует рассматривать как закономерный результат позиционной модификации акцента форм-энклиноменов, а формы: раздѣлн, ѡпоустн и под., равно как формы: наоучн ма, възразоумн ма — как результат извлечения (аналогии) соответствующих модифицированных (respect. немодифицированных) форм в условиях разложения системы фразовых модификаций акцента и процесса генерализации устойчивого конечного ударения из а. п. *b*.

Такая акцентная система повелительного наклонения могла непосредственно предшествовать системе, отмечаемой в текстах тырновской группы, ср. в Служ. Евф. и Зогр. св.:

Акцентная парадигма *a*: 1. њсплзвн Зогр. св. 24, Служ. Евф., 31а; њсплзвннмь Служ. Евф. 51б, њсплзвннмь Служ. Евф., 82а, њсплзвннмь Зогр. св., 18; 2. њ ѡстаѡвн Служ. Евф., 47б, 69б, ѡстаѡвн ѡв., 64б; 3. възпрослаѡвн Служ. Евф., 69б, възпрослаѡвн ѡв., 47а—47б; 4. втѣшн Служ. Евф., 62б; 5. посѣтн Служ. Евф., 42а; 6. њ сѡвѣзкоупн Служ. Евф., 62б, сѡвѣзкоупн ѡв., 67б; 7. ѡзарн Служ. Евф., 80а (ср. ѡзарнвшѣ ѡв., 81б); 8. ѡцѣстн ма Зогр. св., 16.

Акцентная парадигма *b*: 1. помолнса Зогр. св. 8; помолнмса Зогр. св., 9, 15, bis, Служ. Евф., 44а, bis, 47а, 49а, 51б, 69б, 73а, 74а, 79а, помолнмса Зогр. св., 9,

¹⁴ Более подробно см. об этом: Дыбо, В. А. Закон Васильева-Долобо и акцентуация форм глагола в древнерусском и среднеболгарском. — ВЯ, 1971, № 2; О фразовых модификациях ударения в праславянском. — Советское славяноведение, 1971, № 6; Закон Васильева-Долобо в древнерусском (на материале Чудовского Нового Завета). — International Journal of Slavic Linguistics and Poetics, XVIII, I, 1975; Именное ударение в среднеболгарском и закон Васильева-Долобо. — В: Славянское и балканское языкознание М., 1977.

поманѣса Зогр. св., 10, помолнѣ ꙗ [са] Служ. Евф., 73а, помолнѣ: ~[мса] Зогр. св., 9; Помолнѣса Служ. Евф., 78б; 2. съѣдннѣ Служ. Евф., 60а; прнѣдннѣса ів., 66а; 3. проснѣмъ Зогр. св., 18, Служ. Евф., 38б, проснѣмъ Зогр. св., 19, bis, 24, Служ. Евф., 53а, 83б, проснѣм Зогр. св., 19, проснѣмъ Служ. Евф., 53а, проснѣм Служ. Евф., 44б; 4. сътворѣн Служ. Евф., 34б, 71б, сътворѣн ів., 31б, 60б, 62а, 72а, 72б, 74б, 81а, bis, н сътворѣн Зогр. св., 21, н сътворѣн (sic!) Служ. Евф., 29б; творѣте Служ. Евф., 59а; 5. растворѣн Служ. Евф., 45б; 6. съхранѣн Служ. Евф., 28б, 30а, 47а, 69б н съхранѣн Зогр. св., 28, н съхранѣн Зогр. св., 9, 10, bis, 15, 18, 23, Служ. Евф., 30б; 7. Застѣпн Служ. Евф., 66б, 69а, 74а, 75, 76б, 77а, 81а, 83б, застѣпн Служ. Евф., 33б, 78б, 79б, Застѣпн Зогр. св., 9, 10, 18, Служ. Евф., 35а, застѣпн Зогр. св., 15, Застѣпн (?) Служ. Евф., 31а, прнстѣпн Зогр. св., 25, 26; прнстѣпнѣте Зогр. св., 27; 8. Бл̄годарнѣмъ Зогр. св., 20, бл̄годарнѣмъ Служ. Евф., 69а (ср. 1 pl. praes. благодарнѣмъ Служ. Евф., 76б); 9. Възлюбнѣмъ Зогр. св., 19; 10. възмъздн Служ. Евф., 61б (или а. п. с ?); 11. ѡсвѣнн Служ. Евф., 62а (или а. п. с ?); 12. ѡбратнѣ Служ. Евф., 62б, ѡвратнѣ (?) ів., 67б; 13. бл̄говѣлн (?) Служ. Евф., 70б.

Акцентная парадигма с: 1. прнклонѣн Зогр. св., 13; поклонѣте Служ. Евф., 48а, 79б, прѣклонѣте Зогр. св., 15; 2. ѡукрѣпн Служ. Евф., 62а, ѡукрѣпн Служ. Евф. 62б, 67б, н ѡукрѣпн ма Зогр. св., 1; 3. повѣлн Зогр. св., 12; 4. ѡгасн Служ. Евф. 64б; 5. ѡстн Служ. Евф., 69б, 83а, ѡстн ів., 67б; 6. бл̄вн Служ. Евф., 67б; 7. наѡучн Служ. Евф., 65б, н наѡучн ів., 65б; 8. свобѡдн Служ. Евф., 62б, 63а, свобѡдн ів., 80б; 9. ѡградн Служ. Евф., 46б, ѡградн ів., 67б; 10. нсцѣлн Служ. Евф., 63а, нсцѣлн ів., 45б; 11. прѡстн Служ. Евф., 27б; 12. ѡублажн Зогр. св., 17; 13. прнзрѣн Служ. Евф., 36б, 48б, 50б; 14. ѡслышн (?) Служ. Евф., 77б (Последний пример который можно было бы рассматривать как архаизм, остается весьма сомнительным, как из-за дефектности с орфографической стороны (орфографически правильно было бы ~), так и из-за ненадежности установления акц. парадигмы у этого глагола).

Таким образом, Норовская псалтырь, так же как и тексты тырновской группы, по ударению форм повелительного наклонения относится к области северо-восточных болгарских говоров.

Для локализации акцентной системы рукописи внутри северо-восточной болгарской диалектной области определенное значение имеет распределение акцентных парадигм в презенсе тематических глаголов (см. таблица № 5).

Сохранение в основных чертах древнего распределения а. п. в презенсе тематических глаголов — общая черта большого числа болгарских памятников как восточной, так и западной зоны.

Однако в данном распределении усматриваются две диагностические черты. Первая черта связана с нахождением в столбце с глаголов понѣмѣти и ѡслѣ|тса, что свидетельствует о переходе в диалекте Норовской псалтыри этих глаголов,

Таблица № 5

а	b	с
1. вѣдѣть 11763	1. (?) прѣдѣ нѣдѣши 262614—15	1. ѡ пасѣ ши 14a14—15
нѣдѣть 13a9	да ѡнѣть 2164	2. прн несѣть (?) 117a2—3
2. нѣрѣтса 15569	обѣдѣть та 151a7	3. да не пнѣтъ 131a13
3. по спѣтса 1364—5	нѣдѣть 118a12	4. въпнѣмъ 20a11
4. погѣвнѣтъ 240a16	2. нѣ не м жѣтъ 187a15—16	5. поѣмъ 261614
5. причѣтъ 170a3	3. хѡ щѣши 196612—13	6. прѣзрѣмъ 136a1—2
6. н въз'алчѣ 97a1	н хѡшѣши 12566	7. да нѣждѣнѣтса 184a4—5
7. прѣдѣтъ мн 7167	4. н възѣщѣши 61a4	8. нн жѣ посмѣѣтъ мн са (?)4366—7
	н нѣтъ 6268	посмѣ шнса нмъ 97a4—5
	възѣщѣтъ 76a3—4	9. да не поимѣтъ 235612—13
	5. н нак жем са 150a	10. ѡслѣ тса 6467—8
	6. подѣмѣтъ 62a4	
	7. нн ѡснѣтъ 215a2	
	8. не въскрѣснѣтъ 1368	
	9. н штѣзнѣтъ 170a10	
	10. поскрѣшѣтъ 190a1—2	

относившихся первоначально к парадигме *b* в а. п. с. Эта особенность имеет для локализации данного диалекта самое общее значение, указывая лишь на то, что данный диалект не мог быть западноболгарским, так как западноболгарские диалекты в XIV в., по свидетельству Ис. Сир., еще в полной мере сохраняли праславянское распределение акцентных парадигм, а также не мог относиться к маргинальным мизийским диалектам типа банатского говора, который в основных чертах сохранил такое распределение в этой группе глаголов до настоящего времени. Подавляющее число северо-восточноболгарских диалектов, по свидетельству всех известных нам среднеболгарских текстов, уже в XIV в. произвели значительные перераспределения в группе глаголов с *ъ* и *ь* в корне, либо полностью ликвидировав а. п. *b* в презенсе этих глаголов, либо значительно редуцировав ее. В какой степени эта редукция проведена в диалекте Норовской псалтыри, по двум формам судить, конечно, невозможно, поэтому сопоставление их с системами акцентовки данной группы глаголов в других памятниках, может, по-видимому, привести лишь к мнимым результатам, тем более, что процесс этой редукции может происходить спонтанно и приводить к одинаковым последствиям в удаленных и совершенно не связанных диалектах.

Вторая черта более интересна с точки зрения задачи более точной локализации диалекта Норовской псалтыри. Приведенный материал показывает сохранение в ее диалекте а. п. с у презенсов от глаголов пнѣти и въпнѣти. Переход этих глаголов, так же как и глаголов вѣти, анѣти, в баритонированный акцентный тип — инновация, характерная для центральных штокавских говоров сербско-хорватского языка, ряда западноболгарских диалектов и обширного региона восточноболгарских говоров, которая, однако, не захватила большую часть южноболгарских диалектов, а также ряд северноболгарских говоров, относящихся в основном к

мизийской группе. Можно думать, что процесс перевода этих глаголов в баритонированный тип лишь постепенно распространялся из некоего центра и в XIV в. существовали достаточно обширные области, не затронутые им. Однако данные памятников с XIV (или даже с XIII в. ?), по-видимому, указывают на то, что и территория, где этот процесс уже прошел, была также значительна:

Воскр. ев. (XIII в. ?): пнѣмь (1 pl.) 11б (так же как и не ѡвнѣшн ib., 8а).

Ев.-апр. № 592 (XIV в.): 1. (1 sg.) пнѣ 68а, bis, 80а, н пнѣ 52б, (2 sg.) н пнѣшн 52б, (3 sg.) н пнѣтъ 17а, пнѣтъ 11б, (2 pl.) н пнѣте 38б, н пнѣте 60а, (3 pl.) нспнѣтъ 124а¹⁵; 2. възпнѣтъ 45а, възвъпнѣтъ 59а (так же как: не ѡвнѣшн 29а, ѡвнѣтъ вы 89а, ѡвнѣтъ вы 8б, ѡвнѣтъ вы 65а, ѡвнѣтъ 72а, ѡвнѣтъ 82а, н ѡвнѣтъ 68а, н ѡвнѣтъ 67б, н ѡвнѣтъ вы 32б, да повнѣтъ 13а, да прѣвнѣтъ 104б, 109б, да прѣвнѣтъ 133б, да прѣвнѣтъ 13а).

„Система писца Гавриила“ (тексты, писанные в Молдавии в первой половине XV в., большинство известных текстов этой акцентуационной группы писано Гавриилом): 1. (1 sg.) пнѣ Сб. № 19, 157б, н пнѣ Ев. Григ., 186б; (2 sg.) н пнѣшн Сб. № 19, 26а, 129а [130а], н пнѣшн Ев. Григ., 186б; (3 sg.) пнѣ Ев. Григ., 19а; (1 pl.) пнѣмь Вас. Вел., 159б, Ев. Григ., 14а; (2 pl.) пнѣте Ев. Григ., 13б; 2. възвъпнѣтъ Ев. Григ., 194б¹⁶ (так же как: 1. (2 sg.) внѣшн Ев. Григ., 273б, не ѡвнѣшн Ев. Григ., 8а; (3 sg.) ѡвнѣтъ Ев. Григ., 244б, ѡвнѣтъ вы ib., 267а; (3 pl.) ѡвнѣтъ Ев. Григ., 169а, н ѡвнѣтъ ib., 23а, 191а, да прѣвнѣтъ Ев. Григ., 277б; 2. почнѣтъ Ев. Григ., 163а).

С другой стороны, ряд среднеболгарских текстов регулярно сохраняет старое состояние. К ним относится группа предположительно македонских текстов (О письм.), западно-болгарский текст Ис. Сир., а из северо-восточноболгарских текстов рукописи, связываемые с именем Киприана: 1. (3 pl.) нспнѣтъ Пс. Кипр., 66б, 2. свнѣшн Пс. Кипр., 91а (ср. нзвнѣшн Пс. Кипр., 124а), — и тексты „тырновской группы“: (2 pl.) пнѣте Сб. № 758, 175а, пнѣте Служ. Евф., 59а, и др.

Все группы текстов, объединяемых общей инновацией — переходом указанных глаголов в акцентный тип с накоренным ударением в презенсе, относясь по результатам восточно-болгарской ретракции ударения и по ударению повелительного наклонения к северо-восточным болгарским диалектам, различаются в акцентологическом отношении по ряду черт. Однако имеется по крайней мере еще одна черта, которая их объединяет. Это потеря переноса ударения на приставки во 2—3 л. ед. ч. аористов а. п. с от *i*-глаголов при сохранении переноса ударения на энклитики в этих же формах, который, однако, становится факультативным¹⁷.

¹⁵ Однако в презентном действительном причастии сохраняется а. п. с: н пнѣшн Ев.-апр. № 592, 33б, н пнѣшн ib., 71а. Выравниванию подверглась лишь форма пнѣ ib., 11б. Ср. ударение аналогичной формы причастия от первично баритонированного глагола: внѣшн Ев.-апр. № 592, 62а, 104а, 113а.

¹⁶ Любопытно, что и в данных текстах действ. причастие наст. вр. сохраняет старую акцентровку: възпнѣшн Сб. № 19, 48б.

¹⁷ Строго говоря, это относится к двум последним группам, так как редко акцентуанный текст Воскр. Ев. не дает соответствующих форм.

Таблица № 6

а	b	с
1. напѣ нн 111б нспѣ ннсѧ 5а н̄ нспѣ ннсѧ 132б	1. сътѣорн 6а, bis, 14а, bis, 112б, 118а, 119а, 129а, 131а стѣорн 15а, 135а н̄ сътѣорн 14а	1. ѿпѣстн 28а ѿпѣстн же 64а
2. прослѣвн 61б, 113а прослѣвнсѧ 81б, bis, 87б	2. прѣсн 110а, 120а въпрѣсн 7а, 94а н̄ въпрѣсн 99а н̄ въ прѣсн 117б	2. възгласн 40б, 45а въз'гласн 1а 28б възгласн 62а
3. ѡстѣвн (2 sg.) 111б ѡстѣвн же 12а	3. прнстѣпн 21а ѡстѣпн 127а	3. ѡклоннсѧ 9а н̄ поклоннсѧ 15б
4. прнвѣнжнсѧ 81б прнвѣнжнсѧ 58а прн вѣнжнсѧ 30а	4. ѡмоун ма (2 sg.) 28б помоунсѧ 81а	4. н̄ ѡ стрѣмнсѧ 43а ѡстрѣмнсѧ 22б
5. ѡдѣрн 94а	5. н̄ положн ѣ (2 sg.) 110а, 120б н̄ въложн 7а	5. ѡвнжѣсѧ 134б ѡвнжѣсѧ 81а, 129б ѡвнсѧ 129а
6. чюднсѧ 41а	6. запрѣтн 28б запрѣтн же 45а	6. ѡчнсѧ 110а, 120б
7. ѡчнсѧ 20б	7. възвѣртнсѧ 43а, bis н̄ възвѣртнсѧ 45а	7. въмѣннсѧ 60б
	8. прѣлоун 59б, 80а	8. ѡтѣврднсѧ 42а
	9. рѣстѣн 55а	9. рѣднсѧ 14б
	10. ѡдѣвнсѧ 98б, ѡдѣвнсѧ (?) 106а, 117а	

Примечание. Так как кендема в этом тексте регулярно ставится на энклитике после формы энклиномена, а форма-энклиномен при этом остается неакцентованной, она, по-видимому, в данном случае отмечает ударение. Возможно, подобную функцию несет кендема в многосложных словах и в Норовской псалтыри.

Ср. материал Ев.-апр. № 592 (см. таблица № 6).

Подобную же систему акцентовки 2—3 л. аориста *i*-глаголов а. п. с. отражают и тексты „системы писца Гавриила“¹⁸.

Наличие указанных общих моментов в акцентовке этого круга памятников позволяет, по-видимому, рассматривать их как отражающие достаточно единую группу диалектов и локализовать эту группу в центральной части восточно-болгарской диалектной территории. Имеется один неформальный момент, заставляющий предпочитать такую локализацию. Дело в том, что тексты „системы писца Гавриила“ явно отражают начало процесса перестройки акцентной системы *i*-глаголов, который, будучи индуцирован, вероятно, аналогичным процессом в западно-болгарской области, охватил затем всю территорию центральных восточно-болгарских говоров. Ев.-апр. № 592, правда, сохраняет старое распределение

¹⁸ Материал см. в работе: Дыбо, В. А. Фрагмент праславянской акцентной системы (формы энклиномена в аористе *i*-глаголов). — Советское славяноведение, 1968, № 6.

акцентных парадигм *i*-глаголов (то же относится, по-видимому, и к Воскр. ев.), но эти тексты были написаны на сто лет раньше текстов писца Гавриила¹⁹.

Так как Норовская псалтырь и тексты тырновской группы не обнаруживают инноваций, характерных для этих „центральных“ памятников и по этим и ряду других, более частных, характеристик показывают черты значительной архаичности, они должны быть локализованы за пределами зоны инновации, а именно севернее ее.

Однако наряду с элементами архаики Норовская псалтырь показывает одну явно инновационную черту, которая отделяет ее от памятников тырновской группы, заставляя локализовать этот уникальный текст севернее и, вероятно, восточнее диалектов тырновской группы.

Норовская псалтырь — единственный известный нам среднеболгарский текст, в котором последовательно проведено конечное ударение форм 1 л. ед. ч. презенса глаголов а. п. с, не зависящее от наличия при них энклитик (см. таблица № 7).

Таблица № 7

а	b	с
1. прѣдѣстѣнѣ тн 16a7	1. ѡштѣ 12664—5	1. да поѣ 114615
2. възълача 85a6	2. мола 92a12	поѣ тї 9561
3. слава та 22a1	3. не ѡндѣ 70a4	2. да нѣвѣста 23a8
4. ѡчнштѣ си 18766	4. н погѣмлаа 199a9	3. багла та 10066 4. помѣнѣ 77612, 11562 помѣнѣ та 73a13 5. боѣ са 83a1

В тырновской группе мы обнаруживаем, хотя, вероятно, и разрушающуюся систему форм-энклиноменов 1 л. ед. ч. от глаголов а. п. с, в рукописях „си стемы Киприана“ ударение в данных формах в абсолютной позиции, вероятно колебалось, чем объясняется, что они остаются, как правило, неакцентованными но когда акцент поставлен, он стоит на начале слова, и лишь в позиции перед энклитикой ударение уверенно ставится на конец словоформы, т. е. перед энклитикой; в „центральных“ диалектах ударение в абсолютной позиции стабилизируется на корне и лишь перед энклитикой переносится на конец словоформы, однако этот перенос наблюдается лишь у *i*-глаголов, в тематических глаголах он потерян.

Из сказанного следует, что территорию диалекта, акцентная система которого отразилась в Норовской псалтыри, нужно искать в удалении от „центральных“ диалектов, к северу от них, в районе, из которого шел инновационный процесс стабилизации акцента форм-энклиноменов 1 л. ед. ч. презенса глаголов а. п. с на конце словоформы. Этот район, по-видимому, должен был находиться также севернее и, возможно, восточнее диалектов тырновской группы, вероятно, на территории нынешних мизийских говоров, хотя, учитывая многочисленные акцентологические схождения с диалектами тырновской группы, относительно недалеко от последних.

¹⁹ Следует отметить, что Ев -апр. № 592 явно переписано с другого акцентованного текста (писец переписывал с четвероевангелия, тщательно копируя акцентовку, которая оказалась, таким образом, а б с о л ю т н о тождественна по графическим чертам в тождественных текстах), и, следовательно, его акцентовка более старая, чем сам памятник.

СОКРАЩЕНИЯ

Вас. Вел. — Слова постнические Василия Великого. Среднеболгарская рукопись 1444 г. — Государственный исторический музей (Москва), собрание А. И. Хлудова, № 8, по А. Попов. Первое прибавление к описанию рукописей А. И. Хлудова М., 1875.

Воскр. ев. — „Евангелие тетр“ (начало XIV в.) — среднеболгарская рукопись. — Библиотека АН СССР (Ленинград). Отделение рукописей, шифр: Доброх. 26 (Раньше: 11.9.7).

Григ. № 1703 — фрагмент II из папки с общим названием „Отрывки из трех южнославянских сборников слов и поучений, полуустав XV в.“ в собрании В. И. Григоровича. — Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина. Отдел рукописей, ф. 87, № 21 (М/1703). Отрывок написан на бумаге с водяными знаками: „лук“, датируемыми около 1370 г., и „мечи“ — 1372 г.

Ев.-апр. № 592 — Евангелие-апракос, среднеболгарская рукопись второй половины XIV в. — Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина. Отдел рукописей, ф. 218, № 592.

Ев. Григ. — Евангелие конца XV в. (Ошибочно относимое к XIV в.) — по Мочульскому № 3 (29) — среднеболгарская рукопись. — Одесская государственная библиотека им. М. Горького (собрание В. И. Григоровича) № 27 (по Копыленко).

Зогр. сб. № 103 — Зографский сборник житий и слов. Библиотека Афонского Зографского монастыря, № 103, Пг. 6. Ряд отрывков издан в кн.: И. Иванов. Български старини из Македония. София, 1931. Цифры при примерах обозначают страницы этой книги (Ныне рукопись № 171, по Ильинскому).

Зогр. св. — Устав литургии св. Иоанна Златоустаго, пергаментный свиток Афонского Зографского монастыря, конца XIV в. Издан в кн.: П. Сырку. К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Т. I. Литургические труды патриарха Евфимия Тырновского. Вып. II. СПб., 1890. Цифры обозначают страницы книги.

Ис. Сир. — Поучения Исаака Сирина, западноболгарская рукопись 1381 г. (1-й почерк). — Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина. Отдел рукописей, ф. 304, I, № 172.

Лих¹. — „Пандекты Никона Черногорца“ — среднеболгарская рукопись середины XIV в. из собрания Н. П. Лихачева. — Ленинградское отделение Института истории АН СССР, к. 238 (Первый почерк).

Мин. № 678 — Сборная Минея-четья на июль, конволют XIV—XVI в. — Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина. Отдел рукописей, ф. 304, I, № 678. В статье приводятся примеры из жития Евпраксии Олимпийской (лл. 503а—534б) — текста, относящегося к концу XIV в. и являющегося копией среднеболгарского текста тырновской акцентуационной и орфографической системы (см.: В. А. Дыбо, В. А. Кучкин. Болгарский текст в русской минее XVI в. — *Byzantino-bulgaria*, II, Sofia, 1966).

О письм. — Книга Константина философа „О письменех“ — И. Ягич. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянском языке. — Исследования по русскому языку, т. I. СПб., 1885—1895. Цифры обозначают листы рукописи. По утверждению И. В. Ягича, рукопись относится к началу XV в. В. Мошин датирует второй четвертью XVII (см.: В. Мошин. Палеографски албум на јужнословенското кирилско писмо, Скопје, 1966, с. 155). В последнем случае представляет собой, вероятно, очень точную копию с текста XV в.

Пс. Кипр. — Псалтырь Киприана, копия среднеболгарского текста, рукопись 40-х годов XV в. — Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина. Отдел рукописей, ф. 173, № 142.

Сб. № 19 — Сборник житий и слов 1448 г. писца Гавриила. — Библиотека АН СССР. Отдел рукописей, шифр: 13.3.19.

Сб. № 758 — Сборник № 758 — рукопись XIV—XVI в., бóльшую часть которой представляет сборник, из которого был извлечен текст жития Евпраксии Олимпийской, помещенный в Мин. № 678. Эта часть является копией конца XIV в. среднеболгарского текста или текстов тырновской акцентуационной системы. (Об истории текста см. Молдован, А. М. К истории составления троицкой Миней № 678. — Записки Отдела рукописей (ГБЛ). Вып. 42, М., 1981, с. 64—76. — Государственная библиотека СССР им. В. М. Ленина. Отдел рукописей, ф. 304, I, № 758.

Служ. Евф. — Служебник патриарха Евфимия Тырновского. — Библиотека Афонского Зографского монастыря, № 1. Рукопись помечена 1370 годом (отметка сделана более поздним почерком). Издан в кн.: Сырку, П. К истории исправления книг в Болгарии. Т. I; вып. II. СПб., 1890. Цифры обозначают листы рукописи.

Хр. Манас. — Летописца на Константин Манаси: фототипно издание на Ватиканския препис на среднобългарския превод. София, 1963. (Цифры обозначают листы рукописи).

УКАЗАТЕЛЬ АКЦЕНТОВАННЫХ СЛОВОФОРМ, УПОТРЕБЛЕННЫХ В НОРОВСКОЙ ПСАЛТЫРИ

I. СОСТАВ УКАЗАТЕЛЯ

1. Указатель акцентованных словоформ публикуемой рукописи с регистрацией всех случаев употребления.

2. В указателе отдельными списками приводятся: I. Словоформы под ударением в тексте I половины XIV в. II. Словоформы в тексте конца XIV в.

3. Акцентованные словоформы группируются в статьи, которые располагаются в порядке кириллического алфавита по заглавному слову статьи.

4. Принят следующий порядок подачи акцентованных словоформ: с акутом, с каморой, с двойным акутом, с грависом, с кендемой. За четко акцентованными словоформами приводятся словоформы с плохо выписанными акцентными знаками, вызывающие сомнение у издателей. Эти словоформы приводятся со знаком вопроса — (?).

5. Словоформы и четко акцентованные, и сомнительные приводятся в контексте, т. е. вместе с другими словоформами, непосредственно окружающими данную словоформу и связанными с ней по смыслу и интонационно: с энклитиками, проклитиками, определяемыми и определяющими словоформами и т. д.

II. ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ СЛОВОФОРМ В УКАЗАТЕЛЕ

6. Словоформы, написанные под титлом, сохраняются. Вязь, лигатуры кроме предлога ѡ, развертываются. Выносные буквы даются над строкой.

7. Буквы, пропущенные как внутри, так и в начале слова, в указателе не восстанавливаются, но даются так же, как и в издании текста, с пометой sic! Дефектная словоформа приводится с пометой sic! в основной словарной статье под тем заглавным словом, к которому ее с очевидностью можно отнести.

8. Если внутри словоформы имеются соскобленные буквы или пробел, который воспроизводится в издании текста, пробел сохраняется и в указателе.

9. Ошибочное повторение слогов и словоформ в рукописи, воспроизводимое в издании текста, воспроизводится и в указателе с пометой sic!.

10. В указателе используется тот порядок следования букв кириллического алфавита, который А. Вайан характеризует как принятый в современных словарях: а, б, в, г, д, е и є, ж, з и ѓ, з и ѓ, н, и и і, к, л, м, н, о, Ѡ и ѡ, п, р, с, т, ѳ и ѳ, ф, х, ц, ч, ш, щ и шт, љ, њ, њ и њ, ѝ, ѥ, ю, Ѡ, к, а и а, ѡ, ж, ѡ, ѡ, ѳ, ѳ, ѳ и ѳ, ѳ.

11. Графические варианты букв, воспроизводимые в издании текста, сохраняются при передаче словоформ в словарной статье.

12. Для передачи заглавного слова словарной статьи используется меньший набор знаков. Из двух рисунков буквы „юс малый“ используются только рисунок а, буквы „зело“ — з, буквы „земля“ — з, буквы „ук“ — диграф ѳ, буквы „ижица“ — ѳ, из трех рисунков буквы „еры“ — ы, буквы „он“ — ѳ, из двух рисунков буквы „есть“ — є, лигатура щ.

III. ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

13. Форма заглавного слова условно ориентирована на древнеболгарские нормы, в тексте памятника может не встречаться. Орфографическим эталоном для заглавного слова служат реесторные слова Словаря древнецерковнославянских текстов Л. Садник и Р. Айцетмюллера¹. В тех случаях, когда данной лексемы в указанном словаре нет, заглавная форма приводится в написании чешского Словаря старославянского языка². Если этой лексемы нет и в этом словаре, то источник оговаривается особо в сноске к данной словарной статье.

14. Для изменяемых слов в качестве заглавного слова берется: именительный падеж — для имен существительных, прилагательных и местоимений, инфинитив — для глаголов.

15. После заглавного слова (кроме глаголов и имен существительных) дается указание на часть речи. Для имен существительных дается указание на род, для глаголов — указание на вид. Далее следуют классифицирующие пометы (см. Список сокращений грамматических помет), за этими пометами — тире. За тире идут грамматические пометы к первой словоформе. Затем приводится сама словоформа и ее адреса.

16. Внутри словарной статьи материал располагается в грамматической последовательности форм словоизменения.

17. При установлении порядка следования грамматических помет преследуется цель избежать повторений при характеристике последующей формы. При характеристике словоформ используется русская грамматическая терминология.

18. Сигнатуры даются с указанием листа и строки рукописи в следующем порядке: арабскими цифрами дается указание на лист, строчная буква обозначает лицевую (а) или оборотную (б) сторону листа, далее арабскими же цифрами дается указание на строку, например: 12а5, 764. Если в рукописи словоформа переносится с одной строки на другую, номера строк даются через тире, например: 764—5.

19. Если данная словоформа представляет собой известное отклонение, которое комментируется в подстрочных примечаниях или разночтениях к данному месту, то после соответствующего адреса ставится звездочка*, отсылающая читателя к комментариям данного листа.

20. Самостоятельными статьями оформляются словоформы, относящиеся к разным частям речи.

Причастия приводятся под инфинитивом соответствующих глаголов. В трудных случаях даются ссылочные статьи.

Формы сравнительной степени прилагательных приводятся в качестве заглавных слов лишь в ссылочных статьях.

Полные и краткие прилагательные оформляются самостоятельными статьями, при этом после указания на часть речи дается помета „полн“, „кр“.

21. Субстантивированные имена прилагательные и причастия в самостоятельные статьи не выделяются, а приводятся в статьях соответствующего прилагательного или глагола. Они приводятся после несубстантивированных форм и имеют помету „субст“.

Имя существительное

22. При именах собственных ставится помета „собств“, которая ставится за указанием рода. Имена собственные пишутся в заглавном слове со строчной буквы, а в тексте статьи, как в рукописи.

Если род имени существительного по материалам издаваемой рукописи установить нельзя, то род определяется по словарю Л. Садник и Р. Айцетмюллера и приводится в скобках.

23. Падежные формы приводятся в следующем порядке: именительный (И), звательный, совпадающий с именительным (И-Зв), звательный (Зв), родительный (Р), дательный (Д), винительный (В), родительный-винительный (Р-В), творительный (Т), местный (М).

Формы числа приводятся в следующем порядке: единственное число (ед), двойственное число (дв), множественное число (мн).

Если для данного падежа в издаваемой рукописи употребляется не одна форма, то сначала приводится этимологически более ранняя.

24. При именах существительных, употребляемых только во множественном или двойственном числе, в заглавной части кроме указания на род ставится помета „мн“ или „дв“.

Имена прилагательные

25. В качестве заглавного слова к именам прилагательным и местоимениям прилагательным используется форма именительного падежа единственного числа мужского рода.

В словарной статье формы располагаются по падежам. Последовательность та же, что и в именах существительных. Внутри падежей формы располагаются по родам: мужской — „м“, средний — „ср“, женский — „ж“. Внутри этих рубрик сначала приводятся несубстантивированные формы, затем субстантивированные с пометой „субст“. После них приводятся формы степеней сравнения.

Местоимения

26. Для личных местоимений после пометы „мест“ в заглавной части дается помета „лич“, для притяжательных — помета „прит“.

Супплетивные формы косвенных падежей личных местоимений приводятся под заглавной формой именительного падежа. На них даются ссылочные статьи.

Глагол

27. Глаголы разного вида выделяются в самостоятельные статьи. При заглавном слове ставится указание на вид: „сов“ — совершенный, „несов“ — несовершенный, „двувид“ — двувидовый.

28. Возвратные формы глагола, не имеющие страдательного значения, выделяются в самостоятельные статьи.

Возвратные формы глагола, имеющие страдательное значение, приводятся под заглавной формой невозвратного глагола.

29. В указателе принят следующий порядок подачи глагольных форм:

1) Инфинитив — „инф“

2) Супин — „супин“

3) Изъявительное наклонение:

Настоящее время — „Н“

Будущее время простое — „Н-Б“

Будущее время сложное — „Б“

Аорист — „А“

Имперфект — „И“

Перфект — „П“

Плюсквамперфект — „Пл“

Будущее в прошедшем — „Б в Пр.“

4) Условное наклонение — „Усл“

5) Повелительное наклонение — „Пов“

6) Причастие — „Прич“.

Инфинитивные формы с *еж* приводятся на букву инфинитива.

30. Формы времени распределяются по лицам: 1 ед, 2 ед, 3 ед, 1 дв, 2 дв, 3 дв, 1 мн, 2 мн, 3 мн. В каждой из этих рубрик сначала приводятся формы действительного залога, потом формы с частицей *са*, имеющие страдательное значение. Последние сопровождаются пометой „стр“.

Формы настоящего времени с целевым союзом *да* или с побудительной частицей *да* приводятся под рубрикой „Настоящее время“ при каждом лице, после форм, имеющих страдательное значение. Их приведение предваряется пометой „с целевым союзом“, „с побуд. частицей“.

31. В словарных статьях принят следующий порядок подачи причастных форм и помет к ним: 1) залог, 2) время, 3) падеж (порядок падежей тот же, что и в именах существительных), 4) число (порядок тот же, что и в именах существительных), 5) род (порядок тот же, что и в именах прилагательных), 6) указание на полную (полн) или краткую (кр) форму.

Страдательные причастия, входящие в состав сложных форм, приводятся со связкой без квалифицирующих помет.

Наречия

32. При заглавной форме наречия ставится помета „нар“.

33. Формы сравнительной и превосходной степени даются самостоятельными статьями. При заглавном слове после пометы „нар“ ставится соответственно или помета „сравн. ст“ или помета „превосх. ст“.

Предлоги

34. Предлоги приводятся в качестве заглавного слова только в отсылочных статьях. Контексты и указание на места употребления даются в статьях на имена существительные, с которыми они употребляются.

Союзы

35. После заглавного слова ставится помета „союз“, квалифицирующие пометы не даются.

36. Сложные союзы выделяются в самостоятельные статьи. Сложные союзы даются на букву первого элемента, а на второй элемент приводится ссылочная статья.

37. Союзы приводятся в контексте всего придаточного предложения.

Частицы

38. Частицы в качестве заглавного слова даются только в ссылочных статьях. Контексты и указание на места употребления приводятся в статьях на слова, которыми они связаны.

1. СЛОВА ПОД УДАРЕНИЕМ В ТЕКСТЕ I ПОЛОВИНЫ XIV В.

А

А¹ союз — *а̇ не мы̇* 160617.

А² мест — см н².

ААРОНЬ — см *аронь*.

АБНЕ нар — *Да прннмжтъ абне стодъ свои̇ 7161 да възвратат са̇ абне стыдаше̇ са̇* 11269.

АВЕСЕЛОУМЪ м собств — И ед ^мавесал: ~ 233а6.

АВРААМЪ м собств — Р ед РаДї авраама 259а9; Д ед къ авраамоу 173б1.

АГАРЪНННЪ м — И мн н агаръне. 138а14.

АГГЕЛЪ — см ангеаъ.

АГЕН м собств — Д ед аггеоу 241б10 аггеоу 242а13.

АДЪ м — Р ед ѡ ада 143а10; Д ед адвен 144а14 адвен 156а3; В ед адъ 51а3 въ адъ. 23а16; М ед въ адъ (?) 83б8*.

АЕРЪМОНЫСКИН прил полн — И ед ж роса аермоныскаа 221б2.

АЗЪ мест лич — И есѣзмъ азъ 44б5 възрадоуѣ са азъ 208б9 азъ оуспнхъ 15а1 азъ ниже всѣкого грѣха повннннкъ, 66б6—7 азъ съхраннхъ (?) 29б8* азъ гдѣ явлѣ са (?)31а1* азъ же поставленъ есмь 14а7 азъ же гн оуповаѣ на та 91б7*: азъ же, млѣах са. 183б8 азъ же оуповаѣ на та. 93б14*—15 н азъ оуннннжень 119а13 н азъ прѣревноуѣ нхъ 251б4 н азъ нцѣла 252б19—20 да н азъ недостоннн 127а5 ѡкѡ азъ въ незлобѣ 45а2; Р не гншаѣ са мене. 20б17 н не бѣ знаѣн мене. 232б9 бѣжашѣ ѡ мене. 50б5. пѣснь его ѡ мене. 73б3 не оудалн са ѡ мене. 115а8 оуклонте са ѡ мене. 230а4 ѡстави ѡ мене. 235б11—12; Д на радость мнѣ 5а1 не даждъ мнѣ 235б10; В да наставетъ | мене 187а8 стѣшнлѣ еси мене. 116а2 възвѣль | еси мене. 116а4 мене | же възпрнѣтъ 100б17—101а1 въпрашаахъ мене. 58а4 н ѡ мнѣ възвеселншѣ са (?) 58а14*—15.

АМАЛНКЪ м собств — И ед н амалнкъ. 138а15.

АМННЪ — амннъ : 67а11 амннъ 65а7 амннъ:(?) 43б2* амнн:142а11; 175б6 амнн : 114а11.

АМОНЪ м собств — И ед н аммонъ|нъ, 138а14—15.

АМОРЕНСКЪ прил кр — В ед м црѣ аморенска. 226б6 црѣ аморенска 225а4.

АНГЕЛЪ м — И ед н ангеаъ гнъ 57б5 ангеаъ 260а12 н ангеаъ гнъ 57б3; И мн ангеаѣ 12а9—10 ангеаѣ 79а4, 185б13 ангеаѣ 253а15; И-Зв мн ангеаѣ 9а15; въси ангеаѣ его 167б11 въси ангеаѣ егѡ 242а16 ангеаѣ 260б18; Р мн ѡ ангеаъ 19а15; Д мн ангеаѡмъ своимъ 151б4—5; Т мн ангеаѣ 131б7 прѣ ангеаѣ 227б15—16 съ ангеаѣ 22а1—2.

АРАВННСКЪ прил кр — Р ед ср ѡ злата аравинска 117а13—14.

АРАВЪСКИН прил полн — И мн м царѣ аравстнѣ 117а2.

АРОНЪ прил кр — И ед м дѡмъ ѡдрѡнъ 19169; В ед м дѡмъ ѡдрѡнъ 191617.

АРРАВННСКЪ — см дрѡвннскъ.

АРРАВЪСКЫН — см дрѡвѡскын.

АСОУРЪ м собств — И ед н ѡсоуръ 138a17.

АСПНДА ж — В ед на ѡспѣдъж 151610.*

АЩЕ БО союз — Аще бѡ н пондъж 41a10. Аще поспнте 107617.

Б

БЕДРА ж — Д ед по бѣдрѣ твоѡ силнын. 7669*—10.

БЕЗАКОННІЕ ср — В ед безакѡнне, 1763; М ед вм мн въ безакѡннн свонхъ 178612—13.

БЕЗАКОНОВАТИ несов — И 1 мн безакѡновѡхѡмъ, 176a7—8; Прич д Н И мн м полн субст безакѡноуѡщенъ 4369.

БЕЗАКОНЬНИКЪ м — И мн безакѡнницн же, (?) 62a15.*

БЕЗДЪНА ж — Р мн н ѡ бездѡнъ землн 116a3.

БЕЗОУМЬНЪ прил кр — И ед м субст безоуменъ 8865; Р ед субст ѡ безоумна 12167—8.

БЕСТРАШНО нар — безстрашно 26269.*

БЕСЧЪСТІЕ ср — Р ед безчѣстна 138617.

БЛАГО ср — Р мн бѡгъ 8610.

БЛАГОЗНАМЕННЪ прил кр — В ед м въ бѡгѡзнаменнѣтъ днъ 136a12.

БЛАГОУЗВОЛНТИ сов — А 2 ед бѡгѡузволенъ 74613.

БЛАГОСЛОВИТИ двувид — Н 1 мн бѡгѡсловенъ 261615; Н-Б 1 ед бѡгѡсловѣтъ 10066; Прич стр Пр И ед ср кр бѡгѡсловенѡ (?) 11764.*

БЛАГОУТРОБІЕ ср — И—Зв ед бѡгѡутрѡбне (?) 11369.*

БЛАГОУХАНІЕ ср — В ед н ѡко бѡгѡуханне 164a2—3.

БЛАГЫН прил полн — И—Зв ед м чѡколюбче бѡгы. 93a10; Д ед ж бѡгынъ. 265a19—20; В мн ср субст въз бѡгѡгѡ. 58a5.

БЛАГЪ прил кр — В ед м бѡгѡ ѡца 93a3.

БЛАЖЕНЪ прил кр — И ед м Блаженъ мжъ 13a2.

БО¹ частица — нѣкто бѡ ѡ снхъ 79a8 се бѡ въ безакѡннн зачѡхъ сѡ 8666 се бѡ истиннъ възлюбѣнъ еси 8669 се бѡ бѣ помагѡеть мн 8963—4 ѡ вѣноградъ бѡ свѡдѡмскы, вѣноградъ нхъ, 252a13—14 ѡ того бѡ спсненне моѡ. 9961 да прѣстанетъ бѡ нечестнвын, 25665.

БО² союз — ржка бѡ моа, 147a5 нзцѣленіѡмь бѡ, 26462 ѡ сѣбѣ бѡ твоихъ
 оубоах са. 205616 въ адѣ бѡ, 126617 не въ | ѡржн бѡ своємь 7469 Не на
 ажкѣ бѡ моѡ оуповаж 10616 грѣхъ моѡ многъ бѡ ꙗ. 44a11 азъ бѡ есмь гѣ
 бѣ твоѡ 136615 ты бѡ вѣсн 43a6 ты бѡ есн гн 6567 ты бѡ есн едїнъ |
 благын. 66a17 ты бѡ едїнъ вѣсн, 9264 ты | бѡ вѣсн поношенїе мое 111a12 ты
 бѡ есн животъ 212a12 ты бѡ елцѣ, 246a2 ты бѡ бгонеѣсто, 26465 тебе бѡ
 любѣ жа|жж, 92612 тебе бѡ ѡ семь, | прїѣвжнше положн 246615 тебе бѡ гн
 покаѣннемъ възпнж. 19615 тебе бѡ ннѣ прнбѣгаж, 264a9 въ та бѡ невзмѣстн-
 мын хсѣвъ, 211a17 на та бѡ оупова 53a11 въсѣ бѡ въздаль есн намъ. 256615
 въса бѡ можешн, 264a19 въса бѡ к тебѣ прнчаважтъ 126a4—5 въсн бѡ
 члѣвчн есмы. 54a7 въсѣкого | бѡ ѡвѣта недооумѣжше, 12a5 моа бѡ естъ въ |
 селенаа 85a7 велѣк | бѡ твоа сна 126a6—7 вндѣ бѡ нхъ раслабѣвшж 25269
 вѣмь бѡ ꙗко 6463 вѣмь бѡ вѣмь дѣо, 12565 вѣсн бѡ немощь 164a4 прнм-
 летъ бѡ тебе, 246a16 прѣд|ндешн бѡ прѣд лицемъ гнемь, 262615 рече бѡ
 въ срцн своємь 24a7—8 спсѣ есї бѡ насъ 75a4 хоцешн бѡ гн 222a12 н лю-
 башаго бѡ тебе вынж 9267 дрѣзнжвѣ бѡ елѣо 235a1 не вндать бѡ тебе 79a9
 не ѡметаешн молебъ, 65617 не стѣврнхъ бѡ когда что блго. 65a16—17* славно
 бѡ прослави са. 248a3 елѣо бѡ ѡ дѣль моихъ, 175a7 Тамо бѡ възыдошж
 колѣна. 21561 паче бѡ |чнса пѣска морскаго съгрѣшї. 213a4—5 дѣне бѡ но-
 штнж, млншн са ѡ насъ. 21163—4; в составе сложных союзов: Аще бѡ н
 пондж 41a10 юннѣн | выхъ н бѡ състарѣх са. 62a5 нсповѣдѣтъ небеса чудеса
 тво гн. н бѡ истннж твож въ црѣ |кен стыхъ. 145614—16 Не бѡ сжтъ 252a12
 Не бѡ дѣлажштѣн безаконнѣ, | въ пжтѣхъ его ходншж. 19761 не бѡ вѣсн когдъ
 210a12 не бѡ мала моа нечестїа. 79612 Не бѡ на ажкѣ моѡ оуповж || 75a2 Нн бѡ
 естъ нмъ нзмѣненна 91a9 понеже бѡ | ѡбоуѡ са помышленїе мое 92a16—17 ꙗ да
 бѡ въсоуѣ съзнзда въса сны | члѣвчскыж; 149a1—2 ꙗкоже | бѡ пѣвнена мн
 естъ дша 92611 не стѣврнхъ в|ѡ(?) 65a15—16*.

БОГАТНО нар — богѣтно 93a1.

БОГАТЫН прил полн — И — Зв ед м богѣтын 80a8.

БОГОНЕѢСТА ж — Зв ед бгонеѣсто, 26465.

БОГОРОДНТЕЛННЦА ж — Зв ед бгороднтелннце 264a15 бгород|телннце.
265610—11.

БОГЪ м — И ед богъ 132a17; В ед бога 23a17; Р мн въ снмѣ богѡвъ,
137a16; Д мн бѡгѡмъ, 251a11; Т мн поср|дѣ богы 137a17.

БОЖНИ прил полн — И мн м аггелн бжн̄. 253a15 вѣсн снвє бжн̄. 253a17.
БОЛѢЗНЫ прил кр — М ед На ѡдрѣ болѣзнынѣ мн. 264615.
БОЛѢЗНЬ ж — И ед болѣзнь 90a7; Р ед болѣзнн. 2768; болѣзнн. 89a3; В ед
болѣзнь, 89a2.

БОЛѢТН СА несов — Инф болѣтн са 223615; Н 1 ед вѣзкжл̄ болѣ са 83a1; 1 мн
н̄ болѣм са (?) 259612* 3 мн оубѣт са 70a14; Прич д Н И ед м члѣвкѣ болѣ
са га (?) 44a12*; Д мн м полн субст болѣщннм са (?) 99a7—8*.

БОУРЬНЫ прил кр — И ед м дхъ боурень. 181a4; И-Зв ед м дхъ боурень
242613.

БОУРНѦ ж — И ед боурѣ 111a1; Р ед ѡ | боурѦ. 90a13—14.

БЫТН двувид — Н 1 ед ѡко прншлещь азъ есмь 70a1 ннштъ есмъ азъ
145a11 ѡко азъ рабъ твоѡ есмъ: ~ 234a11, 2 ед аще снндж вѣ адъ, тѣ есн̄.
229a6 ѡко бѣ не хотѦ безаконнѣ ты есн̄. 16a9 ты есн̄ оустражн̄ 28611 ѡко ты
есн̄ нѣтръгын ма (?) 39a9* ѡко ты есн̄ бѣ спсѣ мон, 43613* н̄ прнвѣжнще мѡе
есн̄ ты. 49613 ты. есн̄ прнвѣжнще мое 52a14 ты вѣ есн̄ гн̄ н̄же вѣсѣхъ бѣ.
6567. ѡко ты есн̄ трпѣннѣ 11466 ты мн̄ есн̄ покровитель. 114610—11 застѣп-
никъ мон̄ есн̄ 151a1 снаень есн̄ гн̄ 146a6 н̄ члѣколюбещъ бѣ есн̄. 9368 вѣскжж |
прнскрѣвна есн̄ дшѣ моѡ 73612 ты есн̄ свѣтъ, 114a7 Помошникъ н̄ нѣзавитель
моѡ н̄ есн̄ ты гн̄ 113a1 ѡко вѡгословень есн̄ вѣ вѣкы, 10367—8 ѡко блгвень
есн̄ вѣ вѣкы, 114a10 блгвень есн̄ на прѣстоле 260611 блгвень есн̄ на тврѣдн̄
нѣсн̄н̄, 260613 блгвень есн̄ вндан̄ бездны (?) 26069* см. также в составе
форм П глаголов: варнтн, вѣзвестн, вѣздвнгнжтн, вѣзненавндѣтн, вѣложнтн,
гладголатн, датн, нѣзавентн, нскоуцнтн, нстаѡтн, нсѣлантн, навѣстн, насаднтн, наоу-
чнтн, обратнтн, оживотворнтн, оскверннтн, оставнтн, отѣзвратнтн, положнтн, помѣнжтн,
поставнтн, посѣтнтн, потрѣбнтн, прнзѣрѣтн, прннтн, прѣдатн, прѣпоѡсѡатн, разѣра-
тнтн, раздрѡушнтн, расѣѡатн, сѣказатн, сѣкроушнтн, сѣкрытн, сѣпатн, сѣсѣ-
щн, сѣтворнтн, оуготоватн, оудрѣжатн, оуклоннтн, оумалнтн, оумзножнтн, оуннчѣжнтн,
оутврѣднтн, оушнрнтн, 3 ед тын̄ же естѣ штѣдрѣ, 130612 н̄ твоѡ естѣ земѣ.
146a13 см. также в составе форм П глагола свѡтнтн; Б 3 ед Н бждѣтъ
13a9; 11763; А 3 ед н̄ быстѣ вѣ поношенн̄ мнѣ. 11065 н̄ быстѣ нмъ
178a10. н̄ не быстѣ 111a16, 1 мн̄ быхѡмъ поношенн̄ 13369 тако
быхѡмъ 257a9 н̄ поношенн̄ быхѡмъ 259a3 быхѡмъ вѣсѣлаще са. (?) 21761*; Пов
2 ед бждн̄ мн̄ 114a17, 3 ед бждн̄ бждн̄. 117612—13 бждн̄ ржка твоѡ 135613—14*

2 мн бѣдѣте оуши твои взнемаашти, 219а12; Усл 2 ед ꙗко аще бѣ възсхотѣлъ; 87а 14; Прич д н и ед м полн прѣвѣденъ сѣи 254б4.

БѢСЪ м — Р мн ѿ бѣсѡвъ 186б9.

В

ВАРНТИ несов — А 3 мн Варѣша Заб* [в]арѣшж [ма] 32б4*; П 2 ед ꙗко варѣль еси его 37б12—13.

ВАСИАНСКЪ м собств — В ед ѿ васіліска 151б11.

ВЕАНКОЛѢПНІЕ ср — И ед ѿ веанколѣпїе, 92а11.

ВЕАНКЪ прил кр — И ед м веанкъ 146а3 веаікъ 3а13 ж Веанка слава 38а1 веанкъѡ твоа сла. 126а6 ср веанко нма его. 122б6.

ВЕАНКЫН прил полн — Р ед м црѣ веанкааго. 81б12—13.

ВЕАНЧАТИ несов — Прич д н и ед м кр веанчаж 35б12.

ВЕАНЧНТИ несов — Н 3 ед Веанчнтъ 261б18.

ВЕАНЧНІЕ ср — Д ед По веанчноу мышца твоѣж, 134а17.

ВЕЛФЕГОРЪ м собств — Д ед велфегѡроу. 177б9—10.

ВЕНЬАМНИЪ м собств — И ед тоу веніаминъ 109а1; Т ед веніаминѡмъ, 134б13.

ВЕРЕА ж — В мн верѣж (?) 241б13*.

ВЕСЕАНТИ несов — Прич д н д ед м полн къ бѡу веселашоѡмоу (?) 74а12*.

ВЕСЕАНІЕ ср — М ед въ въ веселнн. sic! 107а9.

ВЕСНА ж — В ед ѿ вѣснж 121а12.

ВЕЧЕРЬНИН прил полн — В ед ж Вечерѣнаж пѣснь 63а13.

ВНДѢТИ двувид—А 3 мн вѣдѣшж 159б2. вѣдѣшж (?) 7а20*; Прич д н и ед м вѣда. 118а4—5 мн м вѣдащенма (?) 50б4*; Пов 2 мн венднте 78б1 вѣднте 252б17.

ВННОГРАДЪ м — И ед внногра 252а14*.

ВОДА ж — И мн вѡды 109б11—12; вѡды 124б4; Р мн прѣнзхѡднштнхъ вѡдъ. 13б1 въ потоупѣ вѡдъ 52а13 ѿ гласъ вѡдъ многъ. 154б9—10; В мн вѡды 1295а вѡды, 255б1—2.

ВОЛЪ м — И мн н волѡве 85а4.

ВОЛЫН прил полн — В мн ср субст Волнаа оустъ моухъ 204б16.

ВОЛІА ж — И ед волѣ его. 13а7.

ВРАГЪ м — Д мн врагѡмъ 218а9.

ВРЪБНІЕ ср — М ед На врѣбнн 227а4.

ВРѢМА ср — В ед въ врѣма своѣ. 13б2—3.

- ВЪЗАЛКАТИ сов — Н-Б 1 ед ^{аще} възъалча, 85а6; 3 мн н въз'алча 97а1; А 3 мн н въз'алкашж. 56а13.
- ВЪЗБЛАГОСЛОВИТИ несов — Н 3 ед стр възблагословѣть сѧ. (?) 23617.
- ВЪЗБРАНИТИ сов — А 1 ед възбранихъ 204а16—17.
- ВЪЗВЕЛНЧНИТИ Сѧ возвр сов — Н-Б 1 мн възвелнчнм сѧ. 37а12—13.
- ВЪЗВЕСЕЛНИТИ Сѧ возвр сов — Н-Б 1 ед н възвесе|ла сѧ (?) 50а5—6*, 3 мн с побуд частицей да възвесе|т сѧ 10665—6.
- ВЪЗВЕСТИ сов — П 2 ед пакы възвель|ещн 116а3—4.
- ВЪЗВЫСИТИ сов — Н-Б 3 ед стр възвысит сѧ 147а14; Пов 2 ед стр (?) възвыси сѧ (?) 9564*, 2 мн възвысите 268 въз'высите 16068.
- ВЪЗВЫСИТИ Сѧ возвр сов — Инф н възвысити. sic! 61611; Н-Б 3 ед с побуд частицей да възвысит сѧ 24610—11, 3 мн с побуд частицей да не когда възвысат сѧ 231а5—6; А 3 дв възвыистъ сѧ 219611; Пов 2 ед възвыси сѧ 18а8 възвыси сѧ. 3865.*
- ВЪЗВЕЪСТИТИ сов — Н-Б 3 мн възвеѣстѣтъ 87а13; А 3 ед възвеѣсти 188613, 3 мн възвеѣстишж намь. 7464—5.
- ВЪЗВЕЪЩАТИ несов — Н 3 ед възвеѣщѣть (?) 35617*—36а1.
- ВЪЗДААНИИЕ ср — В ед н въ въздааніе 11164; Р мн въсѣхъ въздааннн егѡ (?) 166а17*.
- ВЪЗДААТИ несов — И 1 ед ^{аще} въздаахъ 17617.
- ВЪЗДВНГНЖТИ сов — П 2 ед възвнглъ есн 255614.
- ВЪЗНРАТИ несов — Н 3 дв възнраѣтъ. 24а16.
- ВЪЗНСКАТИ¹ несов — Н 3 ед възыскаѣтъ 5166—7; Прич д Н И ед м кр субст нлн възыскаж 27а16 нлн възыскаж 88611, полн субст ^{яко} възыскажнн 23а2*; И мн м полн субст възыскажци | н же 56а13—14.
- ВЪЗНСКАТИ² сов — Н-Б 2 ед н възыщешн 61а4, 3 ед възыщеть снхъ 76а3—4 възыще. 99а12; А 1 ед възыска. 198614 н възыска егѡ 626 17—63а1 3 ед възыска тебе 4665—6, 3 мн възыскашж 143а 13—14 не възыскашж. 208а10—11 възыскашж 8961; Пов 2 мн възыштѣте 112а9.
- ВЪЗНТИ сов — А 3 ед възыде 81а12 н възыде 33а1; Прич д Пр Д ед м, полн субст възшедьшѡмѡу (?) 10962*.
- ВЪЗКЛНКНОВЕННІЕ ср — Р ед н възклнкнове|нна. 4661—2.
- ВЪЗМНТАТИ несов — Н 3 ед възмнтаѣтъ 1366—7.

- ВЪЗНЕСТИ сов — А 3 ед се възнесе 46а15.
- ВЪЗНЕНАВНДЪТИ сов — П 2 ед възненавдъль еси 50а3.
- ВЪЗНОСИТИ несов — Пов 2 мн възносите 967.
- ВЪЗРАДОВАТИ СЛ возвр сов — Н-Б 1 мн възрадоуемъ сл (?) 37а11*, 3 мн с побуд частицей ѿ да възрадоуѣтъ сл 10666 ѿ да възрадоуѣтъ сл 82а14—15.
- ВЪЗСНАВАТИ — см възснѣвати.
- ВЪЗЫВАТИ несов — А 1 ед възнегда [въ]зыва 15а11*.
- ВЪКОУПѢ нар — възкоупѣ, 13617 възкоупѣ (?) 88612*.
- ВЪКОУСИТИ сов — Пов 2 мн възкоусите. 56а7.
- ВЪЛОЖИТИ сов — П 2 ед възложналь еси 255613.
- ВЪМАЛѢ нар — възмалѣ 156а2—3.
- ВЪМЕТНѢТИ сов — Прич д Пр Н мн м полн субст възметнѣшенъ нхъ, 260а4.
- ВЪНЕЗААПѢ нар — възнезаапѣ. 119а6—7.
- ВЪНИТИ сов — Инф възнѣти 142а1.
- ВЪНОУШИТИ сов — Пов 2 ед възноуши 16а2.
- ВЪНОУШИТИ СЛ возвр сов — Пов 2 мн възноушите сл 8269—10.
- ВЪНАТИ сов — А 3 ед ѿ възнаѣтъ мн 70а6—7; Пов 2 мн възнемлѣте 128а2.
- ВЪПНТИ несов — Н 1 ед възпнѣти. (?) 213610*, 1 мн възпнѣмъ. 20а11.
- ВЪРАЗУМИТИ сов — Пов 2 ед възразуми ма 199а8—9 възразуми ма 206а10.
- ВЪСЕЛЕНАЯ ж — Д ед възселенѣнъ (?) 2269*; В ед възселенѣж 158а2.
- ВЪСЕЛНИТИ сов—Инф еже възселнѣти 140613—14; А 3 ед тоу ма възселн. 41а6; П 2 ед възселналь ма еси . 16а1.
- ВЪСЕЛНИТИ СЛ возвр сов — Н-Б 3 мн възселатъ сл | възнь : ~11261 ѿ възселѣтъ сл тамо, 112а15—16; Пов 2 ед ѿ възселн сл 62а12.
- ВЪСНАВАТИ несов — Прич д Н И-Зв ед м полн субст възснѣваѣши слнце, 125613.
- ВЪСНАТИ сов — Пов 2 ед възснѣн 235615 възснѣн 266613 възснѣн мн 6368—9.
- ВЪСКРЪСНИТИ сов — Н-Б 3 мн не възкрѣснѣтъ 1368; Пов 2 ед възкрѣснѣн 18а6.
- ВЪСКРЪСИТИ сов — Пов 2 ед ѿ възкрѣси ма 7262—3.
- ВЪСКЖѢ нар — възскжѣ 13614.

ВЪСПРИИТНІЕ ср — В ед възпріѣ|тнѣ. 212a11—12.

ВЪСПѢТИ сов — Пов 2 мн възпонтѣ 109a17.

ВЪСПАТЬ нар — въспѣть 75a10.

ВЪСТАТИ сов — Б 3 ед кѣ възстанѣтъ мн, 155b15; Пов 2 ед възстанѣ 95a14—15 възстанѣ 152a14.

ВЪСТАИТИ несов — Прич д Н Д ед м кр възстѣжшоу. 119a9.

ВЪСТРЖБИТИ сов — Пов 2 мн възтржбѣ|тѣ 136a10—11.

ВЪСОУЕ нар — въсоуѣ 101a2 възсоуѣ 149a1.

ВЪСХВАЛТИ сов — Н 1 ед възхвалѣ (?). 94a16*.

ВЫ мест лич — В н ѣзъ по|кожъ въсь, 141b15.

ВЫНЖ нар — вынж, 205a1 вынж 92b7; 111b7; 184b14; вынж. 117a15; 265a11.

ВЫСОКЪ прил кр — И ед ж ржка наша высока, 252a3.

ВЫСОТА ж — Р ед ѡ высотѣ. 93b13—14; В ед на высотѣ 18a12; 108a14; И мн въса высотѣ 73a17.

ВЫШЫНИ прил полн — И—Зв ед м субст вышыни. 22a10—11; Д ед къ боу вышнѣмоу, (?) 94b14*; В ед м субст вышнѣго 151b1.

ВЪСЕНЕПОРОЧНЫН прил полн — В ед ж ѣдѣнжъ възсенепорочнжъ. 20a16.

ВЪСЕПѢТЫН прил полн — И—Зв ед ж ѣдѣна възсепѣтѣ. 264a17.

ВЪСЕСНАНЪ прил кр — Зв ед възсеснанѣ спсѣ, 91b12.

ВЪСЬ мест прил — Р ед възсѣ|мнра, 12a18—19; Д ед ж Поставшии нхъ князѣ по възсѣн земн. 77b11—12 по възсѣн земн. 81a7—8; по възсѣн земн. 156b9 по възсѣн земн 259a16—17; В ед м въсь днѣ 164b17; И мн м възсн азыщн 142b15 възсн нщжштнѣ 112b12* възсн двѣлжщнѣ (?) 27b4* субст възсн 88b12, ср субст н възсѣ 13b4; В мн ср субст сжѣ|вынстнѣсътворнаѣ сн, по възсѣ 258b1—2.

ВЪСАКЪ мест кр — В ед ср субст надѣ възсѣко, 228a4—5.

ВѢДѢТИ несов — Н 2 ед ты вѣ ѣдѣнъ вѣсн, 92b4 ты|бѣ вѣсн 111a12 ты вѣсн 114a1, 2, 8 нмнже вѣсн 114a9 ты|бѣ вѣсн 126a16 ты вѣсн, 126a17; И 1 ед нже не вѣдѣахъ, 58a3; Прич д Н И мн м полн людне вѣдѣштѣн 146b7*.

ВѢКЪ м — В ед въ вѣкѣ. 76b8; В мн въз вѣкы 165a9 въ|вѣкы, 77b14—15 въ вѣкы 16614*; 2262*.

ГАДЪ м — И-Зв мн ГАДН 242617.

ГАЛААДЪ м собств — И ед ГАЛААДЪ, 98a14 ГАЛААДЪ (?) 182618*.

ГЕВАЛЬ м собств — И ед ГЕВАЛЬ, 138a14.

ГЛАВА ж — Р ед ЗАСТЪПЛЕННѢ ГЛАВЫ|МОЖЬ 183a1.

ГЛАГОЛАТИ несов — И 3 ед Н ГЛААШЕ (?) 72a9*, мн ГЛААХЖ. 58613; П 2 ед ТУГДА ГЛААЛЬ ЕСН 146617.

ГЛАСЪ м — Т ед ГЛАСѠМЪ МОИМЪ 232a15; 232a16.

ГЛЖБННА ж — Р ед НЗ ГЛЖБННЫ 235a11 НЗ ГЛЖБННЫ 213a2*.

ГОЛЖБННЪ прил кр — И дв ср КРИЛЕ ГОЛЖБННЪ ПОСРЕВРЕНЪ. 108a1.

ГНЖШАТИ СА возвр несов — Пов 2 ед НЕ ГНЖШАНСА 20617.

ГНЪВЪ м — В ед ЗА|ГНЪВЪ (?) 251a16*—17.

ГОЛНАФЪ м собств — Д ед КЪ ГОЛНАФУ 24463.

ГОЛОТЬ ж — И ед ГОЛОТЬ, 242612.

ГОРА ж — В ед ГОРЖ 108a8 ГОРЖ СІѠНА СНЖ 120a6; И мн ГОРЫ 216615 ГЪРЫ ВЫСОКЫЖ, 169a13; Р мн ОСНОВАННА ГЪРЪ. 251610 Ѡ ГЪРЪ 122611—12; В мн ГЪРЫ. 138614.

ГОРЬСКИН прил полн — В мн ж ГЪРЬСКИЖ, 257620.

ГОРЪ нар — ГОРЪ. 8464.

ГОСПОДЬ м — И ед ЯКО БЛАГЪ ГОСПОДЬ. 224a15 ГОСПОДЬ. 33a9 Зв ед ГОСПОДН 175615 ГН 23469; В ед НА ГА (?) 51610*; см ЛНЗ.

ГОСПОДЬНИН прил полн — И ед ср ГНЕЕ СПСЕ|НИНѢ. 15a8 ЯКО ГНЕЕ, ЗАСТЪПЛЕННѢ. 146615.

ГОСПОДЬНЪ прил кр — И мн ср СЕ ѠЧН ГОСПОДН 55a13—14.

ГОТОВЪ прил кр — И ед ср ГОТОВО 95a12.

ГРАДЪ м — И-Зв ед ГРАДЪ 242612.

ГРОБЪ м — М ед ВЪ ГРОБЪ, 14462.

ГРЪДЪ прил кр — Т ед ср ГРЪДОМЪ ѠКО|МЪ 16166.

ГРЪДЫНН ж — И ед ГРЪДЫНН 118a10 ГРЪДЫНН НЕНАВЕНДАЩН|НХЪ ТА 121610.

ГРЪТАНЪ ж — М ед ВЪ ГРЪТА|НН Н. 243610—11.

ГРЪХОВЬНИН прил полн — И ед м МАТЕЖЪ ГРЪХЪВЕННН, (?) 91614*.

ГРЪХЪ м — Р мн ГРЪХЪВЪ. 53617 Ѡ МНОЖЬ|СТВА ГРЪХЪВЪ, 187a17—18761.

ГРѢШЬНИКЪ м — Р ед нз рѣжкы грѣшника. 11464; И мн ниже грѣшницн 1369.

ГРѢШЬНЫИ прил полн — Р мн м субст на пѣть грѣшныхъ 13а4.

ГРАСТИ несов — Прич д Н Д ед м полн градѣщюмоу 11569.

ГОУБНТЕЛЬ м — Р мн гоубнтель 13а5—6.

Д

ДА частица побуд — Дѧ не съпрнеждеть тебѣ прѣсто|ль безаконна. (?) 156а9*—10.

ДАВНДЪ м собств — Р ед давнда 13а1.

ДАВНДОВЪ прил кр — И ед м ѡлмъ. + давидѡвѣ, +57а7 ѡлмъ. давидѡвѣ, 13613.

ДАЖЕ нар — да|же донннѣ. 102617—103а1.

ДАЛЕЧЕ нар — далече. 21а13; 2369.

ДАРОВАТИ несов — Пов 2 ед дарѡу|н 247а16—17.

ДАРЪ м — В мн дары 117а2.

ДАТЕЛЬ м — В ед ѧ да|тель спсєнїюу 92613—14.

ДАТИ сов — А 3 ед да|сть 1362 ѧ да|сть 131а15 да|де 189613—14 нже не да|де 21665; П 2 ед даль єсн 15612 даль єсн ємоу. 37611 даль|єсн насъ (?) 75а13 даль|єсн 121а4*—5; Пов 2 ед да|ждь мн 92614 да|ждь. 116а15, 2 мн да|днѣ 10964; 250а6; Прич д Пр Д ед м кр давшю|тебѣ ѧмъ, 170а4—5.

ДА-ФАНЪ м собств — В ед да-фана. 176616.

ДВОРЪ м — въ двѡ|рѣхъ 139614—15.

ДЕСНИЦА ж — И ед десница єгѡ. 132а5*.

ДЕСНЫИ прил полн — Р ед ж десныѣ рѣжкы. 119а17.

ДНЕВНИ прил полн — И ед м ѧ ѧнокъ днєвнн 13565.

ДНЕВНЪ прил кр — В мн ср субст днєвн 177а10.

ДНАВОЛЪ м — И ед ѧ дѧволъ 183612.

ДНАПСАЛМА ж — И ед дѧпсалма . 52а на прав поле, дѧпсалма. 56а на прав поле.

ДО предлог — см домъ, Ндоумєнѣ.

ДОБРОТА ж — В ед ѧ добротѣ|нхъ 13265.

ДОКОЛѢ местоим нар — доколѣ 9964.

ДОМЪ м — И ед дѡмъ |єрлєвѣ 19167 дѡмъ |єрлєвѣ 19169 дѡмъ |єрлєвѣ 19369 дѡмъ |єрлєвѣ 193611; И-Зв ед дѡмъ |єрлєвѣ 22564 дѡмъ |єрлєвѣ 22565

ДѢМЪ ЛЕВІЪ 22566; Р ед ДѢМОУ 22168 ДО ДОМОУ 73а5; Д ед ДѢМОУ 15961; В ед ДѢМЪ, 217611 ДѢМЪ ІСРЛЕВЪ. 191616 ДѢМЪ ДДРѢНЪ 191617; М ед ВЪ ДѢМОУ БѢ МОЕГО (?) 139616—17*.

ДОСТОИИЪ прил кр — И ед м нѣсьмъ ДОСТОИИЪ, 11366—7 КОНЕЦЪ ДОСТОИИ ЧЛО|БѢКОЛЮБНА 5368—9.

ДОСТОАНИИ ср — И ед њ ДОСТОАНИИ НХЪ (?) 6166*; Д ед ДОСТОАНИИ 10768—9; В ед ДОСТОАНИИ (?) 133а9* ДОСТОАНИИ ТВОЕ. 14а13 Н ДОСТОАНИИ СВОЕ 13267: ДОСТОАНИИ СВОЕ. 47617*—48а1 ВЪ ДОСТОАНИИ ТВОЕ. 133а14—15.

ДОУША ж — В ед њ ДШЪ 264а9.

ДЪЖДНН несов — Прич д Н И ед м кр њ ДЪЖДА 125614.

ДЪЖДЪ м — В ед ВЪ ДЪЖДЪ 224610.

ДЪЦНН ж — И ед њ ДЪЦІ ТЪРѢВА (?) 77а17*; Р мн њ ДЪЦЕРНИ, 178а.14.

ДЫМЪ м — И ед ДЫМЪ 107а3—4.

ДЪБРЬ ж — М мн ВЪ ДЪБРЕХЪ. 168610—11.

ДЪНЬ ж — Р ед ДЪНЬ БѢ НОШТНЪ, 21163 ПРѢЖДЕ ДНЬ ѢНОГО (?) 245а9* Д ед ВЪ ПРОСВѢЩЕНІЕ ДЪНН. 152615; В ед ДЕНЬ 115а17.

ДѢВА ж — И мн њ ДѢВЫ њ 13269.

ДѢЛАТН несов — Прич д Н И мн м ВЪСН ДѢЛАЩЕНЪ 60а13; В мн м ВСА ДѢЛАЩИЖ (?) 16а13—14*.

ДѢАНИИ ср — В ед њ ВСЕ ЕГѢВО ДѢАНИИ 65а11 Р мн(?) њ ѡ ДѢАНИИ 12669.

ДѢБРАВА ж — Р ед ДѢБРѢВЫ. 220а16*.

Є (Е)

ЕГУПТЪ м собств — И ед њ ЕГНПЕТЪ 173а7; Р ед њЗЪ ЕГНПТА 135а11 њЗЪ ЕГНПТА. 19065—6 њЗЪ ЕГНПТА 109а15; М ед ВЪ ЕГНПТЪ 176а9 ВЪ ЕГНПТ. 177а9.

ЕГУПТЬСКЪИ прил полн — Р ед ж њЗЪ ЗЕМЪ | ЕГНПЕТЪСКЫЖ 136а17—136б1.

ЕДА союз — ЕДА ВЪЗЪ | МОЖЕТЪ БЪ ОУГОТОВАТН ТРАПЕЗЖ | ВЪ ПОУСТЫНН. 129а17—129б2; ЕДА њ ХЛѢБЪ МОЖЕТЪ ДАТН; 129б5—6 ЕДА ВЪ ВѢКЫ РАДЗГНѢВАЕШН СА НА | НА. 140а17 ЕДА МРТВЫИМЪ СТВОРИШН Ч8|ДЕСА, 144б17.

ЕДА БО союз — ЕДА БѢ ВЪСОУЕ СЪЗНЗДА ВЪСА СНЫ | ЧЛѢВЧЬСКЫЖ; 149а1.

ЕДЕМЪСКЪ прил кр — И мн ж ВЛКЫ ЕДѢМЪ | СКЫ. 249а12—13; В мн м СНЫ ЕДѢМСКЫ 227б3*.

ЕДННОПРАВЬНЫН прил полн — В мн м субст ^ѐД^ѐННО^ѐРАВ^ѐНЫЖ, 107a16.

ЕДННОРОЖДЕНЬНЪ прил кр — Зв ед м н̄ ГН̄ С^ѐЕ ^ѐДННО^ѐРОЖД^ѐЕН^ѐНЕ ^ѐН^ѐСОУ | ^ѐХЕ 211a2.

ЕЖЕ неизм местоим на месте греч артикля — ^ѐЖЕ НЕ ГЛАТН АБСТІ. 5663 ^ѐЖЕ, ЖНТН МН 46a8 ^ѐЖЕ БРАНЕМЪ ХОТѦЩЖ. 109a13.

ЕН междом — ^ѐН̄, 20613—14, 14—15 ^ѐН̄, 20616 ^ѐН̄ ГН̄ 80a8 ^ѐН̄ ^ѐН̄, | ГН̄ 246617.

ЕЛЕН м — И ед ^ѐН̄ ^ѐАКО ^ѐЛЕН 184611; Р ед н̄ ^ѐЛЕН СВОЕГО 15614; Т ед ^ѐЛЕНЬМЪ РАДОСТН 7a7.

ЕЛЕНЬ м — Р ед ^ѐАКО ^ѐЛЕНН. 3464; В мн ^ѐЛЕНН 4864—5.

ЕЛНКО нар — ^ѐЛНКѦ (?) 142615*.

ЕЛНКЪ прил кр — В мн ж ^ѐЛНКИ ^ѐВНАЪ ^ѐСН МНѢ | СКРЪВН МНОГЫ Н̄ ЗЛЪ. 115613—16, ср̄ н̄ ВЗСѢ ^ѐЛНКА АЩЕ ТВОРНТЪ, ПОСПѢЕТ СА. 1364—5 Н̄ ВЗСѢ ^ѐЛКА СЪТВОРНЪ ^ѐСН НАМЪ, | Н̄ ВЗСѢ ^ѐЛНКА НАВЕДЕ НАМЪ, ВЪ НІСТННЬНЪ СЪДЪ СТВОРНЪ ^ѐСН. 258614—16 ВЪМЪ ДВО, ^ѐАКО МОЖЕЩН ^ѐЛНКА Н̄ ХОШЕШН. 12566—7.

ЕЛЬ нар — ^ѐЛЬ ДАЛЕЧЕ ѦСТОЖТЬ 167a7.

ЕМОУ — см нѡ.

ЕПНСКОПСТВО ср — В ед Н̄ ^ѐПНСКОПСТВО ^ѐГО, 183617.

ЕРЗМОНЪ м собств — И ед н̄ ^ѐРМОНЪ 10621 Н̄ ^ѐРМОН, 146a16.

ЕСН — см БЫТН.

ЕСМЬ — см БЫТН.

ЕСТЬ — см БЫТН.

ЕСТЬСТВО ср — Р ед ^ѐМОШТНОЕ, ^ѐСТЬСТВА | МОЕГО. 114a8 Н̄ ^ѐМОШЬ, СМѢРЕНА | ГО ^ѐСТВА МОЕГО. 245615—16.

ЕФРЕМЪ м собств — И ед н̄ ^ѐФРЕМЪ 98a15 Н̄ ^ѐФРЕМЪ 183a1; Т ед ^ѐРѢ | ^ѐФРЕМЪМЪ 134613.

ЕЦЕ нар — ^ѐЩЕ ВРАШНОУ СЖЩОУ 130a11 ОУННЧНЖЕННА НХЪ ^ѐЩЕ БЖДЖТЪ. 14969 ^ѐАКО ^ѐЩЕ Н̄ МАНТВА МОА 232a4—5.

ЕФЪЛМЪ м собств — Р ед ^ѐРАЗУМЪ. ^ѐФЪМА ^ѐСРАНАНТ. 14564.

ЕФНОПИА ж собств — И ед. ^ѐФНОПІА 109a15.

Ж

ЖЕ частица — см АЗЪ, КЫН, МЫ, НИЧТО, ОВЪ, ПѢТН, ТЪ, ТЫ, ^ѐАКОЖЕ, а также НЕЖЕ.

ЖЕЛАННІЕ ср — В ед ^ѐЖЕЛАННІЕ СВОЕ 218a7—8.

ЖИВНТИ несов — Пов 2 ед ^ѐЖИВН МА 204615.

ЖИВОТЪ м — И ед жнѣвѣть мон. 50a15; Р ед въса днн | жнѣвѣта мого. 214a8—9; Д ед источнѣкъ жнѣвѣтоу. 60a5—6; В ед жнѣвѣтъ мон. 18a4—5.

ЖИВЪ прил кр — И ед жнѣвѣ гѣ (?) 3562*; В мн м оубѣв жнѣвы | бышѣ пожрѣан насѣ. (?) 216a15*—16.

ЖИЗНЬ ж — В ед жнзнь нашѣ 12a10.

ЖИТИ несов — Инф жити 108a9; Прич д Н И ед полн жнѣжн 150614 жнѣжн, 22568; Д ед м полн жнѣжцѣоумоу 22617 жнѣжцѣоумоу (?) 215617; И мн м субст въсн жнѣжцинн (?) 54610*—11; Прич д Н И ед м кр жнѣвы, 190a13 жнѣвы. 233a12—13, полн субст жнѣвын 14a3.

ЖИТИЕ ср — Р ед влзнамн житѣ, 186a1*; Д ед н ѣсправленнѣ житноу. (?) 31a10*.

ЖИТО ср — Р ед жита | сѣль. 250616—17; В мн жита ѣж. 10465.

ЖЛЪЧЬ ж — В ед мож жлъчь. 11161.

ЖДАТИ несов — Н 1 ед ждѣ мола са, 12662.

ЖЕЗЪЛЪ м — И ед жѣзъль прѣвостн 77a1 жѣзъль црствѣна твоѣ. 77a1; В ед жѣзъль снлы 187616.

С (З)

СЪЛО нар — сѣло 8166—7 зѣло 5063 зѣло. 62a2.

СЪЛЪНЪ прил кр — И ед боурѣ зѣлана. 8463*.

З

ЗА — см гнѣвъ.

ЗАБЛЖДНТИ сов — Прич д Пр И ед м кр да не заблжднѣвъ, 93a17—9361.

ЗАБЫВАТИ несов — Н 2 ед забываѣши 76a11.

ЗАБЫТИ сов — А 1 мн аще забыхѣмъ 76a1.

ЗАКОНЪ м — Р ед ѣко зкѣна твоѣго 208a5—6; В ед н законъ ѣго 17367; М ед нѣ въ закѣнѣгнн 13a6—7 н въ закѣнѣ 13a7.

ЗАМОУДНТИ сов — Пов 2 ед не замоудн . ~ 113a1.

ЗАПОВѢДЬ ж — Р мн ѣко заповѣднн твоихъ 20668—9; В мн заповѣднн вѣ 205a17—20561.

ЗАСТЖПНТИ сов — Пов 2 ед застжпн та. 37a5—6.

ЗАСТЖПЛЕННІЕ ср — И ед застжплѣннѣ 183a1.

ЗАТВОРИТИ сов — А 3 ед затворн. 131612.

ЗАТЪЩЕЕ нар — за тѣще, 50a4.

ЗАОУТРА нар — заоу́тра 16а7; 150а17 заоу́|тра. 83610—11 Заоу́тра 16аб
заоу́тра (?) 153а15*.

ЗАЩИТНТЕЛЬ м — И ед заштитн|тель жнвотоу моёмоу. 45614—15.

ЗАЩИТН сов — Пов 3 ед защитн та 37а3—4.

ЗЕМЛЯ ж — Р ед нъзъ земл|египетскыѣж. 136а17; Д ед до концевъ землї.
7863 въсь основанїа земн. 137610; В ед земл. 135а15.

ЗЕМЬСКИН прил полн — И мн м црне земстнн. 13616.

ЗНВЪ м собств — В ед н знеа 13867.

ЗЛАКЪ м — Р ед н ѡко зеане злака, 6063.

ЗМНН м — И ед зьмнн съ 170а1; В ед н зьмнѡ 151612.

ЗНАТИ несов — А 3 ед ёгоже не зна 13662; Прич стр Н И ед м кр зна-
емъ 12265.

ЗНОН м — В ед знон 261а6.

ЗЛОБА ж — В мн зловы 8569*.

ЗЛАЪ прил кр — Р ед ср субст възь зла. 24а9; В ед ср н желанне злѡ.
235611, субст на злѡ. 94а5; И мн ср субст зла же, 47а17; Р мн ср субст злѡ
144а13; В мн ж нзлы 115614, ср субст зла 257а3,4 зла. 71а17; 11268; 119а4;
18369; 251611; 259619 на та зла. 38а17.

ЗЛЫН прил полн — В мн ср субст нщщнн зла мнѡ. 115а13.

ЗЛАѢ нар — злѡѡ, 12а16.

ЗЪДАНИЕ ср — Р мн ѡко трѡва |зданнн 219а2.

ЗЖБЪМ — Т мн зжбы 11616.

Н

Н¹ союз — н завнстн. 2166 н снаж страшнын |твоухъ рекжтъ. (?) 238614*—15
н что въздамъ твоен блгостн 11368 н нменемъ гнемъ протнвалѡх са |нмъ. (?)
194а10*—12 н равъ твои възлюбн ё. (?) 207а11* н нвст |въ ннхъ хждожства. (?)
252а5*—6 н речеть члвкъ (?) 96а17 н нзавн насъ, (?) 186а6*.

Н² мест — Р ед н лнстъ ёго 1363 горж стжж ёго 14а9 ѡ въсь ёго. 14613
прѡстолю ёго. 2567 ѡчнма ёго. 34а1 н срѡтенне ёго 36а12 нменн ёго. (?) 48а6*
въ дворѡ стѡмь ёго. (?) 48а7* хвала ёго (?) 5569* ѡ спеннн ёго. 57613 днѡ
ёго. (?) 61а11* н сьма ёго 62а10 лѡта ёго (?) 99а10*—11 нменн ёго. 105а1 ѡчн
ёго. 105а14—15 н честно нма ёго 117а11—12 нма ёго. 12266 мѡсто ёго. 12267

Ѡ заповѣдн ѣго 12866 дхъ ѣго 128610 Ѡ лицѣ ѣго. 24a5—6 лицѣ ѣго: ~25617
 Ѡзхо|дъ ѣго. 36a12* Ѡ завѣтъ ѣго 44a17 въ волн ѣго. 49a2 двѣа ѣго 5461—2
 дшж ѣго 69613 плодъ ѣго 11761 нма ѣго 11763 въ врата ѣго. 161a2 въ дворы
 ѣго, 161a3 нстина ѣго ÷ 161a7 н хвалж ѣго 165613* слово ѣго. 17761 Рогъ ѣго
 189616* причастнѣ ѣго 215a17 село ѣго. 36a8 въса снаы ѣгѡ. (?) 242a17* н нс-
 пльненнѣ ѣго. 7619* Ѡправданѣа ѣго (?) 561* Ѡррсть(?) ѣго. 1467* на мноость ѣгѡ, (?)
 55a15* паствнны ѣго, (?) 157a1* храмъ стын ѣгѡ. (?) 46a11* въ села ѣгѡ. (?)
 220a17* кровльшн ѣгѡ. (?) 57616* прѣподобныж ѣго. (?) 8466* правдж ѣго. (?)
 8469* н на хѧ ѣгѡ. 14a1* въ кровъ ѣгѡ. 46a17 заповѣдн ѣгѡ 188617* по прав-
 двѣ ѣгѡ. (?) 18617* н ѡкрѣтъ ѣго (?) 8463* Ѡ него. 9068 посрѣ ѣго 9062 въ слѣдъ
 ѣж (?) 4a11*; Д ед м н радѡунте са ѣмоу 1463 нвѣсть спенна ѣмоу 14613 даѣшн
 ѣмоу 38a3 понте ѣмоу. 54a14 въспонте ѣмоу (?) 54a15* ѣгда сжднтъ ѣмоу. (?)
 62610* — 11 ѡко нсповѣм са ѣ. 74a17* ѣгда ѡублажншн ѣмоу. 84a7 слыгашж ѣ.
 13069 ѣмоу еств. (?) 27611* сътнца|ашѣ ѣмоу 8567 съгрѣшатн ѣмоу. 129a12—13
 нзытн ѣмоу 136a17 въренъ ѣмоу 14765 възвратнтн са ѣмоу 196614—15 исповѣ-
 данте са ѣмоу 161a4—5 н ѡвѣа ѣмоу 152a1—2 нсповѣм са ѣмоу. 47613* пон-
 те ѣмоу, (?) 54a16* закннь ба ѣмоу 6265*; В ед м прогнѣвашн 178611 смѣрнт |
 ѣго. 2465 н ѡбымѣте ѣго. 82a17 ѡублажатъ ѣго. 11768 прнелѣшнтн ѣго. 2464
 Кльнщнн же ѣго 61617 н възы|скѧ ѣго 63a1 гѣ съхраннтъ ѣго, (?) 71613* н
 не прѣдасть ѣго (?) 71615* ѡбналь есн ѣгѡ 148612 да възхвалатъ ѣго
 112a12, ср да ѡсвалнтъ ѣ. 9261 храмъ ѣ твора 195616 твора ѣ 42a16,
 ж ѡсноваль ѧ еств. 4168 вготоваль ѧ еств. 4169 твораштннмъ ѧ. 189a9
 Ѡ тврѧ ѧ 170a16; М ед ж н всн жнвжшн. 122a2 въ не. 17161—2; Р мн м
 грѣтанъ нхъ. 1668 нога нхъ. 23a13 н мышца нхъ, (?) 74610* н въ селѣхъ нхъ
 111611 вноградъ нхъ. (?) 13161* безаконне нхъ. (?) 156a16* подъ ржкѧма н. (?)
 17869* ѡзы нхъ. 14a2 нго нхъ. 14a3 Прѣдъ ѡцн нхъ 129a1 ѡкрѣтъ селѣннѣ нхъ.
 130a7 въса грѣхы нхъ. 140a12 црнн нхъ. 17267 въ въса прѣдѣлы нхъ 17269
 ѡцн нхъ (?) 251a13*; Д мн м поржгѣтса | нмъ. 14a5 н ѡуподѡвн са | нмъ. 8365
 да|дѣ нмъ. 132616 подобнн нмъ 19164 н ѡдъждн нмъ 129614 по|смѣет са нмъ.
 14a4 ѡвн нмъ. 128617 датн пштж н|мъ 170a3—4 Вънегда глѧтн нмъ 73610
 даждъ нмъ 47a17 поношеннѣ нмъ. 185a10; В мн м храннтъ ѡ. 3668 Н ѡпоустнхъ
 ѧ, 137a2 ѡупасѣшн нхъ 14a14—15 съкроушн|шн нхъ. 14a17 н не ѡслыша нхъ. (?)

35a8* по|крыѣшн нхъ. 51a14 н смѣрнѣтъ нхъ 91a8 поимѣтъ нхъ. 11169 не оубѣнн нхъ
97a10* н напои нхъ 129a9, ср нзъ | пыта ѡ 20664 н възлюбн ѡ 209a4 еже тво-
рнѣтн ѡ 16767 сзда ѡ 121a12 слышахумъ ѡ. 128a7 н испльнѣ ѡ. 136616 свн-
ѣшн ѡ, 166a8 н рздѣѣтъ ѡ. 242a6; Т мн м еже створѣтн съ нѣмн. 217a16.

НАВНМЪ м собств — Д ед ѡвнмоу 13864.

НБО союз — Нѣв нстннж твож въ црѣквн стѣ. 3a1 нѣв достоанне мое, дрѣ-
жавно мн ѣстъ 28614—15 нѣв рабъ твои храннть ѡ. 3668 нѣв състарѣхъ сѧ.
62a5 нѣв члкъ мнра моего на негоже | оуповахъ. 72a15—16 нѣв въ срѣцн без-
аконнѣ дѣлаете на земн. 9569 нѣв тои бѣ мои н спсѣ мои. 9961—2 нѣв тои
бѣ | мои н спсѣ мои. 99612 нѣв въспожъ: ~ 104615 нѣв нѣсѧ канжшж. 10766
нѣв гѣ въселнт сѧ въ конецъ. 108a10 нѣв протнвѣщжж сѧ въселнтѣ. 108a17
нѣв ѡзъ исповѣм ти сѧ въ людѣхъ гн. 116a4—5 нѣв стрѣлы твож прѣходѣ.
12468 нѣв н асоуръ сѣпрнде съ нѣмн. 138a17 нѣв птнца ѡбръете себѣ хра-
мннж 139a12—13 нѣв блгословеннѣ дастъ законополагжн. 13966—7 нѣв гѣ дастъ
блгостына. 141a2 нѣв оутвръдн възселенжж 15464 нѣв исправн възселенжж 158a2
нѣв съдошж кнѧшн 198615 нѣв свѣдѣнна твоѧ поученнѣ мое сжтъ 199a1 нѣв
не прѣмогошж мене. 218611 нѣв тамо ржка твоѧ на|ставнтъ ма, 229a9 нѣв ѡко
непотрѣбень ѡсждень быхъ 23465 нѣв роса ѡже ѡ тебе, нцѣленнѣ н|мь ѣстъ.
257a19—20.

НВЕНЬ — см днвннъ.

НГО ср — В ед нго нхъ. 14a3.

НДОЛЪ м — Т мн ндѡлы 244617.

НДОУМЕНСКЪИН прил полн — И мн ср сѣла ѡдоу~|~мѣнскаѧ, 138a12—13.

НДОУМЕѢА ж собств — Р ед до ѡдоумѣж (?) 183a8*; В ед на ѡдоумѣж 98a17—
9861 на ѡдоумѣж 183a4.

НЖЕ местоим — И ед нже | не хотѧ сѣмрзтн грѣшннѣ, 174a12—13 нже
жнветъ. 111612 нже не ндѣ | на сѣвѣтъ нечестнвыхъ. 13a2—3 нѣн бже нже
стннмь снламъ. нѣн, нже вѣзтѣлесннмъ творѣцъ. 20614—16 нже | ѡ двы рѡдн-
вы сѧ, 42a14 гн. . . слове бесѣ|мртнын. нже не посрамлѣж оуповажнннхъ на
та. нже члвколюбнѣ шцъ. н възсѣкого оутѣшеннѣ н щедротамъ бѣ. нже | прѣвѣ-
чнын, н ѣдннъ сынъ въ | благостн, 42615—43a1 нже оуповаѣтъ на н. 56a9 н
не бѣ нже по|грѣбѣж. 13367—8 нже | мнмондѣ, 14967 нже надъ лѧзарумъ
плѧ — | кавъ, 186a9—10, ж ѡже не | подвнжнт сѧ. 158a2—3 ѡже крѣмчнж ро-

ждѣшн гѣ, 26467 ѣже вѣгоѣтробнаго рождѣшн. 264610 ѣже спа хѣ | намь
 порождѣшн: ~ 265612 ѣже радостн | пренѣшна ѣспльненнѣ, 266а6 нѣ ѣже вѣ ѣ
 спа мнрѣ — — ѣ рѣшн | телѣ недѣгомь рождѣшн, 265а18—19; Д ед м ѣмоу же
 чнсто | срѣце н жнанше ѣсть. 31614—15 ѣмоу же не вѣ помощнн | ка. (?) 117а7*—8
 ѣмоу же ѣвѣшта са. 118614—15 ѣмоу же ѣ слава. (?) 224а9*, ж сѣнндѣ въ
 зема ѣнже, верѣж ѣж, | закѣпн вѣчннн 258а1—2; В ед м ѣже не прѣндѣтъ. 16867
 ѣже створнхѣмь на земн. 257а14 ѣгоже вѣзмѣтаеть вѣтрѣ ѣ лица земн. 1366—7
 ѣгоже сѣздадь ѣсн рѣгатн са имь. 170а1—2 ѣгоже нѣсѣдн десннца тѣо. 13569
 ѣгоже оукрѣпнлз ѣсн сѣвѣ. 135610—11 ѣгоже оукрѣпнлз ѣсн сѣвѣ. ~ 135615—16
 на ѣгоже вѣзѣ | вѣргохѣ себе ѣз чрѣва мѣтере моѣж. 102613, ср ѣже вѣ мнѣ мракѣ.
 (?) 66а10* ѣже сѣдѣла вѣ днн | ѣхѣ, 7465—6 сѣ ѣже сѣдѣладь ѣсн вѣ | насѣ.
 109а6 ѣже поносншж | тѣвѣ гн. 13464—5 ѣже ѣвѣшта вѣ нѣдрѣ | моѣмь многымь
 ѣзыкмь. 149а9—10 ѣже поносншж вѣрѣтн твоѣ гн. | 149а11 ѣже поносншж
 ѣзмѣненнѣ хрѣста твоѣго. 149а12—13 ѣже ѣсн ѣсновалз тѣ. 16866 ѣже не | щѣвахѣ
 200а2—3 ѣже вѣздадь | > намь. 22769—10 на ѣже почнѣжтѣ стѣ | ѣхѣ ѣцѣ
 нашнхѣ дшж 103а4*, ж ѣже сѣдѣла. 18614 жже крѣ, 57610 жже ѣсквѣрѣннхѣ | 245617
 жже сѣкрыль | ѣсн воѣщннм са тѣе. 51а8—9 ѣже вѣзлюбн. 9а7 ѣже вѣзлюбн.
 81а11; 133а2 ѣже ѣсн ѣзбавнлз. 116а9 ѣже вѣ | сѣлнлз са ѣсн вѣ на. 120а6 ѣже
 ѣблачнтѣ са. 184613 ѣже на крѣтѣ прѣвклоннлз ѣсн, 186510—11 ѣже на крѣтѣ
 <сын> ѣцоу своѣмоу | прѣдалз ѣсн, 187а6—7 ѣже створнлз ѣсн вѣ таннѣ. 2296
 7—8 ѣже оуготоваст | рѣцѣ твоѣ. 24967—8 ѣже прѣстѣтелннцж по | казалз ѣсн,
 26562; Т ед м ѣмѣже нрѣвѣмь желѣеть ѣлень на | ѣсточннкы вѣдннж, (?) 72611*,
 ср ѣмѣже заповѣ | да. 18а10; Д дв м ѣмаже нѣсть разоума. 5264—5; Т дв ср
 ѣма | же тѣе послѣушлж. 223617—224а1; И мн ж ѣже прѣ | вѣше небѣсѣ, 260б
 20—261а1, ср ѣже ѣмене твоѣ | го не прнзѣлшж. 133616—17 ѣже вѣ вѣдѣнн, 114а1
 ѣже вѣ | ношн 114а2; Р мн м ѣхѣже с | творн. 238а3 ѣхѣ | не слышжт са гласн
 ѣхѣ. 36а4 ѣхѣже не помѣнжлз ѣсн к томь 14463 ѣхѣже оуста | глѣшж соуѣтж. 238а3;
 Д мн м ѣмѣже ѣпоуствншж са | безаконнѣ. ѣ мѣже прнкрѣшж | са грѣсн. 51612, 13,
 ж ѣмѣже нѣсѣмь дѣстѣнннз, 11366; В мн м ѣже разѣрѣглз ѣсть грѣхѣ.
 66612 ѣже рече гѣ ѣмь. 178а6 ѣже | ѣзбавн. 249а5 ѣже ѣвѣрте ѣ пешн
 хѣлдѣн | стѣн. 260а10, ср ѣже глѣте вѣ срѣцнхѣ вашнхѣ. 1566 ѣже ты сѣврѣшн, 2563*
 ѣже навѣде намь. 25862 ѣже 110а6 ж ѣже ты ѣснова. 19а11 ѣже вѣзда | мь хвалѣ
 твоѣн. 9463—4 ѣже нѣзрѣкѣстѣ оуствѣ мѣн. 105614—15 ѣже не прнчѣлхѣ вн-
 двѣтн. 11367; Т мн ж ѣмнѣже вѣсн сѣдѣамн | спсн ма. 114а9—10.

НЗ предл — см глажна.

НЗБАВНТЕАЛЬ м — В ед н̂ НЗБАВНТЕАТЬ, 264а8.

НЗБАВНТИ сов — Н 3 ед с побуд частицей да НЗБАВНТЬ ЕГО, (?) 39а7* НЗБАВНТЬ 83б13—14 НЗБАВНТЬ 117а10—11 не НЗБАВНТЬ 83а6; А 2 ед АЖЕ НЗБАВН 249а5—6, 1 мн стр н̂ МЫ НЗБАВНХЪМ СЯ. 216б9—10; П 2 ед ІАКЪ НЗБАВНАЛЬ ЕСН 94б4—5 НЗБАВНА МА ЕСН ГН (?) 50а2*; Пов 2 ед н̂ НЗБАВН Ж. 111а10 НЗБАВН МА. 111а11 ГН НЗБАВН 214а15 НЗБАВН МА (?) 87а9*, 2 мн НЗБАВНТЕ ЕГО. 137б6*.

НЗБАВЛЕННІЕ ср — Р ед н̂ ЦЕНЖ НЗБАВЛЕНІА 83а8; В ед НЗБАВЛЕННЕ. 265а1.

НЗБНТИ сов — А 3 ед н̂ НЗБИ 131а17.

НЗВОЛНТИ сов — А 3 ед НЗВОЛАН. 211б1.

НЗВѢСТНТИ сов — Н 1 ед с целев союзом ІАКО да НЗВѢСТА 23а8; Н—Б 1 мн НЗВѢСТНМЪ 134б8.

НЗВѢЩАТИ несов — Н 1 ед с целев союзом да н̂ АЗЪ НЗВѢЩАЖ 234а17*—234б1*.

НЗГОННТИ несов — Прич д Н Р ед ср ѿ ЛІЦ ВРАЖІА н̂ ІЗГНАЩГО. 75б9*.

НЗГЪНАТИ сов — Н 3 ед стр да НЗГЪНАЖТ СЯ 184а4—5.

НЗДРАНЛІЄВЪ прил кр — И ед ср ВЪСЕ СЪМА ІСРАИЛЕВО. (?) 40а11—12*. Р мн м ѿ СНЕВЪ ІСРАИЛЕВЪ. (?) 245а3*; Д мн м СНОВИМЪ ІСРАИЛЕВИМЪ 243а10.

НЗНТИ сов — Н—Б 3 ед НЗЫДЕТЬ 118а12; А 3 ед НЗЫДЕ 10а2; 36а6 НЗЫДЕ 255б10 ЕГДА НЗЫДЕ 244б2—3.

НЗНАТИ несов — Пов 2 мн НЗНАНТЕ 100а1.

НЗМАНАНТЕВННЪ м — И мн н̂ ІСМАНАТЕВНЕ. 138а13.

НЗОСТРНТИ сов — Прич стр Пр И ед ж кр ІАКО ВРНТВА НЗВЪСТРЕНА 87б13—14; И нм стрѣЛЫ ТВОЖ НЗОЩРЕНУ СНАНЕ. 76б15.

НЗРЫТИ сов — Н—Б 3 ед стр ДОНДЕЖЕ НЗРЫІЕТ СЯ 155б9.

НАН союз — не НМЫ СКВРЬНА НАН ДЖГЖ 103б4—5 СЛОВОМЪ НАН ДЪЛОМЪ НАН ПОМЫШЛЕННЕМЪ 103а16 АЩЕ ЕСТЬ РАЗОУМѢВАЖ НАН ВЪЗЫСКАЖ БА. 27а16 АЩЕ ЕСТЬ РАЗОУМѢВАЖ, НАН ВЪЗЫСКАЖ БОГА. 88б11—12 НАН КРЪВЬ | КВЪЗЕЛЬ ПЪЖ; 85а9 НАН КТО СЪПРѢСТАНАЕТЬ МН, 155б17.

НМѢТИ несов — Н 1 ед Не НМАМЪ 187а9 не НМАМЪ 187а13 не НММАМЪ 187а10—11, 3 ед НЖЕ НМЕТЪ 227б11; Прич д Н И ед м кр н̂ не НМЫ ВЪ ОУ | СТѢХЪ 68а14; В ед ж кр ЧНСТЖ СЪВѢСТЬ НМАЩЖ. (?) 53б7*—8.

НМА ср — И ед веліко НМА ЕГО. 122б6; Р ед РАДИ | НММЕНЕ ТВОЕГО sic! 185а1* НМЕНЕ ТВОЕГО РАДН. 134а10 НМЕНН ТВОЕГО РАДН 219а17; Д ед НМЕНН ЕГО. 48а6* НМЕНН ЕГО. 107а10 по НМЕНН ТВОЕМОУ 82а10; В ед НМА ТВОЕ (?) 77б12* НМА

ТВОЕ 11261 НІМА БА МОЕГО 112а3—4 НМА ТВОЕ. 22614 НМА ТВОЕ ГН. 139а1 НМА
ТВОЕ 23864 Н НМА ТВОЕ 136а1 Н НМА 193а6 НМА ТВОЕ 120612; Р ед в знач В НМЕНЕ
БА НАШЕ 76а1 МНОГОХВАЛНАГО НМЕНЕ. 113611; Т ед Н НМЕНЕМЪ ГНЕМЪ 194а10—11.

ННОГДА нар — ННОГДА 20610.

ННОРОГЪ м — Р ед м субст іако ННОРѠГА РѠГЪ | МЕН 154а2.

ННОРОДЪНЪ прил кр — И ед м іако ННОРѠДЕНЪ Н ННЦЪ ЄСЪМЪ ДЪЗ. 446
4—5.

ННЪ прил кр — И ед м субст прѣНМЕТЪ Н. 183617. ср ННО ТАКОВО ПРНѢ-
ЖНЦЕ 7961.

ННЫН прил полн — Д ед м не къ ННОМОУ ПРІБѢГНЖЪ ВРАЧОУ. 6564.

НОРЪДАНЪ м собств — Зв ед іордАНЕ 190614.

НОСНФОВЪ прил кр — В ед ср село ІУСНФѠВѠ. 132616; В мн м СНВЫ ІАКѠ-
ВЛА | Н ІУСНФѠВЫ. 12463.

НОСНФЪ м собств — И ед ІУСНФ. 171612.

НСКАТН несов — Н 1 ед НШТЖ, 12664—5, 3 ед Н НЦЕТЬ 6268; Прич д Н
И ед м кр СПСЕ | НІЕ НСКИ. 264а3—4.

НСКОПАТН сов — А 3 мн НСКО | ПАШЖ 95а10—11.

НСКОУСНТН сов — А 3 мн Н НЗКОУСНШЖ 132а9; П 2 ед НСКОУСНАЪ ЄСН 2963
НСКОУСНАЪ ЄСН МЕНЕ, (?) 22866*.

НСПАЗННТН сов — Пов 2 ед НСПАЪНН 93а7 НЗПАЪНН 138617, 3 ед НСПАЪНН
37а13 НСПАЪНН 37а10*.

НСПАЗННТН СА возвр сов — А 1 мн НСПАЪННХѠМ СА 216а7.

НСПАЗННАТН несов — Н 3 мн НСПАЪНЖ | ТЬ МН 264а5—6.

НСПОВѢДАТН сов — Н-Б 2 ед НЗПОВѢДАЕШН 85а17.

НСПОВѢДѢТН СА возвр несов — Н 1 мн НЗПОВѢМЫ СА ВЪ ВЪКЪ. 75а7.

НСПЫТАТН несов — Н-Б 1 ед Н НЗПЫТАЖ 205а17; Прич д Н И ед м кр
НСПЫТАЖ 18а17; Д ед м полн НСПЫТАЖЩѠМОУ 9263.

НСТААТН сов — П 2 ед Н НСТААЪ ЄСН 69612.

НСТННА ж — И ед Н НСТННА 114а7 НСТ | НА 188615—16; Н НСТННА (?) 44а8*
Р ед НСТН | НЫ. 1666—7; Д ед Н СЖ | БЫ НСТННЪ 258а17—25861; В ед НСТННЖ, 22069;
М ед ВЪ НСТННЪ СПСЕННА ТВОЕГО, 110613—14. М—Д ед по НСТННЪ (?) 175а16*.

НСТННЪНЫН прил полн — В ед м ВЪ Н | СТННЪНЫ СЖДЪ 258615—16.

НСТОЧЪННКЪ м — Р мн Ѡ НЗТОЧННКЪ ІСЛѢЪ. 109а1.

НСТЖАТН несов — Прич д Н И ед м кр НЗСТЖАЖ НМЪ. 5763—4.

НСОУСЪ м собств — Зв ед ѿсоу 31a13 нѣ ты ѿсоу хѣ, 18764.

НСХОДНТИ несов — И 1 ед ѿ не нзхѡждаахъ. 144613—14.

НСХОДНЦЕ ср — М мн прѣ | нзхѡднштнхъ вѡдъ 1361.

НСХЫТНТИ сов — Пов 2 ед нзхытн 14164.

НСЧЕЗНЖТИ сов — Б 3 мн ѿ штѣзнжт. 170a10.

НТИ несов — А 3 ед не ндѣ 13a2.

НОУДА м собств — И ед ѿуда 98a16.

НОУДЕНСКЪ прил кр — И мн м градн ѿудѣнстнн. 112a15.

НОУДОВЪ прил кр — В ед ср колѣно ѿудово. 133a1; И мн м князѣ ѿудовн 109a3.

НЦѢЛНТИ сов — П 2 ед ѿ нѣцѣланль ма ѣсн. 48613.

НЦАЗАТИ несов — Прич д Н И ин м кр нзчазазѣще (?) 61611*—12.

НШТЕ — см еще.

НЦЕЗНЖТИ сов — Н—Б 3 мн ѿ штѣзнжт. 170a10; А 3 мн ѿ нзтѣзошж 130a17 нзтѣзошж 150a2.

НИКОВЪ прил кр — И ед м ѿкѡвель. (?) 78a17*; 78611 бѣ ѿквель. 155a13; И—Зв ед м бже ѿкѡвель. 122617; Р ед м ба ѿкѡвель. 664 двмоу ѿквель 19066; Д ед м боу ѿкѡвлю. 2a3 боу ѿкѡвлю. 12261 боу ѿкѡвлю. 220a6; В ед м пѣнъ ѿкѡвель. 140a9—10.

НИКОВЪ м собств — И ед ѿкѡвель. 25064 ѿкѡвель 27615 ѿкѡвель, 89a10; Д ед ѿкѡвоу. 242a9; В ед ѿко ѿкова 22461; Т ед ѿкѡвель, 9762—3; М ед бѣ ѿкѡвель. 128a13; 12969.

НИРОУСАЛНМЪ м собств — В ед въ ѿроусалнмъ 109a7—8.

НИРОУСАЛНМЪСКЪ прил кр — И мн ж стѣны ѿроусалнмскы. 8765—6.

НИСЕОВЪ прил кр — Р ед м кр сна ѿссѡва . 117614.

Ѣ

ѢОНА ж — М ед ѡ гѣеннѣ, 5364.

ѢОНЪСКЪИН прил полн — Р ед м ѡгнѣ гѣеннскаго 63612.

К

КАДНЛО ср — И ед (вм Р) ннже каднлѡ, 25961.

КАЗНЬ ж — М мн въ всѣческы казнехъ. 32a2—3.

КАКО местоим нар — Како 7964.

- КАМЫ м — Р ед н ѡ кáмене мѣда 137a14; Д ед кѣ ка|менн 15169—10;
В ед Кáмень 195a1 на кáмень 98616—17.
- КАНЖТН сов — Пов 2 ед н канн 92615.
- КАПАТН несов — Прич д Н И ед ж н ꙗко каплѣ каплацѣ 11669.
- КАСНА ж — И ед н касѣа 6a14.
- КА-ФНЗМА ж — Д ед Рáдоу по кá-фнзмѣ. 21261.
- КЕДРЪ м — И ед ꙗко кѣдръ 154a9; И мн кѣдрѣ 242615; В мн кѣдры. 48a12
кѣдры анванскыѣ. 48a13 кѣдрн божнѣ, 135a16.
- КНСОНЬ прил кр — М ед м въ потѡцѣ кѣснѣ. 13864.
- КНТЪ м — В ед кнтъ морскы; 104a11.
- КОГДА местоим нар — когда рѣкжть азыци 134a11.
- КОЗЪЛЪ м — В мн козлы. 85a1.
- КОЛО ср — В ед ꙗко колѡ. 138611.
- КОНЫЦЬ м — В мн концá земн. 14a14.
- КОРНСТЬ ж — В ед корн|сть многж. 208610—11.
- КОРЪОВЪ прил кр — Р мн м сновъ корѣв. 77616; Д мн м сномъ корѣв 72610
снмъ корѣв. 7462.
- КРАСТѢЛЬ м — И ед (мн) крастѣль[и]. 173a12.
- КРАСЪНЪ прил кр — И ед м красенъ двѣрштож 7665*; В ед м шалтѣр|красенъ
136a10.
- КРѠВЪ м — И мн н крѠвн зема мадѣамскы. 255a11—12.
- КРОМѢ нар — крѠмѣ чнсла, 24461—2.
- КРЪВЬ ж — Р мн ѡ кръвѣн 87a9 н ѡ мжнѣ кръвѣн 9667 н съ мж|жн кръвѣн
4565 ѡ кръвѣнн. 2868.
- КРѢПОСТЬ ж — М ед въ крѣпѡстн. 2065.
- КОУПНО нар — коупн, 260a12.
- КЪНАСЬ м — И мн н кнѣзн 13617.
- КЪТО местоим — И ꙗ|ко кѣто 97a4 кѣто 1569; кѣто 27617*; кѣто 7064 Кѣто бѣ
велнкъ 124a15 кѣто мждръ 182a15 кѣто ꙗ|ко гѣ бѣ нашъ. 190a11 кѣто нзповѣст са
тѣб 126617 кѣто 99a12*; ꙗ|ко кѣто въ ѡблаци, 145617 кѣто подобенъ тѣ.
146a5 кѣто възстанетъ мн, 155615 ꙗ|н кѣто съпрѣстанетъ мн, 155617 ѣда повѣстъ
кѣто въ гробѣ матѣ|твѡж, 145a3—4; Р ѡ когѡ са 45615.
- КЫН местоим прил — И ед м кын та ѡужа|съ прннметъ 79a2—3 кын мон
съставъ. 148617*; Т мн ср кымн же словесы ѡправа са 7965.

ЛАЗАРЬ м собств — Т ед на дъ лъзарымъ 186а9.

ЛЕВГННЪ прил — И ед левинъ 22566.

ЛЕТЪТН несов — А 3 ед н летъ. 9а9. летъ 9а9.

ЛН¹ союз — что ꙗчлвѣкъ ꙗко пом[ь]н[н] — шн — ꙗго. лн снъ члвѣчь ꙗко постыцашн ꙗго. 19а13*; Гн кто ѡбнтаеть въ жнлцин твоёмъ. лн кто въселнт сѧ въ горѣ стѣн твоен. 27617—28а2; еда нспо|въсть тн сѧ прьсть лн възвѣстн|ть нстннж твож; 49а12; Въсажден оухо не слышнт лн, | лн създавын око не смотрѣ лн; 155а17; кто вѣдет ма въ|градъ ѡбстоанн. лн кто|наставнт ма до |доу-меж 183а7; аште вындж въ селѡ думоу|моѡго. лн възлѣж на ѡдръ по|стела моѡж 220а8; лн|въ рѣкахъ ꙗрость твоа. лн въ|мврн оустрьмленнѣ твоѡ. 255а13—14; н не приложн еже блговолнтн|к томоу; лн въ конецъ млтъ|свож ѡсѣчетъ 124а2; еда забѣдетъ еже оуштедрнтн бъ; лн оудръ|жнтъ въ гнбѣъ своємъ щедрѡ сво. 124а5.

ЛН² частица — н ннѣ кто тръпѣннѣ моѡ не гъ лн; 6963; сн лн гвн въз-даете. 250а12.

ЛН³ — см в составе сложного союза нн лн.

ЛНВА ж — В ед лѣвж 130а3.

ЛНВАНЪ м собств — Р ед паче лѣвана 11761.

ЛНСЪ м — Д мн лнсомъ 101а5.

ЛНЦЕ ср — И ед лнце 5667; 187а1; Р ед лн|ца 236а13—14 лца 135613 лнца 264* ѡ лнца 1367, 132а5 ѡ лца 191а1; В ед лце 136а3 лѣ|це 134617—135а1 лце 135а10 Т ед прѣ|лнцемъ 86а1 прѣдъ лнцемъ (?) 95а11*; И мнн лнца 56а1; Р мн н лцъ 13761; В мн лца 138617.

ЛОВНТВА ж — И ед ловнтва 57610.

ЛОЖЕ ср — М мн н на лѡ|жнхъ 16966—7.

ЛОЗА ж — В мн лѡзы 135а17.

ЛОТОВЪ прил кр — Д мн лѡтовымъ. 13862.

ЛОУЧЕ нар — лоуче 61а17.

ЛОУЧНН прил сравн. ст кр — И ед ж лоучьшн 10064.

ЛЪСТЬ ж — В мн лъстн 58613.

ЛЪСТЪНЪИН прил полн — Т ед ср н лъстнѡмъ, 222613.

ЛЪЦЕННІЕ ср — В мн лъштѣнѡ 85610—11.

ЛЖКАВЪ прил кр—И ед ж лжкѣва. 57a2; Р ед м пжти лжкѣва 204a16, ср
дѣла лжкѣва 67a1; В мн ср субст лжкѣва 184616.

ЛЖКАВЪНОВАТИ несов—Прич д Н И ед м полн субст лжкѣ | вноуѣн(?) 28a10—11*.
ЛЖКЪ м—И ед лжкѣ(?) 253615*; Т мн лжкы. 128612.

ЛАДВНѦ ж мн—И мн ладвнѣ 67612*.

ЛЮБИТИ несов—Прич д Н И мн м полн субст любящнн 11261.

ЛЮДИЕ м мн—Нн люднѣ безоумнн (?) 121a14*; И—Зв люднѣ мон 128a2;
Р мн посрѣ | люднн твоухъ. 82a9—10; В людн своѣ. 8465. людн | мож (?) 237a13*;
М мн въ людѣхъ 116a5.

М

МАДНАМЪ м собств—Д ед ѡко мадѣмоу 13863.

МАДНАМЪСКЪ прил кр—Р ед ж н кроѣн зема мадѣамскы 255a12.

МАЛЪ прил кр—В мн м вънегда быти нмъ чнсломъ, малы. 171a на нижн поле.

МАНАСН м собств—И ед ма~|~насснс. 182618 манасснс 98a14.

МАСЛО ср—В ед Масло 250619 н | маслw 250618.

МАТИ ж—И ед Мати сѣмнѣ 144a1; Р ед матере 114610; В ед Матере тл 20a9.

МАСТИТЪ прил кр—М ед м въ ѣленѣ маститѣ 21061—2.

МАСТЬ ж—Р ед мастн. 104610.

МЕДЪ м—Р ед н ѡ камене меда 137a14.

МЕЛЬХИСЕДЕКОВЪ прил кр—Д ед м по чнноу мельхиседѣквоу. 188a8.

МЕНЕ—см азъ.

МН, М1—см азъ.

МНОХОДНТИ несов—И 2 ед мнохожааше (?) 10764*; Прич д Н И мн м
полн субст мнохѡдѡщнн 219a7. мнох | дѡщнн 148a17—14861.

МНРЪ м—Р ед мнра, 79a14; В ед мръ 47a16.

МНСАНЪ м собств—В ед мѣсана (?) 26167*.

МНѢ—см азъ.

МОАВНЪСКИН пил полн—И мн м н князи моавнѣстнн 249a13.

МОАВЪ м собств—И ед мѡавъ 98a16 мѡ~|~авъ, 138a13—14 мѡавъ 183a2*.

МОН мест прит—И ед м защитникъ мон 32a13 жрѣвнн мон (?) 50614* н нз-
бавтель мо | н 112617—113a1 снъ мон есн ты. 14a11 Монъ естъ галладъ н мон
естъ ма~|~насснс. 182618 мѡн | етъ галладъ 98a13, ср срце мое (?) 4665*, ж
дша моа (?) 20664*; И—Зв ед м бже мон. 139a16; Р ед ср ѡзлюбленна моего.

3365 срѣца моѣго, 43а7 лица моѣго (?) 7567* спсєнїа моѣго. 144а9, ж дшж / моѣж (?) 66а15* мтрє моѣж. 110а17 печалн моѣж (?) 12363*; Д ед м къ боу моѣмоу (?) 49а9 врагоу моѣмоу 12а12 гласоу моѣмоу 219а11 жнвоу моѣм 264а14, ср лнцоу моѣмоу (?) 73а11* лнцоу моѣмоу (?) 73615* оупованноу моѣмоу. (?) 98а17* оупованноу моѣмоу. 183а3, ж дшн моѣн (?) 258а5 дшн моѣн, (?) 111а10*; В ед м Завѣтъ моѣн 8562—3, ср поношеннє моѣ 111а12, ж главж моѣ. (?) 41а16* на помощь моѣ. 21а17; Т ед м ѡзыкомь моѣмъ (?) 69а9*, ср срѣцємь | моѣмъ (?) 123615* срѣцємъ моѣмъ 198а2; Д дв ж ногама моѣма 6863; Т дв ср прѣдъ ѡчнма моѣма, 161а15 оустна | ма моѣма. 28610, ж подь ногама моѣма (?) 80а12*; М дв ж въ ржкоу моѣоу 17616; Р мн м врагь моѣхъ 111а11, ср злъ моѣхъ 46а13, ж ѡ бѣдъ моѣхъ 4466 млнтвь моѣхъ (?) 99а7*; Т мн ср безаконьн моѣн. (?) 79611*.

МОЛНТВА ж — Д ед къ молнтвь 164а1; Р мн н радн єговѣхъ | молнтвь, 20612.

МОЛНТИ несов — Н 1 ед мола 92а12*, 1 мн молнмь 5366. Отгл суц И ед молєннє 23664.

МОЛЬБА ж — В ед молеж, 65617.

МОРЕ ср — И ед морє 112а13 мѡре, 159610 мѡре 248614 [м]ѡре 19069; И — Зв мѡре 190613; Р ед посрѣ мѡрѣ. 249614; Д ед чрзмномоу мѡрю 176а15—16; В ед морє. 121а2 мѡре 24063—4 въ мѡре чрзмное 22661* въ мѡре. (?) 248а5*; В мн мѡрѣ 261а16*.

МОСѢН м собств — И ед мѡѣсн, 160а14; В ед мѡѣсєа 176614.

МОЦН несов — Н 3 ед н не мѡжетъ 187а15—16; н не мѡжетъ 18761.

МОУХА ж — В ед моухж, 131а14.

МЗНОГЪ прил кр — И мн ср многа ѡныннѡ исплнѣть мн дшж, 264а5; Р мн ср субст посрѣдъ мнѡгъ 18568.

МЗНОГЫН прил полн — Р мн ср многынхъ моухъ золъ. 102а6; В мн м прєвосходн субст въ множаншж | нхъ. 130а13—14.

МЫ мест лич — И мн н мы ѡе 156617 ѡ не мы. 160б на нижн поле; Мы же 161а1 блвє | нн мы гвн. 192а4—5 блаженн єсмы н мы, 21162; В ѡ стжжѡщннхъ насъ. 75а4 н не | навндѡщннхъ насъ 75а4—5 на насъ. 150610, нзправн на насъ. 150611; М оутврдн сѡ млтвь єго | на насъ, 19364.

МЫСЛЬ ж — В ед мысль, 174а16—17; И мн Мыслн 54617.

МЫШЦА ж — В ед мышцж 11568; Т ед мышцєж 12461.

МЫГЛА ж — В ед мыглж 26464—5.

Н

НА предл — см господь.

НАВЕСТИ сов — П 2 ед навель ёсн сн въсь 25864—5.

НАДЪВЪТИ СЛ несов — Инф неже надъвѣти сѧ 194а4—5; Прич д Н Д мн м субст Оупованне не надъвѣщтнм сѧ. 113а16.

НАКАЗАНИЕ ср — В ед н наказанне 2016 14—15.

НАКАЗАТИ СЛ сов — Б1 мн накѣжем сѧ. 150а9—10*.

НАЛОГЪ м — В мн наλωгы 265а10—11.

НАПААТИ несов — Н 2 ед н напѣши насъ (?) 135а4.

НАПРАВТИ сов — Пов 2 ед н направѣ 12а19.

НАСАДТИ сов — А 3 ед насадн 135б9; П 2 ед н насадналь ёсн нхъ. 7467.

НАСТАВТИ сов — Б 3 ед лн кто наставит ма 183а7—8; А 3 ед наставн ма 41а8; Пов 2 ед н наставн ма 43б11—12.

НАСЫТИТИ сов — А 3 ед насыти 869.

НАСЫТИТИ СЛ возвр сов — Н-Б 3 мн насытит сѧ. 6168—9.

НАСЫЩАТИ несов — Н 2 ед насыштаѣши насъ (?) 135а3—4*.

НАТАНЪ м собств — И ед нафань 86а8.

НАУЧИТИ сов — П 2 ед ѡже науѣчнль ма ёсн 11563; Пов 2 ед н науѣчи ма 43б12 науѣчи ма 199а6—7, науѣчи ма, 201615* науѣчи ма 202а4*.

НАУЧИТИ СЛ возвр сов — Пов 2 мн науѣчите сѧ 256б3—4.

НАЧАЛО ср — И ед начѧλω, 188а2; М мн въ начѧλωхъ 166а3.

НАШЬ мест прит — Р ед м нѣ нашого. 34б1; В ед ж печаль нашъ. (?) 76а12*.

НЕ частица — не оуннчѣ. 112а11 не ѡвн н 242а12 не тако 1365,6 не ненавн-
дашжж лн та 230а6—7 Не вѣ на лжкь мон (?) 75а2*.

НЕБЕСЬНЫИ прил полн — И ед ср цртво небесное, 214а10; Р ед м ѣа небес-
наѧω 150б15; Д ед м небесноѡмоу 108а4—5 боу небесно ѡмоу. 226б14—15;
В ед м н хлѣвъ небесныи 129б15—16, ср на небо небесное 109б2—3.

НЕБО ср — Р ед небесе. (?) 147б7*—8* ѡ небесе 130а2 съ небесе 94б16; М мн на небесехъ 14а3.

НЕГО — см Н¹.

НЕДОСТОИИИИИ прил полн — В ед м спсн ма недостойнаго. 102б1—2.

НЕЖЕ — см нже.

НЕЗЛОБА ж — В ед незлобъ (?) 63а2*.

НЕИ — см н¹.

НЕНЗРЕЧЕНЬНЫН прил полн—И—Зв ед ср нѣнзреченное м[л]срднѣ.(?) 11369*—10.

НЕНСТЪЦИНМЪ прил кр—И—Зв ед ж нѣнстѣцимо: ~26463.

НЕНАВНДѢТН несов—И мн м субст ненавндаци нхъ 17866—7*.

НЕПОРОЧЬНЫЗ прил кр—М ед м въ пж|тн непорочнѣ, 161611.

НЕПРАВЬДА ж—Д ед нѣпрѣвдѣ. 237612.

НЕРАЗУМЬНЫЗ прил кр—И мн м вразн же нашн неразумнн. 252a13.

НЕСКЖДЬНЫЗ прил кр—И—Зв ед ср субст нескждноѣ, 265616.

НЕФФАЛНМЪ прил кр—И мн князї неффалиман. 109a4.

НЕЧЕСТНВЫН прил полн—И ед м субст погыбе нечестнвын. 2261; В ед м субст вѣдѣ нечѣтѣваго 62615; И мн м субст нѣ тако нечестнвн|н нѣ тако. 1365—6; Р мн м на сѣвѣтъ нечестнвухъ. 13a3.

НН частица—нн гн, нѣ ѡдажъ|мн 65a5 вѣмъ вѣ ѡко нн ѣдннъ (?) 6463*—4.

ННЖЕ частица—Ннжѣ дасн прѣподобномуу 29a9 ннжѣ посмѣжтъ| мн сѣ 4366—7. Ннжѣ безаконнѣ моѣ, ннжѣ грѣхѣ 96610* ѡко ннжѣ ѡ нсходъ ннжѣ ѡ запа, 122a9 ннжѣ поклонншн сѣ боу 136612 Ннжѣ прѣвѣрждж въ истннѣ м. 147617 Ннжѣ ѡскерзна завѣтъ мон. 148a1.

ННЗЛОЖНТН сов—Н—Б 3 ед ннзложн та въ конѣ. (?) 88a2*.

НН ЛН союз—нн лн|разумѣжтъ 88614—15.

(СЪ) ННМН—см н¹.

(СЪ) ННМЪ—см н¹.

НННѢ нар—н нннѣ црнѣ разумѣн. 14a17 Н нннѣ: ~20a9.

ННСХОДНТН несов—Н 3 мн ннсходѣдѣтъ 181a6—7; Прич д Н Р мн м субст спѣль ма ѣсн ѡ ннзхвдацинѣ въ рѣвѣ. 48614—15.

(ВЪ) ННХЪ—см н¹.

ННЧѢТО местоим—В нѣ ннамѣ бо|тн ннчѣто же добра принѣстн 213617.

ННЦЬ прил кр—И ед м ннштѣ ѣсмъ азъ 145a11; В ед м субст лаетъ ѣже възхытннн ннца. 2462; И мн м р субст ѣдѣдѣтъ ннцѣ, (?) 4063*.

ННЦНН прил полн—В ед м субст ѣчн его на ннштаѣго принзраетѣ. (?) 2567—8*.

НОВОМѢСАЧНѢ м—М ед въ новомѣсачнѣ 136a11.

НОВЪ прил кр—В ед ср пѣннѣ новѣ. 54a15, ж пѣснѣ новѣ, 70a12 пѣснѣ новѣж. 243a13.

НОГА Ж — Т ед ногѡж 105a12; И дв ногѣъ его, 267*.

НОЦЬ Ж — Т ед н ноцнѣж 13a8 н ноцнѣж 73a1.

ПРАВЪ М — Т ед правѡмь 72611.

НѢСТЬ — см вытн.

НѢ союз — НѢ десннѣ твоа. 10617 нѢ о разумѣ глѣмѣ веселѣ | тн са. 1267
нѢ въ законѣ 13a6 нѢ іако прѣхъ 1366 нѢ дръзнѣвъ на | члѣколюбнѣ твоѣ зовѣ.
30614—15 нѢ мѣтнѣ | мѣ бывъ, 43a10—11 [НѢ] тебѣ (вм о тебѣ) гн оуповахъ,
4965* нѢ въ блгѡе прнстанн | ще, наставн ма 53a1 нѢ понеже реклѣ есн 64a5 нѢ
дароун мн 64a16 нѢ страшно н трѣ | петно 6465—6 нѢ радн | щедротѣ твоихъ.
65a16—17 нѢ | нареж са 9362 нѢ непо | рочень н нескверне (sic!) да прнхатъ |
бждж въ рщцѣ твои гн. 10365—7 нѢ оуштедрн ма н спсн. 125a14 нѢ прї | нмн
мѣнтѣж моѣ 126a11—12 нѢ н ѡ | дѣбаннї неподобныхъ, 12669—10 нѢ снхъ ль |
стнаа коварства, ннзложн 141a15—16 нѢ ннже | пакы слѣзы, сего радї мѣа та
152a4—5 нѢ оуслышн, 164a2 нѢ ты не хѡ | тан прнзвати праведнн | кы нѢ грѣш-
ннкы въ по | кааннѣ, 175a10—12. нѢ ты нсоу | хе, дароун мн блгтѣ твоѣ. 18764—5
нѢ нменн твоѣмоу | даждѣ слаж. 191a6—7 нѢ абїе по нѣ, | Непорѡнѣ : 197a10
нѢ не іако законъ твои 203a13 нѢ бѣдащн потрѣ | пн, 210a17 нѢ свѣте сщнмъ
въ тѣмѣ. 21267 нѢ надѣж са на щедрѡты | твоѣ, 214a2 нѢ ѡ | поусти мн,
223a6—7 нѢ тебе не ѡ | врѣгох са. 22365—6 нѢ ты гн | гн, да не ѡ | ставшн
мене. 235a17 нѢ ѡ семъ да хвалн са | хваллн са, 254a19 Не падѣм са нѢ
падѣт са жнвѣще | н на земн. 257a15 нѢ сѣтвори сь намн по сьмотренноу | твоѣ-
моу. 259614. н нѣ нцленїа пѣ | тн моѣн. нѢ іаже бѣ н спса мн рѣ — — н рѣшн | телѣ
недѣгомъ рождѣшн, тебе са мола — — 265a17—19 нѢ | къ твоѣн блгостынн. (?)
6566*—7 нѢ абїе трѣ | стѡе (?) 211a12*.

О

О предлог — см азъ.

ОБАЧЕ союз — ОБАЧЕ въ свѣтсклаа соуета въ свѣкѣ | члѣвѣкѣ жнвын. 69a14—15
ОБАЧЕ БЪ сѣкроушнтѣ 10864—5.

ОБНМАТИ несов — Н 3 ед н | ОБВЫМАЖТЪ его 13563.

ОБНТИ сов — Н—Б 3 ед ѡ | бѣдет та. 18a11 ОБѣдетъ та 151a7; А 3 мн
ОБѣдошѣ ма, 194a10.

ОБЛАДАТИ несов — Н 3 ед н | ОБЛАДАЕТЪ 116612.

- ОБЛАКЪЗ м — И ед Ѡкѡ свѣта неприкосновенного ѡблакъ, 6367; И мн Ѡ|бл-
цн 33а6—7.
- ОБНИЦАТИ сов — А 3 мн ѡбницашж(?) 56а12*.
- ОБНОВИТИ СЛ сов возвр — Н — Б 3 ед ѡбновит сл (?) 16668*.
- ОБОГАТИТИ сов — Инф ѣже ѡбогатї|ти ѡ. (?) 10461*—2.
- ОБРАЗЪЗ м — В ед ѡобразъ н, 119а10.
- ОБРАТИТИ сов — П 2 ед ѡбратнль ѣсн, 72а1.
- ОБРѢСТИ сов — Инф ѣже ѡбрѣсти (?) 5966*; Н — Б 1 ед ѡбращж. (?) 7967*;
А 1 мн Ѡбрѣтохомъ тж, 220а15—16.
- ОБОУРЕВАТИ несов — Прич стр Н И ед м кр ѡбуреваѣ|мъ. 125а10—11.
- ОБОУТИ СЛ сов возвр — А 3 ед Ѡбуи сл 92а17.
- ОБЪЛЪГАТИ несов — Прич д Н Р мн м полн субст ѡбългажшхъ ма 184615*.
- ОБЪСТОАННИЄ ср — Р ед ѡбстоанна. (?) 51а17* ѡб|стоанна 9863—4 ѡб|сто-
анн 24764.
- ОБЪЯТИТИ сов — А 3 ед ѡбѣят ма 201а1, 3 мн Ѡбѣашж ма 192а17.
- ОВЪЗ мест прил кр — Д ед ж ѡвѣ ѡвѡ, 10265; В ед ср ѡво же 10267.
- ОВЫИ мест прил полн — Д ед м ѡвоу 10266.
- ОВЬЦА ж — И мн н ѡвца ржкы ѣг. 157а1; Д мн къ ѡвцамь нзвр|нного ти
стада. (?) 31611*.
- ОВЪЧНИ прил полн — И мн м ѡко агньци ѡвчнї. 662.
- ОВЪЧА ср — В ед ѡко ѡвча 134611.
- ОГВАЛІАТИ несов — Прич д Н В мн м полн ѡгвѣлѣшжж ма 43а5.
- ОГНЬ м — И ед ѡгнь 8461—2 ѡгнь 15862 ѡгнь. 69а8 ѡгнь 177а1 ѡнь 25166
н ѡгнь 32614 ѡко ѡгнь 133613; Р ед ѡгнн, 107а5 н ѡгнѣ вѣчнааго. 8066 ѡгнѣ
пламень. 168а13 ѡгнѣ пламень. 48а17 ѡ ѡгнѣ негашмаго. 20а6—7; Д ед ѡгневн
13164; В ед ѡгнь 242611—12 ѡко ѡгнь 138612 н ѡгнь 173а10 ѡгнь пламен-
наго ѡржжа, 103а6 ѡгнь 261а6; Т ед ѡгнѣмь молтвы 2069—10.
- ОГЖЕСТВИТИ сов — А 3 мн огжѣшж 24868.
- ОДРЪЗ м — В ед ѡдръ мон 17а15; М ед на ѡдрѣ 265а17.
- ОДРЪЖАТИ сов — Прич д Н Р ед ж ѡ скрѣвн ѡдрѣжашжж ма. (?) 52а15*.
- ОДЪЖДАТИ сов — А 3 ед н ѡдѣждн 130а3.
- ОЖЕСТИТИ сов — Пов 2 мн не ѡжестїте 157а3.
- ОЖИВОТВОРИТИ сов — П 2 ед ѡживотвори ма ѣсн. 115615.

ОКАТАНЫИ прил полн — И — Зв ед дѣщн вавнаиѣ ѡкаана. 22767; Д ед ж ѡкааниѣи моеи дѣщн. 102a12.

ОКО ср — И ед ѡко мое: ~ 89612; Р ед ѡко сѣниѣ ѡка (?) 25069*; В ед дѣшевноѣ ѡко, 24668; Г ед грѣдомъ ѡкомъ 16166—7; И дв ѡчн гнн 5666 ѡчн|мон (?) 4618* ѡчн мон (?) 123611*; В дв ѡчн, 223616* ѡчн (?) 225a16* ѡчн мон 207610 ѡчн сѣц|моего. 92a14 ѡчн помысла моего. 66a12; Г дв ѡчнма своиѣма 151a14—15 вѣнатрѣ|ннма монма ѡчнма. 222a1; М дв въ ѡчноу нашеоу. (?) 195a4.*

ОКОВАТИ сов — Прич стр Пр В мн м полн субст окованнѣи. (?) 24068*.

ОКОВЪ м — Г мн ѡко|вы железнымн. 243616—17.

ОКРЪСТЬ — см дѣнь.

ОЛАДѢТИ сов — Прич д Пр В ед ср полн ѣ ѡладѣвшее мн сѣе 63a17, ж полн ѡладѣ|вшѣ мн дѣшѣ, 113a12—13.

ОМОПОЛЬ м — Р мн ѣз омполоѣн своиѣхъ. 184a5.

ОНЪ мест прил кр — В ж ѡ снѣ въ онѣ. 122a14.

ОРГАНЪ м — М ед ѣ ѡрганѣ. (?) 244a12.

ОРНЪ м собств — В ед ѡко ѡрна 13867.

ОРЖЖИЕ ср — М ед въ ѡржжн 132610.

ОСКВРЪНТИ сов — А 1 ед жже ѡсквръннѣхъ (?) 245617*; П 2 ед ѡсквръннѣхъ есн 148a13.

ОСКРЪБТИ сов — А 3 ед ѡ|скрѣбн, (?) 260a17*.

ОСНОВАНИЕ ср — И мн въсѣ ѡсновани|а земн. 13769—10.

ОСОЛНТИ сов — Н 3 ед с целевымъ союзомъ да ѡсѡлантъ ѣ. 9261.

ОСТАВТИ сов — Пов 2 ед не ѡставн 17164; П 2 ед ѡко не ѡставнѣхъ есн 22615.

ОСТАВЛЕНИЕ ср — В ед ѣ ѡставленне 80a17.

ОСТАВЪ м — И ед ѡстановъ чѣкоу 63a3.

ОСТРЪ прил кр — И ед м мечъ ѡстрѣ. 95a7.

ОСѢНТИ сов — Пов 2 ед ѡсѣнн на ма 43a13.

ОСѢТОВАТИ сов — А 3 мн стр не ѡсѣтовашѣ са. 13269.

ОСЖДТИ сов — Н — Б 3 ед нн ѡсжднть его (?) 62610*.

ОТНМАТИ несов — Прич д Н Д ед м полн ѣ ѡтмашоу дѣхы 123a14—15.

ОТНТИ сов — Н 3 ед с побудъ частицей да ѡндѣть 2164; Н — Б 1 ед не ѡндѣж (?) 70a4*.

- ОТЗВРАТНТИ сов — П 2 ед ѡвратнѣ жє ѣсн 49а7.
 ОТЗВРАЩАТИ несов — Н 2 ед ѡвращаѣши (?) 2669*.
 ОТКРЫТИ сов — Пов 2 ед ѡкрыи 6068.
 ОТДАТИ сов — А 2 ед ѡко ты ѡда| сн 100а12—13.
 ОТЗМЫЩЕННЄ ср — Р мн бѣ ѡмьщє|ннє 154617—155а1.
 ОТЗПОУСТИТИ сов — Пов 2 ед ѡпоустѣ|мн 43а8—9.
 ОТЗРНИЖТИ сов — А 3 ед ѣ ѡрнж 132616; Прич д Пр И — Зв ед м полн ѡрнжє|и 9865—6*.
 ОТЗРОКОВНИЦА ж — Зв ед ѡтроковнице 265а14 ѡтроковнице 264а6.
 ОТЗСЛАТИ сов — Н — Б 3 ед стр ѡслє|т сѧ 6467—8*.
 ОТЗРЫГНЖТИ сов — А 3 ед ѡрыгнж 7662.
 ОТЗСТРОИТИ сов — Н 2 ед с побуд частицей да не ѡстроиши 266а3.
 ОТЗСТЖПНТИ сов — Пов 2 ед не ѡстжпн 39а13*.
 ОТЗЧАИАНЪ прил кр — В ед м мнрѣ ѡчаанѣ 15268.
 ОТЗИАТИ сѧ сов возвр — А 1 ед ѡах сѧ. 185а5.
 ОТЪЧСТВЕННЄ ср — И мн вѣсѣ ѡчестєна ѧзыкѣ. 40610.
 ОТЪЦЬ м — Зв ед ѡчє 19617; Р ед ѣ домоу ѡца твоєго. (?) 77а14*; Т ед сѣ ѡцємь 32а5—6; И мн ѣ ѡци нашн 128а7—8; Р мн до рѡда ѡцѣ своихѣ 84а8; Т мн Прѣдѣ ѡцы нхѣ 129а1.
 ОЦѢЩЕННЄ ср — В ед ѡцѣштєннє 15261.
 ОЧНСТИТИ сов — Н 1 ед да ѡселѣ|очнштж сн 18766; Пов 2 ед ѡчнстити (?) 63а17*.

П

- ПАКЫ нар — пакы 116а3.
 ПАСТН¹ сов — Прич д Пр В мн ж полн ѣ пѧдѣ|шжж мн дшж 12563—4.
 ПАСТН² несов — Прич д Н И ед м полн субст Пасжн 134610.
 ПАЧЄ нар — пачє 11а6; 123а16.
 ПЄТРЪ м собств — Д ед пєтрѡвєн 6361; 91617—92а1.
 ПЄЧАЛЬ ж — И ед пєчаль (?) 201а1*.
 ПЄЦЬ ж — Р ед пєци, 260а15.
 ПНТИ несов — Н 3 мн с целев союзом ѡко да не пнжтѣ. (?) 131а13*.
 ПЛАКАТИ двувид — А 1 мн ѣ плакахѡ|мѣ. 227а1—2; Прич д Пр И ед м кр пла _ _ |кавѣ. 186а9*—10.

- ПЛОДОНОСИТИ несов — Н 3 ед не плодѣ|носи́тъ, 256а8—9.
- ПЛОДЪ м — В ед нже пло́дъ свои 1362.
- ПОГЛОУМНИТИ СА сов возвр — Н—Б 1 ед н поглю́мла са 199а9.
- ПОГЛЪЗТИТИ сов — А 3 ед погль|те нхъ 249а3—4.
- ПОГЛЪЦИЖТИ — А 3 ед н погльще 176б16.
- ПОГЪБИЖТИ сов — Б 3 мн погъбижтъ 240а16.
- ПОДАВАТИ несов — Н 2 ед подава́ешн 126б5.
- ПОДАТИ сов — Пов 2 ед н пода́ждъ мн 163б8.
- ПОДВНЖАТИ СА совозвр — Н—Б 3 ед н не подвн́жї са. 2а18.
- ПОДОБЪНЪ прил кр — Р ед м подобна 142б13.
- ПОДЪИМАТИ несов — Н 3 ед подьѣмаетъ 62а4.
- ПОДЪПАСТИ сов — Прич Пр В ед м полн по|падъшааго (?) 103а8*.
- ПОДЪИТАТЕЛЬ м — И ед подѣте|ль мон 4620.
- ПОДЪИТАТИ сов — А 2 ед подьѣтъ ма. 48б10, 1 мн Подьѣхомъ бже 82а9;
 П 2 ед подьѣлъ есн 85б15.
- ПОЖРѢТИ сов — А 3 мн пожрѣшж 178а14.
- ПОНТИ сов — Б 3 мн пон|дѣтъ (?) 139б7—8*.
- ПОКАИАННІЕ ср — Р ед н дверь покаа|[нна] 265б8*; В ед покаанне, 152а7;
 Т ед покааннемъ 19б16.
- ПОКЛОНИТИ СА сов возвр — Пов 1 мн Поклонім са 220б1, 2 мн поклоните са 48аб.
- ПОКОН м — И ед н покѡн ѡсѡпшнхъ 212а13; М мн ѡ по|коєхъ. 53б3—4.
- ПОКРЫВАТИ СА сов возвр — Пов 2 ед не покрыван|са. 186а1*—2.
- ПОКРЫТИ сов — А 3 ед по|крыть 250б9—10; Пов 2 ед н покрѣн 113б14.
- ПОЛОЖИТИ сов — А 2 ед н положн на мнъ 228б16; П 2 ед Положнлъ есн 149б16* Положнлъ есї насъ 75а17 положнлъ есн 69а13 положнлъ есн насъ 135аб
 положнлъ есн 37б14 положнла есн (?) 94а11.*
- ПОЛОУДЪИНИЕ ср — В ед ѣко полу́дн. 60б11.
- ПОМНЛОВАТИ сов — Пов 2 ед н помнлоу 114а5 помлоу́н, (?) 53а12* помнлоу́н ма 46б3—4 помнлоу́н ма 50а12 помлоу́н ма 72а2.
- ПОМНСАТИ несов — Прич Н И мн м кр субст н помыса́ще (?) 58б11*.
- ПОМОЦН сов — Пов 2 ед помосн мн 205б5 помосї мн 114аб н пмосї мн. 114а5.
- ПОМЫСЛЪ м — Р мн соу|ѣтныихъ помыслъ 125б3; В мн лжабѣж по|мыслы. 43а5—б.

ПОМЫШЛЕННІЕ ср — И ед помышленіе 92a17; В ед њ помышленіе 264a10; И мн въсъ помышленна нхъ (?) 94a4—5*.

ПОМЫШЛЯТИ несов — И 3 мн на ма помышляѡхъ (?) 72a11*.

ПОМѢНЖТИ сов — Н — Б 1 ед поманѡ тѡ 73a13* Помѣнѡ 2a18; 77612 11562; 143614 ѡко помѣнѡ 124a9; А 3 ед помѣнж. 23a3 Н помѣнж 178617; П 2 ед ѡхже не помѣнжалъ еси 14463; Пов 2 ед ѡе помѣни 134a2.

ПОНЕЖЕ союз — Понеже поразн камень 12963.

ПОНОСИТИ несов — Прич д Д мн м полн субст поносащннмь мн 200a9. поносащннмь тѡ 11062—3.

ПОНОШЕННІЕ ср — И ед поношеніе члѣвкомь 39a2—3; В ед поношеніе. 110a14.

ПООСТРИТИ сов — А 3 мн поостришж (?) 23064*.

ПОПАЛНТИ сов — Н — Б 3 ед ѡ попалнтъ 15863.

ПОРАДОВАТИ СѦ сов возвр — Н 3 ед да не порадуютъ сѡ 65a9—10*.

ПОРАЗНТИ сов — А 2 ед тѡ поразн 111612—13; Прич д Пр Д ед м полн субст Поразьшоѡмоу 226a9.

ПОРЖГАННІЕ ср — И ед н поржганіе сщннмь 7562.

ПОРЖГАТИ СѦ сов возвр — Н — Б 3 ед поржгаѡтсѡ нмъ. 14a4—5.

ПОСКРЪЖЪТАТИ сов — Н — Б 3 ед поскрѡештетъ 190a1—2.

ПОСЪЛАТИ сов — Пов 2 ед послѡ 43a11.

ПОСЛОУШАТИ сов — И 3 ед послушаѡше ѡ. 160a17—161a1.

ПОСМѢЯТИ СѦ сов возвр — Н — Б 2 ед посмѡѡши сѡ нмъ. 97a4—5; 3 мн нже посмѡѡтъ мн сѡ (?) 4366—7*.

ПОСПѢТИ СѦ сов возвр — Н — Б 3 ед поспѡѡт сѡ. 1364—5.

ПОСТАВНТИ сов — П 2 ед ѡ поставнлъ еси его, 19a17.

ПОСТЕЛА ж — В ед постѡла мож 17a16.

ПОСѢТИТИ сов — П 2 ед посѡтилъ еси 2963—4.

ПОСВЩЕННІЕ ср — Р ед посвщѡнн бжтвенѡ, 264a11.

ПОТОКЪ м — М ед въ потѡцѡ кїссѡн. 13864.

ПОТОПНТИ сов — А 3 ед потопн ма. 109615.

ПОТОПЪНЪ прил кр — В мн м въсѡ глы потѡпны 87617—88a1.

ПОТРЪПѢТИ сов — Н — Б 1 ед ѡ потрѡпѡ 8861.

ПОТРѢВНТИ сов — П 2 ед потрѡвнлъ еси 2262; Пов потрѡвн 26a7—8.

ПОУЧЕННІЕ ср — В ед ѡ поучѡнн (?) 82614*.

- ПОУЧНТИ СѦ сов возвр — Н — Б 3 ед поучѣнт сѧ 13а8; А 3 мн поучѣшѧ сѧ 13б15.
 ПОХВАЛНТИ сов — Пов 2 мн похваляте сѧ 170б15.
 ПОЩАДѢТИ сов — Пов 2 ед пощадѣн мн 79б9.
 ПОИСТИ сов — А 3 мн ѿпоидошѧ 172б17 Н поидошѧ 173а1.
 ПОИТИ — сов — Н 3 мн да не поимѣтъ 235б12; А 3 ед поидѣсть ма 110б1—2.
 ПРАВЪ прил кр — И ед м правѣн сѣдн твои 207а6.
 ПРАВЬДА ж — В ед правѣдѣ. 116б3 н правѣдѣ твоѣ 116а15—16 правѣдѣ его. 158б9 въ правѣдѣ. 116а17; Т ед правѣдошѣ. 220б5.
 ПРАВЬДЬНИКЪ м — И ед правѣдникъ(?) 1064*.
 ПРАВЬДЬНЫИ прил полн — Р мн м субст въ свѣтъ правѣднѣхъ. 13610
 ПРАХЪ м — И ед прахъ 136б.
 ПРНБѢЖИЦЕ ср — И ед прнбѣжнице 79б1; В ед прѣбѣжнице(?) 246б16*.
 ПРНВРѢМЕНЬНЪ прил кр — И — Зв ед ж дше здешнѣа прнврѣмѣнна. 125а2.
 ПРНЗВѢТИ сов — Б 1 мн прѣзвѣмъ, 136а1—2.
 ПРНЗРѢТИ сов — А 3 ед прнзрѣ 9б11 ѡко прнзрѣ(?) 261б20 прѣзрѣ 9б12
 ѡко прнрѣ 9б12; П 2 ед ѡко прнзрѣль еси 50а6—7; Пов 2 ед н прнзрѣ 135б7.
 ПРНТИ сов — П 2 ед прншѣль еси 65а3.
 ПРНКАСАТИ СѦ несов возвр — Пов 2 мн не прнкасайте сѧ 171б6.
 ПРНКЛОНИТИ сов — Пов 2 ед прѣклонѣ 114а15—16, 2 мн прнклоните 128а3.
 ПРНЛОГЪ м — И мн прнлосѣ. 264а5.
 ПРННЕСТИ сов — Б 3 ед прннесѣтъ (?) 117а2—3.
 ПРННИКНѢТИ сов — А 3 ед прнниче 141а1.
 ПРНСНО нар — н прнсно 22а4.
 ПРНСТѢПТИ сов — Пов 2 мн ПРНСТѢПТЕ 6а20.
 ПРНТѢКАТИ несов — Прич д Н Д мн м полн субст еже к тебѣ прнтѣка
 жщннмъ.(?) 113б1—2*.
 ПРНЧАТИ сов — Н — Б 3 мн прнчѣжтъ. 170а3; А 1 ед прнчѣахъ 209а1.
 ПРНѢТИ¹ несов — Н 3 ед прнѣеть мн. 7167*.
 ПРНѢТИ² сов — Н 3 ед с побуд частицей да прннметъ его. 57б10; А 2 ед
 прѣѣть ма 119б2—3, 3 ед н прнѣть 104а1—2 прнѣть ма, 46б13.
 ПРОВЕСТИ сов — Прич д Пр Д ед м полн субст Провѣдшоумоу 226б2.
 ПРОИДИТИ СѦ сов возвр — А 3 мн Малѣ не проидѣшѧ сѧ 118а2.
 ПРОИТИ сов — А 3 ед проидѣ 167а17.

- ПРОРОКЪЗ м — Р ед пророка 13а1.
 ПРОСВѢТНТИ сов — Пов 2 ед Просвѣтн 668; 106а16 њ прсфѣтн 134617.
 ПРОСВѢТНТИ СА сов возвр — Пов мн њ просвѣтн|те са, 6а20—21.
 ПРОСНТИ несов — Пов 2 мн проснѣте 20616.
 ПРОСТНТИ сов — Пов 2 ед прости мн 21а7.
 ПРОСТРѢТИ сов — Пов 2 ед протрѣн. 92а1.
 ПРСФѢТНТИ — см просвѣтнти.
 ПРОШЕННІЕ ср — В мн въсь прошѣнна̑ твоѡ. 37а13—14.
 ПРѢБЫВАТИ несов — Н 3 ед прѣбываеть. 2267.
 ПРѢВЪЗНОСИТИ несов — Пов 2 мн њ прѣвѣзноснѣте. 260619; 261610, 12 њ прѣвѣзноснѣте. 26168 њ прѣвѣзноснѣте ѣго. 261а7 њ прѣвѣзноснѣте 260617 њ прѣвѣзноснѣ 261а3,5; 26164 њ прѣвѣзноснѣ. 261а13.
 ПРѢДАТИ СА сов возвр — П 2 ед намь прѣдаль|са ѣсн(?) 65а3—4*.
 ПРѢДЪВЪРНТИ сов — Н—Б 3 ед прѣдъ|вѣрнтъ 109а15—16; А 3 мн Прѣд-вѣрншж 207610.
 ПРѢДЪЗНТИ сов — Б 2 ед прѣдъ|ыдѣши вѡ 262614—15.
 ПРѢДЪСТАТИ сов — Инф прѣстѣтн 245а7; Н—Б 1 ед прѣдъ|станж ти 16а7.
 ПРѢЖДЕ нар — прѣ|жде 64а6—7.
 ПРѢЗНАТИ несов — Н 2 ед прѣзн|раѣши (?) 2369—10*.
 ПРѢЗРѢТИ сов — А 3 ед њ прѣзрѣ. 132а17 прѣ|зрѣ. 13267—8; Пов 2 ед прѣзрѣн 92610.
 ПРѢЛЮБОДѢВАННІЕ ср — В ед прѣлюбодѣваннѣ 79612—13.
 ПРѢНЕСТИ сов — А 3 ед прѣнесе. 135а11.
 ПРѢПОДОБНЫИ прил полн — И ед вѡсждѣ прѣпо|добны. (?) 26а2—3*.
 ПРѢПОУСАТИ сов — П 2 ед њ прѣпоу|сал ма ѣсн 49а17—4961.
 ПРѢПОУСАТИ СА сов возвр — А 3 ед прѣпоу|са са. 866.
 ПРѢСТАТЕЛЬНОЦА ж — В ед прѣстѣ|телнцж 21162—3.
 ПРѢШЬЛЬНИКЪЗ м — И ед њ прѣшѣ|лннкъ 70а1—2.
 ПОУСТЫНА ж — Д ед ѣко по поустынн. 17661; В ед въ поустына 131617.
 ПЪРА ж — В ед прѡ̑ мож. 73617 њ прѡ̑ мож. 22а15.
 ПЪСНИ прил кр — В ед пѣсн̑ж мouxж, 131а14.
 ПЪСЪЗ м — И ед ѣко пѣсз 9765; И мн пѣсн̑ мнозѣ. 39610.
 ПЪСНЬ ж — И ед пѣснь 103610; Р ед пѣснн̑ двѣ. 51611; 10369; И мн пѣснн̑ двѣда 117614.

ПѢТН несов — Н 1 ед поѣ тї 9561, с целев союзом ѣако да поѣ 114615, 1 мн поѣмъ 261614; И 3 мн поа|хж 260a19—20 поа|хж 11069—10; Пов 2 мн понте 10961 понте 81a14 bis, понте 81a13,15,16 понте 11a3; 22617; 261a18 понте (?) 26168* понте (?) 107a10* Понте же (?) 105a1*.

ПЖТЬ м — 3в ед пжтю жнвота мо|его 23567 пжтю 26669; И ед њ пжть 13611; Д ед Пжтн оправдани твоихъ 199a8; В ед пжт' 62611 пжть (?) 569 њ на пжть грѣшныхъ 13a4; В мн Пжтн твож 43610.

Р

РААВЪ ж собств — В ед раавъ (?) 143615.

РАДН предлог — см молнтеа, слава, съ

РАДОВАТИ СѦ несов возвр — Пов 2 мн њ радочнте сѦ (?) 107a12.

РАДОСТЬ ж — И ед радостъ, 6661; Р ед паче въсѣвож радостн: 6662.

РАЗВРАТНТИ сов — П 2 ед развртнль ёсн 148a12.

РАЗВРѢСТИ сов — А 3 ед Разврѣзе 129a8.

РАЗДРОУШНТИ сов — П 2 ед раздроушнль ёсн. 2265.

РАЗДРѢШНТИ сов — Пов 2 ед Раздрѣшн 265a2*.

РАЗДѢЛНТИ сов — Пов 2 ед њ раздѣлн 90a14; Прич д Пр Д ед м полн Раздѣлшюмоу чрѣмноѣ мо|ре въ раздѣленне. 226a14.

РАЗЮМЪ м — В ед њ разю|мъ дховень. 80a14—15 разюмъ. 8864 въ разюмъ 72610 киноварь. М мн њ въ разюмѣхъ 133a10.

РАЗЮМѢТИ несов — Пов 2 ед разюмѣн 16a2—3, 2 мн њ разюмѣнте 7867.

РАН м — В ед ран 103a7.

РАМЪНЪ м — Р ед трѣнна нашего рамна. 96a11.

РАНО нар — р|но, 229a7—8.

РАСЫЛАТИ несов — Инф вънегда расъснлатн 108a3.

РАСѢЯТИ сов — П 2 ед рассѣалъ ёсн насъ. 75a14.

РАСЖДНТИ сов — Б 3 ед рассжднтъ. 137a17.

РЕВНОВАТИ несов — Пов 2 ед њн ревночн 60a17.

РЕЦН сов — А 3 ед Рече 181a4; 187612, 3 мн њ рѣшж 11864 њ рекошж. 129a17; Прич д Пр И ед м полн рѣкын 141612 рѣкын 20616; И мн м полн Рѣкшн[ж] 26a10*.

РОВЪ м — В ед ровъ 18612 въ рѣвъ. 144a16.

РОГЪ м — И ед рѣгъ мон 154a2 рѣгъ спен|а моего 32a13; И мн рѣсї 255a1.

97a2 сѣ гн̄ ты̄ позна 228614 сѣ прндж. 70610 Сѣ дастъ 10963 сѣ в | далнх̄ сѣ 90a10—11
сѣ познахъ̄ ѡко̄ б̄з̄ мон̄ 94a15 сѣ слыша | хомъ, тж̄, 220a14 Сѣ не въздрѣмлетъ
215a2 сѣ болѣ неправд̄ж. зачатъ 18611 Сѣ тако блгвент̄ сѣ члкъ̄ 21862 Сѣ ннѣ блгл-
внте̄ га̄ 22166 Сѣ же гн̄ мон̄ гн̄ . нѣстъ 16361 сѣ б̄в̄ въ безаконн̄ зачѣх̄ сѣ, 8666 Сѣ
б̄в̄ истинн̄ възлюбн̄ль̄ есн̄ 8669 Сѣ ѡчн̄ рабъ 216a1 н̄ сѣ не бѣ. 62617
Не сѣ лн̄ сн̄ възсѣ събраш̄ сѣ ѡ мене 252a20 ѡко̄ сѣ врасі̄ твоѡ възшом̄шж̄.
3a19 ѡк̄ сѣ грѣшнн̄ — напраг̄ошж̄ 25a17 ѡко̄ сѣ цр̄не̄ зем̄стнн̄ събраш̄ сѣ
81615 ѡко̄ | сѣ оудалѣ̄штен̄ сѣ ѡ тебе̄ | погивнжт̄. 11967—9 ѡко̄ | сѣ врасі̄ твоѡ.
въшом̄шж̄. (sic!) 138a2—3 ѡко̄ сѣ врасі̄ твоѡ гн̄, 153616.

СЕДМОСОУГОУБЪНЫН прил полн — В мн ср субст сѣмо̄ | соугоубна̄ 13462—3.

СЕКРАТЬНЪ прил кр — И мн м т̄щн̄ н̄ секр̄атнн̄ | прндошж̄ 251a12.

СЕЛЕННЕ ср — Р мн ѡкр̄ѣт̄ селѣнн̄ н̄х̄. 130a7.

СЕЛМОНЪ м — М ед въ селмонѣ. 108a5 в селмонѣ. 9619.

СЕЛО ср — В ед село 220a14 селѡ 13263; И мн села̄ ѡдоӯ ~ | ~ менска̄, 138a12;
Р мн жнта̄ | селъ. 250616—17; Д мн селомъ 98a13 селомъ 182617; В мн па-
че възсѣ сел̄ | 143612 села̄ 138a12; М мн въ сѣ | лѣхъ праведннчнхъ. 19463—4.

СНКНМА ж — В ед снкнмж̄. 182616 снкнм̄. 98a12.

СНЛА ж — И ед н̄ сна̄ 214a10; Р ед гласъ сна̄ 10964 Жѣзлъ сна̄ 187616
похваала̄ сѣ | лы̄ н̄хъ 146612—13 въ ѡутвр̄жденне̄ сна̄ е̄го. 244a5; В ед сна̄ж̄
3a14 сна̄ж̄ 15463* сна̄ж̄ тво̄ж̄ 134615 н̄ сна̄ж̄ 140a3 н̄ сна̄ж̄ тво̄ж̄ 239a10—11
н̄ сна̄ж̄ е̄го 22661; Т ед сна̄ож̄ 35a3; И—Зв мн въса̄ | сна̄лы̄ е̄го, 167614—15; Д мн
бѣ сна̄амъ 96614 гн̄ сна̄амъ. 139a8—9.

СНЛЪННЪ м — Р мн главы̄ сн̄лн̄къ̄ 255616—17.

СНЛЪНЪ прил кр — И ед ср сна̄но̄ на земн̄ бждетъ̄ сѣма̄ е̄го. 10a14.

СННАН м собств — М ед въ сн̄на̄н̄, 108a13.

СННАННЪ прил кр — Р ед м ѡ лица̄ ба̄ | сн̄на̄на̄ 10766—7.

СНОНОВЪ прил кр — Р ед ж въ вратѣхъ̄ дщере̄ сн̄новы. 23a9.

СНОНЪ м собств — И ед сн̄вн̄. 8a11; Зв ед сн̄внѣ 8a13; Р ед ѡ сн̄вна̄ 27612
гь̄ ѡ сн̄вна̄ 22568 н̄ ѡ сн̄вна̄ 37a5; В ед сн̄вн̄. 220617 сн̄вна̄ 8a15 сн̄вна̄. 112a14
сн̄вн̄[а]. 16561 сн̄вна̄ 22666 сн̄вна̄. 227a3; Т ед Надъ̄ сн̄вномъ̄ 14a9; М ед въ
сн̄внѣ, 165612 въ сн̄внѣ. 12268.

СНОНЪ прил кр — И ед ж Гора̄ сн̄в̄ | нѣ 11a9—10 ѡко̄ гора̄ сн̄внѣ̄ 216614;
И—Зв ед ж Матн̄ сн̄онѣ̄ 144a1; В мн ср врата̄ сн̄внѣ̄ 143612.

СНОУЬСКАІА прил полн — И ед ж гора сѣѡнскѡѡ. 82a14; В мн ж гѡры сѣѡнскыѡ. 22163.

СНРЪ прил кр — Д ед м субст снрѡу (?) 25a10* снрѡу 13763*; И мн м сынове ѿго снрн. 184a1; Р мн м субст ѡца снрѡѡ 107a14.

СКВРЪНЫИ прил полн — М мн м въ глѣхъ скврѣныхъ 22264.

СКОРО нар — скѡро 134a4 скѡрѡ 6062, 6063.

СКОТЪ м — И—Зв мн н въсн скѡтн. 242616.

СКОТЪНЪ прил кр — И ед м скѡте | нь быхъ (?) 119a14*—15.

СКРЪБЪ ж — Р ед въ врѣма скрѣбѡ. 63a8.

СКОУМЪНЪ м — И мн мн рыкажшѣ 16963—4; Р мн ѡ срѣды скѡ | менъ 95a3—4.

СЛАВА ж — И ед слѡва 92a11 слѡ | ѿго. 84a4—5 слѡва тебѣ 12568 слѡва тебѣ 12569 слѡва 125610* слѡ | ва тебѣ 125610—11 слѡ | ва нѣбавашѡмоу 127a8—9; название молитвы: * слѡва. 117613 * слѡва : ~ 121611 : ~ слѡва : ~ 35614 * слѡва : 185611 * слѡва * 52612; 53a3; 57a7; 78611; слѡва * 15661; 159a11 216612 слѡва * 240a7; Зв ед слѡвѡ | моѡ. 18264 слѡва моѡ. 95a15; Р ед бѣ слѡвы 48a8 Радн слѡвы 134a8; Д ед слѡ | вѣ 42a5—6; В ед слѡвѡ 48a5, 48a5 слѡвѡ ѿго. 158610. СЛАВНТИ несов — Н 1 ед слѡва та 22a1.

СЛОВО ср — Д ед ѡ матн слѡвѡ, 264a4; В ед слѡво блгѡ. 7662 слѡ | во ѿго, 167612—13; Т ед слѡвомъ 103a16 слѡвомъ 245a6.

СЛЪЗА ж — В мн Покадннѡ не стажахъ, нѣ ннже пакы слѣзы, 48a6 152a5*.

СЛЫШАТИ двувид — Инф ѿже слышатн мн 45a15; А 3 ед слыша 158615; Пов 2 мн слышнѣ 13669*; Прич стр Пр В мн ж кр слышаны створнтъ 175610—11.

СМНРЪНА ж — И ед смнрѡна, 77a5—6.

СНѢГЪ м — И—Зв мн нѣгъ 242612.

СОДОМЪСКЫИ прил полн — Р мн ѡ вѣноградъ бѡ сѡдѡмскы, 252a13—14.

СОЛЬ ж — И ед сѡл | блгтн твоѣж 92a17—9261.

СПѢТИ несов — Прич д Н Д (вм М) ед м кр субст ѡ спѣшѡу, въ пѣть свѡн. 60613.

СРАМОТА ж — В ед н страмотѡ моѡ. 111a13.

СРЪДОВѢДЫЦЪ м — Зв ед срѣдовѣ | дѣ. 43a6—7.

СРѢДЪННИ прил полн — В ед ср субст срѣднѣ пѣсн. 260a15.

СТАКТЪ м — И мн н стактѡ 6a14.

СТАТИ сов — А 3 ед не стѡ. 13a4 н стѡ 177614 н стѡ 181a4.

СТОЯТИ несов — А 3 дв надеже стоаствъ 20062.

СТРАСТЬ ж — И мн стратн ма 264а5.

СТРАШЬНЪ прил кр — В мн ср субст стршн 177а10—11.

СТРОЕНИЕ ср — В ед твоѣ строеніе 92а15.

СТРОУПЪ м — Р мн мон строуповъ 246а3.

СОУЕ нар — соуѣ 6961.

СОУЕТА ж — В ед соуѣтж, 199615; М ед въ соуѣтъ 130а17; В мн соуѣты 50а4
въ соуѣты 70а17.

СОУЕТЪНЪ прил кр — И ед ср ѣ соуѣтно спенне члвчско. 183а12—13
Р мн м соуѣтннхъ помыслъ 12562—3.

СОУЕТСТВО ср — М ед ѡ соуѣствъ своѣмъ. 88а12—13.

СОУША ж — В ед ѣ соушж 156613 въ соушж 105а11.

СЪБЛАЗНЪ м — В ед съблѣзнъ. 85613.

СЪВРЪШЬНЪ прил кр — В ед м въ мжж | съврѣшена 21616—17.

СЪВРЪШИТИ сов — А 2 ед съврѣши ѣ 107610 съврѣши 121а10; Пов 2
ед съврѣши 29610 ѣ съврѣши (?) 13568*.

СЪВѢДЕНИЕ ср — В мн свѣдѣннѣ 204а2 свѣдѣннѣ оустъ (?) 20363*.

СЪВѢДЕТЕЛЬ м — И мн свѣдѣтеле не|праведни, 58а2—3.

СЪВѢДИТИ несов — Н 3 ед ѣко свѣсть 13610.

СЪВѢТЪ м — И ед свѣѣ | же гнѣ. 54616; В ед ѣ свѣтъ вышнѣго 180а3
свѣтъ его. 17669 ѣ весь свѣтъ твоѣ, 37а9 на свѣтъ нечестнѣхъ. 13а3
въ свѣтъ праведнѣхъ. 1369—10; М ед въ свѣтѣ пра|веднѣхъ. 146а2—3; И мн
ѣ свѣти мон, 199а2; Р мн ѡ свѣтъ своѣхъ. 16610; В мн свѣты 26610 ѣже
протнѣзныѣхъ свѣты 21067 свѣты жзык .. 54613 свѣты княземъ. 54615;
М мн въ свѣтѣ, 105а9.

СЪГРѢШАТИ несов — Инф ѣже не съ|грѣшатн мн (?) 68617—69а1*; Пов 2
мн ѣ не съгрѣшѣте. 1565; Прич д Н Д мн м полн субст н съгрѣшѣшн|мъ (?)
122а5*—6.

СЪДѢЛАТИ сов — А 3 ед съдѣла 120616*—17.

СЪДѢЛОВАТИ несов — Прич д Н И—Зв ед м кр съдѣлобаж. 141610*.

СЪДѢЛСТВОВАТИ несов — Пов 2 ед ѣ съдѣлствѣ | мн 141615—16.

СЪКАЗАТИ сов — П 2 ед скѣзалъ ѣ | сн 124а16—17*.

СЪКРОВЬСТВОВАТИ несов — Н 3 ед съкрѣвствоу | ѣтъ 6961—2.

СЗКРОУШНТИ сов — А 3 ед съкроушн 24862 П 2 ед съкроушнль ёсн. 15а8
съкроу | шнль ёсн 121а3—4.

СЗКРЫТИ сов — П 2 ед жже съкрыль | ёсн (?) 51а8—9*; Прич д Пр И ед м
кр Съкрывъ 23463.

СЗМАТРИАТИ несов — Н 2 ед съматрѣши; 24616.

СЗМРЬТЬ ж — Р ед съсѣды смрѣти. 1869.

СЗМЪРЕННІЕ ср — В ед въ мое | смрѣнне 14162—3 на смрѣнне 261620.

СЗМЪРНТИ СѦ сов возвр — И 1 ед смърѣх с.л. 58а14 А 3 ед смърн сѦ (?) 180а4*.

СЗМЪРЕНЫИ прил полн — И ед м кр субст смрѣны 12163; В мн ср полн субст
н смрѣна 190а13.

СЗМЖЩАТИ несов — Прич д Н И ед м полн съмжщѣнн кнѣтъ 104а11*.

СЗМАСТИ сов — А 2 ед н съмасте ж. 98а2.

СЗМАСТИ СѦ сов возвр — А 1 мн сматохѣм с.л. 149615.

СЗНАБЪДТИ сов — Пов 2 ед съ|набѣдн 134а17—13461*.

СЗНИИЕ ср — И ед ѣко сънине (?) 119а8—9*.

СЗНЪ м — В ед сънъ 2а5 снъ 220а9.

СЗНЪМЪ м — И—Зв ед весь снѣмъ лѣн. 99617.

СЗПАСЕННІЕ ср — В ед спсѣнне. 20а15 въ спенне мое (?) 258а12*.

СЗПАСТИ сов — П 2 ед спа|саль ёсн 50а7—8 спль ма ёсн 48614 спсаль
ёсн | вѣ насъ 75а3—4; Пов 2 ед спсн ма 109611.

СЗПРЪДЪСТАТИ сов — Н—Б 3 ед съпрѣстанетъ мн, 155617.

СЗРОДЪННКЪ м — В мн н съродннкы 79а7.

СЗСАТИ несов — Прич д Н Р мн м полн субст н съсѣщнхъ 8а5*.

СЗСТАВЛЯТИ несов — Прич стр Н И ед ж кр съ|ставлѣма 21610—11.

СЗСТАВЪ м — И ед н съставъ моу 22969.

СЗСТАНЖТИ сов — Инф вьнегда състанжти 69а3.

СЗСЪХНЖТИ СѦ сов возвр — А 3 мн съсѣхошж с.л. 16466.

СЗСЪЩИ сов — П 2 ед съсѣкль ёсн 255616.

СЗТВОРИТИ сов — Инф еже сътворити 70612; Н—Б 1 мн створнмъ 98610;
А 2 ед не сътворн 242а11, 3 ед н н сътворн 28а6 створн 106а5 сътьсѣтворн 13168*;
не сътворн тако 242а11; П 2 ед сн сътворнль ёсн, 85614 сътворнль ёсн 258616
створнль ёсн 11365 ѣко створнль ёсн 22а14—15; Пов 2 мн створнте 10561; Прич
сътворшѣмоу 177а9 створшоумоу 226а4 створшоум 225617 створшоу 225615*.

СЪТРЫТИ сов — Пов 2 ед сътрѣ|н 80a11—12.

СЪТРЖСНТИ сов — П 2 ед сътржснль ѿсн 98a2.

СЪТЪСЪТВОРН — см сътворити.

СЪТЖЖАТИ несов — Прич д Н Д мн м полн субст стжжажцимъ мн. 46616.

СЪТЖЖИТИ сов — А 3 ед стжжн мн. 93611, 3 мн ѿ стжжншж | нмъ 17867—8.

СЪТАЖАТИ несов — А 2 ед ѿже стажа 24963—4.

СЪХРАНИТИ сов — Н—Б 3 ед ѿ съхр|нитъ сн. 182a15—16; Пов 2 ед съхранѣ 142a15.

СЪ местоим — И ед м съ рѣдъ ѿскжци ѿ га 42a1 съ ници 56a3 Зьмнѣ съ 170a1 кто ѿ съ царь славе. 42a11 ѿко съ естъ бѣ нашъ 8264—5 сн пжть нхъ, 8365 сн покоѣ мон 2a16 сн покоѣ мон 221a1 сн бѣ въ главѣ жгав. 8a8 не самъ ан сн твоѣ ѿцѣ 250a13—14 сн бысть въ главѣ глаго. 195a2 сн мн слоужааш. 161611 сн мн бѣ, 248a7, ср сѣ дѣло 184615 сѣ да вждеть 163615, ж сн ѿзмѣ|на 124a7 ржка твоѣ сн, 185a15 ѿ га бысть сн 195a3; Р ед м ѿ рѣда сѣго 2664, ср радѣ сѣго 77613; 88a2 сѣго радѣ 6a13; 6613; 7a6*; 1368; 35610 радѣ сѣго 12968 радѣ сѣго 73a13; Д ед м сѣм, 16167; В ед м вноградъ съ. 13568 въ часъ сн. 2064 въ пжть снн 5262 сѣн днѣ, 9a1, ср моле|нне сѣ. 235a4—5 аще сътворишъ сѣ. 17615 оумнл бѣ сѣ 109a6, ж горж сѣмн снж 120a6 въ снж. 238a11; М ед ж въ сѣн моѣн мн|твѣ 2066—7; И мн м сѣ сн грѣшници 11866 сн въ ѿржжнѣ, ѿ сн на коннхъ 3761 снн люднѣ боун 250a13 люе|твоѣ снѣ 24963—4, ср сн врата гнѣ 2a9; 194614 ѿ свѣнѣ|а моѣ сн, 220613—14 сн вышж тв. 143617 сн всѣ прдошж 75610 ѿ да не вжджть мн сн, 43a9 ѿ га бысть сн 195a3 Не сѣ ан сн въсѣ събрашж самъ 252a20; В мн ср сн помѣнжхъ 73a3 сн сътворишь ѿсн, 85614 ѿ съхр|нитъ сн. 182a16 слышите sic! сн 8269 разоумѣйте же сн 86a2 творѣн сн 28a16 разоумѣти сн въсѣ, 252a7 сътвори сн въсѣ 252a4 навель ѿ|сн сн въсѣ 25865—6. дво|е сн 100a10—11.

СЪРѢБРО ср — И ед сѣrebro|ражено 26a17; 2661.

СЫНЪ м — И мн сынѣве ѿго 184a1 ѿ сынѣве члвчтнн. 82611—12 снѣве тоужднн(?) 35a17*; Д мн снѣвѣмъ |сранлѣвѣмъ 166612; В мн сн - | - ны оумръштвеныхъ. 165610—11.

СЪДАЛНИЦЕ ср — М ед н на съдалнштн 13a15.

СЪДАТИ несов — Прич д Н И ед м кр сѣда 26069.

СЪСТИ сов — А 3 ед не сѣдѣ. 13a6.

ТВОРНТИ несов — Н 3 ед **аще творѣтъ**, 1364; Прич д НИ м кр несть **творѣ блго**. 8868; Д ед м (вм М) **ѿ члѣць творѣщюу**, (?) 60614*.

ТВОРЬЦЬ м — Зв ед **творче** 113616.

ТНМѢННЪ прил кр — Р ед ср **н ѿ | вренна тнмѣнна**. (?) 70а9.

ТНХЪ прил кр — В ед м **тнха**. 18768.

ТЛѢННѢ ср — Р ед нзъ **тлѣн|на** 258а3.

ТОГДА нар — **тогда** 14а5; 13062 **Тогда** (?) 269*.

ТОКЪ м — В ед **тѣкъ** 236а14.

ТОПАЗНѢ ср — Р ед н **топазѣа**. 206а15.

ТРАПЕЗА ж — И ед **трапеза нхъ** 11163; Р ед **окръсть трапезы твоѣж**. 21861; Д ед **твоѣн трапезъ** 245а17; В ед **трапезж** 12961.

ТРЕПЕТЪ м — И ед **трѣ|петъ** 82а1—2 н **трѣпет'** 90а7*.

ТРОПАРЬ м — И мн **тропаре** 212а17.

ТРѢБОВАТИ несов — Н 2 ед не **трѣбовѣши** (?) 2864*; А 3 мн стр не **трѣбовашъ** сѧ (?) 2761*.

ТРѢВА ж — И ед **ѣко трѣва**, 6062.

ТОУ нар — **тоу** 12268; 169а11 **тоу | оустрашншж сѧ** 2766—7 н **тоу | пжъ**, 86а5—6 **Тоу оубоашж сѧ** 89а2 **тв ѣсн ÷** 229а6 над строкой* **оу ськроуши** 8а10*.

ТОУЖДНН прил полн — Д ед м **боу тоуждоумоу**. 136613; М ед ж на земн **тоужден**. 227а12.

ТОУКЪ м — В ед **тоукъ свон** 30а7.

ТОУНѢ нар — **ѣко тоунѢ** (?) 5766* **тоунѢ**. 18366 **тнѢ**. 110а4.

ТОУЧЬНЪ прил кр — И ед ж **го | ра тоучна** 108а5—6 **гора | тоучна** 108а6—7.

ТЪ мест — И ед полн **тѣн на морнхъ** 4168 **ѣкв тѣн естъ гѣ твоѣ**. 77а16 н **тѣн оунѣ | чьжнтъ** 98610—11 **тѣн сжднтъ** 25463 **тон оупасет' | насъ** 8266 **нѣв тѣ | н бѣ мон** 9961—2 н **тон | ѿнова** 144а2 **тѣн възвет' ма** 147а17 н **тѣн | та прѣпнтаетъ** (?) 91а17*—9161 **ѣко тѣн нстръгнетъ** 4462 **ѣкв тон рѣ |** (?) 54611* **тон повелѣ** 54612 н **тѣн сътвори ѣ**. 156612 **ѣкв тѣн естъ бѣ нашъ**. 156617 **тѣн створи нас'**, 160616 н **тѣн**, 21967 **тѣн повелѣ** 24266 **тѣн же естъ штѣдръ** 130612, кр Н **тѣ сжт'** 2269 н **тѣ сътвори**. 6069 **ѣко тѣ** - - | **нзбавнтъ та** 15162 **тѣ дастъ снлж** 3а14, ж **н та вьсельши сѧ** 93а15; Р ед м н высоты **горъ | того сжтъ**. 156611 **ѿ того бѣ спсеннѣ моѣ** 9961, ж **тож | молтвамн**. 92а7—8 н **тож радн оушедрн**, 15267; Д ед ср н к **томоу** 91615 к **томоу**. 120610; В ед м **того** 13569, ж Се **слышхумъ**

тж 2а8 ѡбрѣтохѡ тж 2а8 ꙗко ѡзволѡ тж. 2а17 ѡчнстн | тн тж. 64611 ѡснова тж, 133а4 ѡврачюѡ тж, 175а4 прнмн тж 247а5 сзтво|рнлз есн тж. 185а16 ꙗко тж възсхотѣ. 199б11 ѡ | брѣтохѡмъ тж, 220а16 се слыша | хѡмъ тж, 220а15; И дв м тѧ ма ѡутѣшнста 41а12—13 тѧ ма наставнста 74а8; И мн м тн раздрѡушнша. 25б4 тн спати бышж 37б3 тн же, 39б14 тн наслѣдств | жть 61а2 Тн вндѣвше тако, днвшж са. 81б17 тн патж мож сзхр | натъ. 94а6—7 Сѣ тн ѡвѣща жть 97а2 тн ѡ соуеты 100а6 Тн же възсоуѣ нскашж 101а2 тн погнашж. 111б13 н тн ѡ ржки твоѣж 144б4 тн | же прогнѣвашж н 178б10 тн вндѣшж 181а2 Клзн жть тн, 185а17 Тн прѣревновашж ма 251б2 тн | нзнемогшж 46а2, ср н тѧ сжт' стрѣлы. 91а15 тѧ погы | бн жть, 166а5—6; В мн ж на тѧ птнца 168б14, ср оцѣстн тѧ 114а4 Нже сказати тѧ, 128а16 н | възвѣстатъ тѧ, 128б2—3 ѣже есн ѡсновалъ тѧ. 168б6 твораштѣн тѧ. 191б5 ѡсновалъ есн тѧ. 208а3—4 поставн тѧ 242б7.

ТЪЦѢТЬНЫН прил полн — Д мн ср поучншж са тѣцтѣн [н] 13б15.

ТЪЦЬ прил кр — И мн м тѣцн н секрѣтн прндошж 251а12 В мн м тѣшта. 262а11.

ТѢ местоим лич 2 лед — И тѢ 239б7 тѢ, 220б3 ТѢ ѡрен 6а7 тѢ еднз 139а5 тѢ есн прнбѣжнще | мое 52а14—15 тѢ есн свѣтъ, 114а7 тѢ вѣсн 114а1,2 тѢ вѣсн немощноѣ, 114а8 тѢ вѣсн ꙗзы 126а17 тѢ вѣсн помышленнѧ 245б14 тѢ позна 228б7 тѢ разсмѣ. 5а14 тѢ разсм. 70б16 тѢ разоумѣешн 113б17 тѢ рече гн. 65б9 ТѢ сзвршн 10б19 ТѢ ѡуслышншн гн 68а17 тѢ нзслѣдовалъ есн. 228б11 тѢ сздадъ есн 228б15 тѢ възкръз ѡштѣдршн сѡѡ. 165а11 тѢ мн прѣдъ-постѣн 103а1—2 тѢ мн есн покровнтель 114б10 тѢ ма ѡкръмн 264а15 тѢ гн сзхрншн н [н] 26б2 тѢ | гн зема ѡснова. 166а3 тѢ бѡ есн еднз 66а17 тѢ бѡ есн | бѡ нстнненъ 236б10 тѢ бѡ вѣсн 43а6 тѢ | бѡ вѣсн. 111а11—12; 126а15—16 тѢ бѡ влчце, 246а2 тѢ бѡ бгоневѣсто, 264б5 тѢ же 71а3; 91б3; ТѢ же 40а1; 72б2; 90б9; 165а9 тѢ же въз стѣмъ тѢ же въз | зненавндѣ 85б3 тѢ же ѡрнж 148а10 тѢ же прѣбываешн 166а6 ТѢ же самъ есн, 166а10 Бже тѢ позна 110а8 сѣ гн тѢ позна 228б14 н веснж тѢ сзда 10б20 н море тѢ сзда. 146а15 н нспльненнѣ еж, тѢ ѡснов. 10б21 н нспльненнѣ еж, тѢ | ѡснова, 146а14—15 пѣны же влзнз его, тѢ ѡкротшн. 146а9 всѧ тѢ зндешн 223а6 Напастемъ тѢ прнлогы ѡганѣешн, 265б18 Възжж тѢ нзповѣдѣешн 85а17 ꙗще не тѢ помлѡуешн ма 53а7 н тѢ гн посмѣѣ. | шн са нмъ. 97а4—5 Н тѢ гн бже мон шедръ 143а16 н тѢ помощнкъ мо | н 114б13—14 Н тѢ ѡставнлъ есн 52а9 н тѢ блгловнш: 185а17 нж тѢ нсоу хѣ, дарѡу | н мн 187б4—5 нж тѢ не хѡтан прнзвати 175а10—11

ѿако ты гн̄, бг̄ь 14266 [ѿ]ко ты гн̄ поможе мн̄ 14368 ѿако ты бг̄ь главшн̄ 1063
 ѿако | ты наслѣдствоуєши 137614—15 ѿако ты болѣзнь н̄ ѿро|сть съматрѣши;
 24615—16 ѿако б̄ь не хота безако|нне тн̄ еси. 16а9—10 ѿако егоже ты по|рази,
 111612—13 ѿако б̄ь мѡн | еси ты. 94а15—16 ѿако велі | къ еси ты. 143а1 б̄ь мѡн еси ты
 862 б̄ь мѡн еси ты 39а13 б̄ь мо | н еси ты. 230615 сн̄з мѡн еси ты 14а11 г̄ь
 мѡн еси, | ты 2862—3 н̄ застж|пникъ мѡн еси ты, 205а14 зацнн|тель мѡн еси ты
 7168—9 н̄ нзбавитель мѡн̄ еси ты 112617—113а1 ѡц̄ь мѡн̄ еси ты. 147а17 н̄ прнбѣжнще
 м̄ | еси ты. 49612—13 н̄ прѣбѣжнште мое̄ еси ты. 11462—3 блнзъ еси ты гн̄ 207617
 По млтн твоєн помни ма ты. 44а2 Многа створнл̄ еси ты гн̄ 7062 Просвѣшта-
 еши ты днвно ѡ го | рь вѣченъ. 122611—12; Р правды єдїного тебе. 11562 н̄ їстн-
 на твоа окр̄ь|сть тебе. 146а6—7 ѡудалѣжштєн са ѡ тебе 11968 възсѣго
 прѣ|любодежштаго ѡ тебе. 119611 Н да не ѡстжпнмъ ѡ тебе. 135617 ѡ деснж̄
 тебе 77а10 ѿако тебе | радн 110а13; Д тебе єдннмому бл҃гомю, 63617 тебе єдї-
 нному сьгрѣшнхъ 8661 тебе б̄ь гн̄ 19615 азъ же млн̄ твож к тебе гн̄ 110611 Нспо-
 вѣм са тебе гн̄, 188а17 съ възсѣмн ѡугожд̄шнмн тебе стымн 80616 не тебе
 85а7 н̄ нсповѣм са тебе. 862 кто нсповѣсть са тебе. 17а13 н̄ засвѣдѣтель-
 ствою | ж тебе. 84612—13 сьгрѣшж̄ тебе, 9361 възвахъ те|бе 20765—6 те-
 бѣ 171а15; В тебе б̄ь 92612 тебе неѡборнмж̄ стѣнж̄ 21064 ншж | цнн̄
 тебе 110а13 неведашж̄ тебе 133615 всн ѡпова | жшнн на тѧ. 16614. бц̄ж
 тѧ нсповѣдаем: ~ 266а2 помѣнж̄ тѧ 6613 бг̄ь главшн̄ тѧ 6622 радї|сєго бг̄ь главшн̄
 тѧ 7667—8 не|скж̄но тѧ знж̄ ськровнще дѣо, 26462 ѡповаж на тѧ . ~ 9167
 ѡповаж на тѧ. 115а14; Т гн̄ прѣдъ тобож̄ възє желанне мо. 67617 сьгрѣ | шнхъ
 ѡче на небо н̄ прѣдъ тобож̄: ~ радн сєго прнпадаж̄ прѣдъ то | бож̄. 64а8—9 н̄
 азъ вынж̄ с то | бож̄. 119а15—16.

ТЪМА Ж — Р ед тьмы 180а10.

ТЪМОСОУГОУБЪНЪ прилкр — И ед жко | лесннца бн̄ тьмосоугоубна 108а10—11.

ТЖГА Ж — М ед н тжгѣ 264а11.

ТЖЧА Ж — И ед ѿако тжча 250а4.

ТАЖАВА* Ж — Т ед Тѧжаво ж погржжѣмъ, 162а7.

ТВРОВЪ прилкр — И ед ж н̄ дыщї тврѡва 77а17.

ТВРЪЗ собств м — М ед въ тврѣ. 138а16.

У

ОУ — см. ТОУ.

ОУБНТИ сов — А 3 ед н̄ оубн̄, 130a13; Пов 2 ед не̄ оубн̄н̄ нх̄ъ 97a10.

ОУБЛАЖНТИ сов — Инф̄ еже̄ оублажнти. 5969.

ОУБО междом — оубе̄в ест̄ь б̄ъ 9661 Да̄ ѡпа̄д̄ж̄ оубе̄в ѡ враг̄ъ мо̄нх̄ъ | ты̄шт̄ъ. 18a1—2 да̄ пожен̄еть оубе̄в | враг̄ъ д̄ш̄ж̄ 18a6 Н̄ р̄ѣх̄ъ оубе̄в 11869 ѡко̄ да̄ оубо̄ потре̄ба̄тъ|са̄ въ̄ в̄ѣк̄ъ в̄ѣка. 153613—14 Въ̄ н̄же̄ оубо̄ д̄н̄ь т̄ж̄жа, 16461 въ̄ н̄же̄| оубо̄ д̄н̄ь прӣзов̄ж̄ та, 16462—3 оубе̄в ж̄н̄е̄бы̄ | бы̄ш̄ж̄ по̄жр̄ян̄ нас̄ъ. 216a15 оубе̄в в̄в̄да̄ в̄н̄ по̄то̄п̄на̄ нас̄ъ. 21661—2 оубо̄ | пр̄в̄нде̄ д̄ша̄ на̄ша̄ 21663—4 оубе̄в| прӣлож̄а̄ лн̄ 257615 ѡко̄ да̄ оубе̄в н̄з̄ба̄ва̄т̄ са̄ 182611—12 ѡк̄в̄ мн̄ѣ̄ оубе̄в̄ мн̄р̄на̄ | гла̄д̄х̄ж̄ 58612—13 Н̄де̄ оубе̄в̄ ѡб̄ра̄зо̄м̄ь хо̄д̄нт̄ь ч̄л̄в̄к̄ъ. 69a17* въ̄ нн̄ ѡ̄ ч̄есо̄м̄ь оубе̄в̄ враг̄ы̄ нх̄' | сме̄р̄на̄ б̄нх̄ъ. (?) 137a7*—8. въ̄з̄ло̄ж̄|л̄ б̄нх̄ъ оубе̄в̄ р̄ж̄к̄ж̄ мо̄ж̄. 137a9—10.

ОУБОГЪ прил кр — И ед н̄ оубог̄ъ, 112615 н̄ оубог̄ъ 7167; И—Зв ед м̄ субст̄ н̄ оубог̄ъ. 82613*; Д ед м̄ субст̄ н̄ оубо̄го̄у, 117a8—9; В ед м̄ субст̄ н̄ оубо̄га̄ 61a14 н̄ оубо̄га̄. 71611—12, н̄ оубо̄га̄ 117a6—7.

ОУБОЖНТИ несов — Н 3 ед г̄ъ оубо̄жн̄тъ 254a3.

ОУБОЖАТИ СА сов возвр — Н—Б 1 мн̄ ра̄дӣ се̄го̄ не̄ оубо̄ж̄н̄м̄ са̄ 78a2—3, 3 мн̄ н̄ оуб̄ж̄т̄ са̄ 70a14.

ОУВЫ междом — Оӯвы̄ оӯвы̄ д̄ше̄. 79a2 Оӯвы̄ ко̄мо̄ӯ оӯпо̄до̄б̄нх̄ са̄ аз̄ъ 113a9.

ОУГОТОВАТИ сов — П 2 ед̄ оӯго̄това̄ль̄ е̄сн̄ пр̄е̄д̄ь̄ мно̄ж̄ 41a14.

ОУДЕЛѢВАТИ несов — Пов 2 ед̄ Н̄ оӯде̄л̄ѣ̄ва̄н̄ 188a1.

ОУДАЪЖНТИ сов — А 3 мн̄ оӯда̄л̄ж̄н̄ш̄ж̄ 218613.

ОУДОБРНТИ сов — Прич̄ стр̄ И мн̄ ж̄ кр̄ д̄ы̄ще̄ра̄ нх̄ъ оӯдо̄бре̄ны̄ 238a8.

ОУДРЪЖАТИ СА сов возвр — Пов 2 мн̄ н̄ оӯдр̄ж̄а̄те̄ са̄. 170617.

ОУЖАСЪ м — М ед̄ въ̄ оӯж̄ас̄ъ̄ мо̄е̄м̄ь̄ 5161 въ̄ оӯж̄ас̄ъ̄ мо̄е̄м̄ь̄, 193a2.

ОУЗРѢТИ сов — Н—Б 2 ед̄ оӯзр̄н̄ш̄ӣ. 62614—15, 3 ед̄ не̄ оӯзр̄нт̄ъ (?) 84a9.

ОУКЛОНИТИ сов — П 2 ед̄ н̄ оӯкло̄н̄н̄ль̄ е̄сн̄. 75613—14.

ОУКРОТИТИ сов — Пов 2 ед̄ оӯкрот̄ӣ 102610.

ОУКРѢПИТИ сов — А 3 ед̄ оӯкр̄ѣ̄п̄н̄ 241613.

ОУМАЛНТИ сов — П 2 ед̄ оӯма̄л̄н̄ль̄ е̄сн̄ 148611.

ОУМЪ м — В ед̄ оӯм̄ъ̄ 18766 въ̄ оӯм̄ь̄ 64611—12; Т ед̄ оӯмо̄м̄ъ̄. (?) 125a9*.

ОУМЪНОЖИТИ сов — П 2 ед̄ оӯм̄но̄ж̄н̄ль̄ е̄сн̄ (?) 10461*.

ОУМЖДРНТИ СЛ сов возвр — Н—Б 2 мн когда оумждрнѣте сл. 155а15.

ОУННЧНЖНТИ сов — П 2 ед ѿ оуннчнжна' | ѣсн. 148а10—11.

ОУННЧЪЖНТИ сов — А 3 ед не оуннчж 112а11; П 2 ед оуннчъжнль ѣсн (?) 20568*.

ОУНЫТИ сов — А 3 ед ѿ оуны 233а17.

ОУПАСТИ сов — Н—Б 2 ед оупасе|ши нхъ 14а14—15.

ОУПОВАНИЕ ср — И ед оупованне мое. (?) 99а1—2*.

ОУПОВАТИ несов — А 3 ед на та вѣ оупова (?) 53а11*, 3 мн на та оуповашж (?) 39а1*; Прич д Н Д мн м полн субст оуповажшнмъ (?) 34а16*.

ОУПОДОБИТИ СЛ сов — А 3 ед оуподоби сл нмъ 84а12.

ОУПРАЗДЫНИТИ СЛ сов возвр — Пов 2 мн оупразните сл 9а20 оупразните сл 7866.

ОУРАНИТИ сов — Прич стр Пр И ед м кр ѿ быхъ | оураненъ 118611—12.

ОУСКОРИТИ сов — А 3 мн оускорѣшж 17668.

ОУСЛЫШАТИ сов — П 2 ед оуслы | шаль ѣсн гласа моего. 25769—10; Пов 3 ед оуслышн та гъ 37а3, 2 мн оуслышите 106а3 оуслышите 157а2.

ОУСЗМРЪТИТИ сов — Инф еже оусзмрѣтити. (?) 18465*.

ОУСЗНЪЖТИ сов — Н 3 ед ни оуснетъ 215а2; А 1 ед ѿзъ оуснхъ 15а1.

ОУСЗПНЪЖТИ сов — Прич д Пр Р мн м полн въз|кр'сенна живота вѣчнаго оусопшнхъ ѿцъ, 211610—12.

ОУСТА ср мн — И Р оуста нхъ 30а8; Р словеса оусть монх'. 36616 ѿ дхмь оусть его, (?) 5465* ган оусть | его 5967 в'са глы оусть мон. 227617 нз оустъ левовъ. 127а10 нзъ оусть младенецъ 19а6; Д мн оустомъ монмъ. 20465—6; В оуста моа, 128а5 оуста своа. (?) 182а15; Т мн оусты своимн. 97а2; М въ оустехъ нхъ 1666 въ оустѣ | нхъ, 130а11.

ОУСТЫНА ж — И дв оустнѣ мон. (?) 116а8*; В дв оустнѣ мон 87а11—12 ѿ оустнѣ радости, 100610; Т мн еже | нечнстыма оустнама ѿдѣ|ана, 20617—21а1; Р мн тродъ оустенъ нхъ (?) 231а7* ѿ оустенъ | неправеденъ 214а15—16; М мн ѿ оустнахъ монхъ 231612.

ОУСТРАШИТИ сов — Н—Б 1 ед стр ѿ когѣ | сл оутрашж. 45615—16*.

ОУТАНИТИ сов — А 3 ед ѿ не оутан сл 128а9, 3 мн не оутаншж сл. 110а9—10.

ОУТВРЪДИТИ сов — Н—Б 1 ед оутврѣждж 5262—3*; П 2 ед ѿ оутврѣднль ѣсн на мнѣ 67а16 оутврѣднль ѣсн 121а1; Прич д Пр Д ед м полн субст оутврѣждъшому зема | на вѣдахъ. 226а2; Прич стр Пр И мн ж кр оутврѣждены въ вѣкъ вѣк. (?) 189а1*.

ОУТЫН сов — А 3 ед о́у́ты, 251а5.

ОУТРИА — см ю́трне.

ОУТРО — см ю́тро.

ОУТРОУДНТИ СА сов возвр — А 1 ед о́у́троу́днх са 17а14, 3 ед о́у́троу́дн са 83а9*.

ОУТРЗНОУЕТЗ — см ю́трневатн.

ОУТРЗНАЖ — см ю́трннн.

ОУТВШНТИ сов — А 3 ед се ма о́у́тв́шн 200б11.

ОУХО ср — В ед о́у́хъ твоё. 77а13; М мн въ о́у́шесѡхъ нашннхъ 74б3.

ОУШНРНТИ сов — П 2 ед о́у́шнрнаъ ѣн 34б12.

ОУЩЕДРНТИ сов — Пов 2 ед оу́щедрѣн | ма 15а13—14.

Ф

ФАРАОНЪ м — В ед фараѡна 226а17 На фараѡна (?) 225а1*.

Х

ХАНААНЬ прил кр — В ед ж земла ханаа́на. 171а15—16.

ХАНААНЬСКИН прил полн — В мн ср Н въсь црства ханаа́нскаа. 225а6.

ХВАЛА ж — И ед хва́ла. 54а12*.

ХВАЛНТИ несов — Н 1 мн хва́лѣмъ блгословѣмъ 261б15; А 1 ед хва́лѣн та 208б14; Пов 2 мн хва́лите га (?) 242б10*.

ХВАЛНТИ СА несов возвр — Пов 2 мн Не хва́лите са 253б10; Прич д Н И мн м кр субст н ѡ мно́жествѣ бога́тствѣ своѣго хва́лаще са. 83а4—5.

ХЛѢБЪ м — В ед хлѣ́бъ(?) 129б17.

ХОДНТИ несов — Прич д Н И мн м полн субст хѡ́даштеѣн въ зако́нѣ гнн. 197а13.

ХОРЖГЫ ж — В мн на | хоржгѣн 255б18—19.

ХОТВТИ несов — Н 2 ед ѣнка ѣн хѡ́штеши . 125б6 ѣко не хѡ́тѣннѣмъ хѡ́шешн смрѣн 196б12—13; Прич д Н И ед м кр ѣже не хѡ́та смрѣти 174а13, полн нѣ ты не хѡ́танъ призвати 175а10—11; В мн м кр ѣже бранемъ хѡ́ташж. 109а13—14.

ХРАННТИ несов — Пов 2 ед ххра́нн 63а2*.

ХРИСТОСЪ м — В ед ѣ на хѣ́гѡ. 14а1.

Ц

ЦАРЬСТВЕНЕ ср — И мн ЦАРСТВЕНА ЗЕМНАА 109a17.

ЦАРЬ м — Зв ед ЦАРЮ 23863*; Р ед шестЕНА БА МОЕГО ЦАРЬ, 108613 ЦАРЬ НАШЕГО. 146616*.

ЦРЬКЫ ж — М ед въ ЦРЬКЕН СТЫ. 3a1.

Ч

ЧНСТОТА ж — Д ед н по чнстотѣ ржкоу Мосоу 3369*.

ЧЛОВѢКЪ м — И ед ЧЛОВѢКЪ. 93610—11; В ед ЧЛОВѢКА. 2636*8—9.

ЧЛОВѢЧЬСКИН прил полн — И — Зв мн м СЛОВЕ ЧЛВЧЕСТН[И] (?) 15a15*; Р мн ср ДВА[Ь] ЧЛВЧЕСК[Ь]. (?) 2967*.

ЧТО мест — И ЧТО ВЪЗГЛЯЕТЬ СНЫ ГНА. 867; В ед ЧТО | же рекж тебѣ 9261—2 ЧТО | СЪТВОРИТЬ МНЕ ЧЛВКЪ. 9461—2 КОГДА ЧТО БЛГО. 65a16*.

ЧОУДО ср — И ед ЧА ЧОУДО 114612; В мн н ЧОУДЕСА ЕГО, 128a11—12 н ЧОУДЕСА СВОА 131a10.

ЧАСТЬ ж — И мн ЧАСТИ ЛНСОМЪ БЖДЖТЬ. 101a5.

Ш

ШАТАТИ СА несов возвр — А 3 мн ВЪСКЖЖ ШАТАШЖ СА 13614

Ц

ЦНТЪ м — В мн н ШТНТЫ 7865*.

ЦЕДРОТА ж — В мн на ЦЕДРѢТЫ | твож, 214a2—3.

ЦЕДРЪ прил кр — И ед м ТЪН же ѣсть ШТЕДРЪ, 130612 ШТЕДРЪ 166613.

Ю

ЮНОТА м — Т мн СТАРЦН СЪ ЮНОТА|МН. 243a3—4.

ЮНОША м — И ед ЮНОША 109a2.

ЮНЪ прил кр — Р ед м ПАЧЕ ТЕЛЦА ЮНА. (?) 112a6*; Сравнит степ И ед м ЮННЪН 62a4.

ЮНЬЦЬ м — И мн ЮНЦН ТОУЧННН (?) 39a17*; Д мн СЪНЕМЪ ЮНЦЕМЪ 109a10.

ЮНЬНЫН прил полн — И ед м субст ЮНЬНЫН 197616.

ЮТРИЕ ср — В мн на ЮТРИА; 118613.

ЮТРО ср — И ед ЮТРО 149610; 149611; В ед н ОУТРО 145a7.

ЮТРЪНЄВАТИ несов — Н 3 ед ѡ̀трьноуѣтъ 25661*.

ЮТРЪННН прил полн — Р ед ж Ѡ стража ѡ̀трьнаѣ (?) 21963*.

Ѡ

ѠВНТИ СѠ несов возвр — Н 1 ед Ѡ̀вѣла сѠ (?) 72615*, 2 ед Ѡ̀вѣнши сѠ (?) 254613*—14, 3 ед Ѡ̀вѣнт сѠ (?) 16561*—2; Пов 2 ед Ѡ̀вѣн сѠ. 134612 не Ѡ̀вѣн Ѡ̀ 242a12.

ѠДЪ ж — В ед въ Ѡ̀дѣ хлѣба, 2765*—6 въ Ѡ̀дѣ мож 11161.

ѠКО союз — Ѡ̀ко женнхъ 36a8—9 Ѡ̀кѡ ѡ̀клонншѣ на та зла. 38a17. Ѡ̀кѡ | сьгрѣшнѣ Ѡ̀ прѣбанженъ сѣ|мръти бывѣ, 6562 Ѡ̀ко бѣ нашѣ. 124a15 Ѡ̀кѡ ты гн ѡ̀пованіе моѣ. 151a17 Ѡ̀ко ѡ̀прѣданнѣ твоѠ не възыскашѣ. 208a9—10* Ѡ̀кѡ лжкѣзство въ жннцнхъ | нхъ посрѣдѣ нхъ 90616*—17 Ѡ̀ко поѠдошѣ Ѡ̀кѡвѣа 134a1* Ѡ̀кѡ вѣрнѣ еси его 37612 Ѡ̀кѡ тѣнъ есть гѣ твоѠ 77a16 Ѡ̀ко мышца грѣшнѣнъ (?) 6163* Ѡ̀ко възвелнншѣ сѠ дѣла твоѠ гн. (?) 169610*. Ѡ̀ко ты благословнши | прѣвѣдннка гн. (?) 16617* Ѡ̀кѡ нѣ лншеннѣ божнннмъ | сѠ его. (?) 56a11* Ѡ̀ко Ѡ̀повѣм сѠ ѣ. (?) 74a17* Ѡ̀кѡ гѣ | лювѣтъ сѣдѣ 62a12 Ѡ̀ко | сѣтры врата мѣднаѠ, (?) 180a14* Ѡ̀кѡ да тѣмн ѡ̀моѠа, (?) 6461* Ѡ̀кѡ Ѡ̀скѣдѣ въ болѣзнѣ жнѣвѣтъ моѠ. (?) 50614* Ѡ̀ко сѣ врасѣ твоѠ гн, 153616*.

ѠКОЖЕ союз — Ѡ̀кѡже въси ѡ̀цн моѠ. 70a2.

ѠМА ж — В ед Ѡ̀мѣ (?) 95a12*.

ѠРОСТЬ ж — Р ед ѡ̀ростн 17a17; Т (вм М) ед Ѡ̀ростн[ж] во[сѣ]ж] 14a6*—7.

ѠСТН несов — Инф ѣже Ѡ̀стн. 9766; А 3 ед Ѡ̀дѣ 129617; Прич д Н И ед м полн Ѡ̀дынъ (?) 72a17*.

Ѣ

ѢГЛЪ м — И мн Ѡ̀глѣ 32615.

ѢЖЪ м — Т ед Ѡ̀жемъ дѣломъромъ. 132a7.

ѢЗЫКЫ — см Ѡ̀зыкъ.

Ѡ

ѠЖЕМЪ — см Ѣжъ.

ѠЗЫКЪ м — И ед Ѡ̀зыкъ моѠ 116a10; Д мн Ѡ̀зыкѡмъ 12613; И—Зв мн въси Ѡ̀зыцн. 8269; Р мн достоаннѣ Ѡ̀зыкъ. 188614—15 Ѡ̀долн Ѡ̀зыкъ 191a12*; В мн Ѣзы|кы 7466—7 въсѠ | Ѡ̀зыкы 97a5—6.

У

УДАТНРЪ ж — М ед въ УДАТН|РІ ДЕСАТОСТРОУННЪ 54a13—14.

Ф

ФАВОРЪ собств м — И ед ФАВѢРЪ 10621 ФАВѢРЪ, 146a14.

2. СЛОВА ПОД УДАРЕНИЕМ В ТЕКСТЕ КОНЦА XIV В.

Ж

ЖЕ — см НАШЬ.

ЖНТН ср — М ед въ НАСТВ|ЖЩЕ ВЕО ЖНТН. 267a16—17.

Н

НАШЬ мест прит — Р ед м н НАШЕ ЖЕ ВЛКЖ Н ГА. 267a6.

О

ОБЪАТН сов — Прич д Пр И ед ж кр ѠБЪЕМШІ МН СД 267a8.

ОКААНЫН прил полн — Р мн ж Ѡ ѠКААНЫХ' ВСТЕ, 267a5.

П

ПРННОСНТН несов — Прич стр Н В ед м полн ПРННОСНМВЕ ТН | МЕНЕ. 267a5—6

ПРНСНО нар — прісно ПРНЩИ 267a15.

Т

ТОПАЗ прил кр — И — Зв ед ж кр ТѠПА прѠСТАТЕ|АНЦА 267a17—18.

Ч

ЧЛОВѢКОЛЮБНО нар — ЧЛѢКЪЛЮБНѠ|СМЕРЪДІ СД 267a3—4.

СПИСОК СЛОВОФОРМ, НАПИСАННЫХ В „НОРОВСКОЙ ПСАЛТЫРИ“ СОКРАЩЕННО

В списке сокращенных написаний включены как словоформы, покрытые круглыми или угловатыми титлами: $\overline{\text{ко}}$ (коньць), $\overline{\text{дси}}$ (доусн), $\overline{\text{мать}}$ (мнлѣсть), так и словоформы не покрытые никаким титлом: ко , мать (мнлѣсть).

I. Словоформы, написанные сокращенно, но не покрытые титлом. Регулярные пропуски букв ъ , ь сокращениями слов не считаются. К регулярным пропускам букв ъ , ь относятся:

- 1) пропуски ъ , ь в слабой позиции в середине слова, напр.: доушевноѣ ;
- 2) пропуски конечных слабых ъ , ь , в том числе и при выносе предшествующей им согласной буквы в надстроиче, напр.: ѣс , сѣ , божнѣ ;
- 3) пропуски ъ , ь в слабой позиции перед энклитиками, напр.; так же;
- 4) пропуски слабых ъ , ь , компенсированных паерком, напр.: доушевноѣ .

Написание сѣ после флексий, оканчивающихся на ѣ , ж , посредством выноса буквы с над ѣ , ж , напр.: оумнаншѣ , считаются регулярными и в список не включаются.

Слова, недописанные по недосмотру типа ко (ѣко), штѣ (нмаштѣ), зыщн (ѣзыщн), ъ (вогъ), сокращениями не считаются. Они комментируются в примечаниях.

Все остальные случаи пропуска букв считаются сокращенными написаниями, напр.: мать (мнлѣсть), глетѣ (глаголѣтѣ), а также с'нъ , где паерок стоит на месте ъ в сильной позиции.

II. Словоформы, написанные сокращенно и прикрытые титлом. Словоформы, написанные с выносом букв, но без пропуска букв, не считаются сокращенными даже в том случае, если вынесенная буква (или буквы) покрыты круглым или угловатым титлом, напр.: $\overline{\text{ѣк}}$, $\overline{\text{ма}}$, $\overline{\text{м}}$, $\overline{\text{лѣстнѣы}}$, $\overline{\text{бѣ}}$.

Все остальные написания под титлами даются в списке сокращенных написаний даже в том случае, если они противоречат пункту I, напр.: $\overline{\text{гла}}$.

В список не вошли словоформы сложных слов, в которых в качестве первого составного элемента используется основа благ- , поскольку она сокращается так же, как и в свободном употреблении.

Отдельно дан список сокращенных формул.

Указатель построен по чисто формальному принципу. Иначе говоря, омонимичные словоформы не различаются. Исключение делается для тех случаев, когда сокращенная словоформа соответствует двум (или более) разным полным словоформам.

При подаче словоформ используется алфавитный порядок*, который ориентируется на строчные буквы.

* См. Вайан, А. Руководство по старославянскому языку. М., 1952, с. 29.

В основу графики и орфографии дописываемой части словоформы положен этимологический принцип, остальная часть приводится в написании рукописи, напр.: д̄шевное раскрывается как доушевное, а не как доушевьное.

А

а̄ггaa — а̄нгела

а̄ггѣ — а̄нгелѣ

а̄ллн — а̄ллнлѡуна

а̄ллнѣ — а̄ллнѣна

а̄ллѹ — а̄ллнлѡуна

а̄ллѣѣ — а̄ллнѣѣ

а̄пан — а̄постолн

а̄паль — а̄постоль

а̄рере — а̄рхнере

Б

б̄ — б̄городнчнѣ

ба̄ — бога

б̄бѣ — б̄огѣ

б̄вн — б̄огвн

б̄га — бога

б̄гатнн — б̄огатнн

б̄гатьствѣ — б̄огатьствѣ

б̄гвн — б̄огвн

б̄гматн — б̄огматн

б̄гмѣ (ѣ) — б̄огомѣ (ѣ)

б̄гѡ... — б̄огѡ...

б̄гомтерн — б̄огоматерн

б̄гомѣ (-ѡмѣ) — б̄огомѣ (-ѡмѣ)

б̄гѡѹ — б̄огѡѹ

бѣ̄ — божѣ̄

бѣз̄см̄ртны — бѣз̄см̄ртны

бѣст̄внн — божѣст̄внн

бѣз̄см̄ртна — бѣз̄см̄ртна

бѣз̄см̄ртнын — бѣз̄см̄ртнын

бѣжѣ̄ — божѣ̄

бѣжѣст̄внаго — божѣст̄внаго

бѣжѣст̄вннхѣ̄ — божѣст̄вннхѣ̄

бѣ[жѣ]ст̄вннхѣ̄ — божѣст̄вннхѣ̄

бѣжн̄ — божнн̄

бѣжна̄ — божна̄

бѣжн̄ — божнн̄

бѣжнн̄ (-нн̄, нн̄) — божнн̄ (-нн̄, -нн̄)

бѣжнн̄ — божнн̄

бѣжнхѣ̄ — божннхѣ̄

бѣжнѣ̄ — божнѣ̄

бѣжена̄ — божѣстена̄

бѣженн̄ — божѣстѣнн̄

бѣжѣѡ — божѣствѡ

бѣжѣвнн̄ — божѣст̄внн̄

бѣжн̄ — божнн̄

бѣжѣ̄ — божѣ̄

бѣжѣ̄ — божѣ̄

бѣжѣхѣ̄ — божѣхѣ̄

бѣжѣ̄ — божѣ̄

бѣжѣхѣ̄ — божѣхѣ̄

бн̄ — божнн̄

бна̄ — божна̄

бнѣ̄ — божнѣ̄

бнн̄ (-нн̄) — божнн̄ (-нн̄)

бнѡѹ (-ѡ) — божнѡѹ (-ѡ)

бнѣ̄ — божнѣ̄

благ̄вѣнѣ̄ — благ̄ословѣнѣ̄

благ̄вѣна̄ — благ̄ословѣна̄

БЛВЕНН — БЛАГОСЛОВЕНН
БЛВЕНО — БЛАГОСЛОВЕНО
БЛВЕН — БЛАГОСЛОВЕН
БЛВЕНТЕ — БЛАГОСЛОВЕНТЕ
БЛВЕНТЬ — БЛАГОСЛОВЕНТЬ
БЛВЕНЬ — БЛАГОСЛОВЕНЬ
БЛВЕА — БЛАГОСЛОВЕА
БЛГ¹ — БЛАГ¹
БЛГА — БЛАГА
БЛГАА — БЛАГАА
БЛГАГО — БЛАГАГО
БЛГВЕНО — БЛАГОСЛОВЕНО
БЛГВЕНЬ — БЛАГОСЛОВЕНЬ
БЛГВЕНЬ — БЛАГОСЛОВЕНЬ
БЛГВЕАН — БЛАГОВЕАН
БЛГВЕНЬ — БЛАГОСЛОВЕНЬ
БЛГВЕННЕ — БЛАГОСЛОВЕННЕ
БЛГВЕНО — БЛАГОСЛОВЕНО
БЛГВЕНЬ(Ь) — БЛАГОСЛОВЕНЬ(Ь)
БЛГВЕНЬН — БЛАГОСЛОВЕНЬН
БЛГВЕН — БЛАГОСЛОВЕН
БЛГВЕНЬ — БЛАГОСЛОВЕНЬ
БЛГВЕНЬМЬ — БЛАГОСЛОВЕНЬМЬ
БЛГВЕНТ — БЛАГОСЛОВЕНТ
БЛГВЕНТЕ — БЛАГОСЛОВЕНТЕ
БЛГВЕНТЬ(Ь) — БЛАГОСЛОВЕНТЬ(Ь)
БЛГВЕНЬХМ¹ — БЛАГОСЛОВЕНЬХМ¹
БЛГВЕНЬХМЪ — БЛАГОСЛОВЕНЬХМЪ
БЛГВЕНШН — БЛАГОСЛОВЕНШН
БЛГВЕНЬ — БЛАГОСЛОВЕНЬ
БЛГВЕХЪ — БЛАГОСЛОВЕХЪ
БЛГВЕА — БЛАГОСЛОВЕА
БЛГВЕАТЬ — БЛАГОСЛОВЕАТЬ

БЛАГВАЩНН — БЛАГОСЛОВАЩНН
БЛАГОВЕНАА — БЛАГОСЛОВЕНАА
БЛАГОВЕНО — БЛАГОСЛОВЕНО
БЛАГОВЕНЬ — БЛАГОСЛОВЕНЬ
БЛАГМВ — БЛАГОМВ
БЛАГО(W) — БЛАГО(W)
БЛАГО(W)... — БЛАГО(W)...
БЛАГОЕ — БЛАГОЕ
БЛАГОМОУ (8) — БЛАГОМОУ (8)
БЛАГОСЛОВЕННЕ — БЛАГОСЛОВЕННЕ
БЛАГОСЛОВЕННЕМЬ — БЛАГОСЛОВЕННЕМЬ
БЛАГОСЛОВЕНЬ — БЛАГОСЛОВЕНЬ
БЛАГОСЛОВЕН — БЛАГОСЛОВЕН
БЛАГОСЛОВЕНМЪ — БЛАГОСЛОВЕНМЪ
БЛАГОСЛОВЕНТ — БЛАГОСЛОВЕНТ
БЛАГОСЛОВЕНТЕ — БЛАГОСЛОВЕНТЕ
БЛАГОСЛОВЕНТЬ — БЛАГОСЛОВЕНТЬ
БЛАГОСЛОВЕНШН — БЛАГОСЛОВЕНШН
БЛАГОСЛОВЕХЪ — БЛАГОСЛОВЕХЪ
БЛАГОСЛОВЕА — БЛАГОСЛОВЕА
БЛАГОСЛОВЕАТЬ — БЛАГОСЛОВЕАТЬ
БЛАГОСТН — БЛАГОСТН
БЛАГОСТНЪ — БЛАГОСТНЪ
БЛАГОСТЫНН — БЛАГОСТЫНН
БЛАГОСТЫНА — БЛАГОСТЫНА
БЛАГОСТЬ — БЛАГОСТЬ
БЛАГТНЮ — БЛАГОДѢТНЮ
БЛАГТАЮ — БЛАГОДѢТЕАЮ
БЛАГТН — БЛАГОСТН
БЛАГТЫНА(А) — БЛАГОСТЫНА(А)
БЛАГТЬ — БЛАГОДѢТЬ
БЛАГТЬ — БЛАГОДѢТЬ
БЛАГОУ — БЛАГОУ

БАГЪ(Ь) — БААГЪ(Ь)
 БАГЫ — БААГЫ
 БАГЫ^х — БААГЫ^х
 БАГЫН — БААГЫН
 БАГЫН^т — БААГЫН^т
 БАГЫНХЪ — БААГЫНХЪ
 БАЖЕНЬ — БААЖЕНЬ
 БАЖИИ — БААЖИИ
 БАЖИЪ(Ь) — БААЖИЪ(Ь)
 БОМЪ — БОГОМЪ
 БРАЖ — БРАТНЖ
 БОУ — БОГОУ
 БЦЕ — БОГОРОДЦЕ
 БЦИ — БОГОРОДЦИ
 БЦЖ — БОГОРОДЦЖ
 БЪ(Ь) — БОГЪ
 БЫ — БЫСТЬ
 БЪ — БЪДА
 БЖТЬ — БЖДЖТЬ

В

В — ВЪ ВЪКЪ
 ВЕАКОМКЪ — ВЕАКОМОУЧЕННИКЪ
 ВЕАДТ СА — ВЕСЕАДТ СА
 ВИ^ш — ВИДЪШИ
 ВАКА — ВААДЫКА
 ВАК(У) — ВААДЫК(У)
 ВАКЫ — ВААДЫКЫ
 ВАКЖ — ВААДЫКЖ
 ВАЧЕСТВЕА — ВААДЫЧЕСТВЕА
 ВАЧЕСТВОУЕТЪ — ВААДЫЧЕСТВОУЕТЪ

ВАЧИЦЕ — ВААДЫЧИЦЕ
 ВАЧЦЕ — ВААДЫЧИЦЕ
 ВАЧЦЖ — ВААДЫЧИЦЖ
 ВАЧЬСТВА — ВААДЫЧЬСТВА
 ВАЧЬСТВО — ВААДЫЧЬСТВО
 ВРОВА — ВЕРОВАША
 ВЪЗБАГОСЛОВАТ СА — ВЪЗБААГОСЛОВАТ СА
 ВЪЗВЕАИТ СА — ВЪЗВЕЕСЕАИТ СА
 ВЪЗГЛА — ВЪЗГЛААГОЛА
 ВЪЗГЛААЬ — ВЪЗГЛААГОЛААЬ
 ВЪЗГЛАХЪ — ВЪЗГЛААГОЛАХЪ
 ВЪЗГЛАШЖ — ВЪЗГЛААГОЛАШЖ
 ВЪЗГЛЕТ — ВЪЗГЛААГОЛЕТ
 ВЪЗГЛЕТЪ — ВЪЗГЛААГОЛЕТЪ
 ВЪЗГЛТ^т — ВЪЗГЛААГОЛЕТ^т
 ВЪЗГЛАА — ВЪЗГЛААГОЛАА
 ВЪЗГЛААТЪ(ДТЬ) — ВЪЗГЛААГОЛААТЪ(ДТЬ)
 ВЪЗДА — ВЪЗДАСТЪ
 ВЪЗКАИЦАН — ВЪЗКАИЦАНИИ
 ВЪЗКР^тСЕННЕ — ВЪЗКРЬСЕННЕ
 ВЪЗКРИИ — ВЪЗКРЬСИИ
 ВЪЗРОУЖТ^т СА — ВЪЗРАДОУЖТ^т СА
 ВЪСЕЦРЦЕ — ВЪСЕЦАРИЦЕ
 ВЪСКРСИ — ВЪСКРЬСИИ
 ВЪСКРНЕТЬ — ВЪСКРЬСНЕТЬ
 ВЪСКРИЖ — ВЪСКРЬСИЖ
 ВЪСКРИЖТЪ — ВЪСКРЬСИЖТЪ
 ВЪЦРИ СА — ВЪЦАРИ СА
 ВЪГЛААТЪ — ВЪЗГЛААГОЛААТЪ
 ВЪСЕДШЬНО — ВЪСЕДОУШЬНО
 ВЪ — ВЪКЪ
 (ВЪ) В — (ВЪ) ВЪКЪ
 ВЪ — ВЪКА

[⌘]
ВЪ — ВЪСЪ
[⌘]
ВЪ — ВЪСТЪ

Г

[⌘]
ГА — ГОСПОДА
[⌘]
ГВН — ГОСПОДЕН
[⌘]
ГДЕМЪ — ГОСПОДЕМЪ
[⌘]
ГДМЪ — ГОСПОДЕМЪ
[⌘]
ГЖЖ — ГОСПОЖДЖ
[⌘]
ГН(І) — ГОСПОДН(І)
[⌘]
ГНН — ГОСПОДНН
[⌘]
ГЛА — ГЛАГОЛА
[⌘]
ГЛАДШЕ — ГЛАГОЛАШЕ
[⌘]
ГЛАДЬ — ГЛАГОЛАДЬ
[⌘]
ГЛАННН — ГЛАГОЛАННН
[⌘]
ГЛАТН — ГЛАГОЛАТН
[⌘]
ГЛАХЪ(Ь) — ГЛАГОЛАХЪ(Ь)
[⌘]
ГЛАХЖ — ГЛАГОЛАХЖ
[⌘]
ГЛАШЖ — ГЛАГОЛАШЖ
[⌘]
ГЛЕМЫ^х — ГЛАГОЛЕМЫ^х
[⌘]
ГЛЕТЕ — ГЛАГОЛЕТЕ
[⌘]
ГЛЕТЪ(Ь) — ГЛАГОЛЕТЪ(Ь)
[⌘]
ГЛН — ГЛАГОЛН
[⌘]
ГЛНВЫ — ГЛАГОЛНВЫ
[⌘]
ГЛНТЕ — ГЛАГОЛНТЕ
[⌘]
ГЛЪ(Ь) — ГЛАГОЛЪ(Ь)
[⌘]
ГЛЫ — ГЛАГОЛЫ
[⌘]
ГЛЪХЪ — ГЛАГОЛЪХЪ
[⌘]
ГЛА — ГЛАГОЛА
[⌘]
ГЛАТЪ(Ь) — ГЛАГОЛАТЪ(Ь)
[⌘]
ГЛАШЕ — ГЛАГОЛАШЕ
[⌘]
ГЛАШТН — ГЛАГОЛАШТН
[⌘]
ГЛАШНН — ГЛАГОЛАШНН

[⌘]
ГЛАШНННН — ГЛАГОЛАШНННН
[⌘]
ГЛАШННМЪ(Ь) — ГЛАГОЛАШННМЪ(Ь)
[⌘]
ГЛАШННХЪ(Ь) — ГЛАГОЛАШННХЪ(Ь)
[⌘]
ГЛАШЖЖ — ГЛАГОЛАШЖЖ
[⌘]
ГНЕ — ГОСПОДЬНЕ
[⌘]
ГНЕЕ — ГОСПОДЬНЕЕ
[⌘]
ГНЕМЪ(Ь) — ГОСПОДЬНЕМЪ(Ь)
[⌘]
ГННМ(І) — ГОСПОДЬННМ(І)
[⌘]
ГННН(НН) — ГОСПОДЬННН(НН)
[⌘]
ГНН^х — ГОСПОДЬНН^х
[⌘]
ГНН' — ГОСПОДЬНЕМ'
[⌘]
ГНЪ¹ — ГНЪВА
[⌘]
ГНЪ² — ГОСПОДЬНЪ
[⌘]
ГНЮ — ГОСПОДЬНЮ
[⌘]
ГНА — ГОСПОДЬНА
[⌘]
ГРЪДЫ — ГРЪДЫНН
[⌘]
ГΟΥ — ГОСПОДОУ
[⌘]
ГЪ(Ъ) — ГОСПОДЪ(Ъ)

Д

[⌘]
Д¹ — ДАВНДА
[⌘]
Д² — ДАВНДОВЪ
[⌘]
ДА — ДАСТЪ
[⌘]
ДА¹ — ДАЕНДА
[⌘]
ДА² — ДАЕНДОВА
[⌘]
ДЕДА — ДАЕНДА
[⌘]
ДЕДЕН — ДАЕНДОВН
[⌘]
ДЕДВЪ(Ь) — ДАЕНДОВЪ(Ь)
[⌘]
ДЕДВЫ — ДАЕНДОВЫ
[⌘]
ДЕДЕЪ — ДАЕНДОВЪ
[⌘]
ДЕДН — ДАЕНДОВН
[⌘]
ДЕДОУ — ДАЕНДОУ

ДЕН — ДАВЕНДОЕН
 ДЕН^А — ДАВЕНДОЕН
 ДЕНЦЕ — Д'ВЕНЦЕ
 ДЕО — Д'ВЕО
 ДЕЦЕ — Д'ВЕНЦЕ
 ДЕЪ(Ъ)¹ — ДАВЕНДЪ (Ъ)
 ДЕЪ(Ъ)² — ДАВЕНДОЕЪ(Ъ)
 ДЕЪ(Ъ)³ — Д'ВЕЪ(Ъ)
 ДЕЪ(Ъ)¹ — ДАВЕНДЪ(Ъ)
 ДЕЪ(Ъ)² — ДАВЕНДОЕЪ(Ъ)
 ДЕЫ — Д'ВЕЫ
 ДЕ'ЕН — Д'ВЕ'ЕН
 ДЕЖ — Д'ВЕЖ
 ДАДЕЪ(Ъ) — ДАВЕНДОЕЪ(Ъ)
 ДЕН^Т — ДЕН'^Т
 ДЕНЕ — Д'ЕНЕ
 ДЕНЕ^Т — Д'ЕНЕС
 ДЕНЕВНАГО — Д'ЕНЕВНАГО
 ДЕНЕМЪ — Д'ЕНЕМЪ
 ДЕНН(И) — Д'ЕНН(И)
 ДЕННЕ — Д'ЕННЕ
 ДЕННН(НИ) — Д'ЕННН(НИ)
 ДЕННХЪ — Д'ЕННХЪ
 ДЕНЪ(Ъ) — Д'ЕНЪ(Ъ)
 ДХА — ДОУХА
 ДХМЪ(Ъ) — ДОУХОМЪ(Ъ)
 ДХОВЕНЬ — ДОУХОВЕНЬ
 ДХОВЕНЫХЪ — ДОУХОВЕНЫХЪ
 ДХОМЪ — ДОУХОМЪ
 ДХОУ — ДОУХОУ
 ДХЪ(Ъ) — ДОУХЪ(Ъ)
 ДХЫ — ДОУХЫ
 ДША — ДОУША

ДШАМ — ДОУШАМ
 ДШАМ' — ДОУШАМ'
 ДШАМЪ(Ъ) — ДОУШАМЪ(Ъ)
 ДШАХЪ — ДОУШАХЪ
 ДШЕ — ДОУШЕ
 ДШЕВНОЕ — ДОУШЕВНОЕ
 ДШЕВНЫЖ — ДОУШЕВНЫЖ
 ДШЕЖ — ДОУШЕЖ
 ДШН(И) — ДОУШН(И)
 ДШЬ — ДОУШЬ
 ДШЖ — ДОУШЖ
 ДША — ДОУША

Є

Є — ЕГО
 Є — ЕГО
 ЄСТВА — ЄСТЬСТВА
 ЄУА — ЄΟΥАНГЕАНА
 ЄУЛІА — ЄΟΥАНГЕЛІА

Ж

Ж — ЕЖЕ
 Ж'Б — Ж'БЛО

З

ЗАПА — ЗАПАДЪ
 ЗАР'ІБ — ЗАХАР'ІБ
 ЗЕ — ЗЕМЬ
 ЗЛЪ(Ъ) — ЗЪЛЪ(Ъ)

Н

" " ГЛАТН — НЗГЛАГОЛАТН
 НАЕЪ — НЕСРАНЕЕЪ

НЛ̄Ь — НСРА̄НЛ̄Ь
НСГЛА̄ТН — НСГЛА̄ГОЛА̄ТН
НСРЛЕ̄ВО — НСРА̄НЛЕ̄ВО

И

ИЕР̄ЛНМО̄ВЪ — ИЕРОУСА̄ЛНМО̄ВЪ
ИЕР̄ЛМ̄' — ИЕРОУСА̄ЛНМ
ИЕР̄ЛМА̄ — ИЕРОУСА̄ЛНМА
ИЕР̄ЛМЕ̄ — ИЕРОУСА̄ЛНМЕ
ИЕР̄ЛМ8 — ИЕРОУСА̄ЛНМ8
ИЕР̄ЛМЪ(Ь) — ИЕРОУСА̄ЛНМЪ(Ь)
ИЕР̄ЛМЪЕ̄ — ИЕРОУСА̄ЛНМЪЕ̄
ИЕРСА̄МОУ — ИЕРОУСА̄ЛНМОУ
ИЕРСА̄МЪ — ИЕРОУСА̄ЛНМЪ

ИНСОУ¹ — ИНСОУСЪ

ИНСОУ² — ИНСОУСЕ

ИЛВА̄ — ИСРА̄НЛЕВА̄

ИЛВО̄ — ИСРА̄НЛЕВО̄

ИЛВЪЕ̄ — ИСРА̄НЛЕВЪЕ̄

ИЛВН̄ — ИСРА̄НЛЕВН̄

ИЛВЬЕ̄ — ИСРА̄НЛЕВЬЕ̄

ИЛВЪЕ̄ — ИСРА̄НЛЕВЪЕ̄

ИЛЬ — ИСРА̄НЛЬ

ИЛЪЕ̄ — ИСРА̄НЛЪЕ̄

ИСЛВА̄ — ИСРА̄НЛЕВА̄

ИСЛВО(У) — ИСРА̄НЛЕВО(У)

ИСЛВЪ — ИСРА̄НЛЕВЪ

ИСЛЕВА̄ — ИСРА̄НЛЕВА̄

ИСЛЕВОУ — ИСРА̄НЛЕВОУ

ИСЛН̄ — ИСРА̄НЛН̄

ИСЛЬ — ИСРА̄НЛЬ

ИСЛЪЕ̄ — ИСРА̄НЛЪЕ̄

ИСЛЮ̄ — ИСРА̄НЛЮ̄

ИСРЛЕ̄ВЪ(Ь) — ИСРА̄НЛЕВЪ(Ь)

ИСРЛЕ̄ВО — ИСРА̄НЛЕВО

ИСРЛЕ̄ВОУ — ИСРА̄НЛЕВОУ

ИСРЛЕ̄ВЪ(Ь) — ИСРА̄НЛЕВЪ(Ь)

ИСРЛ̄Ь — ИСРА̄НЛ̄Ь

ИСРЛЪЕ̄ — ИСРА̄НЛЪЕ̄

ИӮ — ИНСОУСЪ

ИӮ — ИУАНЪ

К

КА̄ — КАНОНЪ

КА̄ — КАНОНЪ

КА — КАФНЗМА

КА — КАФНЗМА

КА — КАФНЗМА

КА — КАФНЗМА

КА — КАФНЗМА

КО̄ — КОНЬЦЬ

КО̄ — КОНЬЦЬ

КОРЕ̄Ӯ — КОРЕОЕ̄Ӯ

КОРЕ̄Ӯ — КОРЕОЕ̄Ӯ

КРТА̄ — КРЬСТА

КРТЛЪЕ̄ — КРЬСТНТЕЛЪЕ̄

КРТНЪМЪ — КРЬСТНЪМЪ

КРТЪЕ̄ — КРЬСТЪЕ̄

КРЪПО̄ — КРЪПОСТЬ

Л

ЛА̄ — СЛВА̄

ЛӮ — ЛОУКН

ЛОӮ — ЛОУКН

ЛЮБОМАСР̄НЖ̄ — ЛЮБОМНЛОСР̄ДНЖ̄

ЛЮДЪЕ̄ — ЛЮДЕМЪ

ЛЮЕ̄ — ЛЮДНЕ

ЛЮМІ — ЛЮДЬМІ
ЛЮМЪ — ЛЮДЕМЪ

М

М — МОЛНТЕА

М — МОЛНТЕА

М — МНЛОСТЬ

МАЛОДШНА — МАЛОДОУШНА

МЕ — МЕНЕ

МНЛОСРДНА — МНЛОСРБДНА

МК' — МЖЧЕННК'

МА СА — МОЛЖ СА

МА — МНЛОСТЬ

МАЕЕ — МОЛЕЕ

МАЕННА(ѣа) — МОЕЕННА(ѣа)

МАЕННЕ — МОЕЕННЕ

МАН — МОАН

МАНТЕА — МОАНТЕА

МАНТЕАМН — МОАНТЕАМН

МАНТЕОЖ — МОАНТЕОЖ

МАНТЕЫ — МОАНТЕЫ

МАНТЕЪ — МОАНТЕЪ

МАНТЕЖ — МОАНТЕЖ

МАНТН — МОАНТН

МАНТВЕННИЦН — МОАНТВЕННИЦН

МАНТВЪВЪ — МОАНТВЪВЪ

МАНШН — МОАНШН

МАБАХЪ — МОБАХЪ

МАСР — МНЛОСРБДЪ

М[а]срДНЕ — МНЛОСРБДНЕ

МАСРНА — МНЛОСРБДНА

МАСРЪ — МНЛОСРБДЪ

МАСТН — МНЛОСТН

МАТ' — МНЛОСТ'

МАТВА — МОАНТЕА

МАТВА — МОАНТЕА

МАТВАМН — МОАНТЕАМН

МАТВЪ — МНЛОСТНВЪ

МАТВЫ — МОАНТЕЫ

МАТВЪ — МОАНТЕЪ

МАТВЖ — МОАНТЕЖ

МАТН — МНЛОСТН

МАТН — МНЛОСТН

МАТН — МНЛОСТН

МАТН — МНЛОСТН

МАТНВА — МНЛОСТНВА

МАТНВЕ — МНЛОСТНВЕ

МАТНВЫН — МНЛОСТНВЫН

МАТНВЫНМЪ — МНЛОСТНВЫНМЪ

МАТНВЫЖ — МНЛОСТНВЫЖ

МАТНВОМОУ — МНЛОСТНВОМОУ

МАТНВЪ(Ъ) — МНЛОСТНВЪ(Ъ)

МАТНВЪ — МНЛОСТНВЪ

МАТНВЫН — МНЛОСТНВЫН

МАТНЖ — МНЛОСТНЖ

МАТЫННН — МНЛОСТЫНН

МАТЫНЬ — МНЛОСТЫНЬ

МАТЫНЪМЪ — МНЛОСТЫНЪМЪ

МАТЪ(Ъ) — МНЛОСТЪ(Ъ)

МАТЪ — МНЛОСТЪ

МАОУЖЦИН — МНЛОУЖЦИН

МАЦА — МОАЦА

МАА — МОАА

МААЦОМОУ — МОААЦОМОУ

МААЦЖ — МОААЦЖ

МНОГОМАТНВЪ — МНОГОМНЛОСТНВЪ

0, O, W

^{т'і*}
 Ѡ — ѠТРОКЪ
 Ѡ — ѠТЬЧЕ
 ѠБРАТА — ѠБРАТАТЪ СѦ
 ѠДШЕННЕ — ѠДОУШЕННЕ
 ѠКРЪТЪ(Ъ) — ѠКРЪСТЪ(Ъ)
 ѠКРЪТЪ(Ъ) — ѠКРЪСТЪ(Ъ)
 ѠКРЪ(Ъ) — ѠКРЪСТЪ(Ъ)
 ѠННѢ — ѠНЫНѢ
 ѠСТНАБ — ѠСВАТНАБ
 ѠЦ — ѠТЬЦЬ
 ѠЦА — ѠТЬЦА
 ѠЦА — ѠТЬЦА
 ѠЦЕМЬ — ѠТЬЦЕМЬ
 ѠЦЕМЬ — ѠТЬЦЕМЬ
 ѠЦЕТТ — ѠЦЕСТНТЪ СѦ
 ѠЦН — ѠТЬЦН
 ѠЦН — ѠТЬЦН
 ѠЦА — ѠТЬЦА
 ѠЦОУ — ѠТЬЦОУ
 ѠЦОУ — ѠТЬЦОУ
 ѠЦЫ — ѠТЬЦЫ
 ѠЦЬ — ѠТЬЦЬ
 ѠЦЬ(Ъ) — ѠТЬЦЬ(Ъ)
 ѠЧА — ѠТЬЧА
 ѠЧЕ — ѠТЬЧЕ
 ѠЧЕ — ѠТЬЧЕ
 ѠЧЕ — ѠТЬЧЕ
 ѠЧЕ — ѠТЬЧЕ
 ѠЧЕ — ѠТЬЧЕ
 ѠЧЕ — ѠТЬЧЕ
 ѠЧЕ — ѠТЬЧЕ

П

П — ПѢСНЬ
 ПА — ПАЧЕ
 ПАМЬ — ПАМАТЬ
 ПБАЕТ — ПОДОБАЕТ
 ПАМ — ПСАЛЪМЪ
 ПАМ — ПСАЛЪМЪ
 ПАМ' — ПСАЛЪМ'
 ПАМЪ — ПСАЛЪМЪ
 ПАМЪ — ПСАЛЪМЪ
 ПАМЪ(Ъ) — ПСАЛЪМЪ(Ъ)
 ПАМЬ — ПСАЛЪМЬ
 ПАТНР' — ПСАЛТНР'
 ПО — ПОКЛОННТЕ СѦ
 ПО — ПОНТЕ
 ПОВѢ — ПОВѢСТЬ
 ПОКЛО — ПОКЛОННТЕ СѦ
 ПОЛОУНОШНИ — ПОЛОУНОШНИЦА
 ПОМ — ПОМНЛОУН
 ПОМН — ПОМНЛОУН
 ПОМЛОУ — ПОМНЛОУН
 ПОМЛЪ — ПОМНЛВН
 ПОМЛУ — ПОМНЛОУН
 ПОМЛОУЕШН — ПОМНЛОУЕШН
 ПОМЛОУН (і) — ПОМНЛОУН (і)
 ПОМЛОУН (І) — ПОМНЛОУН (І)
 ПОМЛА — ПОМОЛА
 ПОМЛАТ — ПОМОЛАТ
 ПОМОУ — ПОМНЛОУН
 ПОМЫШЛЕМН — ПОМЫШЛЕНІАМН
 ПОСР'Ъ — ПОСР'ЕДЪ

пощ — помощ
 пр̄рк' — пророк'
 пр̄ — пролаѣж
 пр̄ — прсно
 пр̄ — прсно
 пр̄ — прѣвѣзноснмъ
 пр̄вѣ — прѣвѣдне
 пр̄вѣже — прѣвѣлаженъ/-нын
 пр̄снодво — пр̄снодвѣо
 пр̄н — прсно
 пр̄но — прсно
 пр̄пвѣнь — прѣподобѣнь
 пр̄пвѣнн — прѣподобѣнн
 пр̄пвѣнн — прѣподобѣнн
 пр̄пвѣннн — прѣподобѣннн
 пр̄пвѣнымъ — прѣподобѣнымъ
 пр̄пвѣныхъ(-ы) — прѣподобѣныхъ(-ы)
 пр̄пвѣнь — прѣводобѣнь
 пр̄пвѣныхъ — прѣподобѣныхъ
 пр̄рк' — пророк'
 пр̄рка — пророка
 пр̄ркоть — пророкоть
 пр̄ркоу — пророкоу
 пр̄ркъ(ь) — пророкъ(ь)
 пр̄рцн — пророцн
 пр̄рцѣхъ — пророцѣхъ
 пр̄рцѣа — пророцѣа
 пр̄ръть — прѣръть
 пр̄рчѣа — прѣрчѣа
 пр̄рчѣж — прѣрчѣж
 пр̄ръ: — прѣвѣзноснте
 пр̄вѣвз — прѣвѣзноснмъ
 пр̄вѣвз — прѣвѣзноснмъ

пр̄вѣвз — прѣвѣзноснмъ
 пр̄вѣвзно¹ — прѣвѣзноснмъ
 пр̄вѣвзно² — прѣвѣзноснте
 пр̄вѣвзносн — прѣвѣзноснте
 пр̄вѣждрѣ — прѣвѣждрѣсть
 пр̄вѣста — прѣвѣста
 пр̄вѣстаго — прѣвѣстаго
 пр̄вѣствн — прѣвѣствн
 пр̄вѣчѣж — прѣчѣж
 пж — пжть
 псалмь — псалмь
 псалм' — псалм'
 псалмъ(ь) — псалмъ(ь)
 псалмъ — псалмъ
 пѣ — пѣснь
 пѣн'зѣ — пѣназѣ

Р

равнѣдшнѣ — равнѣдоушнѣ
 рѣ — рече
 рѣть — речеть
 рождво — рождѣство

С

с̄ — свѣтъ
 свое — своего
 сла — слава
 слнца — слзнца
 слнце — слзнце
 слнцем' — слзнцем'
 слнцн — слзнцн
 см̄ртн(и, ѳ) — см̄рътн(и, ѳ)
 см̄ртна — см̄рътна
 см̄ртнын — см̄рътнын

СМѢТНЫХЪ — СМѢТНЫХЪ
 СМѢТНЫЖ — СМѢТНЫЖ
 СМѢТЬ — СМѢТЬ
 СНА — СЫНА
 СНА — СЫНА
 СНАЕ — СЫНОВЕ
 СНАИ — СЫНОВИ
 СНАЪ(Ъ) — СЫНОВЪ(Ъ)
 СНАЫ — СЫНОВЫ
 СНАЪХЪ — СЫНОВЪХЪ
 СНАЕ — СЫНЕ
 СНАИ' — СЫНЬИ'
 СНО — СЫНОВЪ
 СНО' — СЫНОМ'
 СНОВЕ — СЫНОВЕ
 СНОВОМЪ(Ъ) — СЫНОВОМЪ(Ъ)
 СНОВЬ — СЫНОВЬ
 СНОВЬ — СЫНОВЬ
 СНОВЪ — СЫНОВЪ
 СНОМЪ(Ъ) — СЫНОМЪ(Ъ)
 СНОМЪ — СЫНОМЪ
 СНОХЪ — СЫНОХЪ
 СНОМЪ — СЫНОМЪ
 СНОМЬ — СЫНОМЬ
 СНОУ' — СЫНОУ'
 СНОУ' — СЫНОУ'
 С'НЪ — СЪНЪ
 СНЪ(Ъ) — СЫНЪ(Ъ)
 СНЫ — СЫНЫ
 СП — СПАСИ
 СПА — СПАСА
 СПАСТИ СѦ — СЪПАСТИ СѦ
 СПЕ — СПАСЕ
 СПЕМ СѦ — СПАСЕМ СѦ
 СПЕМ СѦ — СПАСЕМ СѦ
 СПЕННА(Ѧ) — СПАСЕННА(Ѧ)
 СПЕНІЕ — СПАСЕНІЕ

СПЕННЕ — СПАСЕННЕ
 СПЕННЕ — СПАСЕННЕ
 СПЕННИ(И) — СПАСЕННИ(И)
 СПЕННОУ' — СПАСЕННОУ'
 СПЕННЕ — СПАСЕННЕ
 СПЕНІЕ — СПАСЕНІЕ
 СПЕТ СѦ — СПАСЕТ СѦ
 СПЕТЬ — СПАСЕТЬ
 СПЕТЪ(Ъ) — СПАСЕТЪ(Ъ)
 СПЕШИ — СПАСЕШИ
 СПИ — СПАСИ
 СПАЬ — СПАСАЬ
 СПОБИ — СПОДОБИ
 СПОБЛЕН' — СПОДОБЛЕН'
 СПСА — СПАСА
 СПСАЕТ СѦ — СПАСАЕТ СѦ
 СПСАЕШИ — СПАСАЕШИ
 СПСАТИ — СПАСАТИ
 СПСАЖ — СПАСАЖ
 СПСАЖЩАГО — СПАСАЖЩАГО
 СПСАЖЩАГО — СПАСАЖЩАГО
 СПСАЖЩОМОУ' — СПАСАЖЩОМОУ'
 СПСЕ¹ — СПАСЕ (ЗВ)
 СПСЕ² — СПАСЕТЬ
 СПСЕ³ — СПАСЕ (А)
 СПСЕНИ — СПАСЕННЕ
 СПЕННА(Ѧ) — СПАСЕННА(Ѧ)
 СПЕННЕ(ІЕ) — СПАСЕННЕ(ІЕ)
 СПСЕННИ — СПАСЕННИ
 СПЕННОУ' — СПАСЕННОУ'
 СПСЕННОВЬ — СПАСЕННОВЬ
 СПЕТ СѦ — СПАСЕТ СѦ
 СПИТЕАЮ — СПАСИТЕАЮ
 СПСИ — СПАСИ
 ПСИ — СЪПАСИ

СПСНТЕАЪ — СПАСНТЕАЪ
 СПСНТЕАЮ — СПАСНТЕАЮ
 СПСАЪ — СПАСАЪ
 СПСОШЖ СА — СПАСОШЖ СА
 СПСЪ — СПАСЪ
 СПСЪЕ — СПАСЪЕ
 СПСЖ СА — СПАСЖ СА
 СПТН — СПАСТН
 СРЦА — СРЪДЦА
 СРЦЕ — СРЪДЦЕ
 СРЦЕМЪ — СРЪДЦЕМЪ
 СРЦЕМЪ — СРЪДЦЕМЪ
 СРЦН — СРЪДЦН
 СРЦОУ(8) — СРЪДЦОУ(8)
 СРЦА — СРЪДЦА
 СРЦЕ — СРЪДЦЕ
 СРЦЕМ' — СРЪДЦЕМ'
 СРЦЕМЪ — СРЪДЦЕМЪ
 СРЦН — СРЪДЦН
 СРЦНХЪ(Н) — СРЪДЦНХЪ(Н)
 СРЦЪ — СРЪДЪЦЪ
 СРЪТЕВ — СРЪТЕННВ
 СТАА — СВАТАА
 СТАГО — СВАТАГО
 СТГО — СВАТАГО
 СТЕ — СТЕПЕНЬНАІА
 СТНН — СВАТНН
 СТНЛО — СВАТНЛО
 СТНАЪ — СВАТНАЪ
 СТНАЪ — СВАТНАЪ
 СТНАЪ — СВАТНАЪ
 СТНТАЪ — СВАТНТЕАЪ
 СТМ — СВАТОМВ
 СТО — СВАТОМОУ
 СТОЕ — СВАТОЕ
 СТОМОУ — СВАТОМОУ

СТРАТМН — СТРАСТЪМН
 СТРТЪ — СТРАСТЪ
 СТХЪ(Ъ) — СВАТЫХЪ(Ъ)
 СТЪ(Ъ) — СВАТЪ(Ъ)
 СТЫ — СВАТЫ
 СТЫ — СВАТЫ
 СТЫ — СВАТЫ
 СТЫН — СВАТЫН
 СТЫН — СВАТЫН
 СТЫНМЪ — СВАТЫНМЪ
 СТЫНХЪ(Ъ) — СВАТЫНХЪ(Ъ)
 СТЫМН(І) — СВАТЫМН
 СТЫМЪ(Ъ) — СВАТЫМЪ
 СТЫН — СВАТЫНН
 СТЫНА — СВАТЫНА
 СТЫХЪ(Ъ) — СВАТЫХЪ(Ъ)
 СТЫЖ — СВАТЫЖ
 СТЪАМЪ — СВАТЪАМЪ
 СТЪН — СВАТЪН
 СТЪ[Н] — СВАТЪ[Н]
 СТЪМ' — СВАТЪМ'
 СТЪМЪ(Ъ) — СВАТЪМЪ(Ъ)
 СТЖ — СВАТЖ(?)
 СТЖЖ — СВАТЖЖ
 СЩЕННИЦН — СВАЩЕННИЦН
 СЩЕН'НИКЫ — СВАЩЕН'НИКЫ
 СЩЕННИЦН — СВАЩЕННИЦН
 СВЪРЬ — СВЪРЬШЕНН
 СВМРТН — СВМРЪТН
 СВМРТНАА — СВМРЪТНАА
 СВМРТНЫНХЪ — СВМРЪТНЫНХЪ
 СВМРТНЪН — СВМРЪТНЪН
 СВМРТН — СВМРЪТН
 СВМРТНЫА(Ж) — СВМРЪТНЫА(Ж)
 СВМРТЪ — СВМРЪТЪ
 СВНЪ — СВНЪСТЪ

Т

та̄ — таже

та̄ — таже

твоѣ̄ — твоего

те̄ — тебе

теа̄ — теѡца

тро̄ — тропарь

тро̄ — тропарь

трѣстоѣ̄ — трѣсвятое

трѣстоѣ̄ — трѣсвятое

трѣце̄ — тронце

трѣцѣ̄ — тронцѣ

трѣстоѣ̄ — трѣсвятое

трѣстоѣ̄ — трѣсвятое

оу, 8

оумлн̄ — оумолн

вмлн̄ — вмолен

оумлнмз̄ — оумолнмз

оумлсрѣдн̄ сѧ — оумнолсрѣдн̄ сѧ

оумрѣтвн̄ — оумрѣтвн

вмсрѣдї̄ сѧ — вмнолсрѣдї̄ сѧ

впент̄ сѧ — вподобнт̄ сѧ

оумрѣтнтн̄ — оумрѣтнтн

всте̄ — встѣне

Х

ха̄ — Христа

ха̄ — Христа

хеа̄ — хвала

хево̄ — Христово

хево̄ — Христово

хе̄ — Христѣ

хрѣтїанствї̄ — христїанствї̄

хс̄ — Христосъ

хӯ — Христовъ

хѣ̄ — Христѣ

Ц

црѣствна̄ — царствена

црѣв' — царев' / цѣсарев'

црѣвн̄ — царевн

црѣво̄ — царьство

црѣж̄ — царевж

црѣв[а]̄ — царева / цѣсарева

црѣвн̄ — царевн

црѣвоӯ — царевоу / цѣсаревоу

црѣвз̄ — царевз̄ / цѣсаревз̄

црѣвы̄ — царевы / цѣсаревы

црѣн̄ — царен

црѣмз̄(ь)̄ — царемз̄(ь)

црн̄ — царн

црне̄(тѣ)̄ — царне̄(тѣ)

црнн̄ — царнн

црквѣхз̄ — црѣквѣхз̄

црквѣ̄ — црѣквѣ

црквн̄(ї)̄ — црѣквн̄(ї)

црквѣ̄ — црѣквѣ̄

црѣства̄ — царьства

црѣствна̄ — цѣсарѣствна

црѣствне̄ — цѣсарѣствне̄

црѣствна(їа)̄ — цѣсарѣствна(їа)

црѣствне̄ — цѣсарѣствне̄

црѣствнн̄ — цѣсарѣствнн̄

црѣтво̄ — царьство

црѣтвоуѣтз̄ — царьствоуѣтз̄ / цѣсарѣств-
воуѣтз̄

црѣтвоӯн̄ — царьствоӯн̄ / цѣсарѣстввоӯн̄

црѣца̄ — царница

црѣзствна̄ — цѣсарѣзствна

црѣз̄(ь)̄ — царьз̄(ь)

црѣствна̄ — цѣсарѣствна

$\overline{\text{ЧЛКЛБЦ}}^{\prime} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'БКЛЮБЦ}}^{\prime}$
 $\overline{\text{ЧЛКМЗ}} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'БКМЗ}}$
 $\overline{\text{ЧЛКОЛБЕЦЗ}} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'БКЛЮБЕЦЗ}}$
 $\overline{\text{ЧЛКОЛЮБЕЦЗ}} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'БКЛЮБЕЦЗ}}$
 $\overline{\text{ЧЛКОЛЮБЕНА}} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'БКЛЮБЕНА}}$
 $\overline{\text{ЧЛКОЛЮБЕНЕА}} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'БКЛЮБЕНЕА}}$
 $\overline{\text{ЧЛКОЛЮБЕНЕМЪ}} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'БКЛЮБЕНЕМЪ}}$
 $\overline{\text{ЧЛКОЛЮБЕЧЕ}} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'БКЛЮБЕЧЕ}}$
 $\overline{\text{ЧЛКОМ}}^{\prime} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'БКМ}}^{\prime}$
 $\overline{\text{ЧЛКОМЗ(ВМЗ)}} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'БКМЗ(ВМЗ)}}$
 $\overline{\text{ЧЛКОУ}} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'БКУ}}$
 $\overline{\text{ЧЛКЪ(Ъ)}} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'БКЪ(Ъ)}}$
 $\overline{\text{ЧЛКЫ}} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'БКЫ}}$
 $\overline{\text{ЧЛ'БКЪ}} \text{ — } \overline{\text{ЧЛОВ'Б'КЪ}}$
 $\overline{\text{ЧТН}} \text{ — } \overline{\text{ЧЪСТН}}$
 $\overline{\text{ЧОУСА}} \text{ — } \overline{\text{ЧОУ'ДСА}}$
 $\overline{\text{ЧЮСА}} \text{ — } \overline{\text{ЧЮ'ДСА}}$
 $\overline{\text{ЧОУСЕ}}^{\times} \text{ — } \overline{\text{ЧОУ'ДСЕ}}^{\times}$

Ѣ

$\overline{\text{Ѣ}} \text{ — } \text{ЕСТЬ}$
 $\overline{\text{Ѣ}} \text{ — } \text{ЕСТЬ}$

ІА

$\overline{\text{ІА}} \text{ — } \text{ІАКО}$

Ѳ

$\overline{\text{ѲА}} \text{ — } \overline{\text{ѲАЛЗМЗ}}$
 $\overline{\text{ѲАЛМЪ}} \text{ — } \overline{\text{ѲАЛЗМЪ}}$
 $\overline{\text{ѲЛ}} \text{ — } \overline{\text{ѲАЛЗМ}}$
 $\overline{\text{ѲЛ}}^{\prime} \text{ — } \overline{\text{ѲАЛЗМ}}^{\prime}$
 $\overline{\text{ѲЛ}}^{\prime\prime} \text{ — } \overline{\text{ѲАЛЗМ}}$
 $\overline{\text{ѲЛ}}^{\prime\prime\prime} \text{ — } \overline{\text{ѲАЛЗМ}}$
 $\overline{\text{ѲЛМ}} \text{ — } \overline{\text{ѲАЛЗМ}}$
 $\overline{\text{ѲЛМ}} \text{ — } \overline{\text{ѲАЛЗМ}}$
 $\overline{\text{ѲЛМ}} \text{ — } \overline{\text{ѲАЛОМ}}$
 $\overline{\text{ѲЛМЗ(Ъ)}} \text{ — } \overline{\text{ѲАЛЗМЗ(Ъ)}}$
 $\overline{\text{ѲЛМЪ}} \text{ — } \overline{\text{ѲАЛЗМЪ}}$

Ѧ

$\overline{\text{Ѧ}}$ — символ тропаря в честь Богородицы, греч θεοτόμιον.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ¹ И ДРУГИХ ПОМЕТ, ПРИНЯТЫХ В ИЗДАНИИ „НОРОВСКОЙ ПСАЛТЫРИ“

1. НА КИРИЛЛИЦЕ

А	— аорист
адъект	— адъективированное причастие
Б	— будущее время
Б в прош	— будущее в прошедшем времени
В	— винительный падеж
в гр отс	— в греческом тексте отсутствует
верх	— верхнее поле (на верхнем поле)
возвр	— возвратный глагол
вопр	— вопросительное местоимение
вр	— временной союз
в сост	— в составе
в цифр зн	— в цифровом значении
гл	— глагол
гр	— греческий текст
Д	— дательный падеж
Д сам	— оборот „дательный самостоятельный“
д	— действительный залог
дв	— двойственное число
двойн	— двойной (винительный падеж)
двувид	— двувидовый глагол
дополн	— дополнительный (союз)
ед	— единственное число
ж	— женский род
з	— залог
зв	— звательная форма
зн	— значение
И	— именительный падеж
И — Зв	— именительный падеж в значении звательной формы
изъяснит	— изъяснительный союз
изд	— издание
Имп	— имперфект
Инф	— инфинитив
колич	— количественное (числительное)
кр	— краткая форма (прилагательного, причастия)
лев	— левое поле (на левом поле)
л	— лицо
лич	— личное местоимение
М	— местный падеж

¹ Для грамматических помет к славянским словоформам используется русская терминология для греческих — латинская.

м	— мужской род
межд	— междометие
мелк	— мелкими буквами
мест	— местоимение
мн	— множественное число
Н	— настоящее время
Н—Б	— настоящее время в значении будущего простого времени
надстр	— над строкой
назв мол	— название молитвы
нар	— наречие
несогл	— несогласованное местоимение относительное
несов	— несовершенный вид
нижн	— нижнее поле (на нижнем поле)
ограничит	— ограничительный союз
одн чл	— однородные члены
опр	— определительное местоимение
осн	— основной текст псалмов в отличие от текста Псалмов избранных
отн	— относительное (местоимение)
отр	— отрицательная (частица, местоимение)
отс	— отсутствует
ош	— ошибочно
П	— перфект
перен	— переносное значение
Пл	— плюсквамперфект
побуд	— побудительная частица
Пов	— повелительное наклонение
полн	— полная форма (прилагательного, причастия)
порядков	— порядковое (числительное)
прав	— правое поле (на правом поле)
превосх ст	— превосходная степень (имени прилагательного)
предл	— предлог
предлож	— предложение
прил	— имя прилагательное
присоед	— присоединительный (союз)
притяж	— притяжательное (местоимение, имя прилагательное)
Прич	— причастие
причин	— причинный (союз)
против	— противительный (союз)
Прош	— прошедшее время
Р	— родительный падеж
разделит	— разделительный (союз)
Р—В	— родительный падеж в значении винительного падежа
сказ	— сказуемое
следств	— следственный (союз)
сложн	— сложный (союз), сложное (будущее время)
собир	— собирательное значение
собств	— имя существительное собственное
сов	— совершенный вид
соед	— соединительный (союз)
соед предлож	— союз, соединяющий предложения
соед одн чл	— союз, соединяющий однородные члены предложения, кроме сказуемых
соед сказ	— союз, соединяющий сказуемые
со стр прич	— со страдательным причастием

ср	— средний род
сравни	— сравнительный (союз)
сравнист ст	— сравнительная степень (имени прилагательного)
стр	— страдательный залог
субст	— субстантивированное (имя прилагательное, причастие)
сущ	— имя существительное
Т	— творительный падеж
указ	— указательное (местоимение)
усил	— усилительный (союз)
Усл	— условное наклонение
условн	— условный (союз)
уступ	— уступительный (союз)
утв	— утвердительная (частица)
числ	— числительное
целев	— целевой (союз)
цит	— цитируется

2. НА ЛАТИНИЦЕ

Acc	— accusativus
Acc dupl	— accusativus duplex
aor	— aoristus
caus	— causalis
conj	— conjunktivus
D	— dativus
dual tant	— dualis tantum
f	— femininum
fut	— futurum
G	— genetivus
imp	— imperativus
ind	— indicativus
indecl	— indeclinabilis, -e
inf	— infinitivus
m	— masculinum
N	— nominativus
n	— neutrum
opt	— optativus
perf	— perfectum
pl	— pluralis
pl tant	— pluralis tantum
praes	— praesens
s	— singularis
V	— vocativus

ОГЛАВЛЕНИЕ РУКОПИСИ „НОРОВСКАЯ ПСАЛТЫРЬ“

ПСАМ-Н-ЗБРАНН ПО СТІ. ВНИЖ НМАЦЕ КОГОЖДО ПРАЗНКА		2а
1.	НА РОЖДТВО БЦН	2а
2.	В ПЛМЬ. НА ВЪЗВНГІ. КрѢТА	2б
3.	.Г. АПЛМЬ ВЕАНКЫМІ	2б
4.	Д. ВЕЛІКОМКѢ	3а
5.	НА ВЪВЕДЕНІЕ	3б
6.	С ПЛМІ ВЪСѢ ПРПОВНЫМ	4а
7.	АреревѢ	5а
8.	Н НА РОЖСТВО ХВО	5б
9.	БГОАВЛЕНІЕ	6а
10.	.І. НА СТОЕ. СРѢТЕННЕ ПЛМЬ	6б
11.	НА БЛГОВѢЩЕННЕ. БЦН	7б
12.	ВІ НА ВРЪБОНОСНЖЖ. НѢ.	8а
13.	ВЪ НОВЖ НѢ, ФѢМННЖ (ПЛМЬ НА АНТИПА)	8б
14.	ПЛМІ. НА ВЪЗНЕНІЕ (НА ВЪЗНЕНІЕ ХВО)	9а
15.	ПЛМЬ НА .Н. (НА .Н. ННЦЖ)	9б
16.	НА РОЖТВО. ІѠАННА КрѢТѢ. ПЛМЬ	10а
17.	НА ПРѢВРАЖЕНІЕ	10б
18.	ПЛАМІ. БЦН: (НА ОУСПЕНІЕ)	11а
19.	ПЛМЬ. НА ВЪСѢКНОВЕ (НА ВЪСѢКНОВЕНІЕ. ІѠ. КрѢТѢ)	11б
ХОТАН ПѢТН ПЛТНРІ. АШТЕ ІЕ ПП РЕТІ		12а
I	ДАВІДА ПРОРОКА Н ЦРѢ ПѢ	13а
II	ПЛАМЬ. ДАВІДОВѢ, В. ~	13б
III	ПЛАМЬ ДѢВ. ТРЕТНН: ~	14б
IV	СЛА. ПЛАМ Д. Д	15а

V	ΨΛΜ. Δ. Ε̇	16a
VI	ВЪ КО. ΨΛΜЪ. ΔΕΔΕВЪ. Σ̄: ~	17a
VII	СЛА. ΨΛΜЪ. ΔΔΕВЪ. Ζ̄	17b
VIII	ВЪ КО О ТОЧНАЪ. ΨΛΜЪ ΔΕВЪ. Η̇:.	19a
	СЛА СТЫ БЖЕ. Прѣстаа трѣце. Оче наш. Тро. Гла. Ᾱ	
	Обѣатна ѡча ѡврѣстн мн потыштн са...	19b
	Ѣгда прндеши бже на земн съ словоѡ...	20a
	Матере та бжнѡ молнмъ всн...	20a
	Таже. Гн помноуѡн, Н. Н матва. Ᾱ: ~ Бже праведнын н хвал-	
	нын. бже велнкын н крѣпкын. бже прѣвѣчнын. оуслышн	
	грѣшна мѡжа въ часъ сн.	20b
IX	ка. В. ΨΛΜЪ ΔΕВЪ. Θ̄: ~	22a
X	ΨΛΜЪ. ΔΕВЪ Ῑ	25a
XI	СЛА. ΨΑΛΜЪ. ΔΔΕВЪ. ΑῙ	26a
XII	ВЪ КО. ΨΛΜЪ. ΔΕВЪ. ΒῙ	26b
XIII	СЛА ВЪ КО. ПСАΛΜЪ. ΔΕВЪ. ΓῙ	27a
XIV	СЛА. ВЪ КО. ΨΛΜЪ. ΔΕВЪ. ΔῙ:	27b
XV	ΨΛΜЪ ΔΕВЪ ΕῙ:	28a
XVI	ΨΛΜЪ ΔΔΕВЪ. ΣῙ	29a
	СТЫ БЖЕ. Прѣстаа трѣце. Оче наш. Тро.	
	Гла. Ᾱ: ~ Въ безаконнн зачат са азъ блѡднын...	30b
	Аще праведнын ѡдѡа спсает са... Ннѣ.	30b
	Ѣ оупованнѣ хрїстнаномъ всесѣтаа дво...	31a
	Гн помноуѡн. м̄: м̄ Гн инсоу хе спнтелю нашъ. съкровнще бла-	
	гыхъ. дажъ мн покааннѣ съврѣшено.	31a
XVII	ка. Г. ΨΑΛΜЪ ΔΕВЪ. ΖῙ	32a
XVIII	СЛАВА ВЪ КО ПАΜЪ ΔΕВЪ. ΗῙ	35b
XIX	ВЪ КЪ. ΨΛ. ΔΕВЪ. Θ̄Ῑ	37a
XX	ΨΛΜЪ. ΔΕВЪ: — Κ̄	37b
XXI	СЛА. ВЪ КО. ΨΛΜЪ. ΔΕВЪ. ΚᾹ:	38b
XXII	ΨΛΜЪ. ΔΕВЪ. ΚΒ̄: ~	41a
XXIII	СЛАВА: ~ ВЪ КО. ΨΛΜЪ. ΔΕВЪ. ΚΓ̄: ~	41b
	СЛА. ТА. Трѣстое. Оче нашъ. трѡ. гла. В: ~	

АВАСЗ АВ А ЕСЗ В ГА
 ЕЗ АВ Г ЕСЗ А Г А ЕС

при	ва	кв	а	при	т	л	лнт
л	л	л	л	л	л	л	л
л	л	л	л	л	л	л	л
л	л	л	л	л	л	л	л
л	л	л	л	л	л	л	л
л	л	л	л	л	л	л	л
л	л	л	л	л	л	л	л
л	л	л	л	л	л	л	л
л	л	л	л	л	л	л	л
л	л	л	л	л	л	л	л

ѿ хъ ж е н і д ѿ т ѡ м ѡ н ѡ к ѡ
 м е х ѡ н ѡ е с ѡ л ѡ г ѡ н і ѿ

† р ѡ в а с ѡ . Т е л а р и в ѡ . р е ѡ ф а м ѡ . и р а . л р ѡ л .
 л л р ф л . м и х а н ѡ . г а р а ѡ . г а р а л м ѡ . д е ѡ ѡ .
 х ѡ с т е р н ѡ л . Т а и л е г е р а . †

Фото 4. Норовская псалтырь лист 1а

ИКОБЛГЛОВЕНОИХВАЛНОИПРОСЛА
ВЕНОИМАТКОЕВЪВЪКЪЛМННЪ

КА. Д. ПЛМЪ. ДВЪ. К.

УТВѢГНВЪЗДВНГОХЪДШАМОА.
БЕДЛОИНАТАОУПОБАХЪДНЕПОСТЫ
ЖДАСАВЪТКЪ. НИЖЕПОСАДЪАТЬ

ЛНЕСАВРАЗНАЛОИ. НЕОВЪЕНТРЪПА
ЩЕНТЕКЕНЕПОСТЫДАТСА. ДАПОСТЫ
ДАГСАБЕСАКОНОУАЩЕНЗАТАЩЕТЫ

ПАТНТВОЖНЕКАЖНАИ, НЕТЪЗА
ЛЕТВОИМАЛМОУУИМА. НАСТАКИ
ДАНАИСТИНАТВОЖ. ИМОУУИМА
ИКОТЪСЕНКЪПЕЪЛОИ, ИТЕКЕТЪ
ПЪХЪКЕСЪДНЪ.

ПОЛТНИЩЕДРОУТЪТВОИГН. ИМАТИ
ТВОИИКОСОДАТКАКЪТЪ. ТРЪХУИИ

СХЪЛЪНЪ ПЪРЪ, ШТЪ ПЪ, ПЪ

НА ГЛАВНЪ БЪ. АЩЕ СІ ДІА, ГИ СЮУХЕ, ТЪ.
СЪТЪ ВЪ. ПРЪСТАА, ОУНА. ТРЪ. СІ. С

ПОМОУНА ГИ ПОМОУНА, ВЪ СЪКОГО
БЪ СЪВЪТА НЕДОУМЪЩЕ, СІХЪ НА ЛІН
ТЪ ВЪ МІСЪ ВЪ СЪ ГРЪШНИ ПРІМОСНАМ,
ПОМОУНА ГИ ПОМОУНА СЪ СЛА.

УСЪТНО СЪ ПРОРОКА ТВОЕГО ТРЪЖЕ ТВО, НЕО
ЦРІЕ ВЪ ПОКАЗА. НЕ СЪУЛІ КЪ ЛІСЪ ОУЖЪ ТЪ
ГГІ СІ. ТЪ МЪТЪ ВЪ АЛІХЪ БЪ ЖІЗНІ НАШЪ
ВЪ МІРЪ НЕ ПРАВН, ДА ПОСЛА ТЪ НА КЪ ЛІСЪ

МНОГА МНОЖЕ ТЪ ВЪ МОУХЪ БЪ СЪ ГРЪШЕНИ
Н. КЪ СЪ ПРІВЪ ГЪ ХЪ СЪ ТІА, СІ ПІА РЪ
КОУА ПЕ СЪТЪ ВЪ СЪ ГРЪШНИ КЪ ЛІСЪ
НА ЛІСЪ СЪ ВЪ СЪ ГОНЕ НАШЕГО, ДА ТІ МНО
СТА ВЪ СІНЪ НЪ ХЪ ЖЕ ВЪ ДЪ ХЪ СЪ ДЪ, СІ ДІА
КЪ ГЛАВНАА. ГИ ПОМ. КІ. НЪ АЛЪ ТЪ

УРІ СЪ ТЪ А ТРЪ СЕ СІ ДІНО СЪЩНАА. БЪ ЖЕ ВЪ СЕГО
ЛІН РА. ПОСПЪШНІА ПРІА КЪ СРЪЦЕМОЕ.
ПАУА ТЪ НЪ СЪ РАЗОУМОМЪ, НЕ СЪ КО ПЪ ТІ
ДЪ ТЪ СЪ ГЪ ДЪ ХЪ ПОВЕ НІ СЪ ЖЕ НЪ СІ ПІ ГІ.

Фото 6. Норовская псалтырь лист 12а

»» **В**ъпшн гл҃аше: хва. стх. ѿ. ѿ.

Благвенъсенъ г҃и бѣшѡцѣ наши, и прѣ

»» **п**ѣтъ и прѣвъзноснма въ вѣки.

Благвенъсенъ г҃и бѣшѡцѣ наши, и прѣ

пѣтъ и прѣвъзноснма въ вѣки.

Благвенъсенъ г҃и бѣшѡцѣ наши, и прѣ

пѣтъ и прѣвъзноснма въ вѣки.

»» хва. стх. ѿ. ѿ. стрѣкъ. пѣ. нѣ.

Благвѣнъсенъ г҃и бѣшѡцѣ наши, и прѣ

пѣтъ и прѣвъзноснма въ вѣки.

Благвѣнъсенъ г҃и бѣшѡцѣ наши, и прѣ

Ѣ жество ртн вѣнн едѣ на пѣ
санѣ . слава не стѣ въ стѣ мѣ прѣ
» подобенъ и мѣго . . . аллѣ . рнѣ

Х влѣте бѣ въ стѣ нхъ егѣ ѿ .
Х влѣте егѣ въ оутвѣ рѣ жденнѣ
снѣ егѣ . Х влѣте егѣ на снѣ
егѣ . Х влѣте егѣ по мнѣ жество
вѣ нѣ ноу егѣ . Х влѣте егѣ
гласѣ трѣ бѣ нѣ . Х влѣте егѣ въ
псалтѣ рнѣ вѣ нѣ .

Х влѣте егѣ въ тнѣ мѣ панѣ на нѣ цѣ .
Х влѣте егѣ въ стѣ роу нѣ нѣ ѿ рѣ га
нѣ . Х влѣте егѣ въ кѣ у мѣ вѣ лѣ
добро гласнѣ , Х влѣте егѣ въ
кѣ у мѣ вѣ лѣ въ склѣ нѣ нѣ а нѣ а .

Ѣ сѣ дѣ хѣ ннѣ да хвѣ лѣ тѣ гѣ

А	В	А	В	А	В	А	В	А	В
В	А	А	В	В	А	А	В	В	А
А	А	В	В	В	А	В	В	В	А
В	А	В	В	В	А	В	В	В	А
А	В	А	В	А	В	А	В	А	В

Фото 8. Норовская псалтырь лист 224а

ОРАНО

А Г Е И К А А Н У О Т О Д Е Д О Т О У Н А И К Н И Г А
 Р Е И К А А Н У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К Н И Г
 Е И К А А Н У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К Н И
 И К А А Н У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К Н
 А А Н У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 А Н У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А
 Р Е И К А А Н У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А
 У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 П О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 Ф А Е Л А Д О Т О У Н А А К
 Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 Е Л А Д О Т О У Н А А К
 Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 П У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 А Н У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 А А Н У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 И К А А Н У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 И К А А Н У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 Г И К А А Н У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К
 А Г Е И К А А Н У О Т О Д Е Л А Д О Т О У Н А А К

Фото 9. Норовская псалтырь лист 1276

ВЫШЕ ПРОСЬВТЪ ТНЪ ЖЕВЪТЪ МЪ.
ИСТННЪ МЪ ТНЪ ИСТДАШНМЪ
ЕЖИ ПРАВЕНТННО ГЫНАШЪ ВЪ
ПЪТЬ ПЪР Е ГЪ СЛАВЪ

Ж С. ИУАЛОКНЕЦЪ

Ц Е Н О К Н О Л А У Д Л О Н К О Н Е Ц
Е Н О К Н О Л А У Д Л О Н К О Н Е
Н О К Н О Л А У Д А П А У Д Л О Н К О Н
С И Н О Л А У Д А Н С П А У Д Л О Н К О
К Н О Л А У Д А Н С П А У Д Л О Н К
Н О Л А У Д А Н С П А У Д Л О Н
Л А У Д А Н С П А У Д Л О Н
Л А У Д А Н С П А У Д Л О Н
У Д А Н С П А У Д Л О Н
У Д А Н С П А У Д Л О Н
Л А У Д А Н С П А У Д Л О Н
Л А У Д А Н С П А У Д Л О Н
Н О Л А У Д А Н С П А У Д Л О Н
К Н О Л А У Д А Н С П А У Д Л О Н
О К Н О Л А У Д А Н С П А У Д Л О Н
Е Н О К Н О Л А У Д А Н С П А У Д Л О Н
Ц Е Н О К Н О Л А У Д Л О Н К О Н Е Ц

Ж ДН КИТЕЛОСЪ

Фото 10. Норовская псалгырь лист 263а

ВѢ ПОЛЪНОШѢ КЪ Г҃У Г҃У

ШЕМОУ Г҃У Х҃У. ПОКОУ КВАЛЪ :

ВЕЗГРѢШНЕ ДІНЕ ТИ БМОЛА. ЛѢ ГРѢХ҃ОУ ТѢ :

ЦР҃И НЕ БІИ ПРНУАТНІСА, НЕ НАГЦРѢВАЛА ЕЪ ТѢ РІ.

ДѢЛАТИ ДЕКРНІИ НЕ БІИ, ДѢЛАТИ ЛАН ПО МЫСАМЪ КОРІ.

ВЛ҃У СѢ ТВА СТРАТЕНІЗ БІИ ВЛІСО, ДШХЛА КТКЪ КЪ ЗІРАШ.

ЕМАТИ ВЕ ЦОЛЛОУ НГ҃И, ЕЖА МОГТЕ БІИ И КЪ ГРѢШІАШ.

ВЛ҃Ы ЦИЛА ПРАЩЕ МВ СЕГД, КЕЗІСО НА ДІИ ПРГРѢШЕНІИ.

ПАТЮЖИ ВО ТА ДІИ ВЕ КГОА ТРЕМЕ. НА ПРВІИ ПЖА ДЕНЕ МСТАКИ.

ВЛІТИ И ДІИТИ ПОМОУ Н. ПРНСТА ДІИ МОГО ПРАГНѢ ВА КШЕ С.

ВРАЧУ НЕ ДЖИИ И ДЪ ПО СѢТИ. СРЦА ДѢ СТРАТИ НЕ ЦА МЫК.

МІРСІ КЫ ДА СЕ БАЗ МЕНІЗ ДІИ, НЕ ТСО ВЪ НЕ ПРНТНО СІ КЖА ЦІА :

ВЕСІА И СВѢДІИ РАЗОУМ. ЛЕЖА ЦОЛЛО ВЪ ТЪ МЪ ДА Е ПНД.

НЕ ОСТАВИ ДЕНЕ СПЕ ПО ГРѢХАТИ. ПОЛЫШЕ ЛАН ЛЫ БІИ ПРБЖЕ.

ДІАМИ ГМІИ КРѢЖИ И ОДРЖИИ. ПРНСТІ КІИ НЕ ДА СТВОРН.

СТРИИ НА КТКЪ КЪ ЗІРАШ ДІА И. ИДО КРѢДІАМИ ДА ПРБЖЕТИ.

ВѢ КЕ ДА НЕ ПРГРѢШІА ДА. ВЪ СЕГД НЕ КА ДРНМОУ СЕ ГРѢШАЩО.

КѢ ТВО СІА ДА СТАВИ ВОЛН. ВОЛТ МНО ЧѢ СІА МІИ ДА ДА Е НА Г С.

ПИЗБАВИ ВЕ СЕ ГРѢДІА ДІА И ДА. НЕ ТСО ВЕ ГМІИ ДІА И КРАДЛОДЫ.

† твое
его.

Фото 14. Норовская псалтырь лист 2666

ВОСЛАВНО ВЪЗПѢКАШТИТА
 ОУМЛѢРАДИСА ПРѢУНОТЛА ВЪКЛО
 ІАРСНѢ НЕБДЛЮТЪНХЪМА
 ХОЖДСНІАНЪХЪАУГН СЕКОКРЪБЪ
 НАСЪ СЪБДРЪЖИТЪ ПОТЪЦНІ
 СЛВЪСКОРЪНЪАТНАА
 І ПЛОКЛОУН ДА ПЛАТВА
 І ІНСОУХЪСЪЖЕНАШЪМЪЖЕВЪ
 СЪБСЛАУНЪЗКОШОКЛОБЛГО
 СЪДЪАОВЛЪНЖЕВЪСЪКОГОРО
 ДАДЪАГОКЪТЕКЪ НЕУГАНЪ
 ІЖВАНЪ РЕКЪН ПРІДЪТЕКЪ
 ЛАНЪ ВЪСНТРОУЖДАШТИ
 СЖНОБЕРЪАЛЕНЕНН НАДЪНО
 ІСОКВАСЪ ПРНДРНІЪДЪАСЪ
 І ПАВЪМІНЪШНІУАСЪ ПРН
 ІВАНАА ДРЪЗЪКВШААНОЖЪ

ДѢИ ПСАЛМА ДАВИДОВА. КРО
> МѢ УНЕСА, РИТНМ. ЕГДАИ
> ЗЫДЕКЪ ГОЛІА Ф ОУ :

МННЕТЪ ВЪРАТННМОЕН. НЮМН
> МНВЪДОМОУ СЦА МОЕГО. ПАСѢ
> ОБЦА СЦАМОЕГО. РАЦѢМОЕНЪ
> ТВОРИТЪ СЪРГАНЪ. НПРОЪСТИ
> ДАНОСЪСТАВНША ПѢСНВЕЦЪ.
> НИКТОКЪЗВѢСТИТЪ ГДВНАМОЕА,
> САМЪГЪ, ОУСАШШ. САМЪПОСА
> АРГЕЛАСКОЕГО НПОАТЪЛА СЪОКЕ
> ЦЪ СЦАМОЕГО. НПОМАЗАМАКЪ
> МАТИПОМАЗАННАСКОЕГО. БРАТИ
> АМОАДОБРАНВЕЛИКА ННЕБЛГО
> ВОЛНВЪНХЪГЪ. НЗЫДОХЪВЪ
> СРѢТЕННЕННОПАСДЕНЪНИСОУ,
> НПРОКЛАТМАИДШЛЫСКОИМНО

СЛАВА :-

АГО БЛАГОВИДШЕМО АГО СПОДА :
 ПЛАМЬ. ДАВЫДОВ. РГ :
БЛАГОВИДШЕМО АГО. ГНЕЖЕМО
 НВЪЗВЕЛНУМАЪСАЕНЪТАШ.
 НЕ ПОКЪТАННЕНВЕЛЪПОТЪКО
 БАТУСА. ОДЪСА СВЪТОМЪ
 ІАКОРНЪСА. ПРОПННАЖННЕС.
 ІАКО КОЖА. ПОКЕРЫВАЖНВОДА
 МН, ПРЪКЪННЕСПРЪНЪСА.
ПОЛАГАЖНШЕБАКАКЪЗХОЖДЕ
 ННЕСВОЕ. ХОДАНАКОРНАОУВЪ
 ПРЪМЮ. ТВОРАНАГГЕЛЕСКО
 Х, ДЪХИ. НЕОУГЕСКО, ШГНЪ
 ПЛАМЕНЪ. ШЕНЫВАЖНЪСА
 НАТВРЪДНЕС. НЕПРЪКЛОНИ
 ТЕЛЪВЪТЪКЪВЪКА.
БЪЗНАІАКОРНЪСА ОДЪАННЕСГО.

Фото 17. Норовская псалтырь лист 166а

разгорѣса ѿ гнѣвъ зньмѣти.
Пламень поплахнѣ шныкы.
 не сътвори шх телецъ въ хворн
 вѣ. и поклонишя сѣ не тоу к
 нномоу. и низаѣ ни шх слава
 его въ подобнѣ телца, гадѣща
 готрѣ въ. и забышя еѣ спѣлѣ
 штагонхъ.

Сътвори шмоу великъ въ египт.
 дикнѣ въ земнхъ амѣ вѣ. стрѣ
 шна на морнуръ мнѣ мз.
 и реуе еже по трѣ бн тнхъ.
 аште не мѣ ѿ не и збрани
 него, стала въ сѣ кроу шенне
 прѣднмз. еже въ збратнѣ
 и ростъ его, еже не по трѣ бн тн.

Иоу ннѣ жн шх зема жмани.

Фото 18. Норовская псалтырь лист 177а

ѿ
 ннѣтъ ннѣтъ блга, ннѣтъ срѣтн
 сто. ннѣтъ ннѣтъ нащѣдроты
 твоѣ, прнѣтъ гажѣтѣтъ. ннѣтъ
 да съ ннѣтъ шнѣтъ мнѣтъ покля
 ннѣтъ. да ннѣтъ паднѣтъ пакы оуд
 бѣтъ ты ннѣтъ ждѣтъ грѣхы. ннѣтъ
 лѣтъ да послужатнѣтъ въ прѣтъ подо
 бнѣтъ, ннѣтъ въ прѣтъ, въ саднѣтъ
 животнѣтъ мнѣтъ оего. ннѣтъ твоѣтъ
 цѣтъ твоѣтъ небеснѣтъ, ннѣтъ сла ннѣтъ слаб.
 оцнѣтъ ннѣтъ стѣтъ гдѣтъ хнѣтъ. ннѣтъ ннѣтъ прѣтъ

✠ КНІ ГЪ СТИГМЕН В

Къ гдѣтъ въ ннѣтъ гдѣтъ ннѣтъ въ ннѣтъ
 въ ннѣтъ въ ннѣтъ ннѣтъ слышнѣтъ ма гн
 ннѣтъ ннѣтъ ннѣтъ ннѣтъ ннѣтъ ннѣтъ
 ннѣтъ ннѣтъ ннѣтъ ннѣтъ ннѣтъ ннѣтъ

ва

Фото 19. Норовская псалтырь лист 214а

ЦРЬ ЗЕМЛЮ СВОЮ, Н ВЪ СНАЮ ДІЕ.
 КНАЗН Н ВЪ СМЪ ДНЪ ЗЕМЛ.
 ЮШ ЖИ ДЫ СТАРЦН СЪ ЮНОТА
 МИ, ДА ХВАЛА ТЪ И МАГНѢ.
 ІАКОВЪ ЗНЕСЕ СНА МАТОГО ЕДИ
 НОГО. НЕ ПОВѢДАННІЕ ЕГО НА ЗЕ
 МЛИ НЕ БЕСИ. Н ВЪ ЗНЕСЕ ТЪ
 РЪ ГЛАЮДИ СВОИХЪ. ПѢСНЬ
 ВЪ СѢ МЪ ПРѢ ПОДОБНЫ И МАЕ.
 С ПОВѢ МЪ І РАІЛЕ ВѢ МЪ ЛЮДЕ.
 МЪ ПРИБЛИЖАЩИ СЯ СЕМО:
 -> АЛЛА ОУІА. А ГРЕ ОУІА ЗАХРІ ОУ:- райо
 РЪ СПОНТЕ ГВН ПѢ СЕМЪ НѢ ВЪ.
 ВЪ ХВАЛЕННІЕ ЕГО ВЪ ЦРКВИ ПРѢ ПО
 БНЫХЪ. ДА ВЪ ЗВЕСА Н ТСА ІСА
 О СТВОРШИ МА ТЪ ЕГО.
 Н С ПѢ ВЕСНѢ О Н ДА ВЪ З РАДІУХЪ

И живиши насъ, и не млатъ во призо
 велъ. гниже снамъ о брати
 насъ. и просфѣтнлицетъ во е, и
 спомна : вѣко. о тоу нах :

памъ. пѣ. **Д** са ф ѿ в д. п.
Р адоу нтеса жгоу поклошннкоу
 нашемоу. възисли кнѣтскоу
 іако вая. приимѣте ѿ локъ
 иди нтета на панъ. ѿ алтѣр
 красенъ съ гжелѣх. възтрже н
 те вѣно вомѣ са уні тржеох.

В ѣко знамъ нѣтъ днѣ пра
 зника нашего. іако повелѣ
 ніе іако воесть. не ждѣ боу іа
 ко ват. свѣдѣніе на іосифѣ
 положнегѣ ѿ.

В зне гданъ зытнѣмоу нъ зема

П ОЖЕ ОУІА КСѢ ВЛЮ. НВЪСА РОГЫ Г
ШНЫНХЪ СЛОМА. НВЪЗНЕСЕТЕ
РОГЪ ПРАВЕДНАГО. †
ВЪ КСѢ. ПЛМЬ. АСА †
ЗНАЕМЪ ВЪ ІОУДЕНБЪ. НА ІСАН
ВЕЛНКОИ МЛЕГО. НЕ БЫТЪ ВЪ
МНРЪ МЪ СТОГО. ИЖНАНЦЕ
ІГОВЪ ІСѢНЪ. ТОУ СЪ ТРИКЪ
ПОСТНАЖКОМЪ. ШТИТЪ НО
РЖНЕ ИВРАНЪ. †
ПРОСВѢШТА ШТИ ДНВНОГО
РЪ ВЪ УЕНЪ. ВЪЗМАТОШЖСА
ВЪ СНИ РАЗОУМННЕРЦЕМЪ.
ОУЕНШЖСНОМЪ СБОНМЪ И
ОБЕРЪТОШЖНУТОЖЕ. ВЪ СНИ
ЖНЕ БОГАТЪ СТВАРЖКАМН СВОИ
ЗАПРѢШТЕНІА ТВОЕГО БЖІА КСѢ
НАС.

НАКОНМѢЖВЛАСТЬ ѿСТАВЛѢТИ
ГРЕХУ, ѿ ПОУСТИ И ѿ СЛАБИМЪ,
ДА ПОУИЖ. НО БРАЩАСЯ ПРОЕДЪ
ТОГО ЖНЕ И ДЫС КВРЬНЪ И АНДЪ
ГЖВЪЗРАКЪ ДШНАЛОСМ. ИЖ НЕ ПО
РОУЕНЬ И НЕ С КВРЬНЕ ДА ПРИАТЬ
ЕЖДЪ ВЪРЖЦѢ ТВОИГН. ЯКО БѢ
ГО СЛОВЕНЬ С И ВЪКѢ КЪ, *Дѣлѣ*

ѿ ѿ ПЛМЪ ГЕНДЪ

УТЕБѢ ПОДОБЛЕТИ ИТЕБНЬ БѢ ВЪСІ ѿ
НѢ. ИТЕБѢ ВЪЗДАСТЪ СЛАДЛТВА
ВЪ ІЕРАЛАѢ. ОУСЛЫШИ АЛѢТВЪ
ЛОЖ. КЪ ТЕКѢ ВЪСѢ КАПАТЬ
ПРИДЕТЬ. СЛОВЕСА КЪ ЗАКОННИС
ПРѢМОРОШЖНЫ.

И НЕУССТИ НАШЪ ТЫ ѿЦѢСТИ.

ВРАЗОМ. АСАФЪ. ОЗ.

ВЪНЕМАЕТЪ ТЯ ЮДНЕА ДОНЪ ЗАКОНЪ
 МАЯ. ПРИКЛОНИТЕ ОУХОВАШЕ
 ВЪ ГЛЫ ОУСТЬА ДОНЪХЪ. СВРЪ
 ЗАВЪ ПРНТУАХЪ ОУСТА ДОНА.
 ПРОВЪ ШТАЖАНАННЪ ПРЪВЪ.
 ЯНКАСАЛЫШАХЪ ОМЪ ТЯ. НО *красуитъ мѣся*
 ЦИНАШИ ПОВѢДАША МАМЪ.
 И ОУТАНІА СВЪТАДЪНЪХЪ ВЪ СВЪ
 ДОУ ГЛЫ. ВЪЗВѢШТАШЕ
 ХВАЛЫ ГНАНЕННЫЕГО. НУ ОУДЕ
 МЕРЮ ЖЕ СТВОРН. НВЪЗВНЖЕ
 СВѢДѢННЕ ВЪ ГЛЫ СВѢТЪ. НЗА
 КОНЪ ПОЛОЖИ ВЪ СРЪН. СНИКА
 ЗАПОВѢДА ОЦЕ МАЗНАШИ МАТЪ.
 И ЖЕ СКАЗАТИ ТЯ, СНО ВОМЪ СВОИЯ.

НѢМНѢ.

О УТВЕРДИ СЯ, НЕ ВЪЗМОЖИ НЕ
 КИМО ПОИДѢ ^УЩЕ ДѢЛА ТВОЕГО. НѢ
 АНЦА ТВОЕГО КАМО БѢЖА.

АЩЕ ВЪЗЪДХНА НЕБЕ, ТЫ ТѢМО
 ЕСИ. АЩЕ СНИДХВЪ ДѢ, ЕСИ.

АЩЕ ВЪЗПРИМАЖЕ СРНѢ МОНО
 НО, НѢ СЛА СЛА ВЪ ПОСЛѢДНѢХ
 МОЮ. НѢ О ТѢМО РЖИ ТВОА НА
 СТАВИ ТѢМА, НО УДЪРЖИ ТЪ
 МА ДЕСНИЦА ТВОА.

НѢ РѢХЪ СЪ ВЪ ТЪ МА ПО ПЕРѢ ТЪ МА.
 НѢ НОЩЬ ПРОСВѢЩЕННЕ ВЪ ПИ
 ШТИ МОИ. И КО ТЪ МА, НѢ О
 ДРАУНТЕ АЩЕ ТѢ. НѢ НОЩЬ
 КО ДНЪ ПРОСВѢЩЕНІА.
 И КО ТЪ МА ЛѢЖЪ, ТАКО НЕ ВѢ ТЪ СЯ.

же . соужетретици и явнса мѣстѣу снѣ
 уени колъсвонна . въставьшѣ у
 мартвѣнхъ . глѣ . і . млоу въскрѣсенѣ . за
 егда же сѣбѣ довашх . гла емоу снѣ
 петрѣ . сн мленѣ шнмъ любн снѣ
 шнмъ апачеснхъ . гла емоу ен снѣ
 гн . ты вѣснѣ іако любата . гла снѣ
 емоу пасна гнъца млох . гла емоу снѣ
 пакы вторнцех . сн мленѣ шн снѣ
 мъ любн шнмъ . гла емоу ен гн . снѣ
 ты вѣснѣ іако любата . гла емоу снѣ
 пасна гнъца млох . гла емоу тре снѣ
 тици . сн мленѣ шнмъ любн снѣ
 шнмъ . шскрѣбѣ же петрѣ снѣ
 іако реуеи млоу тре тици любн снѣ
 шнмъ . н гла емоу гн . ты снѣ
 вѣснѣ ты вѣснѣ іако любата . снѣ
 гла емоу ісѣ . пасна гнъца млохъ снѣ
 а аннъ а аннъ гла тебѣ . егда снѣ
 бѣ іо нъ логасаше сама . н хо снѣ
 жаше гла мложотѣ аше сама . снѣ
 егда же въ старѣ шнса . въ де снѣ
 ждѣ шн рѣцѣ твон . н нмъ тап снѣ
 еу . аі . въскрѣсно . въ . явнса мѣстѣу снѣ
 колъсвонна . въставьшѣ мартвѣ гласна снѣ

6

7
БОНАГЬ НЬВЪРЪЖЕА ВЪ МОРЕ АДРОУЗНИ
ТЕННИКОРАБЛЕМЪ ПРИИДОШЖ НЕВЪШЖ
БОДАИГЕСЪЗЕМЛА НЪЯКОДЪБЕСЪБЛАКЪ
ТЪВЛЪКЪЩЕМАРЪЖЪРЫБЪ ЯКОЖЕНЪВА
КЪШЖ НАЗЕМЛА ВНАДЪШЖОГНЬЛЕЖЖЩЪ
НРЫБЖНАНЕМЪЛЕЖЖЩЖ НУЛЪБЪ НГЛАН
ДЪИПРИНЕСЕТЕСЪРЫБЪЖЖЕЖСРЕННИЕ
БЛЪЗЖЕИМОУПЕТРЪНЪЗВАБТЕМАРЪЖЖНО
ЗЕМЛА ПЛЪНАЖВЕЛИКЫНУЪРЫБЪ РЪНГ
ПОЛНКОУСЖЩОУНЕПРОТЪЖЕСАМЪЖЖА
ГЛАНДЪИЪПРИИДЪТЕСЪБЪДОУСЪЕ
НИКТОЖЕНЕСКАИШЕСЪОУХЕННИКЪВЪПРО
ШАТНИГОУТЫКТОБЕНЪКЪДАЩЕЯКОГЪИ
ПРИИДЕЖЕИНЪЗЕМЛЪУЛЪБЪДАСЪНАМЪ
НРЫБЖТАКОЖЕ СЕУЖЕПРЕТНЦЕЖЛИВНА
ИУСОУТЕННИКОМЪВОИМЪВЪСТАКЪСЪМОРЪП
ВЛУЪ ИГДАЖЕСЪБЪДО
ВАЩЖ ЛАСИМОУПЕТРОУСИМОНЕ
ИОНИИЪЛЮБИШАИМАПАТИНУЪ ГЛАЕ
МОУИИГНЪКЪИНИКОЛЮБАДЪА ГЛАЕМОУ
ПАИИГНЪЦАМОЖ ГЛАЕМОУПАКЪИТОРНЦЕ
ЖИМОУИОНИИЪЛЮБИШАИМА ГЛАЕМОУ
ИИГНЪКЪИНИКОЛЮБАДЪА ГЛАЕМОУИИ
ПАИИОКЪЦАМОЖ ГЛАЕМОУПРЕТНЦЕИМО
УИОНИИЪЛЮБИШАИМА СЪКРЪБЪЖЕ
ПЕЪЪЯКОРЕТЕСЪМОУПРЕТНЦЕЖЛИВНИИ

сены были парь островь. нто полжены. нцѣ
 ленна подаваща. бѣ рно приходащна мѣдо
 сегоднѣ вѣднѣ апллаварнаже днго ѿ ѿ. ѿ. н
 Рарнава хъ вѣ пль. бѣ ѿ бо ѿ великаго (пріутенъ).
 Вѣ строба кн прьскаго. вѣ рова же хъ вн. съ седьмѣ
 ж. і. апллпрутень бы. и шестъ вникъ павлоу. и
 снма прѣходъ вѣ фкъ градъ и странж. проло
 бѣ даше хъ. поселъ ѿ лжусъ павла. едннхъ ед.
 оуа прѣ вѣ вѣ рлмѣ нѣ рналѣ. вѣ алѣ андрин
 проповѣданѣ ѣ лнѣ. и по снхъ шедъ бы кн прьноуа.
 нвѣ зъ вѣ на снмѣ вѣ рны жн юде жѣ лны. жтѣ
 бы вѣ тѣ мн ка мѣ нѣ мѣ по бнѣ нѣ. и ѿ гнѣ вн прѣ
 нѣ бы. мощн же го ѿ ѿ гнѣ вѣ безъ вѣ да нъ бавле
 ны бы шж. марко аплл прнѣ мѣ ло жн вѣ пеще
 рѣ. и ѿ плоу вѣ фесъ кн павлоу. вѣ зъ вѣ стн конѣ
 ннѣ го. и пла каста ѿ ба ма цпо хъ. нѣ блго дари
 ѣ ша бѣ. та ко нъ болншаго вѣ то н жѣ днѣ прѣ вѣ
 влѣ ннѣ стѣ жѣ црѣ ж роу скихъ. ѿ лгы. прѣ ма
 терѣ вѣ стѣ хъ кн аз н роу скихъ. ѣ
 ѣ нѣ блженая ѿ лган же ѿ ставнѣ шн аннѣ скихъ
 ѣ лж ж прѣ лѣ стѣ ѿ ѣ ж. лау едннѣ вола. нѣ вѣ зѣ
 мѣ шнѣ лѣ нн ж мѣ дростѣ. нѣ лж жь скихъ жѣ крѣ по
 стѣ. нѣ вѣ коста ннн грѣ. нѣ ѿ тѣ дѣ оу еподобн
 ѣ стѣ го крѣ шннѣ. ѿ патрнн рхѣ н прнѣ лшн ѿ него
 крѣ тѣ. прнѣ дѣ вѣ сво жѣ зѣ мѣ. н жѣ ннѣ стонѣ вѣ кы
 ѣ вѣ вѣ стѣ нѣ со фнн. вѣ ѿ лтарн на дѣ снѣ нѣ странѣ.
 нѣ мѣ жѣ нн сѣ на ѿ бн овн сѣ вѣ роу стѣ нѣ зѣ мн крѣ тѣ.
 ѿ ѿ лгы бѣ гѣ вѣ рны ж кн агы н ма матерѣ стѣ го сла
 вѣ лѣ. повѣ слоу побѣ шн сѣ стѣ нѣ лѣ нѣ. ѣ ко же бо
 нѣ ѿ на шѣ шнѣ вѣ нѣ рлмѣ ѿ брѣ тѣ утѣ ннѣ крѣ тѣ гнѣ

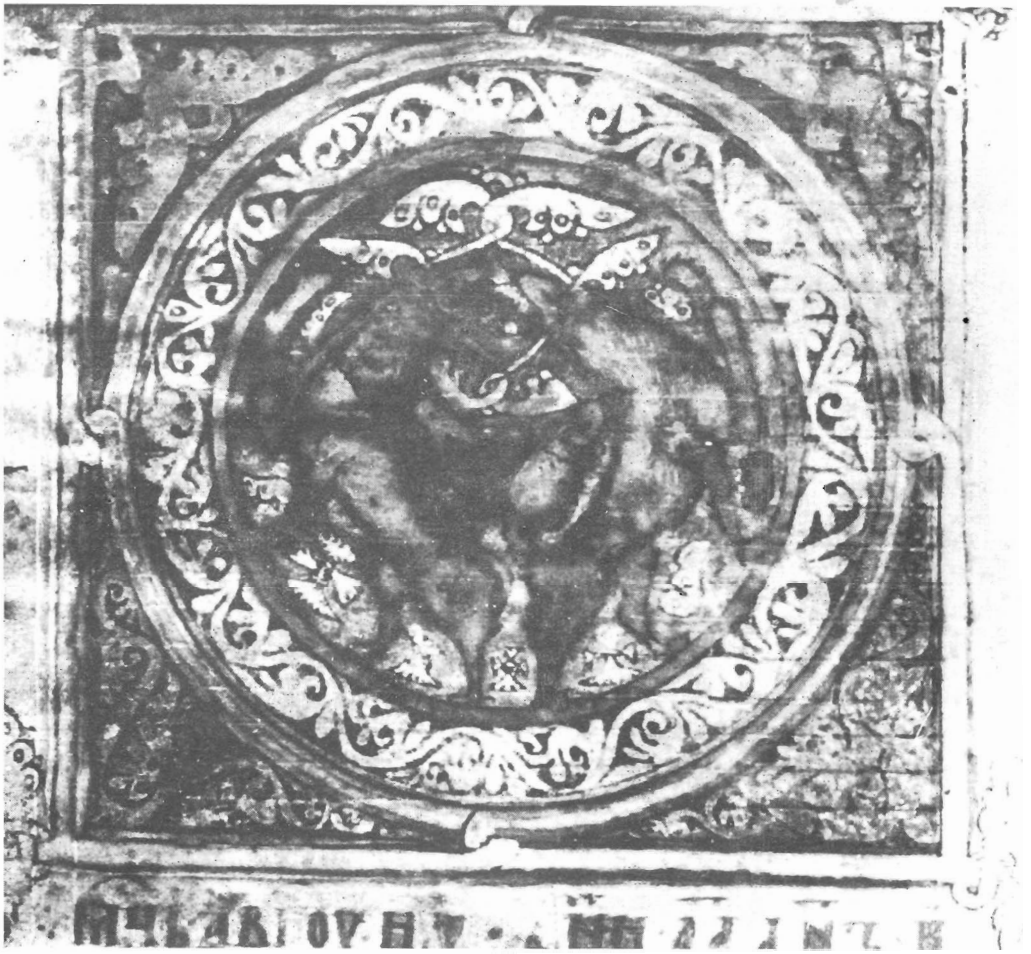


Фото 31. Зографский трефолой или Драганова минея Зогр 55.
вероятно лист 221а

СѢВѢША. ЕЖЕ СЛАДѢНІА ТѢШ
 СПІА ПРЛѢО РЛѢБѢ ВѢША. И ПІАКО
 УЛѢКО ЛЮБѢЮ МПІУЛѢКО ЛЮБЕНІА
 ОДОБРѢДИСА МПІ ГРѢШІА. ПРІМІО В
 ШОКЛАНВІ ХОСТЕ, ПРІМОСТІА МѢТ
 ЛЮБІЕ ІСВОЕ ГИСОДІА ПІШЕЖЕ БЛІСА
 И ГЛ. МПІ ГІМЛѢ ВОИМѢ ДРѢЗУ РВЕ
 И ЖЕМѢ ШѢ ВЕМШІ МІА. А. ГЛ. Ш
 ВРѢЗЕ ПІМЛѢ УЛѢКО ЛЮБЕНІА СВО
 Е И ПРѢШѢ ВЛГѢСІА. И ПРѢЗЕ
 ПІА БЕЗУМІА ПРѢ ГРѢШЕ
 МІА. И ШѢ БРАТІА ПІА, КѢ ПІА И
 ДІА ЮЮ ГѢ ВТІА ЗПѢ ВТѢ ВІ
 А ВЛА ПЕЛѢ НЕКОСА И ВІ ПІА
 ПРІА ВСТА МІА ПРІА СІА МПІА ХЦІА
 СПІА ВІА, НЕЛПІА ЛЮБЕНІА. ПІА. Ш
 ПІА ШѢ ОБОЖІ ПІА. ПІА ПІА ПРѢСТА
 ЛІА И ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА
 ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА
 ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА
 ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА ПІА

Фото 32. Норовская псалтырь лист 267а

ЕСТЬ НА ДАКО ВЪ .

ТЫ ЖЕ ГИ ПОКЛОУНИМАНЬЕ СКОРЪСН
 МАНЬЕ ЗДАДАНЬЕ - ОЗЕМЬ ПОЗН
 ХЪ И КЪ ВЪСХОТЪ МАЛЕНЬ - ИАКО ДА
 НЕ ПОРАДОУЕТЕСЯ ВРАГЬ МОИ СЛАВНЪ .
 МЕНЕ ЖЕ ЗА НЕЗЛОКЪ НАПРИАТЬ . НО
 ТВРДНА МАМЕСИ ПРЪДЪ ТВОЮ БЛАВЪ .

БЛАГОВЕНЪ ГЪ БЪ НА ВЪ . ѿ вѣка до
 вѣка БЖДН БЖДН - БЫ КО ВСИ Ч

ВЪ РАДОУЕТЕСЯ СНО КЪ И СЕРСЮ - ФЛАД

МЕЖЕ ПРАВСОМЪ ЖЕЛАЕТЪ СЕЛЕНЬ НА
 ИСТОУНИКЪ ВВОДНЫА . ТАКО ЖЕЛА
 ЕТЬ ДША МОЯ КЪ ТЕБѢ ЖЕ . ВЪ МАД
 ДША МОЯ КЪ БѢУ КРЪ ПКО МОУЖИ
 ВОС СЛОУ . КОГДА ПРИДАЮТЪ МАСА
 АНЦОУ БВОУ .

БЫШЕ ЖЕ СЪЗЫМО ДАНЪ ХЪ БЪ ДН

41
И ВЪЗКСТАТЪ ПРАВДЪ ЕГО. АН
ДЕКАРЪ ОДАЩИННАСА НУЖЕСТВО
РНГЪ. ФИЛА. ДВЪ. КЕ.

И ПАСТЫМА И ННУТО ЖЕЛААН
ШНТЪ. НАЛАТСТЪ ПАСТВННЪ
ТОУЛАВЪ САН. НАВОДЪ ПКО
ННЪ ВЪ СПИТАЛА. ДШАААХЪ
БРАТННАСТАВНААНАСТЪ СА ПРА
ВДЫ.

ИЩЕ БЪ ОН ПОНДЪ ПОСРЪ ДЪ СЪ НН
САДЪ ТНААХ. НЕ ОУКО АСА ДАААКЕ
ТЫСААНО АСН. ЖЕДАТЪ КОИ ПИ
АНЦАТЪ ВОЛТААА ОУТЪ ШНСТА.
ОУГОТОВААА СЕ ПРЪ ДЪААНОАТРА
ПЕДЪ ПРЪ ДЛОСТЪ ЖАЖШННАААА.
ОУААСТНААА СЕ ПИЖЕААА ПЛАААААА.

ИШАТЪ ВОЛОУПАААЖШННААА. ТАКО

НТЕБѢ СЛАВЖИ КЛГО ДАРЕННѢ ВЪ
ЗЫСЛАМЪ ШЦЮ НЕНЮНОТО :-

КА. 7. ВЪ К. СМЪРЪВШ. МЪ.

ВЪСНІДИЦН ВЪЗ ПЛЕСАТЪ РЖКА
ЛН. ВЪЗІСЛН КНѢ ТЕБѢ ВЪ ГЛА
СЪ РАДОСТН. ІАКѢ ОУЪ ВЪШНН
СТРАШЕНЪ. ЦРЬБІДНІКЪ ПОВЪС
НЗЕМН. ПОІСОРНІЮ ДННА КЛЪН
АЪЗЫКЫ ПОДНОГЫНАШЖ.

ИЗБРАНА КЛЪ ДОСТѢ ОА ННЕСКѢ. ДО
БРОТЪ ІАКѢ О ВЛАДЖЕ КЪЗІЮБН.
ВЪЗІДА КЪ ВЪ ВЪЗІСЛН ІСНОВЕНН.
ГЪН ГЛАСЪ ТРЖЕНЪ. ПОИТЕ БѢ
НАШЕМОУ ПОИТЕ. ПОИТЕ ЦРЬВН
НАШЕМОУ ПОИТЕ
ІАКѢ ЦРЬ ВЪЗІСЛН ДМЪНЪ ПОИТЕ

	Безаконна́ моа́ прѣзри́ гн̄. . .	42а
	Съдѣаньныхъ ми́ зль помышлѣжъ неоугоднаа́. . .	42б
Б	Въсе оупованне моѣ на та възлагаж̄. . .	42б
М	Гн̄ помлоу. м̄. Гн̄ инсоу хе снѣ бжнн̄. слове бесъмртных̄. . .	42б
XXIV	ка̄. д̄. памь. дѣв̄. к̄.	43б
XXV	ψм̄з̄. . . д̄. дѣв̄. кѣ:~	45а
XXVI	памь. . . давидѣв̄, . . . к̄с̄:~	45б
XXVII	сла̄. ψам̄. дѣв̄+к̄з̄	47а
XXVIII	ψамь. дѣв̄+кн̄. ~	48а
XXIX	ψамь. дѣв̄. к̄Ѡ̄	48б
XXX	сла̄. въ ко̄. ψам̄. дѣв̄. л̄:~	49б
XXXI	ψамь. пѣснн̄ дѣвы. въ разумь: л̄а̄	51б
	Слава: та̄. Тр̄стое. Оче̄ на̄. Тр̄о. гла̄. Б̄:~	
	Ѡ̄кв вальны морскыж̄. Ѡ̄ мнѣ вѣсташъ безаконна́ моа́ гн̄.	52б
	Слава: Страшенъ прѣстоль твоӣ. лжкѣво моѣ житнѣ.	53а
Б.	Бцѣ не прѣзри мене. маща застѣпленна.	53а
М	Благодаримъ та гн̄ ѡ въсѣхъ благодѣанн̄ твоихъ.	53а
XXXII	ка̄+ѣ̄. ψамь+дѣв̄+л̄в̄. ~	54б
XXXIII	ψам̄. дѣв̄. л̄г̄	55б
XXXIV	Слава ψамь+давидѣв̄,+л̄д̄. ~	57а
XXXV	въ ко̄. раба гнѣ, давидѣ. ψамь. л̄ѣ̄. ~	59б
XXXVI	сла̄ ψам̄+дѣв̄+л̄с̄. ~+	60а
	Слава: Та̄. Тр̄стое. Оче̄ на̄. Тр̄о. гла̄. Г̄: ~ Вечерънаж̄ пѣснь прносимъ ти хе̄. . .	63а
	Сла̄: Разсѣянаго ми оума съберн̄ гн̄. . .	63а
Б	Ѡ̄кв свѣта непркосновеннаго ѡблакъ. бгорадованнаа̄ ѡтроковнице.	63б
	Гн̄ помлоуӣ м̄. Н мо̄лтва: Тебѣ̄ единомуу блгомуу, н не помннажцоуму зловь. исповѣдаж грѣхы своѣ.	63б
XXXVII	ка̄ .s̄. ψамь. дѣв̄. л̄з̄. ✕	67а
XXXVIII	въ ко̄. ψам̄. л̄н̄.	68б

LVIII	СЛАВА: ~ ВЪ КО. ПАМЪ. ДВЪ. НН̄.	966
LIX	ВЪ КО. ПАМЪ. ДВЪ. Н̄Ф: ~	976
LX	ВЪ КО. О̄ ІДНФУМЪ. ПАМЪ. Д: ~ ^с ѧ	986
LXI	СЛАВА: ~ ВЪ КО. О̄ ІДНФУМЪ. П̄Л. Д: ~ ^с ѧ.	99a
LXII	ПАМЪ. ДВЪ. ^с ѧВ	100a
LXIII	П̄Л ДВЪ ^с ѧГ СЛА: ~ Трѣстое. Оче на. Трѣ. Гла. Д. Прѣплавающе пжннж настожаго жнвота. помннаж везнж... 102a СЛА Мракомъ страстен н жтнскимн сластьмн, ѿмрачн са оумъ... 102a Ф̄ Н̄ ДШЖ СЪ ТВАѠМЪ. Н̄ срце н помышленне, тебе бгом̄терн прнвзложнхъ... 102b Таже. ГН̄ помлоун. М. Н̄ млтва: ~ Бже прѣвѣчнын. на егоже вззврьгохъ себе нз чрѣва мтрѣ моѣж... 102b	101a
LXIV	Ка. Ф̄. ПАМЪ ПѢСНИ ДВЪ. ^с ѧ.	1036
LXV	^с ѧ» ВЪ КО. ПѢСНЬ. ВЪСКРСЕНІА.	1046
LXVI	ВЪ КО. ПАМЪ. ДВЪ. ^с ѧС: ~	106a
LXVII	СЛА: ~ ВЪ КО. ДВН. ПАМЪ. ^с ѧЗ	1066
LXVIII	СЛА: ~ ВЪ КОНЕЦЪ. ПАМЪ ДВЪ. ^с ѧН	1096
LXIX	(Без заголовка) 1126 СЛА: ~ Таже. Трѣстое. Оче наш. Трѣ. Гла. Е: ~ Множства сьгрѣшеннн монх̄ прѣзрн гн̄... 113a СЛА. ОУВЫ КОМОУ ОУПОДОБНХ СА АЗЪ... 113a Ф̄ ОУПОВАННЕ НЕ НАДѢЖИТНМ СА... 113a М̄ ГН̄. ІАКО БЛАГЪ Н ЧЛОВѢКОЛЮБЕЦЪ, МНОГО МЛТН СТВОРИЛЪ ЕСН... 113b	1126
LXX	ка. Т. ПСАМЪ ДВЪ. О.	114a
LXXI	ПАМЪ. ДВЪ. ОА.	116a
LXXII	ПАМЪ АСАФУВЪ. ПѢ КЪ АССИРІУ: ~ ^с ѧВ	1176
LXXIII	РАЗУМА. АСАФУВА. ОГ.	1196
LXXIV	СЛАВА: ~ ВЪ КО. ПСАМЪ. АСАФУВЪ: ^с ѧД	1216
LXXV	ВЪ КО. ПАМЪ. АСАФУВЪ: ^с ѧЕ	1226
LXXVI	(Без заголовка) 1236 СЛАВА: ~ Ржкож мѡнсеѡвож н ддрѡнеж.	1236

	Трѣстое. Оче нашъ. Трѣ. Гла. Є. Дше здешнѣа. прнврѣмѣнна.	
		тамошнѣа же, вѣчнаа... 125а
	Сла. Ѡ безчисльныхъ прѣрѣшенїи азъ окаянный оумомъ въ пачинѣ житїа обогрѣвѣемъ... 125а	125а
	Скорыи твои кровъ и помшть. и матъ покажи... 125а	125а
	Гни помлоуи. м. и матѣа. Слава тебѣ невѣемлемыи. слава тебѣ дльготрѣпѣаннѣ... 125б	125б
	Лабиринт: достижѣ средѣ медоточнаа кннга 127б	127б
LXXVII	Разом. асафѣа. Ѡз.	128а
LXXVIII	Слава:~ Псалмъ. асафѣа. ОН:~	133а
LXXIX	Плмъ асафѣа:~ ѠѠ	134б
LXXX	Въ ко. Ѡ точнѣа:~плмъ. пѣ. асафѣа. П:	136а
LXXXI	Сла. (без заголовка)	137а
LXXXII	Плмъ. асафѣа. ПВ:	137б
LXXXIII	Въ ко. снѣвъ корѣа. плм. ПГ:~	139а
LXXXIV	Въ ко снмъ корѣа. плм. ПД Сла. Та. Трѣстое. Оче нашъ. Та. Трѣ. Гла. С. Разпатне волеж прѣтрѣпѣаь еси. члѣволюбче спсе нашъ... 141а Сла:~ Мнози бораштен ма, съвыше невнднмо врасї... 141а Ѡ Оумлсрдн са прѣчнстаа. въ мое смрѣнїе... 141б Гни помлоуи. м. и матѣа. Гни инсоу хе бже нашъ. нже въсѣ- комуу нзволшомѣ блгое, съдѣловаж. 141б	140а 141а 141а 141б 141б
LXXXV	Ка. Вї. мѣтѣа. дѣа. Ѡа. Пѣ.	142а
LXXXVI	Псалмъ. сномъ корѣвѣа. ПС.	143б
LXXXVII	Плмъ. сномъ корѣа. ПЗ:	144а
LXXXVIII	Сла. разумъ. ѣама икраиант: ПН	145б
LXXXIX	Сла. Мѣтѣа мѣсѣа члѣка вна: ПѠ (без заглавия)	149а 150б
XC	Сла. Таже. Трѣстое. Оче нашъ. Трѣ. Гла. С. Покаянна не стажахъ... 152а Сла:~ Дше моа. въскжъ оумывающн, грѣхоу работаешн... 152а Ѡ Людн съгрѣвшнвшжъ ти не прѣзри блгын... 152б М Гни помлоу, м:~ Гни бже снаамъ. сжн прѣждѣ вѣкъ... 152б	152а 152а 152б 152б

ХСІ	Кл. Пам. Пѣнн, въ днь. сж. ѡА	153a
ХСІІ	Памь. д. егда насеан зема. ѡВ	154b
ХСІІІ	Памь. двдвѣ. ѡГ	154b
ХСІV	Слава. хвала пѣснн двы. ѡД.:	156b
ХСV	Хвала. двѣ. ѡЕ. ~	157a
ХСVІ	Памь. двѣ. ѡС. ~	158a
ХСVІІ	Слава. Пам. д. ѡЗ.	159a
ХСVІІІ	Памь двѣ ѡН.	160a
ХСІХ	Памь двѣ. въ нсповѣданнѣ.	160b
С	Памь. двдвѣ. Р.	161a
	Сла.: ~ Трѣстое. Оче на. Тро. Гла. З Іако блажныи, снѣ, прн- дохъ н азъ штедре... 162a	162a
	Тажавож погрѣшаемъ, прѣгрѣшеннѣ... 162a	162a
	Нзбаен бѣе ѿ ѿдрѣжаштн нашн грѣхъ... 162a	162a
	~ Гн помнлоуѣ. м. Н матва: ~ Паки запатъ быхъ ѡжаан- нын ѡумомъ... 162a	162a
СІ	Кл. ДІ. Матва ннцаг. егда зныѣ. н прѣ гдмъ пролѣваѣ, мнѣ свое. РА. ~ 164a	164a
СІІ	Алланлоуѣ РВ. ~ 166a	166a
СІІІ	Слава: -> Памь. давыдов. РГ. ~ 168a	168a
СІV	Сла. Алланлоуѣ. РД. ~ 170b	170b
	Сла. Та. Трѣстое. Оче на. Тро. Гла. З Іако въпаднѣ въ разбоннкы... 173b	173b
	Сла. Нже петрово ѿврѣженне слъзамн ѡчнстнѣъ 174a	174a
	Зрашн ма. боурѣж грѣховнож трюждаща са... 174a	174a
М	Гн помлу .м. Гн бже мон, нже въсемъ члѣвкомъ хотѣ сптн са 174a	174a
	Гн инсоу хѣ снѣ ба жнваго. ѿнмн... 174b	174b
СV	Кл. ЕІ. Алланлѣа. РЕ. ~ 175b	175b
СVІ	Сла.: ~ Алланлоуѣ. .РЗ. 179a	179a
СVІІ	Сла. Памь. д. РЗ. ~ 182b	182b
СVІІІ	→ Памь. двѣ. РН. ~ 183a	183a
	Слава: Трѣстое. Оче на. Тро. Гла. Н. Тебѣ црѣ. н влѣж. аггелн непрѣстанно въспѣважтѣ... 185b	185b

	Безсмѣртна сѣшти дше ма...	1856
	Влаце прннмн, моленїа рѣвъ тевнхъ...	186а
	Гн помнлоуи, м. Н мѣтва. Гн нже надъ лѣзарѡмъ плѣк-авъ...	186а
CIX	Ка. ІС. Пѣмъ. дѣвъ. РѠ	1876
CX	Алланлоуїа. РІ	188а
CXI	Аллан. РАІ	189а
CXII	Сла. Алланлоуїа. РВІ.	190а
CXIII	Алланлоуїа. РГІ	1906
CIV	Алланлоуїа. РДІ	192а
CXV	Сла: ~ Алланлоуїа. РЕІ	1926
CXVI	Алланлѣ. РСІ	1936
CXVII	Алланлоуїа РЗІ	1936
	ла: ~ Тръстое Оче на. Тро. Гла. Н слъзѣ ми дажъ бже...	1956
	Сла. Безаконна моѣ прѣзрн гн, ѡ двѣ рождѣн са...	1956
	Унстаѡ дво. словоу врата...	196а
М	Гн помлоу, м. Прннмн ѡче бже многомѣтѣв. мртѣвца...	196а
	Чинъ полноштннцн	197а
CXVIII	Ка. ЗІ: ✕ Алланлоуїа. РНІ	197а
	Сла Без' аллан. Нж дѣѣ, Вѣрѣжъ въ єдного ба. -ѡ-рстое. Оче на. Іако твое іе цртво. Та. Тропар'. Гла. Нскрь. Д. Се женнхъ градѣтъ полоуноцин...	2096
	конча са слоужѣва полоуноцин... Радѡу по кѡфнзмъ Тръстое.	
	Оче нашъ. Та. Тро Гла. Д. Волеж сѣгрѣшнхъ паче вѣсѣх'...	212а
	Сла гн. Живѡ бждѣтъ глаашѣ прѡрокъ, дша моѡ...	2126
Ѡ	Ѡ вѣс вѣ рѣбѣ свож сѣхранѣн...	2126
	Гн пом. м. М. Нз глѣбнны зѡлѡ мон вѣпнж ти вѡко...	213а
CXIX	К НІ. Пѣ. степенен. РѠІ	214а
CXX	Пѣ. стѣ. РК	2146
CXXI	Пѣ. стѣ. РКѡ	215а
CXXII	" " РКВ	2156
CXXIII	" " РКГ	216а
CXXIV	Слава. Пѣ. стѣ. РКД	2166
CXXV	Пѣ. стѣ. РКѢ	217а
CXXVI	" " РКС	2176

CXXVII	" "	Р̄К̄З	218a
CXXVIII	" "	Р̄К̄Н.	218б
CXXIX	Сла. пѣ стѣ.	Р̄К̄Ф.:~	219a
CXXX	Пѣ. стѣ.	Р̄Л.	219б
CXXXI	" "	Р̄ЛЛ.	220a
CXXXII	Пѣ. стѣ.	Р̄ЛВ.	221a
CXXXIII	П. стѣ.	Р̄ЛГ	221б
	Сла. ~ Тръстое. Оче на. Тро. Гла. Д̄:	Съгрѣшихъ съгрѣшихъ ѡмещъ прнчненнаа мнѣ х̄е бже...	221б
Б	Б̄це въсецрце, православыннмъ похвало...		222a
	Славъ. Свѣрне ма днвнн сънедажтѣ...		222a
	Гн̄ помлоун. м̄. Н̄ м̄твѣ.		222a
	Исповедаж̄ тебѣ гн̄ бѣ мон̄ вса грѣхы мож̄...		222б
CXXXIV	Κ̄ Θ̄Ῑ Ἀλλ̄β̄ια	Р̄ЛД.	224a
CXXXV	Аллн. Р̄ЛѢ.		225б
CXXXVI	Пам. Дѣв. іереміж раді.	Р̄ЛС.:~	226б
CXXXVII	Слава: ~	Дѣн. захаріоу. ~ Р̄ЛЗ	227б
CXXXVIII	Въ ко̄ д̄.	—Р̄ЛН	228б
CXXXIX	Въ ко̄. Памъ. Дѣв̄	Р̄ЛФ.	230a
CXL	Славъ. Памъ, д̄	Р̄М	231б
CXLI	Памъ. Дѣв̄.	Р̄МЛ.	232a
CXLII	Памъ. д̄. егд̄ гонѣше̄ е̄. смь̄ е̄, авеса̄л		233a
	Сла. Тръстое. Оче на. Тро. Гла. Д̄:		234a
	Ицвленне бждн мн̄ блгтлю...		234a
	Съкрывѣъ талантѣ данны̄ м̄...		234б
	Нмаще та б̄це оупованне н̄ помощницж...		234б
	Гн̄ пом. м̄:— М̄ Прннмн̄ гн̄ инсоӯ х̄е бѣ мон̄...		234б
CXLIII	Ка̄. К̄. Памъ. Дѣв̄.	Р̄МГ.	237a
CXLIV	Аллнлоӯѣа	Р̄МД.	238б
CXLV	Слава. Аллнβ̄ια. аггеоӯ н̄ захаріоу.	Р̄МѢ.	240a
CXLVI	Аггѣ. н̄ заріѣ.	Р̄МС	240б
CXLVII	Аггѣоӯ н̄ зах̄ріоу.	Р̄МЗ.	241б
CXLVIII	~Сла.:~ Аллнлоӯѣа. аггеоӯ н̄ захаріоу.	Р̄МН.	242a

АДРЕСА СТИХОВ ИЗ ПСАЛМОВ, ВОШЕДШИХ В СОСТАВ ПСАЛМОВ ИЗБРАННЫХ

№ псалм. или песни	№ стиха	Адрес в Нор.	№ псалм. или песни ¹	№ стиха	Адрес в Нор.
1	2	3	1	2	3
2	7	6a8	28	9	9619
	8	6a8		10	9a11
	9	5622		11	10a11
4	4	5a4	29	5	5a9
	7	264		12	5a1
	9	11a11	30	24	5a5
5	13	1063	31	7	4614
6	7	467	32	6	9610
	9	5a3	33	6	6a20
8	2	8a3, 9a19		12	5a13
	3	8a4		18	3614
	6	1064	34	13	4615
9	5	9a19		14	4617
	9	9a16		17	4614
	12	8a16		18	5a16
	17	8a6	35	1	566
10	4	7a13, 9a14		6	9a16
	7	10a19		10	6616
14	2	11610	36	17	3615
15	8	4619		28	5a6
	11	11a16		30	562
16	4	463, 1169		31	10a21
	15	11a17		38	10a20
17	8	9614		39	3615, 10a20
	9	9613	39	2	4a16
	10	9614		3	4a17
	11	9a8		10	5a13, 19
	13	9615		11	5a14, 11611
	19	4620		7	6a10
	20	4621	41	4	461
	23	561		5	11a15
	40	5a1		7	6613
	41	5a2		8	6614
	47	961		11	366
18	2	2621, 969	42	3	10614
	5	3a5, 10a2	43	4	10617
	8	9a16		7	10616
20	14	2616, 963		23	363
21	23	5a17	44	2	6619
23	3	10612		3	6620
	4	10614		4	6a2, 6622
	7	9a9		5	6a3, 7a1
25	5	5a22		6	6a5, 7a3
	6	5a18		7	6a10, 7a4, 9a17
	8	5a20		8	6a12, 7a5,
26	8	4611		9	6a14, 7a7,
27	9	2619		10	4a4, 7a9
28	1	3a12		11	2a13, 4a6, 7a11
	2	3a12		12	2a14, 4a7, 7a12
	3	6a21		13	4a8, 7a13

¹Номер псалма обозначается арабской цифрой, номер песни — римской.

1	2	3	1	2	3
	14	4a9		33	965
	15	4a10		34	965
	16	4a11		36	3a14
	17	3a2, 10a1	68	4	4618
45	18	2a18, 4a13, 761, 1161		11	464
	2	3a16		12	464
	3	3a17		27	367
	5	2a17, 3622, 7a14		34	8617
		7621, 11a8		35	8622
	6	2a18, 4a1, 7622		36	8a19
46	11	2618, 9a20	71	1-7	764-10
	2	9a3		8	7614
	3	9a4		11	7615
	4	3a13, 9a5		17	7617
	5	9a6		18	7622
	6	9a7	72	19	8a1
	7	966		23	11a14
	8	8a18		24	11a14
	9	8a18, 9a15	73	2	2612, 11a9
47	2	3618, 1068		12	2611
	3	3620		13	668
	9	3621, 11a5, 11a7		15	6610
	10	4a13		16	10618
	13	8a15		17	10619
48	2-4	5a10-12	74	18	10620
	10	5a5	75	5	5a21, 11613
49	2	5614, 9616		3	11a5
	3	9613		4	8a10
50	12-14	10a6-9		5	10618
54	8	4a18, 1161	76	5	4617
	9	4a19		14	5620, 7a16
	23	10a21		15	5620
55	9	469		16	5621
	13	4610		17	666
56	4	4621	77	19	3a3, 6611
56	6	9a22		54	10612
	8	11a9	78	65	8618
58	5	11610		2	3a22
59	5	6610		3	362
	6	264	79	4	365
62	2	4612, 1167	81	4	668
63	8	4622	82	8	6a15
	11	1064	83	2-5	3a18-21
64	2	8a20		5	564
	5	2a19, 4a3, 7a17,	86	8	8a12
		11a20		2	11a6
	7	1069		3	2a10, 3619, 11a7
	13	10611		5	5613
65	1	566	88	3	5617
	3	567		5	5618
	10-12	3610-13		6	2622
66	2	6a19		8	3a8
	7	2618		9	5619
	8	2619		12	10620
67	2	8621		13	10621
	5	569		16	10622
	6	7a15		17	11a1
	9	9620		18	11a1
	12	10a10		53	6a16
	13	10a10	89	17	11a2
	15	9618	90	16	1067
	16	10612	91	13	368, 1061
	19	9a18		14	369, 1062
	25	7a15	92	1	866
	26	3a6		4	961
	28	3a7		5	2a20, 4a3, 7a22

1	2	3	1	2	3
		11a21		3	6a2, 6a6
95	1	7611		4	6a6
	2	7612	110	4	5611
	3	7613		5	5615
	6	4a1, 10610, 11a8		6	5612
	10	3a9		9	5613
	11	568, 7619	111	1	10a13, 1163
	12	269, 7620		2	10a14
	13	7621		3	10a14
96	5	2614		5	10a16
	6	2615, 3a4		6	10a17
	7	9a14		7	10a18
	8	8a11		8	10a19
	10	5a7		10	11616
	11	10a22	112	4	9a14
	12	3616		5	962
97	1	7a17, 9a1		6	963
	2	7a18	113	1	6a17
	3	7a19		2	6a18
	4	7a21, 11a3		3	6a22
	6	8a19, 11a4		4	661
	8	10610		5	662
98	1	261		7	664
	2	262, 8a9		8	665
	3	267		11	5616
	5	268	114	7	11a12
	9	967	115	3	11a10
99	4	11a4		4	11a11
101	5	461		6	5a8
	6	462	117	20	2a9, 4a2
	7	4a20, 1164		22	8a7
	8	4a22, 1165		23	8a8
	10	466		24	6615, 9a1
	17	10610		26	6617, 8a22
	20	9611		27	6618, 8a22
	22	8a15		28	862
	23	9622		29	863
102	19	9a11	123	6	5a3
103	2	1069	131	1	2a2
	24	6612		2	2a2
	30	10a3		3	2a3
104	1	3a9, 8a17		4	2a5
	2	567		5	2a7
	5	5610		6	2a8
	8	5611, 5615		7	266
	27	3a10		8	11a20
	44	3a11		9	563
105	2	867		11	2a11, 11a22
106	2	868		13	2a15
	5	8612		14	2a16
	8	868		17	1066
	9	869	137	4	6a15
	10	8610	138	5	11a13
	12	8612		7	10a4
	13	8612		18	11a19
	14	8613	142	10	10a5
	15	8614	145	10	864
	16	8616	146	5	3a13
	22	8614	147	1	8a12, 8619
	32	8615		2	8a13, 8620
108	23	1166	149	5	5a7
	24	465, 1166	IX	69	1065—6
109	1	9a12	РАИК 9	203a 2-3	2a21
	2	5622			

ПРАВИЛА ПОСТРОЕНИЯ ПОДСТРОЧНЫХ КОММЕНТАРИЕВ К ТЕКСТУ РУКОПИСИ

1. Обозначение комментируемого места (адрес).

Арабская цифра, стоящая на строке, перед комментарием, обозначает номер строки. Цифра, стоящая рядом с ней в нижней части строки, обозначает порядковый номер буквы или строчного знака. Например: 5₃.

При определении номера буквы, к которой относится комментарий, строчные знаки, а также знаки пропуска букв, входят в счет. Скобки, выделяющие поновленный текст, не учитываются. Не входят в счет также номера стихов и знаки переноса, поставленные издателем.

Порядковый номер букв и знаков, стоящих над строкой, определяется по строчным буквам и знакам, над которыми они стоят.

Цифра, стоящая рядом с обозначением номера строки в верхней части строки (в разделе разночтений) обозначает порядковый номер комментируемого слова в строке. Например: 5³ — третье слово пятой строки.

Дефис между цифрами, обозначающими номера букв или слов, указывает на отрезок текста, включающий номера букв или слов, между которыми он стоит. Например: 5₃₋₈ — с третьей по восьмую букву пятой строки; 5³⁻⁶ — с третьего по шестое слово пятой строки.

Словом считается отрезок текста в строке от пробела до пробела. Часть слова, переносимого с одной строки на другую, входит в счет слов каждой строки как отдельное слово.

Написание двух соседних номеров строк через дефис обозначает адрес перенесенного слова. Например: 9—10 — слово, перенесенное с девятой строки на десятую.

2. Помета источника.

Сокращенное обозначение источника (*С* — Синайская псалтырь, *К* — Киприановская псалтырь, *Пл* — Пловдивская псалтырь), написанное курсивом, стоящее после адреса комментируемого места, указывает на источник, по которому цитируется следующий далее славянский текст.

Следующие за славянским текстом пометы источников, написанные курсивом и не отделенные от этого текста точкой с запятой, обозначают славянские источники, в которых представлен тот же вариант разночтения (лексический, морфологический, синтаксический), но возможно в другом графическом или орфографическом оформлении. Например: л. 173а 12³⁻⁴ *К* *приндоша крастелн Пл* означает, что пример цитируется по Киприановской псалтыри, а в Пловдивской находим те же слова и морфологические формы, хотя и в другом графико-орфографическом оформлении, а именно: *Приндоше крастелы*.

3. Помета отс. обозначает — отсутствует.

Славянский текст, стоящий в скобках (он цитируется по Норовской псалтыри) и сопровождаемый пометой отс., отсутствует в источниках, пометы которых стоят перед скобками и после скобок. Например: 8⁵ *К* (ЖЕ отс.) *Пл*.

Наименования греческих источников после скобок с пометой отс. означают, что соответствие тексту с пометой отс., заключенному в скобки, в перечисленных греческих источниках также отсутствует. Например: л. 146а *Π χαί*; *С* (Н отс.) *К Пл Alex П862 Синод X—XI НгХ РАИК XII 122a1 ВGr*.

4. Знак плюс (+) после пометы источника означает, что следующий за этим знаком славянский текст, имеющийся в данном источнике, отсутствует в Норовской псалтыри. Слово, предшествующее отсутствующему тексту, помечено в адресе. Например: л. 396 15¹ *Пл* + ME; (в гр. отс.). Помета в скобках (в гр. отс.) означает, что слово, отсутствующее в Норовской псалтыри, отсутствует также и в греческих текстах.

5. Греческий текст, приводимый непосредственно после адреса, то есть перед пометами славянских источников, например: 396 9⁵⁻⁶ *κατήγαγές με*; *К съвєль ма єси Пл*—является соответствием к тексту Норовской псалтыри.

6. Греческий текст, следующий непосредственно за славянским вариантом разночтения, например: 396 16²⁻⁴ *Κ ρηзы моа себъ Пл τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς* является соответствием к этому разночтению.

7. Знак | — одна вертикальная черточка перед греческим текстом указывает на то, что греческий текст является соответствием ко всем славянским разночтениям, приведенным впереди. Например: 396 3⁵⁻⁶ *С ραζιδ,ж сѣ; Пл ραζыдоше сѣ | διεσχορίσθη.*

8. Знак || — две вертикальные черточки перед греческим текстом указывают на то, что следующий далее греческий текст рассматривается как общее соответствие всем, стоящим впереди вариантам разночтений, включая и текст Норовской псалтыри. Например: 396 10³ *С овид,ж || ἐκόλωσαν.*

9. Знак точка с запятой (;) служит для разделения разных вариантов разночтений в пределах одного адреса, а также ставится перед пометой (в гр. отс.), относящейся к тексту, отсутствующему в Норовской псалтыри (см. п. 4).

10. Знак точка ставится перед новым адресом.

11. Знак запятая служит для разделения вариантов внутри одного разночтения.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

I. НА КИРИЛЛИЦЕ

- Амф** — Древлеславянская псалтырь (Симоновская до 1280 г.). Труд архимандрита Амфилохия, т. I—III, М., 1880—1881.
- Бол** — Болонская псалтырь, XIII в., цит. по изд. *Psalterium bononiense*, ed. V. Jagić. Vindobonae-Berolini — Petropolie, 1907.
- Брун (Пс. Брун XVI)¹** — Псалтырь Брунона, XVI в., славянская, рукописная, цит. по Амф.
- Бух** — Бухарестская псалтырь, XIV в., славянская, рукописная, цит. по Бол.
- Волок (Пс. Волок. XV в.)** — Волоколамская псалтырь, XV в., славянская, рукописная, цит. по Амф.
- Док Ск** — Доктора Скорины Псалтырь 1517, славянская старопечатная, цит. по Амф.
- К** — Киприановская псалтырь XV в., славянская, рукописная, Москва, ГБЛ (фонд 173 фонд № 142 Пс 1373).
- Лобк** — Лобковская псалтырь IX—X в., греческая, рукописная, цит. по Амф.
- Макс Гр. (Пс. Макс. Гр. 1592)** — Псалтырь Максима Грека 1592 г., славянская, рукописная, цит. по Амф.
- Нг X (Нор П)** — Псалтырь IX—X в., греческая, рукописная, цит. по Амф.
- Нор** — Норовская псалтырь, славянская, рукописная, Москва, ГИМ (собр. А. С. Уварова № 285).
- П862 (Пр. Порф.)** — Псалтырь преосвящ. Порфирия, 862 г., греческая, рукописная, цит. по Амф.
- П Амф** — Псалтырь XV—XVI вв. из собр. архим. Амфилохия, славянская, рукописная, цит. по Амф.
- Пл** — Псалтырь XVI в., славянская рукописная, Пловдив, НБ „Иван Вазов“, № 44.
- Пог** — Погодинская псалтырь, XIII в., славянская, цит. по изд. Бол.
- РАИК XII** — Псалтырь XII в., греческая, рукописная, Ленинград, БАН СССР (собр. РАИК № 9).
- РАИК XIV** — Псалтырь XIV в., греческая, рукописная, Ленинград, БАН СССР (собр. РАИК № 101).
- С** — Синайская псалтырь, XI в., славянская, цит. по изд. „Синайская псалтырь“, приготовил к печати С. Северьянов, Пг., 1922 г.

¹ В скобках приводятся сокращения, употребляемые архим. Амфилохием.

- Серб — Сербская псалтырь, 1561 г., славянская, рукописная, цит. по Амф.
- Синод X—XI (Синод II) — Синодальная псалтырь X—XI в., греческая, рукописная, цит. по Амф.
- Соф 457 — Псалтырь XV в., славянская, рукописная, София, НБ „Кирил и Методий“ (№ 457).
- Ф — Псалтырь с толкованиями Феодорита Киррского X в., греческая, цит. по Амф.
- Фирс (Пс. Фирс. 1683 г.) — Псалтырь Фирсова, 1683, переведенная с немецкого, славянская, старопечатная, цит. по Амф.
- Цет (Ц) — Цетинская псалтырь, 1495 г., славянская, старопечатная, цит. по Амф.
- Шоп — Шоповская псалтырь, славянская, цит. по изд. И. Буюклиева. Среднобългарски псалтирен откъс от XIV в. (Шопов псалтир). — Трудове на висшия педагогически институт „Братя Кирил и Методий“ В. Търново, т. II, 4. София, 1965.

2. НА ЛАТИНИЦЕ

- Aq — Aqula, цит. по Амф (перевод Аквилы).
- al — alii textus в составе сокращения in B Gr al. цит. по Амф.
- B Gr — Biblia Graeca, Francofurti, 1597, цит по Амф.
- Alex(A)¹ — „Codex Alexandrinus“, V в. (Bibliorum sacrorum graecus codex Alexandrinus, ed. H. Baber, London, 1812—1826), цит. по R.
- c — corrector, в составе сокращения S^c.
- L — recensio Luciani, цит. по R.
- O — recensio Origenis, цит. по R.
- R — Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes, ed. A. Rahlfs Vol. II, Stuttgart, 1971, Psalmi, с. 1—164, Odae, с. 164—183.
- S — „Codex Sinaiticus“, IV—V в. (Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitanus, ed. C. Tischendorf, I—IV, Petropoli), цит. по R.
- Sym — Symmachos, цит. по Амф (перевод Симмаха).
- T — Biblia. Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes, ed. K. Tischendorf, II, Lipsis, 1860.
- Theod — Theodotion, цит. по Амф. (перевод Феодотия).
- Tr — Sacra Biblia sive Testamentum Vetus ab Imman. Tremellio et Fr. Yunio ex hebraico latine redditum..., Lipsis, 1822 (ср. P. Sabatier. Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae, Reims, 1739—1749).
- V (B) — „Codex „Vaticanus“, IV в. (Bibliorum sacrorum Graecus codex Vaticanus... Iosephi Cozza monachi basiliani editus, I—III, Romae, 1869—1871 (ср. P. Sabatier. Указ. соч.), цит. по R.
- VL — La Sainte Bible en latin et en francaise, II, Paris, 1835 („Вульгата Лукиана“, см. также P. Sabatier, Указ. соч.)
- * — первоначальное чтение; в составе сокращения O* — „рецензия Оригена в первоначальном чтении“.

¹ В скобках приводятся сокращения, употребляемые А. Ральфсом.

НОРОВСКИ ПСАЛТИР
СРЕДНОБЪЛГАРСКИ РЪКОПИС ОТ XIV В.
КНИГА I

Редактор Л. Генчева
Художник В. Александров
Художествен редактор Е. Станкулов
Техн. редактор Д. Калинова
Коректор А. Дончева

Издателски индекс 8399
Дадена за набор на 16. IX. 1985 г.
Подписана за печат януари 1989 г.
Излязла от печат февруари 1989 г.
Формат 70×100/16 Тираж 1 000
Печатни коли 15,13 Издателски коли 19,61
УИК 23,36

9535372415
Код 28 5064-18-89

Цена 3,92 лв.

Печатница на Издателството на БАН
1111 София, ул. „Акад. Г. Бончев“ бл. 6
Поръчка № 12

Норовская псалтырь

1

115189
BUL

Норовская псалтырь

1